



**CHYPRE A TOUJOURS ETE EN EUROPE**  
**ZYPERN WAR SCHON IMMER IN EUROPA**

«La situation géographique de Chypre, les liens profonds qui, depuis deux millénaires, situent l'île aux sources mêmes de la culture et de la civilisation européennes, l'intensité de l'influence européenne, tant dans les valeurs communes au peuple chypriote que dans l'organisation de la vie culturelle, politique, économique et sociale de ses citoyens ainsi que l'importance des échanges de toute nature entretenus avec la Communauté confèrent incontestablement un caractère et une identité européens à Chypre et confirment sa vocation à appartenir à la Communauté.»

Extrait de l'avis de la Commission  
des Communautés européennes  
sur la demande d'adhésion de Chypre  
à l'Union européenne.  
30 juin 1993



P.I.O. 267/2014 – 1.000 ISBN 978-9963-50-288-2  
Publié par le Bureau de Presse et d'Information  
[www.moi.gov.cy/pio](http://www.moi.gov.cy/pio)  
Nicosie, 2014

Deuxième édition 2014  
Première édition 2011

Imprimé par Konos Ltd

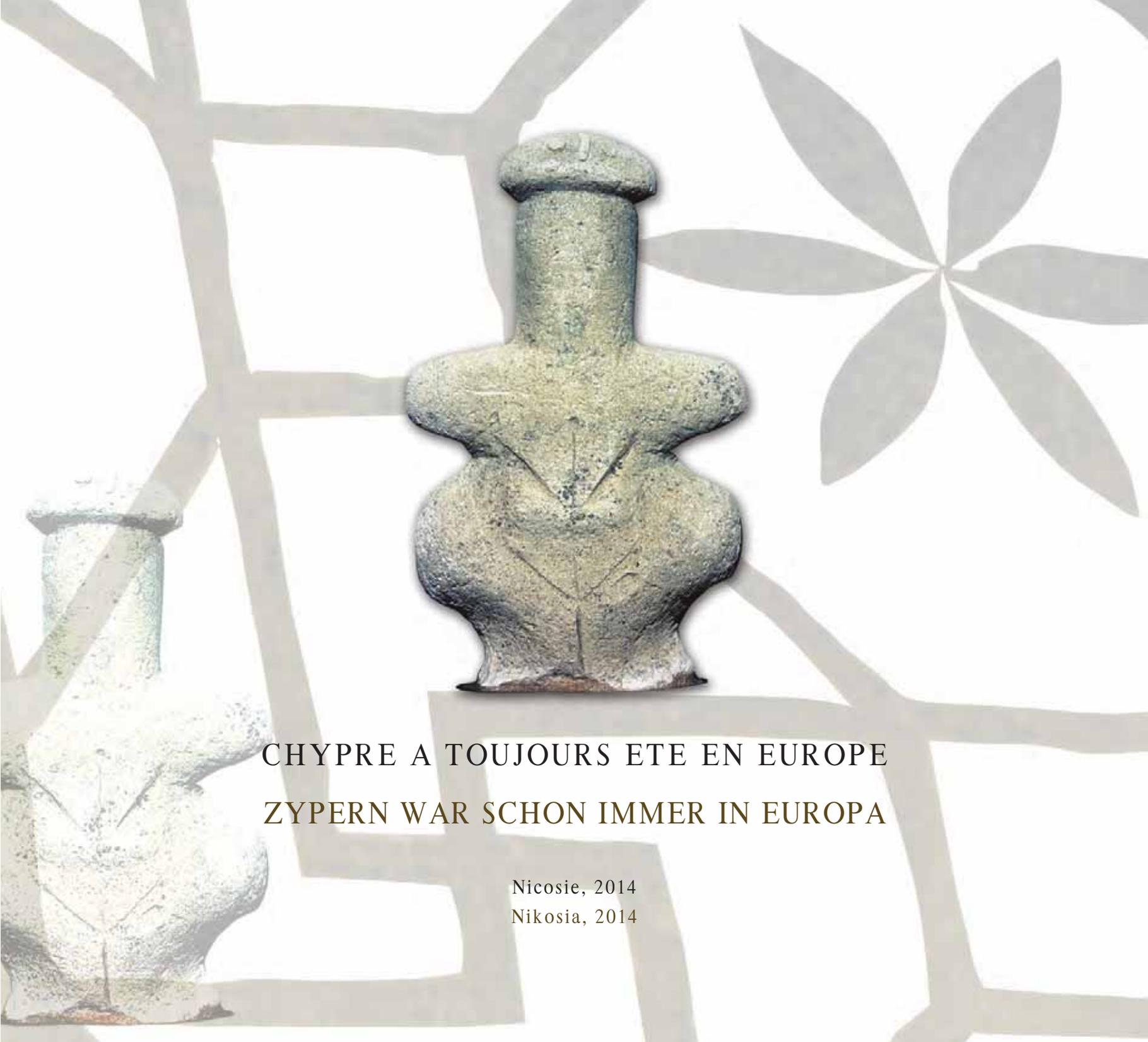
Les articles de ce livre reflètent les points de vue des auteurs et pas nécessairement ceux du Bureau de Presse et d'Information.

Copyright © 2014 par le Bureau de Presse et d'Information

Tous droits réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite sans l'autorisation écrite de l'éditeur.

CHYPRE A TOUJOURS ETE EN EUROPE  
ZYPERN WAR SCHON IMMER IN EUROPA





CHYPRE A TOUJOURS ETE EN EUROPE  
ZYPERN WAR SCHON IMMER IN EUROPA

Nicosie, 2014  
Nikosia, 2014

**Superviseurs de l'édition anglaise:**

*Eleni Hadjipaschalis*  
*Polly Lyssiotis*  
*Andreas Lyritsas*  
*Miltos Miltiadou*

**Coordinateur:**

*Yiannakis Solomou*

**Traduction en français:**

*Dominique Tsouris*

**Conception et mise en page:**

*Dora Farsides*

**Crédits photographiques:**

Nous sommes reconnaissants aux personnes ci-dessous de nous avoir permis de publier des photos:

*Chris Schabel, pages 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 100, 102, 104, 107, 116, 118, 121, 124, 126, 129, 134 et 136*

*Directeur du Département des Antiquités, Chypre, pages 12, 13, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 30, 32, 33, 35, 38, 42, 75, 218, 219, 221, 223, 226, 229, 230, 233 et 237*

*Demetrios Michaelides, pages 44, 47, 50, 52, 55, 58, 60, 62, 66, 68, 70, 71 et 74*

*Christos Avraamides, pages 240, 245, 255 et 256*

*Frank Hagerty, page 69*

*Bureau de Presse et d'Information, Chypre, pages 150, 183, 184, 188, 194, 197, 201, 205, 236 et 249*

*Medelhavsmuseet, Stockholm, pages 210, 213, 214, 215, 216, 217, 220, 224 et 228*

*Fondation culturelle de la Banque de Chypre, pages 51, 142, 144, 146, 148, 149 et 259*

*Musée municipal Leventis de Nicosie, pages 139, 152, 155 et 178*

*Agence de presse d'Athènes, pages 247 et 248*

*Unité de recherche archéologique, Université de Chypre, page 61*

*Getty Conservation Institute, page 73*

*Commission européenne, page 249*

*Agence de presse de Chypre, page 252*

*Autorité portuaire de Chypre, page 253*

**Redaktionelle Bearbeitung der englischen Ausgabe:**

*Eleni Hadjipaschalis*  
*Polly Lyssiotis*  
*Andreas Lyritsas*  
*Miltos Miltiadou*

**Koordinator:**

*Yiannakis Solomou*

**Übersetzung:**

*Melitta Hadjilaou*

**Design und Layout:**

*Dora Farsides*

**Quelle der Fotografien:**

Mit freundlicher Genehmigung zur Veröffentlichung der Fotografien:

*Chris Schabel, Seiten 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 100, 102, 104, 107, 116, 118, 121, 124, 126, 129, 134 und 136*

*Direktor der Abteilung Altertümer, Seiten 12, 13, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 30, 32, 33, 35, 38, 42, 75, 218, 219, 221, 223, 226, 229, 230, 233 und 237*

*Dimitrios Michaelides, Seiten 44, 47, 50, 52, 55, 58, 60, 62, 66, 68, 70, 71 und 74*

*Christos Avraamides, Seiten 240, 245, 255 und 256*

*Frank Hagerty, Seite 69*

*Presse- und Informationsamt Zypern, Seiten 150, 183, 184, 188, 194, 197, 201, 205, 236 und 249*

*Medelhavsmuseet, Stockholm, Seiten 210, 213, 214, 215, 216, 217, 220, 224 und 228*

*Kulturstiftung der Bank of Cyprus, Seiten 51, 142, 144, 146, 148, 149 und 259*

*Leventis-Stadtmuseum Nikosia, Seiten 139, 152, 155 und 178*

*Athener Nachrichtenagentur, Seiten 247 und 248*

*Archäologische Forschungsabteilung, Universität Zypern, Seite 61*

*The Getty Conservation Institute, Seite 73*

*Europäische Kommission, Seite 249*

*Zyprische Nachrichtenagentur, Seite 252*

*Hafenamt Zypern, Seite 253*

**SOMMAIRE**

|  |     |
|--|-----|
| A propos du livre.....   | 7   |
| Chypre: Introduction à son histoire et à sa culture, de la Préhistoire à la fin de la période hellénistique..... | 13  |
| <i>Pavlos Flourentzos</i><br><i>Département des Antiquités, Chypre</i>   |     |
| Chypre romaine.....  | 43  |
| <i>Demetrios Michaelides</i><br><i>Unité de recherche archéologique</i><br><i>Université de Chypre</i>           |     |
| Chypre lusignane et l'Europe, 1192-1489.....   | 79  |
| <i>Angel Nicolaou-Konnari</i><br><i>Université de Chypre</i>   |     |
| Chypre et l'Italie: Le Moyen Age.....  | 115 |
| <i>Chris Schabel</i><br><i>Université de Chypre</i>  |     |
| La domination britannique.....   | 159 |
| <i>Stavros Panteli</i><br><i>Conférencier visiteur aux universités</i>   |     |
| Quatre années merveilleuses à Chypre<br>L'expédition suédoise à Chypre<br>1927-1931.....                         | 211 |
| <i>Marie-Louise Winbladh</i><br><i>Conservatrice du Medelhavsmuseet, Stockholm</i>                               |     |
| Chypre et l'Union européenne.....  | 237 |
| <i>Joseph S. Joseph</i><br><i>Université de Chypre</i>   |     |

**INHALT**

|   |     |
|---|-----|
| Über das Buch.....  | 7   |
| Zypern: Eine Einführung in seine Geschichte und Kultur von der Vorgeschichte bis zum Ende der hellenistischen Epoche.....   | 13  |
| <i>Pavlos Flourentzos</i><br><i>Abteilung für Altertümer, Zypern</i>  |     |
| Das römische Zypern.....  | 43  |
| <i>Demetrios Michaelides</i><br><i>Archäologisches Forschungszentrum,</i><br><i>Universität Zypern</i>  |     |
| Das Zypern der Lusignans und Europa, 1192-1489.....   | 79  |
| <i>Angel Nikolaou-Konnari</i><br><i>Universität Zypern</i>  |     |
| Zypern und Italien: Das Mittelalter.....  | 115 |
| <i>Chris Schabel</i><br><i>Universität Zypern</i>   |     |
| Die britische Herrschaft.....   | 159 |
| <i>Stavros Panteli</i><br><i>Gastdozent</i>   |     |
| Vier wunderbare Jahre auf Zypern.<br>Die schwedische Expedition auf Zypern<br>1927-1931.....  | 211 |
| <i>Marie-Louise Windbladh</i><br><i>Kuratorin des Medelhavs- Museums, Stockholm</i>   |     |
| Zypern und die Europäische Union.....   | 237 |
| <i>Joseph S. Joseph</i><br><i>Professor für Internationale Beziehungen und</i><br><i>europäische Politik</i><br><i>Lehrstuhl Jean Monnet</i><br><i>Universität Zypern</i> |     |



«Chypre a toujours été en Europe», une splendide publication se composant de plusieurs articles faisant autorité, écrits par des experts sur divers aspects de l'histoire de Chypre, ancienne et moderne, montre de façon convaincante que l'île a toujours fait partie de la famille européenne.

Depuis l'Antiquité, lorsque les Grecs mycéniens et achéens arrivèrent aux XIII<sup>e</sup> et XI<sup>e</sup> siècles av. J.-C. respectivement et donnèrent à l'île son caractère grec, Chypre fait partie intégrante de la civilisation européenne, en dépit des conquêtes successives de l'île par des non-Européens tout au long de son histoire séculaire. Il n'y a rien de surprenant à cela, puisque la civilisation européenne est elle-même fondée sur la civilisation gréco-romaine et les valeurs de la démocratie, de la liberté et de la justice. De ce fait, Chypre considère son adhésion à l'Union européenne (UE) comme une évolution naturelle, dictée par son histoire, sa culture, sa civilisation et son caractère européen dans son ensemble. Il s'agit d'un tournant dans l'histoire de l'île et de son peuple, qui déterminera le destin des générations à venir.

Comme l'a déclaré le président de la République d'alors, Tassos Papadopoulos, le jour de l'adhésion à l'UE (1<sup>er</sup> mai 2004): «Ce moment marque un jalon considérable dans l'histoire de Chypre. C'est le deuxième événement historique le plus important après la proclamation de la République de Chypre, il y a 44 ans. Ce moment marque la fin d'un long effort couronné de succès et le commencement, pour Chypre, d'une nouvelle marche et d'une nouvelle époque prometteuses. La République de Chypre est désormais officiellement membre de l'Union européenne. Elle devient membre à part entière, intégral et inséparable de la famille européenne.»

Comme l'a également souligné le Président de la République d'alors, en ce jour historique: «Notre intégration à l'Union européenne ne nous donne pas seulement des droits. Il en découle pour nous des obligations et des responsabilités. Nous revendiquerons ces droits et nous en jouirons. Mais nous remplirons aussi simultanément nos obligations et assumerons nos

Zypern war schon immer in Europa" ist eine prächtige Ausgabe, die aus verschiedenen einschlägigen Artikeln von Experten zu unterschiedlichen Aspekten der antiken und modernen Geschichte Zyperns besteht und die überzeugend darstellt, dass die Insel schon immer Teil der europäischen Staatennation war.

Seit dem Altertum, als die mykenischen und achaischen Griechen im 13. bzw. 11. Jahrhundert v.Chr. die Insel erreichten und der Insel ihren griechischen Charakter verliehen, ist Zypern in der europäischen Kultur verblieben, trotz der zahlreichen Eroberungen durch Nicht-Europäer im Laufe seiner langjährigen Geschichte. Dies ist nicht überraschend, denn die europäische Kultur selbst gründet sich auf die griechisch-römische Kultur und Werte wie Demokratie, Freiheit und Gerechtigkeit. Zypern sieht daher seinen Beitritt zur Europäischen Union (EU) als natürlichen Prozess, der durch seine Geschichte, Kultur, Zivilisation und seine generell europäische Ausrichtung bestimmt ist. Es ist ein Wendepunkt in der Geschichte der Insel und seines Volkes, der für das Schicksal ihrer kommenden Generationen entscheidend ist.

Der damalige Präsident der Republik Zypern, Tassos Papadopoulos, sagte am Beitrittstag (1. Mai 2004): „Dieser Moment markiert einen wichtigen Meilenstein in Zyperns Geschichte. Er ist das zweitwichtigste Ereignis nach der Ausrufung der Republik Zypern vor 44 Jahren. Dieser Moment bedeutet das glückliche Ende jahrelanger Bemühungen und den hoffnungsvollen Beginn eines neuen Weges und einer neuen Epoche für Zypern. Von dieser Stunde an ist Zypern auch formell Mitglied der Europäischen Union. Es ist ein vollwertiges, festes Mitglied der großen europäischen Familie.“

Gleichzeitig unterstrich der damalige Präsident der Republik Zypern an diesem historischen Tag: „Mit unserem Beitritt zur Europäischen Union sind nicht nur Rechte verbunden. Daraus leiten sich auch Pflichten und Verantwortung ab. Wir werden diese Rechte einfordern und genießen. Doch wir werden auch unseren Pflichten und unserer Verantwortung gerecht werden. Unser Ziel und unser Bestreben ist nicht, ein widerspenstiges

responsabilités. Notre but et notre ambition sont de devenir un partenaire constructif et créatif de l'Union et non pas un membre récalcitrant.»

C'est dans cet esprit que Chypre est entrée dans une nouvelle ère ouvrant des horizons prometteurs pour son peuple. Ce dernier considère les nouveaux défis non comme une menace mais comme un pari historique pouvant et devant être gagné pour permettre à Chypre de réaliser pleinement son potentiel dans l'environnement européen.

Les Chypriotes travaillent avec détermination en vue d'harmoniser pleinement leurs institutions et leur société avec l'état de choses européen, en adoptant ses meilleurs attributs et pratiques et en abandonnant simultanément les éventuels comportements ainsi que les habitudes anachroniques. Forts de leur culture et de leur patrimoine historique, les Chypriotes remodelent et modernisent leurs structures et leurs institutions dans le cadre de l'UE, en utilisant efficacement de nouveaux mécanismes et en appliquant des idées innovatrices afin de transformer leur pays et construire un avenir prometteur pour les générations à venir.

Les Chypriotes sont convaincus que, malgré sa petite taille, Chypre a la capacité de contribuer, de façon active et créative, à la réalisation des buts de l'Europe du XXI<sup>e</sup> siècle, dont l'un des plus importants est la transformation de l'Europe en un grand espace de paix, de sécurité et de stabilité.

Du point de vue géographique, Chypre est située au carrefour de trois continents et de grandes civilisations. Du point de vue historique, elle a toujours été un pôle d'échanges commerciaux et culturels ainsi que de coopération entre les peuples de la Méditerranée orientale. Les Chypriotes ressentent que leur pays doit continuer de jouer ce rôle aujourd'hui, dans le cadre de l'UE. Ils pensent que Chypre constitue une passerelle importante pour la coopération économique, culturelle et politique, reliant les rivages de la Méditerranée d'une façon mutuellement bénéfique. Il s'agit d'un rôle important que les Chypriotes estiment être appelés à jouer au sein de l'UE, en raison de la situation géographique idéale de l'île.

Mitglied der Europäischen Union zu werden, sondern uns als konstruktiver und kreativer Partner zu erweisen.»

In diesem Geiste ist für Zypern diese neue Ära angebrochen mit hoffnungsträchtigen Aussichten für sein Volk, das die neuen Herausforderungen nicht als Bedrohung sondern als historische Wette sieht, die gewonnen werden kann und muss, wenn Zypern all seine Möglichkeiten im europäischen Raum nutzen will.

Die Zyprioten haben hart an der vollständigen Angleichung ihrer Institutionen und ihrer Gesellschaft an die europäischen Gegebenheiten gearbeitet, die besten Praktiken und Merkmale übernommen und sich gleichzeitig dort, wo sie noch existierten, von anachronistischen Verhaltensweisen und Gewohnheiten getrennt. Gestützt auf ihre Kultur und ihr historisches Erbe modernisieren und gestalten die Zyprioten Strukturen und Institutionen im Rahmen der EU neu, machen sich erfolgreich neue Mechanismen zunutze und setzen innovative Ideen um, um ihr Land neu zu gestalten und eine hoffnungsträchtige Zukunft für die kommenden Generationen aufzubauen.

Die Zyprioten sind zuversichtlich, dass Zypern trotz seiner geringen Größe in der Lage ist, aktiv und kreativ seinen Beitrag zur Erfüllung der Ziele Europas im 21. Jahrhundert zu leisten, zu denen in erster Linie die Umgestaltung Europas in eine große Region des Friedens, der Sicherheit und der Stabilität gehört.

Geografisch befindet sich Zypern am Kreuzweg dreier Kontinente und großer Kulturen. Historisch war es stets ein Knotenpunkt des wirtschaftlichen und kulturellen Austauschs und der Zusammenarbeit zwischen den Völkern im östlichen Mittelmeer. Die Zyprioten fühlen, dass ihr Land diese Rolle auch heute im Rahmen der EU weiter spielen sollte. Sie glauben, dass Zypern eine wichtige Brücke wirtschaftlicher, politischer und kultureller Zusammenarbeit darstellt, die die Küsten des Mittelmeeres zum gegenseitigen Nutzen verbindet. Es handelt sich um eine wichtige Rolle, welche die Zyprioten ihrer Meinung nach durch die ideale geografische Lage ihrer Insel innerhalb der EU spielen können.

Le peuple chypriote se sent apte à continuer de bâtir avec constance et prudence des relations de confiance et de coopération qui promouvront les intérêts européens dans une région plus vaste, tout en répondant simultanément aux espoirs et aux attentes des pays voisins et de Chypre elle-même, qui acquerra des avantages politiques et économiques considérables.

L'accession de Chypre pour la première fois à la présidence du Conseil de l'UE, du 1<sup>er</sup> juillet au 31 décembre 2012, dans le cadre du Trio de Présidences, aux côtés de la Pologne et du Danemark, a marqué un jalon dans les relations de longue date entre Chypre et l'Europe.

La Présidence chypriote avait défini sa vision dès le premier jour, à savoir déployer tous les efforts possibles en vue d'œuvrer «Pour une meilleure Europe» par le biais de l'amélioration de l'efficacité des politiques de l'UE, du renforcement du développement, de la solidarité et de la cohésion sociale au sein de l'Union.

Dans ce contexte, quatre priorités avait été fixées: a) une Europe plus efficace et durable, b) une Europe dotée d'une économie plus performante, fondée sur la croissance, c) une Europe plus pertinente aux yeux de ses citoyens, avec solidarité et cohésion sociale et d) une Europe dans le monde, plus proche de ses voisins.

La Présidence chypriote a maintenu comme objectif prioritaire l'effort collectif européen pour sortir de la crise économique et sociale et revenir à un développement économique dynamique et stable, ainsi qu'à la création d'emplois au sein de l'UE. En tenant toujours compte des valeurs et des principes fondamentaux de l'UE, avec un accent tout particulier sur la solidarité, la Présidence chypriote a cherché à assurer la cohésion sociale, en association avec la réforme fiscale et la stabilité.

Assurément, la Présidence chypriote du Conseil de l'Union européenne a été réussie et fiable. Au nombre des résultats obtenus figuraient l'accord historique conclu avec le Parlement européen sur le Brevet unitaire européen et l'accord au sein du Conseil de l'UE

Das Volk Zyperns spürt, dass es fähig ist, den Aufbau vertrauensvoller Beziehungen und Kooperationen konsequent und umsichtig voranzutreiben, welche die europäischen Interessen in der weiteren Region fördern, und gleichzeitig den Hoffnungen und Wünschen der Nachbarländer und Zyperns selbst dienen, das in den Genuss bedeutender politischer und wirtschaftlicher Vorteile kommt.

Ein Meilenstein in der langjährigen Beziehung zwischen Zypern und Europa war Zyperns erstmalige Übernahme der EU-Ratspräsidentschaft im Rahmen der Trio-Ratspräsidentschaft gemeinsam mit Polen und Dänemark vom 1. Juli bis zum 31. Dezember 2012.

Die zyprische Ratspräsidentschaft hatte sich von Anfang an mit allen Kräften um die Verwirklichung ihrer Vision „Für ein besseres Europa“ durch die Verbesserung der Wirksamkeit der EU-Politik sowie der Stärkung von Entwicklung, Solidarität und sozialem Zusammenhalt innerhalb der Europäischen Union bemüht.

In diesem Kontext wurden vier Prioritäten gesetzt: a) ein effizienteres und nachhaltiges Europa, b) ein Europa mit einer leistungsfähigeren Wirtschaft, die sich auf Wachstum gründet, c) ein Europa, das seinen Bürgern mehr bedeutet, mit Solidarität und sozialem Zusammenhalt und d) ein Europa in der Welt und seinen Nachbarn näher.

Oberstes Ziel der zyprischen Ratspräsidentschaft blieb die gemeinsame europäische Bemühung um einen Ausweg aus der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Krise und die Rückkehr zur stabilen und dynamischen Entwicklung sowie die Schaffung von Arbeitsplätzen in der EU. Die zyprische Ratspräsidentschaft bemühte sich, stets unter Berücksichtigung der Grundwerte und Prinzipien der EU, um die Gewährleistung des sozialen Zusammenhalts in Verbindung mit Steuerreformen und Stabilität.

Die zyprische Ratspräsidentschaft der Europäischen Union war zweifelsohne erfolgreich und verlässlich. Zu den umgesetzten Zielen gehörte die historische Einigung mit dem Europäischen Parlament auf ein Europäisches Patent mit einheitlicher Wirkung sowie die Einigung mit

sur le Mécanisme de surveillance unique. La Présidence a déployé des efforts soutenus afin de faire progresser les négociations sur le Cadre financier pluriannuel et a préparé le terrain pour le Président du Conseil européen et les chefs d'Etat et de gouvernement, de sorte à se rapprocher de la conclusion d'un accord. En outre, des progrès considérables ont été accomplis sur la question du Régime d'asile européen commun.

Par ailleurs, en vue de l'approfondissement du Marché intérieur, la Présidence chypriote a bien avancé dans toutes les mesures restantes de l'Acte pour le Marché unique européen I, en en concrétisant cinq. De plus, un autre succès remarquable de la Présidence chypriote a été la réactivation de la Politique maritime intégrée de l'Union européenne à travers la «Déclaration de Limassol».

Ainsi, les dirigeants des Institutions européennes ont reconnu que Chypre, malgré sa petite taille, avait réussi à assumer pleinement ses obligations et à relever les défis d'une présidence de l'UE.

C'est à juste titre, donc, que Chypre regarde vers l'avant avec optimisme, bien décidée à honorer le contrat historique de son intégration à l'Union européenne, avec une vision créative, un effort soutenu et des actes méthodiques, en dépit des difficultés susceptibles de surgir en cours de route. Puisant du courage dans son patrimoine européen, comme le montre ce livre, et s'appuyant fermement sur les mêmes principes et traditions que ceux de ses partenaires européens, le peuple chypriote est déjà entré dans une nouvelle ère très prometteuse de sa longue histoire souvent agitée. Il est convaincu que ses sacrifices et ses luttes finiront par être justifiés et récompensés.

En tant que membre à part entière de l'UE, Chypre travaille de manière constructive avec ses partenaires afin d'achever l'entreprise noble et ambitieuse de l'unification et de l'intégration européennes. L'entrée de Chypre dans la zone euro et l'adoption de l'euro comme monnaie officielle du pays depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2008 représentent une évolution importante dans ce sens.

dem Europäischen Rat auf einen Einheitlichen Aufsichtsmechanismus. Die Ratspräsidentschaft unternahm große Bemühungen, um die Verhandlungen über den Mehrjährigen Finanzrahmen voranzubringen und schuf die Voraussetzungen dafür, dass der Präsident des Europäischen Rates und die Staats- und Regierungschefs einer Einigung näher kamen. Zudem wurden in der Frage des Gemeinsamen Europäischen Asylsystems wesentliche Fortschritte erzielt.

Weiterhin gelang es der zyprischen Ratspräsidentschaft in ihrem Bemühen um den Ausbau des Binnenmarktes, in allen ausstehenden Bereichen der Binnenmarktakte I entscheidend voranzukommen und fünf davon abzuschließen. Darüber hinaus war ein weiterer großer Erfolg der zyprischen Ratspräsidentschaft die Wiederbelebung der Integrierten Meerespolitik der Europäischen Union mit der „Limassol-Erklärung“.

Im Ergebnis dessen erkannten die Chiefs der europäischen Institutionen an, dass es Zypern trotz seiner geringen Größe gelungen war, seinen Verpflichtungen in vollem Umfang nachzukommen, und dass es den Herausforderungen der EU-Ratspräsidentschaft gewachsen war.

Zu Recht schaut Zypern also optimistisch und entschlossen, den historischen EU-Beitrittsvertrag zu würdigen, mit einer schöpferischen Vision, unermüdlichen Bemühungen und methodischen Schritten in die Zukunft, ungeachtet der Hindernisse, die auf diesem Weg liegen können. Für das Volk Zyperns, das Mut aus seinem europäischen Erbe schöpft, welches in diesem Buch dargestellt wird, und das sich fest auf dieselben Prinzipien und Traditionen wie seine europäischen Partner stützt, ist bereits eine neue und vielversprechende Epoche in seiner langjährigen und oft bewegten Geschichte angebrochen.

Als Vollmitglied der EU arbeitet Zypern konstruktiv mit seinen Partnern an dem edlen und ehrgeizigen Projekt der europäischen Vereinigung und Integration. Ein wichtiger Schritt in diese Richtung war die Aufnahme Zyperns in die Eurozone und die Einführung des Euro als Landeswährung am 1. Januar 2008.

Par ailleurs, Chypre continue de rechercher, avec une grande détermination, un règlement global de la division artificielle imposée depuis 1974 par la force des armes à l'île et à son peuple par la Turquie. Une solution viable et durable qui réunifiera Chypre et son peuple, son économie et ses institutions, afin de permettre à tous les Chypriotes de bénéficier ensemble des avantages et de relever les défis de l'appartenance à l'UE.

En tant que membre à part entière de l'Union européenne depuis 2004, Chypre recherche et attend, naturellement, la solidarité européenne en faveur d'un règlement juste et équitable de la question chypriote, qui apportera la stabilité et la prospérité à une Chypre réunifiée et à son peuple, servira les intérêts légitimes et respectera les droits de l'homme et les libertés fondamentales de tous les citoyens.

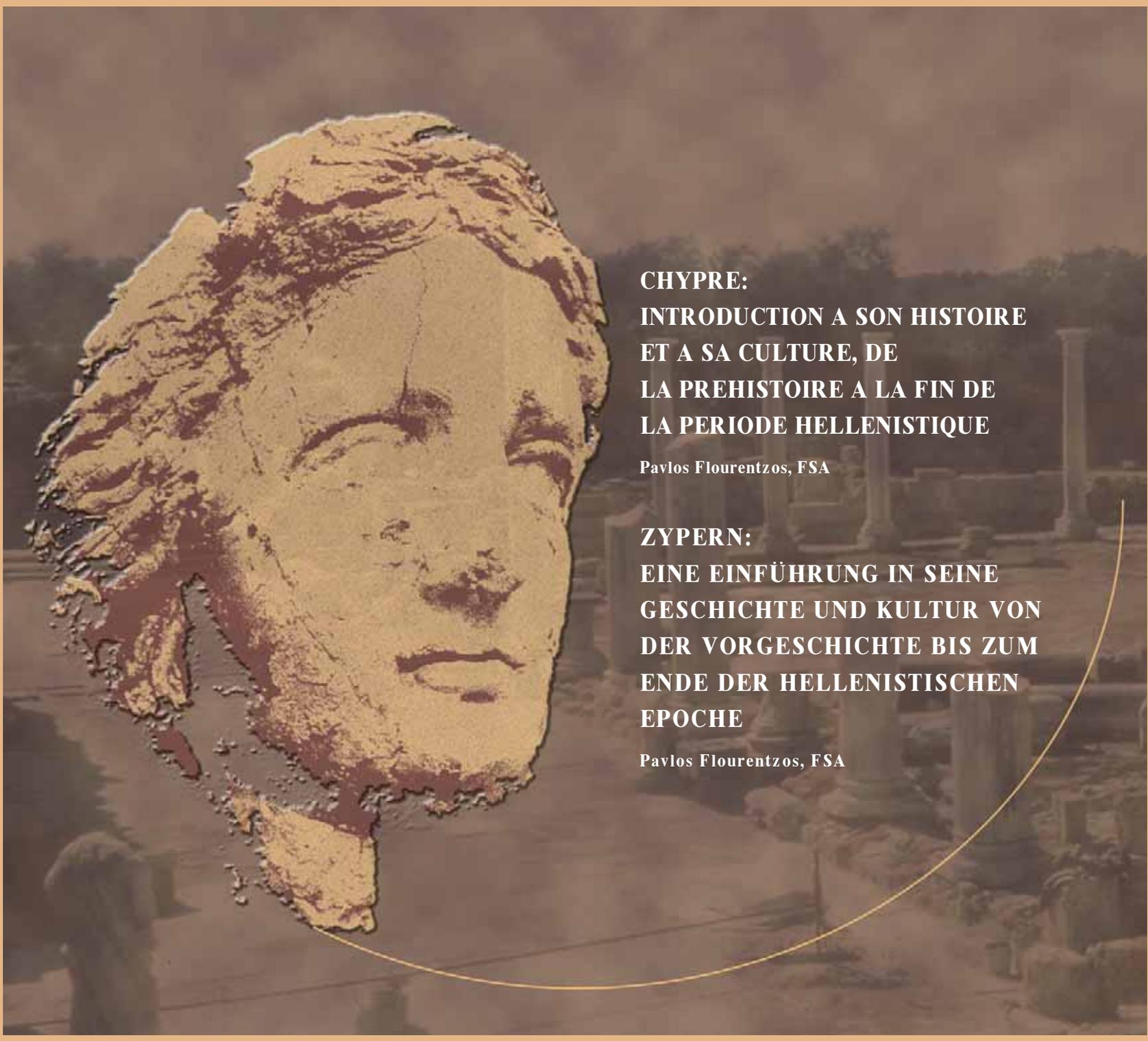
Le Président de la République de Chypre, M. Nicos Anastasiades, a réaffirmé à maintes reprises son engagement sincère à travailler avec courage et détermination «pour une solution qui préservera les valeurs et les principes de l'UE dans toute l'île, où Chypre unifiée sera un Etat membre actif de l'UE ainsi qu'un acteur régional stabilisateur en Méditerranée orientale, pouvant utiliser au maximum sa position géographique, unique et privilégiée – un pont entre l'Europe, le Moyen-Orient, l'Afrique et l'Asie – en particulier à la lumière des évolutions dans le domaine de l'énergie qui ont lieu en Méditerranée orientale.»

Gleichzeitig bemüht sich Zypern weiterhin fest entschlossen um eine umfassende Lösung für die künstliche Teilung, die der Insel und ihrem Volk durch die Türkei seit 1974 aufgezwungen wird. Eine praktikable und dauerhafte Lösung, die Zypern und sein Volk, seine Wirtschaft und seine Institutionen so wiedervereinigt, dass alle Zyprer gemeinsam in den Genuss der Vorzüge kommen und gemeinsam die Herausforderungen annehmen, die sich aus dem EU-Beitritt ableiten.

Als Vollmitglied der Europäischen Union seit 2004 wünscht und erwartet Zypern natürlich die Solidarität Europas bei der Suche nach einer gerechten und fairen Lösung des Zypernproblems, die Zypern und seinem Volk Stabilität und Wohlstand ermöglicht, die legitimen Interessen all seiner Bürger vertritt und deren Menschenrechte und Grundfreiheiten achtet.

Der Präsident der Republik Zypern, Nikos Anastasiades, hat wiederholt seine aufrichtige Bereitschaft erklärt, sich mutig und unbeirrt einzusetzen „für eine Lösung, welche die Werte und Prinzipien der EU auf der gesamten Insel wahrt, und die ein vereinigtes Zypern als leistungsfähigen EU-Mitgliedsstaat und wichtigen und stabilisierenden regionalen Akteur im östlichen Mittelmeer vorsieht, der seine einzigartige und privilegierte geografische Lage – als Brücke zwischen Europa, dem Nahen Osten, Afrika und Asien - in höchstem Maße nutzen kann, insbesondere vor dem Hintergrund der aktuellen Entwicklungen im Bereich der Energie im östlichen Mittelmeer.“





**CHYPRE:  
INTRODUCTION A SON HISTOIRE  
ET A SA CULTURE, DE  
LA PREHISTOIRE A LA FIN DE  
LA PERIODE HELLENISTIQUE**

Pavlos Flourentzos, FSA

**ZYPERN:  
EINE EINFÜHRUNG IN SEINE  
GESCHICHTE UND KULTUR VON  
DER VORGESCHICHTE BIS ZUM  
ENDE DER HELLENISTISCHEN  
EPOCHE**

Pavlos Flourentzos, FSA

La République de Chypre, une île de la Méditerranée orientale, a obtenu son indépendance en 1960, mais son histoire et sa culture sont vieilles de plus de 12000 ans. Sa position dans la Méditerranée revêtait une grande importance, comme île productrice de cuivre aussi bien que comme territoire d'une importance stratégique capitale.

La position géographique de Chypre, entre l'Orient et l'Occident, a considérablement influencé son évolution culturelle.

La période archéologique la plus ancienne découverte à Chypre est la période préneolithique, qui remonte à 10 000 ans av. J.-C. Ce fait a été confirmé récemment dans deux régions du sud et de l'ouest de Chypre, à savoir à Parekkklisia (district de Limassol) et à Kissonerga (district de Paphos). L'île regorge de sites néolithiques acéramiques et céramiques, tels ceux de Choirokitia, Petra tou Limniti, Cap Saint-André, Kalavassos, Paralimni, Sotira (district de Limassol) et Agios Epiktitos, qui couvrent pratiquement

Die Republik Zypern, eine Insel im östlichen Mittelmeer, erlangte 1960 ihre Unabhängigkeit, doch ihre Geschichte und Kultur reicht etwa 12 000 Jahre zurück. Ihre Lage im Mittelmeer war sowohl für die Kupferproduktion als auch für ihren enormen strategischen Einfluss von großer Bedeutung.

Die geographische Lage Zyperns zwischen Ost und West hat seine politische Entwicklung maßgeblich beeinflusst.

Die älteste, auf Zypern entdeckte archäologische Epoche, ist das Prä-Neolithikum, das bis 10 000 v.Chr. zurückreicht. Belege dafür fanden sich unlängst in zwei Regionen in Süd- und Westzypern, d.h. in Parekkklisia (Bezirk Limassol) und Kissonerga (Bezirk Pafos). Über die gesamte

Insel verstreut sind zahlreiche akeramische und keramische neolithische Stätten zu finden, wie in Choirokoitia, Petra tou Limniti, Kap Andreas, Kalavassos, Paralimni, Sotira (Bezirk Limassol) und Agios Epiktitos. Während dieser



*Modèle de sanctuaire en terre cuite représentant un rite. Provenance: Vounous-Bellapais (district de Kyrenia), 2000 av. J.-C.*

*Terrakotta-Modell eines Heiligtums mit der Darstellung eines Rituals. aus Vounous-Bellapais (Bezirk Kyrenia), 200 v.Chr.*

toute l'île. Durant la période précitée (8200-4000 av. J.-C.), les habitants de l'île vivaient dans des petites communautés agricoles, dans des habitations composées d'une seule pièce. Celles-ci étaient circulaires durant le Néolithique acéramique et de forme rectangulaire à angles ronds durant la phase céramique (Néolithique B).

Des idoles en terre cuite ou en pierre représentant des hommes et des animaux constituent les plus anciens exemples de la sculpture chypriote. Elles sont parfois rudimentaires et simples, mais souvent réalisées avec beaucoup de goût.

Les anthropologues n'ont pas encore déterminé l'origine de ces premiers Chypriotes. Il semble que l'île ait été habitée par une race méditerranéenne unique, originaire du Levant.



*Cruche à double col portant sur l'épaule une représentation de plusieurs travaux agricoles et, en particulier, du foulage des raisins pour la production de vin. Provenance: Pyrgos Limassol, 2000 av. J.-C.*

*Weinkrug mit doppelter Tülle, auf dessen Schulter Darstellungen verschiedener Landarbeiten und insbesondere das Einstampfen der Weintrauben dargestellt ist. Pyrgos Limassol, 2000 v.Chr.*

Epoche (8200-4000 v.Chr.) lebten die Bewohner Zyperns in kleinen ländlichen Gemeinden in Häusern, die aus einem einzigen Raum bestanden. Im akeramischen Neolithikum waren die Wohnhäuser rund gebaut und in der keramischen Phase (Neolithikum B) rechteckig mit abgerundeten Ecken.

Ton- oder Steinidole mit menschlichen und tierischen Motiven sind die ältesten Zeugnisse zyprischer Bildhauerei. Sie sind zuweilen plump und simpel, doch oft auch sehr geschmackvoll geformt. Die Anthropologen haben die Herkunft dieser ersten Zyperer noch nicht

bestimmt. Offenbar wurde die Insel von einem gemeinsamen mediterranen Geschlecht bewohnt, das aus dem Nahen Osten stammte (Levantiner).

La période suivante, dénommée chalcolithique (4000-2300 av. J.-C.), doit son nom à l'apparition du cuivre. Elle fut marquée par des changements dans tous les domaines. Les coutumes funéraires des Chypriotes se transformèrent et les morts étaient désormais inhumés dans des cimetières séparés. Diverses figurines en terre cuite représentant la déesse de la fécondité furent fabriquées. De nouvelles formes de poteries furent introduites et de nouveaux styles de décoration firent leur apparition. Les poteries étaient décorées de motifs géométriques compliqués de couleur rouge et brune sur fond blanc. La plus belle expression de la création artistique développée des Chypriotes est manifeste dans les idoles en picrolite. Elles représentent le corps humain cruciforme avec des traits stylisés et un haut niveau d'abstraction nous rappelant souvent des créations de sculpteurs modernes. De nombreux sites datant de la période chalcolithique sont situés dans le sud-ouest de Chypre, dans les districts de Limassol et de Paphos (Erimi, Lemba, Kissonerga).

La préhistoire chypriote se poursuit avec le Bronze ancien (2300-1950 av. J.-C.), qui est une période très importante. Il existe des preuves attestant que, durant la première phase de cette période, l'île a connu un afflux d'immigrants venus d'Anatolie après une grande catastrophe qui s'y est produite en 2300 av. J.-C. environ. Les nouveaux venus ont introduit de nouvelles formes de poterie rappelant souvent les prototypes anatoliens. L'événement le plus important de cette période fut l'exploitation

Die darauffolgende Epoche, das Chalkolithikum (4000-2300 v.Chr.), ist nach dem Erscheinen des Kupfers (griechisch Chalkos) benannt. Während dieser Epoche gab es in vielen Bereichen Veränderungen. Die Bestattungsbräuche der Zyperer veränderten sich und die Toten wurden auf unterschiedlichen Friedhöfen bestattet. Verschiedene Keramikformen wurden eingeführt und neue Dekorationstechniken kamen auf.

Die Tongefäße hatten rote und braune Verzierungen mit komplizierten geometrischen Motiven auf weißem Grund. Der höchste Ausdruck ausgeprägter künstlerischer Schöpfung der Zyperer wird anhand der Pikrolith-Idole deutlich. Sie stellen den menschlichen Körper in Form eines Kreuzes mit feinen Details und starker Abstraktion dar, die oft an Werke moderner Künstler erinnern. Viele Stätten, die dem Chalkolithikum zugeordnet werden, befinden sich im Südwesten der Insel, in den Bezirken Limassol und Pafos (Erimi, Lemba, Kissonerga).

Die zyprische Vorgeschichte wird mit der frühen Bronzezeit fortgesetzt (2300-1950 v.Chr.), einer wichtigen Epoche. Es gibt Hinweise, dass es während der ersten Phase dieser Epoche einen Zustrom von Menschen aus Anatolien gab, die nach einer großen Katastrophe gegen 2300 v.Chr. nach Zypern auswanderten. Die Neuankömmlinge brachten neue Formen der Töpferkunst mit, die oft an Modelle aus Anatolien erinnern. Das wichtigste Ereignis dieser Epoche war die intensive Erschließung von

intensive des mines de cuivre dans l'île. Progressivement, le cuivre mélangé à l'étain produisit un matériau plus dur appelé le bronze, ce qui entraîna une révolution dans l'économie et le commerce de l'île. Les Chypriotes enterraient à présent leurs morts dans des chambres funéraires contenant diverses offrandes, dont des bijoux précieux. Chypre commença à développer des relations avec des pays avoisinants, non seulement à l'Est mais aussi à l'Ouest (Crète).

Le Bronze moyen, l'étape suivante de la préhistoire de Chypre, est une période de transition entre le Bronze ancien et le Bronze récent. Les vallées longeant la côte nord-est connurent un grand essor initialement, mais la plaine de Mesaoria et la péninsule du Karpas acquirent progressivement une plus grande importance. Les relations étrangères de Chypre se développèrent considérablement. Des objets de

Kupferbergwerken. Allmählich entstand durch die Verbindung von Kupfer und Zinn ein wesentlich härteres Material, das Bronze genannt wurde und eine Revolution für die Wirtschaft und den Handel der Insel darstellte. Die Zyprer bestatteten ihre Toten nun in kammerartigen Gräbern, die verschiedene Geschenke wie z.B. wertvollen Schmuck, enthielten. Zypern begann Beziehungen zu seinen Nachbarländern im Osten und im Westen (Kreta) aufzubauen.

Die mittlere Bronzezeit ist die nächste Phase in der prähistorischen Entwicklung der Insel. Es ist ein Übergangsstadium zwischen der frühen und der

späten Bronzezeit. Die Täler an der Nordostküste florierten zu Anfang, obwohl allmählich die Mesaoria-Ebene und die Karpas-Halbinsel an Bedeutung gewannen. Die Außenbeziehungen Zyperns entwickelten sich maßgeblich. Gegenstände aus zyprischer Produktion tauchten in Kleinasien, Syrien, Palästina und Kreta auf.



*Bol en argent décoré de têtes de taureaux en or et en niello, provenant d'Enkomi (district de Famagouste) XIVe s. av. J.-C.*

*Silberschale mit Stierköpfen aus Gold und Niello. Egkomi (Bezirk Famagusta), 14. Jahrhundert v. Chr.*

fabrication chypriote firent leur apparition en Asie mineure, en Syrie, en Palestine et en Crète.

Vers la fin du Bronze moyen (1850-1650 av. J.-C.), aux alentours de 1600 av. J.-C., des témoignages attestent qu'une guerre éclata à Chypre. Des forteresses firent leur apparition dans de nombreuses régions de Chypre. Certains spécialistes pensent que ces troubles ont probablement été causés par les Hyksos (un peuple ancien de la Bible), qui régnaient sur l'Égypte et causaient des troubles en Méditerranée orientale.

Les premières phases du Bronze récent montrent une continuité par rapport à la période de l'âge du Bronze moyen. Les dernières phases de cette période, à savoir le XIIIe siècle av. J.-C., furent marquées par l'expansion commerciale et culturelle de la culture hellénique mycénienne. La prospérité de Chypre durant cette période et, en particulier, les riches gisements de cuivre ont peut-être été l'un des facteurs ayant incité les Mycéniens à fonder des comptoirs commerciaux (emporion) le long du littoral oriental et méridional de Chypre. Des fouilles archéologiques étendues et des recherches prouvent que les plus grands ports étaient ceux d'Enkomi et de Kition. De ces centres, les Grecs mycéniens commerçaient avec la Syrie-Palestine et l'Égée. Durant cette première phase de la colonisation mycénienne (XIIIe siècle), d'importantes poteries mycéniennes apparurent dans les tombes à Chypre. Certains spécialistes pensent que des commerçants apportèrent des poteries mycéniennes, des îles de

Gegen Ende der mittleren Bronzezeit (1850-1650 v.Chr.), so gegen 1600 v.Chr., gab es Anzeichen für einen Krieg. In vielen Teilen der Insel wurden Festungen gebaut. Viele Forscher glauben, dass diese Konflikte durch die Hyksos verursacht wurden (antikes Volk der Bibel), die schließlich über Ägypten herrschten, nachdem sie im östlichen Mittelmeer für Unruhe gesorgt hatten.

Die ersten Phasen der späten Bronzezeit zeigen eine Fortsetzung der Mittleren Bronzezeit. Die letzten Phasen dieser Epoche, d.h. das 13. Jahrhundert v.Chr., ist durch die Ausweitung von Handel und Kultur der hellenisch-mykenischen Kultur gekennzeichnet. Das Wohlergehen der Zyprioten in dieser Epoche und insbesondere die reichen Kupfervorkommen waren möglicherweise ein Faktor, der die Mykenen veranlasst hat, entlang der Ost- und Südküste Zyperns Handelszentren (Emporia) zu gründen. Umfangreiche archäologische Ausgrabungen und Untersuchungen belegen, dass die bedeutendsten dieser Häfen Egekomi und Kition waren. Von diesen Zentren aus trieben die mykenischen Griechen Handel mit Syro-Palästina und der Ägäis. Im ersten Stadium dieser mykenischen Besiedelung (13. Jahrhundert) erschienen mykenische Gefäße in zypriischen Grabstätten. Einige Wissenschaftler sind der Meinung, dass Händler mykenische Gefäße aus der Ägäis in die Küstenstädte mitbrachten, die später nachgeahmt und auf Zypern hergestellt wurden. Diese



*Mycénien IIIA:2 amphore ornée d'un poulpe et de chars,  
XIVe-XIIIe s. av. J.-C. Provenance:  
Enkomi (district de Famaguste)*

*Mykenische III A:2 Amphore aus Egkomi (Bezirk Famagusta),  
mit einem Tintenfisch und Kriegswagen verziert.  
14.-13. Jahrhundert v.Chr.*

l'Egée vers les cités côtières, qui furent par la suite copiées et produites à Chypre. Ces vases étaient parfois influencés par des modèles chypriotes locaux. Des œufs d'autruche et d'autres produits exotiques, tels que des vases en faïence et en albâtre, des scarabées et des sceaux furent importés de Syrie et d'Egypte.

La production artistique locale atteint des niveaux élevés. En céramique, des vases locaux étaient

Gefäße wurden gelegentlich durch einheimische zyprische Vorlagen beeinflusst. Straußeneier und andere exotische Produkte, wie Fayence- und Alabastervasen, Skarabäen und Siegel wurden aus Syrien und Ägypten eingeführt.

Die einheimische Kunstproduktion erreichte ein hohes Niveau. Keramikgefäße wurden an verschiedenen Orten des östlichen Mittelmeeres hergestellt. Einige wertvolle Kunstschätze wurden in Grabstätten in Egkomi und Kition gefunden. So beispielsweise der Silberpokal aus Egkomi aus dem 14. Jahrhundert v. Chr. Er ist mit Einlagen aus Gold und Niello mit Abbildungen von Bukranien und Lotusblüten verziert. Das Fayence-Rhyton aus Kition – ein Exemplar der ägäisch-orientalischen Kunst des 13. Jahrhunderts v. Chr. – hat eine emaillierte Oberfläche, die mit mehrfarbigen galoppierenden Tieren, Jagdszenen und spiralförmigen Motiven verziert ist. Ebenfalls in dieser Epoche entstanden bemerkenswerte Bronzestatuetten, wie der gehörnte Gott und der Gott auf dem Ingot, die bei Ausgrabungen in Egkomi entdeckt wurden.

Bezüge zu Zypern gibt es in den Texten der Tontafeln aus den Nahen Osten, die in Tell-el-Amarna in Ägypten gefunden wurden und auf denen der Briefwechsel des Königs von Alasia aufgezeichnet ist, das von den meisten Wissenschaftlern als Zypern identifiziert wurde. Diese Tafeln berichten, dass der König von Alasia

exportés vers diverses parties de la Méditerranée orientale. Certains chefs d'œuvre inestimables ont été mis au jour dans des tombes d'Enkomi et de Kition. Spécimen remarquable, le vase en argent datant du XIV<sup>e</sup> siècle av. J.-C. découvert à Enkomi, est orné d'une décoration incrustée en or et en niello composée de bucranes et de fleurs de lotus. Le rhyton en faïence de Kition, un spécimen de l'art mixte égéo-oriental du XIII<sup>e</sup> siècle av. J.-C., a une surface recouverte d'émail et ornée en polychromie d'animaux galopant, de scènes de chasse et de motifs en spirale. A cette époque furent également fabriquées de remarquables statuettes en bronze, telles celles du dieu cornu et du dieu au lingot mises au jour lors de fouilles à Enkomi.

Des références faites à Chypre apparaissent dans les textes de tablettes en argile du Proche-Orient, trouvées à Tell-el-Amarna en Egypte et contenant la correspondance du roi d'Alasia, que la plupart des spécialistes identifient avec Chypre. Ces tablettes mentionnent que le roi d'Alasia était obligé d'envoyer du cuivre au pharaon afin de maintenir la paix en Méditerranée orientale. Les témoignages archéologiques ne confirment pas la référence faite à une domination hittite à Chypre vers 1400 av. J.-C.

Le Bronze récent fournit les premiers textes gravés sur des tablettes en argile cuite. La plus ancienne, datant d'environ 1500 av. J.-C., a été trouvée à Enkomi. L'écriture, connue sous le nom de chyprominoenne, est apparentée à l'écriture linéaire A de

gezwungen war, dem Pharaon Kupfer zu schicken, um den Frieden im östlichen Mittelmeer zu erhalten.

Bezüge zur Eroberung Zyperns durch die Hetiter gegen 1400 v.Chr. sind durch archäologische Funde nicht zu belegen.

Die späte Bronzezeit liefert die ersten schriftlichen Dokumente auf Tontafeln. Die älteste stammt von ca. 1500 v.Chr. und wurde in Egkomi gefunden. Die Schrift ist als kyprominoisch bekannt und weist Bezüge zur Linearschrift A aus Kreta auf. Sie wurde nicht dechiffriert und die Sprache ist bisher nicht identifiziert.

Gegen Ende des 13. Jahrhunderts v.Chr. brachten Katastrophen den Untergang der mykenischen Kultur auf dem griechischen Festland mit sich. Flüchtlinge wanderten aus diesen Regionen nach Zypern und ließen sich dort als Siedler nieder.

Aufeinanderfolgende Siedlerwellen im 12. Jahrhundert v.Chr. komplettieren die achaische Besiedlung und die Hellenisierung der Insel. Dieses bedeutsame Ereignis beeinflusste die Kunst und das Handwerk auf der Insel. Die Neuankömmlinge brachten ihre eigene Kultur und Religion mit, die sich schnell auf der Insel verbreitete.

Die Städte wurden mit Zyklopenmauern befestigt. Neue Techniken in der Metallurgie wurden entwickelt und florierten. Bronzestatuetten und andere Kunstwerke aus Bronze wie Stative und Waffen zeigen, dass die Metallurgie im Wirtschaftsleben

Crète. Elle reste indéchiffrée et la langue n'a pas encore été identifiée.

Vers la fin du XIII<sup>e</sup> siècle av. J.-C., des catastrophes entraînèrent le déclin de la civilisation mycénienne, notamment en Grèce continentale. Des réfugiés émigrèrent de ces régions et s'installèrent à Chypre en tant que colons. Des vagues successives de colons vinrent compléter, au XII<sup>e</sup> siècle av. J.-C., la colonisation de Chypre par les Achéens et son hellénisation. Cet événement important influença les arts et l'artisanat de l'île. Les nouveaux arrivants apportèrent leur culture et leur religion, qui se répandirent largement dans l'île.

Les cités furent fortifiées par des murs cyclopéens. De nouvelles techniques en métallurgie apparurent et furent florissantes. Des statuettes en bronze et d'autres objets en bronze, tels que des tripodes et des armes, indiquent que la métallurgie devait jouer un rôle important dans la vie économique de Chypre. La fin de cette période et de l'âge du Bronze en général fut marquée par les incursions des «Peuples de la mer». Ces aventuriers, venus de nombreuses régions méditerranéennes, erraient le long des côtes, pillant et détruisant, jusqu'à ce que certains d'entre eux s'installent finalement en Palestine. Un témoignage



*Statuette en bronze du dieu cornu, provenant d'Enkomi (district de Famagouste), XII<sup>e</sup> s. av. J.-C.*

*Bronzestatnette des gehörnten Gottes, aus Egkomi (Bezirk Famagusta), 12. Jahrhundert v. Chr.*

Zyperns eine große Rolle gespielt haben muss. Das Ende dieser Epoche und der Bronzezeit wurde durch die Überfälle der "Seemenschen" markiert. Es waren Abenteurer von zahlreichen Mittelmeerinseln, die entlang der Mittelmeerküsten Plünderung und Zerstörung betrieben, bis sich einige von ihnen schließlich in Palästina niederließen. Es gibt Zeugnisse dafür, dass nach diesen Zerstörungen Achaier auf der Insel auftauchten. Ihr Erscheinen lässt sich mit den mythischen Gründern der zyprischen Städte, Helden des Trojanischen Krieges, in Verbindung bringen.

Gegen 1075 v. Chr. zerstörte ein massives Erdbeben die großen zyprischen Städte der späten Bronzezeit. Dieses Ereignis leitete die Eisenzeit ein.

In der frühen Phase der Eisenzeit, auch Kyprogeometrische Epoche genannt, stand die Inselkultur bereits fest auf mykenischen Fundamenten, die auch weiterhin ihre Entwicklung beeinflussten. Anders als in Griechenland fielen die Dorier nie in Zypern ein und deshalb hat die Insel die mykenischen Fundamente ihrer Kultur erhalten.

Während der ersten Jahrhunderte der frühen Eisenzeit, in der protogeometrischen oder

archéologique atteste qu'à la suite de ces catastrophes, les Achéens apparurent dans l'île. Leur apparition pourrait être associée avec les fondateurs mythiques des cités chypriotes, les héros de la guerre de Troie.

Vers 1075 av. J.-C., une catastrophe naturelle, probablement un séisme, détruisit les principales cités du Bronze récent à Chypre. Cet événement marque le début de l'âge du Fer.

Durant les premiers siècles de l'âge du Fer, également appelés époque chypro-géométrique, la culture de l'île s'était déjà fermement établie sur les fondations mycéniennes qui continuaient d'influencer son développement. Contrairement à la Grèce, Chypre n'a jamais été envahie par les Doriens, c'est pourquoi l'île a conservé le substrat mycénien de sa culture.

Durant les premiers siècles de l'âge du Fer ancien, également appelés époque protogéométrique ou chypro-géométrique I, on observe certaines évolutions économiques positives à Chypre, par rapport à la Grèce continentale. Cette époque est qualifiée de «temps obscurs». L'image des évolutions historiques concernant cette époque reste floue, en



*Encensoir en bronze provenant de Palaepaphos, XIe s. av. J.-C.*

*Weihrauchgefäß aus Bronze aus PalaePafos, 11. Jahrhundert v. Chr.*

kyprogéométrischen I Zeit, wurden im Gegensatz zum griechischen Festland gewisse positive wirtschaftliche Entwicklungen auf Zypern verzeichnet. Dieser Zeitraum wird dort als „dunkle Jahre“ bezeichnet. Bezüglich dieser Epoche bestehen immer noch Unklarheiten über historische Ereignisse, weil keine Schriftstücke dazu existieren.

Es gibt jedoch Anzeichen dafür, dass gewisse Einflüsse aus der Ägäis in diesem Zeitraum die Insel erreichten, wie z.B. bestimmte Keramikarten (Korb, Bügelkanne, runder Kompass) und die Göttin mit den erhobenen Händen, die typisch für Kreta ist.

Andere Gegenstände, die weniger Bezug zur Ägäis haben und auf Zypern gefunden wurden, sind der Bronze-Tripod, und die Obeloi, die auch in Olympia auf dem Peloponnes und in Eleutherna auf Kreta ausgegraben wurden.

Weiterhin begann die Nutzung einer Badewanne aus Ton und Kalkstein, die eng mit der griechischen Aristokratie in der Homerischen Dichtung verbunden ist und Asamynthos hieß.

Es ist offensichtlich, dass in der Sozialstruktur der Insel eine aristokratische Klasse auftauchte, die

raison de l'absence complète de sources écrites.

Il existe cependant certaines indications permettant de conclure que quelques influences de la région de l'Égée sont arrivées jusqu'à Chypre durant cette période, comme par exemple certains types de poterie (kalathos, jarre à faux bec, pyxis cylindrique) et la déesse aux bras levés, typiquement crétoise.

D'autres objets trouvés à Chypre, les tripodes en bronze et les obeloi (broches) qui furent également mis au jour à Olympie dans le Péloponnèse et à Eleutherne en Crète, ont une relation moindre avec les îles de la mer Égée.

On assiste en outre au début de l'utilisation des baignoires en argile et



*Tête de sceptre unique en or. Deux faucons en or et émail cloisonné surmontent une sphère en émail cloisonné incrustée d'alvéoles ; provenance: Kourion (district de Limassol), XIe s. av. J.-C.*

*Einzigartiger goldener Zepterkopf. Zwei Falken aus Gold und Cloisonné auf einer Kugel mit schuppenförmiger Cloisonné-Dekoration. Kourion (Bezirk Limassol), 11. Jahrhundert v. Chr.*

wesentlich durch die griechischen Vorbilder beeinflusst wurde.

Während des 10. Jahrhunderts v. Chr. gab es Hinweisen zufolge erste Einfuhren von Gefäßen aus Euböa - eine neue wirtschaftliche und historische Entwicklung im östlichen Mittelmeer und auf Zypern. Diese griechische Insel spielte eine führende Rolle in den Handelsbeziehungen der griechischen Welt mit dem Orient. Eindeutige Hinweise dafür sind die Tongefäße, die auf Zypern ausgegraben, und einige Handelsstationen, die von den Einwohnern Euböas an den Küsten der östlichen Mittelmeerländer gegründet wurden.

Ein Einschnitt in die historische Entwicklung Zyperns und in diese sehr engen Beziehungen war das Auftauchen der Phönizier im 9. Jahrhundert v. Chr. Sie kamen in Kition an und begannen, die Insel zu besiedeln. Sie übernahmen die politische Macht in dieser Küstenstadt und anschließend weiteten sie sie auf einen Großteil der Insel aus. Dieses wichtige politische Ereignis hatte einen großen Einfluss auf die Kunst und Kultur der Insel.

Ein orientalischer Stil trat in der Kunst und im Kunsthandwerk in Erscheinung und die ersten phönizischen Produkte, insbesondere Gefäße, wurden eingeführt.

Diese historische Entwicklung verlief gleichzeitig zur bedeutsamen Ostexpansion der Griechen auf dem

en pierre calcaire, étroitement liées à l'aristocratie grecque des poèmes homériques, appelées *asamynthoi*.

Il est évident qu'une classe aristocratique, fortement influencée par les prototypes grecs, apparut dans la structure sociale de l'île.

Durant le Xe siècle avant notre ère, nous avons des signes des premières importations de vases provenant d'Euboea, fait qui constitue un nouveau développement commercial et historique dans les pays du Levant et à Chypre. Cette île grecque joue un rôle d'avant-garde dans les contacts commerciaux du monde grec avec le Levant. Les vases en terre cuite mis au jour à Chypre et un certain nombre de comptoirs commerciaux fondés sur les côtes de la Méditerranée orientale par les habitants d'Euboea en sont des indications claires.

Ces relations très étroites avec l'Occident furent fortement touchées par l'apparition des Phéniciens dans l'évolution historique de Chypre au IXe siècle

Festland. Unter den Griechen spielten die Eriträer die größte Rolle. Sie gründeten im Osten die Städte Tarsus, Al Minas und Poseidion in Syrien.

Erwähnenswert ist, dass diese Ereignisse zu einer Zeit stattfanden, als die Griechen das phönizische Alphabet übernahmen, das sie durch die Ergänzung von Vokalen weiterentwickelten.

Im 19. Jahrhundert wurde eine Stele in Kition ausgegraben, die sich heute im Vorderasiatischen Museum in Berlin befindet. Sie trägt eine Abbildung des Königs Sargon II. von Assyrien und eine Inschrift, welche die Eroberung der zyprischen Königreiche durch die Assyrer um 707 v. Chr. erwähnt. In dieser Zeit der Assyrer-Herrschaft entwickelten sich die orientalischen Merkmale der zyprischen Kunst weiter und heute kann man von der Epoche der „Orientalisierung“ der zyprischen Kunst sprechen. Mehr Elemente der östlichen Ikonografie hielten Einzug in die Kunst der Insel, insbesondere bei Bronzegegenständen und -schmuck.



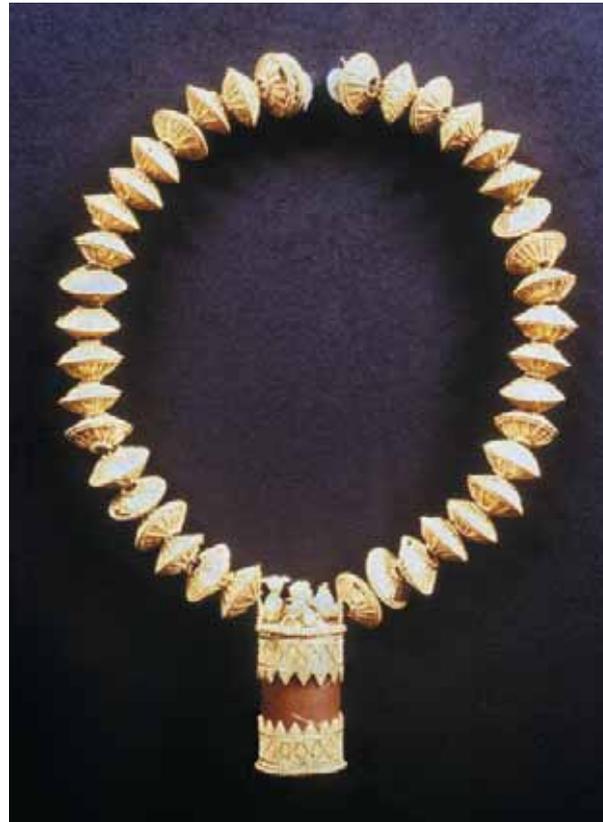
*Figurine en terre cuite de la déesse aux bras levés.  
Provenance: Morphou, IXe s. av. J.-C.*

*Ton-Göttin mit erhobenen Armen. Morfou, 9. Jahrhundert v. Chr.*

avant notre ère. Ils arrivèrent à Kition et commencèrent à coloniser Chypre. Ils prirent le pouvoir politique dans cette cité côtière et étendirent leur influence à une grande partie de l'île. Cet événement politique important influença fortement l'art et la culture chypriotes. Un style oriental fut introduit dans la création artistique et dans les arts, tandis que les premières importations de produits phéniciens, notamment de poteries, apparurent sur l'île.

Cette évolution historique se produisit en parallèle avec l'expansion considérable des Grecs de la Grèce continentale vers le Levant. Parmi les Grecs, les Erétriens jouèrent le rôle le plus important à cet égard, en créant au Levant les importantes cités de Tarse, Al Mina et Poséidion en Syrie.

Il convient de mentionner que ces événements eurent lieu au moment où les Grecs adoptèrent l'alphabet



*Collier en or unique avec pendentif en agate. Provenance: Arsos (district de Larnaca), VIIe s. av. J.-C.*

*Einzigartige Goldkette mit Achat-Anhänger. Arsos (Bezirk Larnaka), 7. Jahrhundert v. Chr.*

Im Jahre 560 v. Chr. eroberten die Ägypter Zypern. Amasis war der erste Pharao, der Zypern einnahm und in die Geschichte als philhellenische Persönlichkeit eingegangen ist. Der ägyptische Einfluss spiegelt sich auch in der Kunst wider. 545 v. Chr. expandierten die Perser nach Zypern und die zyprischen Könige unterwarfen sich dem Großkönig Persiens. Dem griechischen Historiker Herodot zufolge ergaben sich die zyprischen Könige der persischen Besatzung ohne Widerstand. Es war ein intelligenter Schachzug, der ihnen erlaubte, eine gewisse Unabhängigkeit zu wahren und es wurde ihnen sogar gestattet, ihre eigenen Münzen zu prägen. Zypern gehörte seitdem zur 5. Satrapie und gemeinsam mit Syrien, Palästina und Phönizien zahlte es Tribute.

Erwähnenswert ist, dass die persische Besatzung die Kunst und Kultur Zyperns nicht beeinflusste. Persien

phénicien qu'ils enrichirent en y ajoutant les voyelles.

Au XIXe siècle, une stèle fut trouvée à Kition, qui est actuellement conservée au Vorderasiatisches Museum de Berlin. Elle représente le roi Sargon II d'Assyrie et porte une inscription gravée relatant la conquête assyrienne des royaumes de Chypre vers 707 avant notre ère. Durant cette période de domination assyrienne, les éléments orientaux se développèrent davantage dans l'art chypriote et nous pouvons à présent parler d'une période « d'orientalisation » des arts de Chypre. Des éléments supplémentaires d'iconographie orientale furent introduits dans les arts de Chypre, notamment dans les objets en bronze et en bijouterie.

En 560 av. J.-C., Chypre fut conquise par les Egyptiens. Amasis, le premier pharaon à conquérir l'île, est bien connu dans l'histoire comme étant une personnalité philhellène. L'occupation égyptienne influença l'art chypriote dans une certaine mesure.

En 545 av. J.-C., la domination perse s'étendit à Chypre et les rois chypriotes reconnurent le grand roi de Perse. Selon le célèbre historien grec Hérodote, les rois chypriotes acceptèrent

regierte aus der „Ferne“ und mischte sich nicht in das politische und gesellschaftliche Leben ein. Der Einfluss der persischen Kunst ist auf Zypern unwesentlich und betrifft hauptsächlich die Herstellung von Pokalen im sogenannten „achéménidischen“ Stil und einige Schmuckarten aus Gold.

Im Gegensatz dazu verzeichnet diese Epoche eine Wiederbelebung der Beziehungen Zyperns zum östlichen Hellenismus und insbesondere zu Ionien.

Die zyprische Bildhauerei hat zur Zeit der Perserherrschaft viele Gemeinsamkeiten mit anderen griechisch-ionischen Werken und in diesem Zeitraum hielt der charakteristische Typ des griechisch-ionischen Kouros in die zyprische Bildhauerei Einzug. Gleichzeitig traten die ionische und griechische Keramik verstärkt in den archäologischen Schichten Zyperns auf.

An diesem Punkt ist es sinnvoll, die Münzprägung Zyperns zu erwähnen und die ursprüngliche Prägung und Nutzung der

Münzen. Als erster König Zyperns prägte König Evelthon von Salamis gegen 538 v.Chr.



*Idole cruciforme en picrolite. Provenance: Pamos (district de Pafos), 3000 av. J.-C.*

*Kreuzförmiges Pikrolith-Idol. Pamos (Bezirk Pafos), 3000 v.Chr.*

l'occupation perse sans résistance. Cette stratégie et cette politique habiles leur permirent de conserver une indépendance relative et ils étaient même autorisés à frapper leur propre monnaie. Chypre appartient dorénavant à la 5<sup>e</sup> satrapie et paie un tribut, avec la Syrie, la Palestine et la Phénicie.

L'occupation perse n'influença toutefois pas l'art et la culture de Chypre. La Perse gouvernait Chypre à «distance» et n'intervenait pas dans les développements sociaux et culturels. L'influence de l'art perse, quasiment insignifiante à Chypre, concerne principalement la production du type «achéménide» de vases et de certains types de bijoux en or.

Au contraire, durant cette période, nous observons une relance des relations politiques et culturelles de Chypre avec le monde grec oriental et, en particulier, l'Ionie.

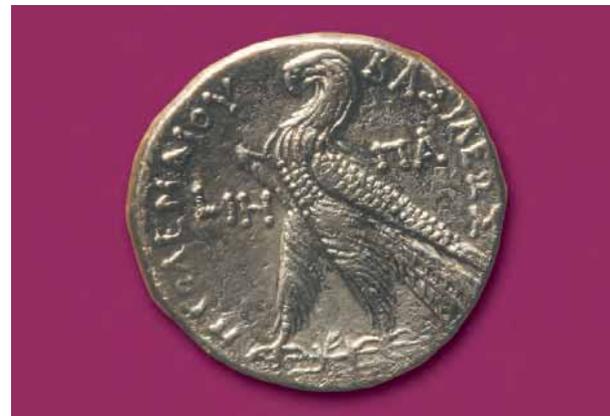


Münzen. Die Münzen wurden nach dem persischen Münzsystem geprägt. Sie hatten eher einen „ägyptisierenden“ Einfluss auf ihren Abbildungen und waren aus Silber. König Evelthon hatte auch eine enge Beziehung zur griechischen Welt und Herodot erwähnt, dass er den Einwohnern von Delphi ein Räuchergefäß (Thymiaterion) aus Bronze schenkte.

Die guten Beziehungen Zyperns und der griechischen Welt Ioniens führten dazu, dass Zypern 498 v. Chr. an der Ionischen Revolution teilnahm.

Doch die Revolutionen Ioniens und Zyperns wurden zerschlagen, was zur Verschärfung der persischen Besatzung führte.

Der Konkurrenzkampf zwischen den zehn Königreichen, der von den Persern geschürt wurde,



*Pièce de monnaie ptolémaïque en argent provenant du trésor de Kato Paphos*

*Ptolemäische Silbermünze aus dem Schatz von Kato-Pafos*

La sculpture chypriote durant la domination perse présente de nombreux points communs avec d'autres créations grecques ioniques; c'est durant cette période que fut introduit le style caractéristique du kouros grec ionique dans la sculpture chypriote. Par ailleurs, la céramique ionique et grecque orientale apparut de façon plus intense dans les couches archéologiques de Chypre.

Il est utile à ce point de mentionner le monnayage de Chypre ainsi que la frappe et l'utilisation initiales des monnaies. Le premier roi de Chypre à frapper des monnaies fut le roi de Salamine Evelthon, vers 538 av. J.-C. Ses monnaies étaient frappées selon le système numismatique perse. Les monnaies avaient une influence plutôt «égyptianisante» dans leur iconographie et étaient en argent.

Le roi Evelthon entretenait également des relations particulières avec le monde grec et Hérodote mentionne qu'il a offert un encensoir en bronze (thymiaterion) à Delphes.

Les relations étroites de l'île avec le monde grec ionien conduisirent à la participation de Chypre à la révolution ionienne en 498 av. J.-C. Les révolutions ionienne et chypriote échouèrent

teilte die Insel in zwei Lager, das pro-persische und das pro-griechische.

Lassen wir die politische Entwicklung jedoch ein wenig außer Acht und widmen uns mehr der wirtschaftlichen und kulturellen Entwicklung in diesem Zeitraum.

Gegen Ende der kyproarchaischen Epoche wurden die Handelsbeziehungen zwischen Zypern und der griechischen Welt stark ausgebaut. Viele griechische Produkte, insbesondere Tongefäße, erreichten die zyprischen Häfen und hauptsächlich den Hafen von Marion, einer Stadt im Nordwesten Zyperns. Marion, das heutige Polis tis Chrysochous im Bezirk Pafos, war der bedeutendste Hafen, der die Insel mit den Ländern des westlichen Mittelmeeres und der Ägäis verband.

Außerdem gab es noch weitere zyprische Häfen, wie bei Amathus, Kition und Salamis, wo griechische Tongefäße eingeführt wurden. Offensichtlich gab es zur Zeit der Perserherrschaft Zeichen starken griechischen Einflusses auf die Kunst und das Alltagsleben der Einwohner.



*Statuette en calcaire de Zeus Keravnios (Zeus lançant la foudre). Il tenait à l'origine de sa main droite un aigle manquant à présent. Provenance: Kition, Ve s. av. J.-C.*

*Kalkstein-Statuette des Zeus Keraunios (der Blitze schleudernde Zeus). In seiner rechten Hand hielt er ursprünglich einen Adler, der heute fehlt. Kition, 5. Jahrhundert v. Chr.*

toutefois et, de ce fait, la domination perse se fit plus oppressante.

La rivalité entre les dix royaumes de Chypre, attisée par les Perses, divisa l'île en deux camps, le pro-perses et le pro-hellénique.

Laissons cependant de côté pour le moment les évolutions politiques et intéressons-nous aux évolutions économiques et culturelles de cette période.

A la fin de l'époque chypro-archaïque, les relations commerciales de Chypre avec le monde grec s'accrurent considérablement. De nombreux produits grecs, notamment de la poterie, arrivèrent dans les ports de Chypre et en particulier dans celui de Marion, une cité au nord-ouest de Chypre. Marion, la ville actuelle de Polis Chrysochous, dans le district de Paphos, était le port le plus important reliant l'île au monde méditerranéen occidental et à l'Égée. La poterie était en outre expédiée vers d'autres ports chypriotes, tels que ceux d'Amathonte, Kition et Salamine. Il semble qu'à cette époque de la domination perse il existe des preuves d'une forte influence grecque dans les arts, l'artisanat et la vie quotidienne.

Le lien avec la culture grecque développée conduisit à une compétition commerciale, notamment en matière de poterie. Les potiers chypriotes s'efforcèrent de faire concurrence à leurs confrères à Athènes et dans les îles grecques. De ce fait, un nouveau type de cruche apparut, d'inspiration

Die Verbindung zur entwickelten griechischen Kultur führte zum Handelswettbewerb, insbesondere im Hinblick auf die Tongefäße. Es ist nicht zu übersehen, dass die zyprischen Töpfer versuchten, mit ihren Kollegen in Athen und auf den griechischen Inseln in Wettbewerb zu treten. Dadurch entstand in der Keramik einer neuer Typ Hydria mit eindeutig zyprischer Inspiration, die mit weiblichen Tonidolen an der Tülle versehen war. Dieser Typ Hydria wurde vermutlich bei Bestattungspraktiken und zu Trauerfeiern verwendet (Chous). Er trägt farbige Verzierungen, die oft durch Verzierungen griechischen Ursprungs beeinflusst sind. Dieser Gefäßtyp wurde weiterentwickelt und erfreute sich in der kyproklassischen Epoche großer Beliebtheit.

In der kyproklassischen Epoche gibt es in verschiedenen Regionen der Insel Anzeichen für den Ausbau lokaler Werkstätten und Stilrichtungen, insbesondere für Tongefäße. Diese Epoche ist auch gekennzeichnet durch die Fähigkeit der zyprischen Kunsthandwerker, fremde Originale nicht einfach nachzuahmen, sondern sie an ihren Geschmack anzupassen und etwas rein Zyprisches herzustellen.

Das Ergebnis ist ein besonderer zyprischer Charakter in der Kunst der Insel, der sich stark von der Produktion der übrigen östlichen Mittelmeerländer unterscheidet, auch wenn er sowohl östliche als auch westliche Elemente enthält.

nettement chypriote, ornée d'une ou de plusieurs figurines féminines à la place du bec verseur.

Ce type de cruche, probablement utilisé lors de pratiques et de fêtes funéraires (choes), porte une décoration peinte souvent inspirée des motifs décoratifs d'origine grecque. Ce type de vase se développa davantage et fut très répandu durant la période chyro-classique.

Durant la période chyro-archaïque, nous disposons d'éléments prouvant que des ateliers et des styles locaux se développèrent dans diverses régions de l'île de Chypre, notamment dans le domaine de la production de poterie. Cette période spécifique se caractérise par l'aptitude des artisans à ne pas imiter scrupuleusement les modèles étrangers mais à les adapter à leur goût afin de produire quelque chose de purement chypriote. Par conséquent, nous pouvons observer un caractère chypriote distinct dans l'art et l'artisanat de l'île, qui diffère considérablement de la production du reste de la Méditerranée orientale, bien que comportant des éléments du Levant et de l'Occident.

La période chyro-classique se caractérise par la rivalité entre la Grèce et la Perse pour la domination de l'Égée et de la Méditerranée orientale. Après leur soumission à la Perse et l'échec de la révolution



*Tête d'homme en argile du cénotaphe du roi Nicocréon de Salamine. Provenance: Enkomi (district de Famagouste), IV<sup>e</sup> siècle av. J.-C.*

*Männlicher Tonkopf aus dem Kenotaph des Nikokreontas. Engkomi (Bezirk Famagusta), 4. Jahrhundert v. Chr.*

Die kyproklassische Epoche zeichnet sich durch den Wettstreit zwischen Griechenland und Persien um die Herrschaft in der Ägäis und im östlichen Mittelmeer aus. Die Zyprer nahmen nach ihrer Unterwerfung durch Persien und der Zerschlagung der Ionischen Revolution mit den übrigen Streitkräften des Perserkönigs am Angriff auf die ionische Stadt Milet und sogar auf das griechische Festland teil.

Nach wiederholten Rückschlägen der persischen Streitkräfte in Griechenland, begannen die Griechen, und insbesondere die Athener und Spartaner einen

Aggressionskrieg, der verschiedene Phasen durchlief und die politische Entwicklung im östlichen Mittelmeer entscheidend beeinflusste.

Die wichtigste Kampagne der griechischen Land- und Seestreitkräfte im Osten unter Führung von Kimon im Jahre 450 v. Chr. misslang und Kimon starb während der Belagerung von Kition auf Zypern.

Dem Kalliasvertrag und dem Frieden, der nach 448 v. Chr. eintrat, zufolge trafen die

ionienne, les Chypriotes participèrent avec le reste de l'armée du roi perse à l'attaque contre la cité ionienne de Milet et même à celle menée contre la Grèce continentale.

A la suite des défaites successives de l'armée perse en Grèce, les Grecs et, en particulier, les Athéniens et les Spartiates, lancèrent une guerre offensive qui passa par différentes étapes et influença de façon déterminante les évolutions politiques en Méditerranée orientale.

La plus grande campagne de l'armée et de la flotte grecques à l'est, sous le commandement de Kimon en 450 av. J.-C., échoua et Kimon mourut durant le siège de Kition à Chypre. Selon le traité de Kallias et la paix qui s'en suivit en 448 av. J.-C., il fut convenu que les Athéniens n'auraient aucune revendication en Méditerranée orientale et que les Perses retireraient leur armée de Chypre.

En 411 av. J.-C., un homme politique et dirigeant très important, le roi Evagoras Ier de Salamine, apparut sur la scène politique de Chypre. Il prit la couronne de Salamine après avoir renversé le Phénicien Abdémon, qui avait usurpé le trône.

Durant les premières années de son règne, Evagoras ne se montra pas très philhellène. Il aida cependant les Athéniens pendant la guerre du Péloponnèse et, en reconnaissance de son aide, ces derniers le proclamèrent citoyen honoraire d'Athènes.

La deuxième phase de sa politique pro-athénienne commença après la fin de la guerre du Péloponnèse

Athener mit den Persern eine Vereinbarung, dass sie keinerlei Ansprüche im östlichen Mittelmeer geltend machen und die Perser ihre Streitkräfte aus Zypern abziehen würden.

411 v.Chr. erschien auf der politischen Bühne Zyperns ein bedeutender Politiker und Führer, König Evagoras I. von Salamis. Er nahm den Thron von Salamis ein, nachdem er den Phönizier Abdemon gestürzt hatte, welcher den Thron zuvor an sich gerissen hatte.

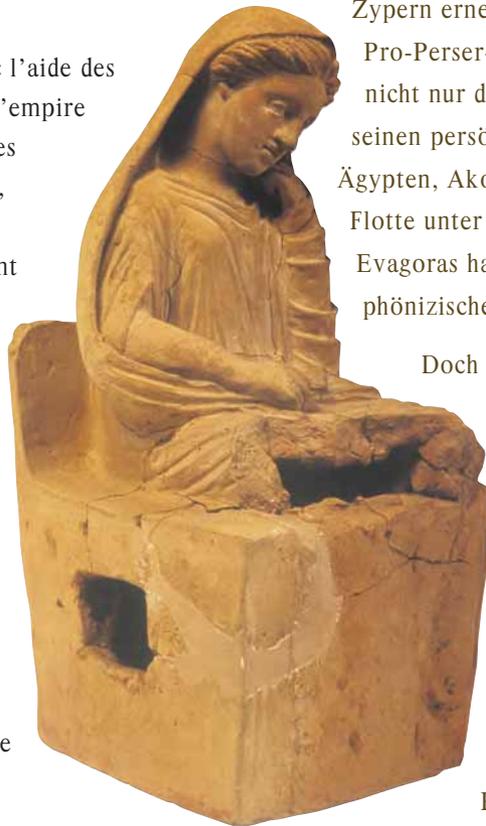
In den ersten Jahren seiner Herrschaft war Evagoras den Griechen nicht sonderlich zugetan. Doch er unterstützte die Athener im Peloponnesischen Krieg und in Anerkennung seiner Verdienste in diesem Krieg ernannten sie ihn zum Ehrenbürger von Athen.

Die zweite Phase seiner Pro-Athen-Politik begann nach dem Peloponnesischen Krieg und der Niederlage des Athener Admirals Konon bei Ägos Potamos. Der besiegte Admiral nahm in Salamis Zuflucht und mit der Hilfe von Evagoras entwickelte er einen Plan zur Befreiung der Athener aus der spartanischen Unterdrückung.

Die Gelegenheit bot sich 394 v.Chr. bei der Seeschlacht von Cnidus, wo Konon die Spartaner besiegte und von den Athenern zusammen mit Evagoras geehrt wurde. Sie errichteten die Statuen beider Männer in der Nähe der Statue von

et la défaite de l'amiral athénien Konon à Aigos Potamoi. L'amiral vaincu trouva refuge à Salamine et élaborà, avec l'aide d'Evagoras, un plan pour libérer Athènes de la domination spartiate. L'occasion se présenta lors de la bataille navale de Cnide en 394 av. J.-C., où Konon vainquit les Spartiates et les Athéniens l'honorèrent avec Evagoras. Ils érigèrent les statues des deux hommes près de la statue de Zeus Soter et les honorèrent dans les Dionysies et lors de représentations théâtrales.

Entre-temps Evagoras tenta, avec l'aide des Athéniens, d'unir Chypre contre l'empire perse. Il s'empara de la plupart des royaumes de Chypre, mais Kition, Amathonte et Soloi refusèrent d'accepter sa souveraineté et firent appel à l'aide des Perses. De ce fait, Chypre se voyait à nouveau divisée en royaumes pro-athéniens et pro-perses et Evagoras rechercha l'aide non seulement des Athéniens mais aussi de son ami personnel, le pharaon Akoris d'Egypte. Les Athéniens envoyèrent une flotte commandée par l'amiral Hermias qui aida Evagoras à s'emparer de la totalité de Chypre, y compris de la cité phénicienne de Kition.



*Figurine en terre cuite d'une femme assise en pleurs. Provenance: Polis (District de Paphos), IVe s. av. J.-C.  
Terrakotta-Figur einer sitzenden Trauernden. Polis (Bezirk Pafos), 4. Jahrhundert v. Chr.*

Zeus Soter, und ehrten sie bei den Dionysia und Theateraufführungen.

In der Zwischenzeit versuchte Evagoras mit Hilfe der Athener, Zypern gegen das Persische Reich zu vereinen. Es gelang ihm, die Mehrzahl der Königreiche Zyperns einzunehmen, doch Kition, Amathus und Soloi akzeptierten seine Herrschaft nicht und riefen die Perser zu Hilfe. Deshalb wurde Zypern erneut in ein Pro-Athen-Lager und ein Pro-Perser-Lager gespalten und Evagoras bat nicht nur die Athener um Hilfe sondern auch seinen persönlichen Freund, den Pharaon von Ägypten, Akoris. Die Athener sandten eine Flotte unter Führung von Admiral Ermias, der Evagoras half, ganz Zypern, darunter auch die phönizische Stadt Kition, einzunehmen.

Doch die Ideen und Pläne von Evagoras sollten nicht verwirklicht werden. Im Jahre 387 v. Chr. wurde der Antakleidos-Frieden unterzeichnet, ein Abkommen, mit dem sich alle ionischen Städte Kleinasiens, die Klazomenes-Inseln und Zypern Artaxerxes unterwarfen. Dieses Friedensabkommen wurde von Platon als "beschämender

Cependant, les idées et les plans d'Evagoras ne se réalisèrent pas. En 387 av. J.-C. fut signée la Paix d'Antalcidas, un traité qui donna à Artaxerxés toutes les cités ioniennes d'Asie mineure, ainsi que les îles de Clazomènes et de Chypre. Platon décrit ce traité comme «un acte politique honteux», car bien qu'en sauvegardant une partie de l'hellénisme, il en laissait une autre sans protection.

L'empire perse était à présent en mesure d'attaquer Chypre et de renverser Evagoras. Le roi, resté pratiquement sans alliés, résista aux Perses, leur causant de nombreuses pertes et occupant même, pendant une brève période, la cité phénicienne de Tyr sur la côte levantine.

La défaite d'Evagoras lors de la bataille navale près de Kition l'affaiblit considérablement et les Perses purent assiéger sa propre ville, Salamine. En 380 av. J.-C., il signa un traité de paix avec les Perses mais Chypre demeura sous la domination perse.

A la suite de cette longue guerre, Salamine connut une crise économique. Par ailleurs, Evagoras Ier fut assassiné en 374 av. J.-C., en même temps que son fils et successeur Pnytagore. Les sources historiques ne sont pas très claires à propos de cet incident, mais il semble que le roi et son fils furent victimes d'un scandale dans lequel étaient impliqués une femme et un eunuque.

La culture de la période chypro-classique fut fortement influencée par les coutumes et l'art grecs. Des sources écrites antiques nous informent que le

politischer Akt" bezeichnet, denn obgleich es einen Teil des Hellenismus schützte, ließ es den anderen Teil ungeschützt.

Das Persische Reich war nun in der Lage, Zypern anzugreifen und Evagoras zu stürzen. Der König blieb fast ohne Verbündete, begann jedoch, den Persern Widerstand zu leisten, fügte ihnen große Verluste zu und nahm für kurze Zeit sogar die phönizische Stadt Tyros an der östlichen Mittelmeerküste ein.

Die Niederlage von Evagoras bei der Seeschlacht vor Kition schwächte ihn sehr und es gelang den Persern, auch Salamis zu erobern. 380 v.Chr. unterzeichnete Evagoras einen Friedensvertrag mit den Persern, doch Zypern blieb weiterhin unter persischer Herrschaft.

Im Zuge dessen erlebte Salamis nach diesem langjährigen Krieg eine Wirtschaftskrise. Schließlich wurde Evagoras I. im Jahre 374 v.Chr. zusammen mit seinem Sohn und Thronfolger Pnytagoras ermordet. Die historischen Quellen machen keine eindeutigen Angaben zu diesen Ereignissen. Doch es scheint, als ob der König und sein Sohn Opfer eines Skandals waren, in den eine Frau und ein Eunuch verwickelt waren.

Die Kultur der kyproklassischen Epoche wurde stark durch die griechische Kunst und die griechischen Sitten beeinflusst. Antike Schriftstücke berichten,



*Vue générale du gymnase de Salamine*

*Blick auf das Gymnasium von Salamis*

roi Evagoras invitait de nombreux artistes et intellectuels grecs à venir visiter Chypre pour y enseigner le mode de vie grec et y répandre l'esprit grec.

Evagoras fut le premier roi de Chypre à frapper des monnaies en or sur lesquelles apparaissait l'alphabet grec. De plus, il introduisit le système de pesage monétaire rhodien et euboattique, qui remplaça le système persique. Le roi était très populaire dans le monde grec, de nombreux Athéniens et autres Grecs importants l'honoraient et faisaient son éloge, en particulier le célèbre orateur athénien Isocrate.

A part Salamine, qui était la cité pro-hellénique par excellence, d'autres cités à Chypre finirent par être influencées par les Grecs (Athéniens), comme Idalion, par exemple, où fut instauré un système plus démocratique dans l'administration de la cité. C'est là que fut trouvée la célèbre tablette de bronze d'Idalion comportant un texte en syllabaire chypriote gravé sur les deux faces. L'inscription sur la plaquette relate le siège d'Idalion par les Perses et les Kitiens. Elle mentionne, entre autres, les soins prodigués aux soldats blessés aux frais de l'Etat, ce qui peut être considéré comme un



*Tête en marbre de la déesse Aphrodite.  
Provenance: Salamine, début du IV<sup>e</sup> s. av. J.-C.*

*Marmorkopf der Göttin Aphrodite. Salamis,  
Anfang 4. Jahrhundert v.Chr.*

dass König Evagoras I. viele griechische Künstler und Gelehrte nach Zypern eingeladen hatte, damit sie dort den griechischen Lebensstil lehrten und den griechischen Geist vermittelten.

Evagoras war der erste König Zyperns, der Goldmünzen prägen und darauf das griechische Alphabet abbilden ließ. Außerdem führte er das rhodische und das euboisch-attische numismatische Gewichtssystem ein, welches das persische ablöste. Der König war in der griechischen Welt sehr beliebt und wurde von vielen namhaften Athenern

und anderen Griechen geehrt und gepriesen, insbesondere von dem bekannten Athener Rhetoriker Isokrates.

Neben Salamis, einer ausschließlich philhellenischen Stadt, gab es auch andere Städte auf Zypern, die schließlich durch die Griechen (Athener) beeinflusst wurden, wie beispielsweise Idalion, wo ein recht demokratisches Verwaltungssystem eingeführt wurde. Hier wurde die bekannte Bronzetafel mit kyprosyllabischer Textinschrift auf beiden Seiten

précurseur du système moderne de sécurité sociale. Ce document extrêmement important ayant trait à l'histoire de Chypre est conservé de nos jours au Cabinet des Médailles de Paris.

S'agissant des arts et des artisanats du IV<sup>e</sup> siècle, nous observons une importation de poterie attique. Les ateliers à Chypre fabriquaient des figurines en terre cuite imitant des moules et des modèles d'origine grecque. A part Salamine, l'influence attique est plus forte à Marion et à Soloi sur la côte nord-ouest de Chypre, où l'influence hellénique a une tradition légèrement plus ancienne.

Cependant, l'influence grecque se fit également ressentir dans d'autres cités à Chypre, comme par exemple Amathonte et Kition, où les éléments phéniciens étaient très marqués.

En général, le IV<sup>e</sup> siècle av. J.-C. à Chypre se caractérise par une présence grecque très forte dans l'art chypriote, qui semble avoir été considérablement influencé par les évolutions politiques, tant dans l'île que dans les pays du Levant. L'absence d'influences culturelles perses rendit finalement possible la propagation de modèles grecs à Chypre.

L'expansion grecque vers l'est par Alexandre le Grand contribua à la libération de Chypre de la domination perse et à son orientation définitive du Levant vers l'Occident. Alors qu'Alexandre le Grand assiégeait Tyr, un port phénicien très réputé sur la côte anatolienne, les rois de Chypre décidèrent de le

ausgegraben. Die Inschrift berichtet von den Geschehnissen während der Belagerung von Idalion durch die Perser und die Kitier. Unter anderem berichtet sie von der medizinischen Behandlung der verwundeten Soldaten auf Staatskosten. Diese Tatsache könnte als Wegbereiter für das moderne Sozialsystem betrachtet werden. Dieses außerordentlich wichtige Schriftstück, das mit der Geschichte Zyperns zu tun hat, wird heute im *Cabinet des Médailles* in Paris aufbewahrt.

Was die Künste und Kunsthandwerker im 4. Jahrhundert betrifft, so wurden attische Tongefäße in großen Mengen eingeführt. Werkstätten auf Zypern stellten Terrakotta-Figürchen her, die Formen und Typen griechischer Herkunft nachempfunden sind. Außer in Salamis ist der attische Einfluss stark in Marion und Soloi an der Nordwestküste Zyperns zu spüren, wo der griechische Einfluss auf eine längere Tradition verweisen kann.

Doch auch in anderen Städten Zyperns wird ein griechischer Einfluss deutlich, wie beispielsweise in Amathous und Kition, wo die phönizischen Elemente stark vertreten waren.

Generell markiert das 4. Jahrhundert v. Chr. auf Zypern eine starke griechische Präsenz in der Kunst, die offensichtlich durch die politischen Ereignisse auf der Insel und im Nahen Osten geprägt wurde. Der nicht vorhandene persische Einfluss auf die Kunst



*Portrait en calcaire d'Alexandre le Grand. Provenance: Soloi (District de Nicosie) Période hellénistique I (325-150 av. J.-C.)*

*Kalkstein-Porträt Alexander des Großen. Soloi (Bezirk Nikosia), hellenistische I Epoche (325-150 v. Chr.)*

ermöglichte schließlich die Verbreitung griechischer Prototypen auf Zypern.

Die griechische Expansion nach Osten durch Alexander den Großen trug zur Befreiung Zyperns von den Persern und zur endgültigen Orientierung von Osten nach Westen bei. Als Alexander Tyros belagerte, einen bekannten und wichtigen phönizischen Hafen an der levantinischen Küste, beschlossen die Könige Zyperns, ihn zu unterstützen und schickten ihm 100 Schiffe. Alexander nahm Tyros ein und in Anerkennung ihrer Unterstützung gewährte er ihnen ihre Autonomie.

Zum ersten Mal seit vielen Jahrhunderten erlangten die Stadtkönigreiche Zyperns ihre Autonomie. Doch dieser politische Status währte nicht lange, denn bald nach Alexanders Tod wurde Zypern in die Machtkämpfe seiner Nachfolger verwickelt. Kurz nach Alexanders Tod wurde es zum Zankapfel zwischen den beiden wichtigsten Nachfolgern im östlichen Mittelmeer, Ptolemäos und Antigonos. Opfer dieses Machtkampfes war der letzte König von Salamis, Nikokreon, über dessen tragisches Schicksal der griechische Dichter Diodoros berichtet.

Doch Dimitris Poliorkitis, Sohn des Antigonos, der nach seinem Sieg über Ptolemäos im Jahre 306 v. Chr. kurzzeitig über Zypern herrschte, befahl, für den König und die Mitglieder der Königsfamilie ein Kenotaph zu bauen. Unter den Fundstücken aus dem

soutenir et lui envoyèrent 100 navires. Alexandre captura Tyr et leur accorda l'autonomie en reconnaissance de leur aide.

C'était la première fois depuis de nombreux siècles que les cités-royaumes de Chypre devenaient autonomes. Mais cette situation politique ne dura pas longtemps puisque, peu après la mort d'Alexandre, Chypre fut mêlée aux rivalités entre ses successeurs. Peu après la mort d'Alexandre, elle devint la pomme de discorde entre ses deux principaux successeurs en Méditerranée orientale, Ptolémée et Antigone. Le dernier roi de Salamine, Nicocréon, dont l'écrivain grec Diodore narre la tragique histoire, fut la victime de ces rivalités

Cependant, Démétrios Poliorkète, fils d'Antigonos, qui régna un certain temps sur Chypre après avoir battu Ptolémée vers 306 av. J.-C., fit construire un cénotaphe pour le roi et les membres de la famille royale. Parmi les objets trouvés dans le cénotaphe figurait un certain nombre de têtes d'homme en argile sur des supports en bois. Les spécialistes ont suggéré que ces têtes seraient en réalité des portraits de la famille royale. Toutes les têtes sont reproduites dans le style du célèbre sculpteur grec Lysippe qui vécut durant la deuxième moitié du IV<sup>e</sup> siècle av. J.-C. et qui est réputé avoir fait un portrait d'Alexandre le Grand.

L'année environ de la mort de Nicocréon, à savoir en 312 av. J.-C., Ptolémée I<sup>er</sup> prit Kition et tua son dernier roi, Melikiathon, avant de détruire Marion et de déplacer ses habitants à Paphos.

Kenotaph befanden sich eine Reihe menschlicher Tonköpfe auf Holzpfählen. Forscher sind der Auffassung, dass diese Köpfe tatsächlich Porträts der königlichen Familie waren. Alle Köpfe sind im Stil des berühmten griechischen Bildhauers Lysippos hergestellt, der in der zweiten Hälfte des 4. Jahrhunderts v.Chr. lebte und bekanntlich das Porträt von Alexander dem Großen schuf.

Etwa im Todesjahr von Nikokreon, also im Jahr 312 v.Chr., nahm Ptolemäos I. Kition ein und tötete dessen letzten König, Melikiathon, zerstörte anschließend Marion und brachte dessen Einwohner nach Pafos.

Schließlich geriet Zypern unter die Kontrolle der Ptolemäer, die Könige von Ägypten und Zypern wurden. Ein bedeutsames politisches Ereignis war die Tatsache, dass die zehn Königreiche Zyperns abgeschafft wurden und Zypern erstmals in seiner Geschichte ein Staat mit einer einheitlichen Politik und militärischen Führung war.

Die Münzprägestätten in den Stadtkönigreichen stellten ihre Arbeit ein und die Ptolemäer führten ihr eigenes Münzsystem auf der Insel ein.

Dieses Ereignis leitete eine neue Friedensperiode für Zypern ein. Die Ptolemäer nutzten den Reichtum Zyperns und insbesondere dessen Kupfer- und Holzvorkommen, die sie zur Herstellung von Schiffen verwendeten. Sie setzten einen

Finalement, Chypre tomba sous le contrôle des Ptolémées qui devinrent rois d’Egypte et de Chypre. Les 10 royaumes de Chypre furent abolis et, pour la première fois dans l’histoire de Chypre, un Etat fut formé sous un commandement civil et militaire unique, ce qui constitue un événement politique très important. Les monnayages des cités-royaumes cessèrent d’exister et les Ptolémées introduisirent leur propre système monétaire dans l’île.

Cette évolution marqua le début d’une nouvelle ère pour Chypre. Les Ptolémées exploitèrent les richesses de l’île, notamment son cuivre et son bois, qu’ils utilisèrent pour construire des bateaux. Ils nommèrent un gouverneur militaire qui devint également « archiprêtre » par la suite et put ainsi utiliser les fonds provenant des différents sanctuaires, dotés jusqu’alors de leur propre administration indépendante. Le premier archiprêtre connu de la période ptolémaïque, Polycrate (203 av. J.-C.), accumula une somme d’argent considérable grâce à sa fonction.

Le poste de gouverneur militaire de Chypre, jouissant d’un grand respect dans les cercles ptolémaïques, était souvent occupé par un membre de la famille royale. Les Ptolémées maintenaient un grand nombre de soldats à Chypre pour sa défense. La capitale de l’île fut transférée de Salamine à Paphos.

Durant cette période, la vie culturelle dans les différentes villes se concentra autour des gymnases, à savoir des institutions d’enseignement à orientation

Militärgouverneur ein, der später auch „Oberpriester“ wurde und somit die Gelder aus den verschiedenen Heiligtümern verwenden konnte, die bis zu diesem Zeitpunkt ihre eigene Verwaltung hatten. Der erste bekannte Oberpriester der Ptolemäischen Epoche war Polykrates (203 v.Chr.), der in seiner Amtszeit eine beträchtliche Geldmenge eintrieb.

Das Amt des Militärgouverneurs Zyperns genoss bei den Ptolemäern hohes Ansehen und wurde oft von Mitgliedern der Königsfamilie besetzt. Die Ptolemäer unterhielten zu ihrem Schutz auf der Insel eine große Anzahl Soldaten. Die Hauptstadt der Insel wurde von Salamis nach Pafos verlegt.

In diesem Zeitraum konzentrierte sich das kulturelle Leben der Städte um die Gymnasien, d.h. Bildungsstätten mit eindeutig griechischem Charakter zur Ausprägung von Geist und Körper. Zahlreiche Inschriften überliefern, dass es solche Gymnasien in den meisten großen Städten gab. Wohlhabende Bürger bestritten die Instandhaltung der Gymnasien, was üblich war in der hellenistischen Tradition.

Das kulturelle Leben entwickelte sich weiter und auch die Kunst kam dabei nicht zu kurz. In den wichtigsten Städten der Insel wurden Theater errichtet, in denen Komödien und Tragödien zur Aufführung kamen. Inschriften und andere archäologische Funde bezeugen, dass Zypern zu



*Tombeaux des Rois à Kato Pafos. Période hellénistique I (325-150 av. J.-C.)*

*Die Königsgräber in Kato-Pafos. Hellenistische I Epoche (325-150 v.Chr.)*

purement grecque, qui formaient à la fois l'esprit et le corps. Nous savons, grâce à différents épigraphes, que la plupart des grandes cités de Chypre possédaient de tels gymnases. Des citoyens aisés couvraient les frais d'entretien de ces gymnases, comme de coutume dans la tradition hellénique.

La vie culturelle continua de se développer et l'art ne fut pas négligé. Des théâtres furent construits dans les grandes cités de l'île, où l'on donnait des représentations de comédies et de tragédies. Des inscriptions et d'autres trouvailles archéologiques témoignent de ce que Chypre avait également d'importantes troupes d'acteurs à cette époque.

Les arts et les métiers à Chypre perdirent leur originalité durant la période hellénistique et

dieser Zeit bedeutende Schauspielergruppen besaß.

Die Kunst und die Berufe auf Zypern verloren während der hellenistischen Epoche an Originalität und waren ausschließlich von der hellenistischen „Koine“ abhängig, einem einfachen Stil, der auf griechischen Prototypen basierte und sich im gesamten östlichen Mittelmeerraum verbreitete.

Zyprische Künstler ahmten den Stil berühmter griechischer Künstler dieser Zeit nach, wie Lysippos und Praxitelis, und Zypern wurde natürlich stark durch das hellenistische Alexandria beeinflusst.

Die Individualität der zyprischen Kunst ging verloren.

Der griechische Götterkult wurde auf der Insel fortgesetzt, doch ein neues Element kam hinzu - der Kult des Ptolemäischen Herrschers, der von einem eigens zu diesem Zweck ins Leben gerufenen Verein, bekannt als „Konföderation der Zyperer“, gepflegt wurde. Eine weitere wichtige religiöse Entwicklung auf der Insel war der Beginn der Verehrung der Arsinoë durch Ptolemäus Philadelfos. Offenbar entstanden einige Heiligtümer, die der Königin Arsinoë geweiht waren und nach ihr benannt wurden, besonders in Amathus, Ledra, Marion und Salamis.

dépendirent entièrement de la koinè hellénistique, un style commun fondé sur des modèles grecs qui s'étaient développés dans toute la Méditerranée orientale. Les artistes chypriotes imitaient le style des artistes grecs renommés de cette période, tels que Lysippe et Praxitèle, et Chypre était par conséquent fortement influencée par l'Alexandrie hellénistique. La particularité de l'art chypriote disparut.

Les dieux grecs continuèrent d'être adorés dans l'île, mais un nouvel élément fut toutefois introduit, le culte du souverain ptolémaïque, organisé par une association tout spécialement fondée à cette fin, connue sous le nom de «Confédération des Chypriotes». L'introduction du culte d'Arsinoé par Ptolémée Philadelphie fut une autre évolution religieuse importante. Il semble que plusieurs sanctuaires dédiés à Arsinoé aient été fondés, notamment à Amathonte, Lédra, Marion et Salamine, cités reconstruites ultérieurement qui prirent le nom de la reine Arsinoé.

L'architecture funéraire, en particulier les tombes taillées dans la roche, était influencée par les modèles alexandrins (Tombeaux des Rois à Kato Paphos).

En outre, des temples remarquables de style grec furent certainement construits, comme le suggère une frise en marbre de Soloi représentant une amazonomachie, actuellement exposée au Musée de Chypre à Nicosie.

Die Architektur der Gräber, insbesondere der in Fels gehauenen, wurde durch die Vorbilder aus Alexandria beeinflusst (Königsgräber in Kato Pafos).

Außerdem müssen bemerkenswerte Tempel im griechischen Stil errichtet worden sein, wie ein Marmorfries aus Soloi bezeugt, auf dem ein Amazonenkampf dargestellt ist und das sich heute im Zypernmuseum in Nikosia befindet.





## CHYPRE ROMAINE

Demetrios Michaelides

Unité de Recherche archéologique

Université de Chypre

## DAS RÖMISCHE ZYPERN

Demetrios Michaelides

Archäologisches Forschungszentrum,

Universität Zypern



*Vue aérienne du théâtre, de l'amphithéâtre, du stade, du gymnase et des thermes de Salamine  
Luftaufnahme mit Theater, Amphitheater, Stadion, Gymnasium und Bädern in Salamis*

Durant la période hellénistique, Chypre faisait partie du royaume ptolémaïque d'Égypte. Après une période de gloire sans pareil, lorsqu'Alexandrie était en réalité la capitale du monde hellénique, le royaume ptolémaïque commença à décliner. Entre-temps, la nouvelle puissance méditerranéenne, Rome, avait commencé à s'étendre dans toutes les directions. Rome savait que, pour prendre le contrôle de la Méditerranée orientale, il lui fallait vaincre l'Égypte. A cette fin, Chypre était un cheval d'arçons. Encouragés par le déclin général, les Romains avaient déjà commencé à intervenir, au cours du IIe siècle av. J.-C., dans les affaires des Ptolémées - et de Chypre en particulier. Ce furent, cependant, les querelles entre les Ptolémées eux-mêmes qui ouvrirent les portes aux Romains et ainsi, en 58 av. J.-C., Chypre fut aisément annexée par Rome. En 48/47 av. J.-C., durant les guerres alexandrines de César, l'île fut rendue à l'Égypte, au profit de Cléopâtre VII – ce que confirma Marc Antoine par la suite. La domination romaine incontestable à Chypre commença après la bataille navale d'Actium. En conséquence des événements bien connus qui suivirent la victoire d'Octave et d'Agrippa, à savoir la mort de Marc Antoine, le suicide de Cléopâtre en 30 av. J.-C. et le meurtre de Césarion l'année suivante, l'Égypte et avec elle, Chypre, passèrent pour de bon sous la domination romaine.

Während der hellenistischen Epoche gehörte Zypern zum Ptolemäischen Königreich Ägypten. Nach einem Zeitraum unübertroffener Glorie, als Alexandria im Prinzip die Hauptstadt des Hellenismus war, begann der Untergang des Ptolemäischen Königreichs. In der Zwischenzeit hatte Rom, die neue Macht im Mittelmeer, begonnen, in alle Richtungen zu expandieren. Rom war bewusst, dass es Ägypten bezwingen musste, wenn es die Kontrolle über das östliche Mittelmeer gewinnen wollte. Um dieses Ziel zu verwirklichen, diente Zypern als erforderliches Sprungbrett. Bereits im 2. Jahrhundert v. Chr. begannen die Römer, bestärkt durch den allgemeinen Verfall, sich insbesondere auf Zypern in die Angelegenheiten der Ptolemäer einzumischen. Doch es waren die Machtkämpfe zwischen den Ptolemäern selbst, die den Römern die Tore öffneten, und so wurde Zypern im Jahre 58 v. Chr. problemlos von Rom annektiert. In den Jahren 48-47 v. Chr. wurde die Insel während Cäsars Alexandrinischen Feldzugs an Ägypten zurückgegeben, was im Wesentlichen Kleopatra VII. zugute kam und später von Markus Antonius bestätigt wurde. Die ungeteilte römische Herrschaft über Zypern setzte nach der Seeschlacht bei Aktium ein. Durch die bekannten Ereignisse, die auf den Sieg von Oktavianus und Agrippa folgten, d.h. der Tod von Markus Antonius, der Selbstmord Kleopatras im Jahre 30 v. Chr. und der Mord an Caesarion im darauffolgenden Jahr, wurde Ägypten und somit auch Zypern endgültig Rom unterworfen.

Malheureusement, les témoignages littéraires concernant Chypre romaine sont relativement restreints. Le manque d'intérêt pour Chypre de la part des écrivains peut être attribué dans une large mesure au fait que l'île, jouissant d'une prospérité considérable durant la domination romaine, ne causait pas de problèmes au pouvoir central, et il ne s'avérait de ce fait pas nécessaire d'en parler. En

Leider gibt es nur wenige literarische Zeugnisse aus dem römischen Zypern. In erster Linie kann das geringe Interesse der Dichter an Zypern der Tatsache zugeschrieben werden, dass die Insel unter den Römern ziemlich wohlhabend war und der Zentralverwaltung keine Probleme bereitete, weshalb es keinen Anlass gab, darüber zu schreiben. Außerdem hatte Zypern durch die „Vereinigung“ des östlichen Mittelmeerraums unter der Pax Romana an



*Réservoir à eau et sièges du stade de Salamine*

*Zisterne und Sitze im Stadion von Salamis*

outre, avec «l'unification» de la Méditerranée orientale sous la *Pax Romana* (*paix romaine*), Chypre avait perdu son importance stratégique. Il apparaît en réalité que, avec l'instauration du système administratif romain, peu d'événements d'importance internationale vinrent troubler la tranquillité régnant à Chypre. Bien que politiquement et militairement sous-estimée, des inscriptions et des vestiges archéologiques témoignent de la prospérité de l'île qui était bien gouvernée.

Les Chypriotes furent tout d'abord considérés comme *dediticii*, c'est-à-dire qu'aucun droit ne leur était accordé puisqu'ils s'étaient rendus à Rome sans conditions. Ils étaient placés sous la responsabilité directe d'Octave mais par la suite, en 22 av. J.-C., après la fin des guerres civiles et l'établissement de la domination romaine dans le Levant, Octave, à présent l'empereur Auguste, fit de Chypre une province sénatoriale. L'île entra ainsi dans une période de paix pratiquement ininterrompue. Sous la *Pax Romana*, à part les désastres naturels, les séismes et la peste occasionnelle, les attaques de sauterelles et la famine, très peu d'événements d'importance internationale semblent avoir perturbé l'île pendant les 300 années suivantes. A l'exception du danger représenté par le raid manqué de la flotte gothique en 269 apr. J.-C., un seul événement semble avoir menacé sérieusement la paix et la stabilité politique à Chypre. Il s'agit de l'insurrection juive de 116 qui, comme on le sait, commença en Cyrénaïque (dans

stratégischer Bedeutung verloren. Offenbar störten mit der Einführung des römischen Verwaltungssystems tatsächlich nur wenige Ereignisse internationalen Ausmaßes die Ruhe, die auf Zypern herrschte. Auch wenn die Insel politisch und militärisch degradiert wurde, so bezeugen doch Inschriften und archäologische Funde, dass die Insel wohlhabend war und gut regiert wurde.

Anfänglich galten die Zyprer als *Dediticii*, d.h. Personen ohne jegliche Rechte, denn sie hatten sich den Römern bedingungslos unterworfen. Sie befanden sich unter der unmittelbaren Verantwortung Oktavians, später jedoch, im Jahre 22 v.Chr., nach Beendigung der Bürgerkriege und der Durchsetzung der römischen Herrschaft im Osten, machte Oktavian, nunmehr als Kaiser Augustus, Zypern zur senatorischen Provinz. So begann für die Insel eine Zeit des ungestörten Friedens. Unter dem Römischen Frieden wurde die Insel, abgesehen von Naturkatastrophen, wie Erdbeben, gelegentlichen Pestepidemien, Heuschreckenangriffen und Hungersnot, in den nächsten 300 Jahren kaum von Ereignissen internationalen Ausmaßes tangiert. Neben der Gefahr durch den erfolglosen Angriff der gotischen Flotte im Jahre 269 scheint nur ein Ereignis den Frieden und die politische Stabilität Zyperns bedroht zu haben. Es handelt sich um den Aufstand der Juden im Jahre 116 n.Chr., der bekanntlich in Kyrenaika (im heutigen Libanon) ausbrach und sich bis nach Zypern, Ägypten und

l'actuelle Libye) et s'étendit à Chypre, à l'Égypte et à la Palestine. Chypre et, en particulier, la cité de Salamine semblent avoir souffert le plus. La version de Dion Cassius (IIe/IIIe siècle) selon laquelle toute la population non juive de Salamine fut tuée, tandis que le nombre de victimes de toute l'île atteignit les 250 000, est certainement exagérée, mais elle reflète l'amplitude du désastre. L'insurrection fut finalement réprimée par les forces envoyées dans l'île par Rome sous le commandant de cavalerie Lusius Quietus, qui avait déjà joué un rôle important dans les guerres parthiques de Trajan.

L'insurrection juive fit ressortir l'un des points faibles de la domination romaine. A savoir le fait que, puisque l'île n'avait à présent aucune importance stratégique, elle n'avait pas de forces armées pour la protéger en cas de besoin. Dans l'ensemble, cependant, la domination romaine quoique déterminée à exploiter pleinement les ressources naturelles de l'île, fut raisonnable et ni dure ni difficile à supporter. Le gouvernement local était dirigé par le proconsul, un sénateur romain de rang prétorien, qui n'exerçait son mandat que pendant un an. Il était responsable, entre autres, de la sécurité interne de l'île ce qui, comme déjà mentionné, ne représentait pas de difficulté majeure. Il exerçait également un pouvoir judiciaire et était le représentant officiel du sénat et de l'empereur. Il coordonnait toutes les affaires visant à exprimer la loyauté de la province envers l'empereur et

Palästina ausdehnte. Zypern und insbesondere die Stadt Salamis wurden offenbar besonders stark heimgesucht. Dem Bericht von Dion Cassius (2.-3.Jhd.) zufolge wurde die gesamte nicht-jüdische Bevölkerung von Salamis ausgelöscht, und selbst wenn die Zahl der Opfer auf ganz Zypern mit 250 000 auf jeden Fall übertrieben ist, so zeigt sie doch das Ausmaß der Katastrophe. Schließlich wurde der Aufstand durch Streitkräfte niedergeschlagen, die aus Rom unter dem Kavallerie-Befehlshaber Lusius Quietus entsandt wurden, welcher bereits eine entscheidende Rolle in den parthischen Kriegen des Trajans gespielt hatte.

Der jüdische Aufstand zeigte einen Schwachpunkt der römischen Verwaltung auf: die Tatsache, dass die Insel, die an strategischer Bedeutung verloren hatte, keine Streitkräfte besaß, die im Notfall zu Hilfe eilen konnten. Die römische Verwaltung, die dazu dienen sollte, die Naturvorkommen der Insel vollständig auszubeuten, war jedoch weise und weder hart noch unerträglich. Der lokalen Regierung stand der Prokonsul vor, ein römischer Senator im Amt eines Prätors, dessen Amtszeit auf ein Jahr beschränkt war. Unter anderem war er zuständig für die innere Sicherheit der Insel, die, wie bereits erwähnt, keine großen Probleme aufwies. Er übte auch die richterliche Gewalt aus und war der offizielle Vertreter des Senats und des Kaisers, er koordinierte alle Angelegenheiten, die dazu dienten, dem Kaiser die Loyalität der Provinz zu bekunden, und befahl



*Partie des thermes et du gymnase de Salamine  
Teilansicht der Bäder und des Gymnasiums in Salamis*

den Bau von Straßen, Aquädukten und öffentlichen Gebäuden. Ihm standen der Legatus pro Praetore (der Stellvertreter des Prätors) und der Quästor Provinciae (Wirtschaftsverwalter) zur Seite, deren Amtszeit auch nur ein Jahr dauerte. Die Verwaltung der Insel befand sich im Wesentlichen in den Händen dieser drei Personen, die Fremde waren und durch zahlreiche rangniedere Beamte unterstützt wurden. Das Amt des Prokonsuls war nicht sonderlich begehrt, denn Zypern, eine unbedeutende Senatorenprovinz, die neben der Leibwache des Gouverneurs keine Armee besaß, bot Menschen mit politischen und militärischen Ambitionen kaum Aufstiegsmöglichkeiten. Außerdem kam den Zypern zugute, dass die kurze Amtszeit keine Gelegenheit zur Korruption innerhalb der Verwaltung bot, denn die Drei befanden sich nie länger als sechs Monate gemeinsam auf der Insel: der Prätor und sein Stellvertreter wurden jeweils zum 1. Juli eingesetzt und die Amtszeit des Wirtschaftsverwalters begann jeweils am 10. Dezember. Nach dem 1. Jhd. setzte der Kaiser einen anderen Amtsträger ein, einen Prokurator, so dass der Kaiser selbst die Wirtschaft kontrollieren und seine Interessen in einer Provinz vertreten konnte, die nicht unter der Kontrolle des Senats stand. Später wurden weitere Amtsträger eingesetzt, darunter ein Stadtkurator (Curator civitatis), den der Kaiser damit beauftragte, die überschwänglichen Ausgaben zu kontrollieren, und ein kaiserlicher Prokurator für die Bergwerke.

promouvait la construction de routes, d'aqueducs et d'édifices publics. Il était secondé par le *legatus pro praetore* (légal, commandant adjoint) et le *questor provinciae* (questeur, magistrat chargé de l'administration des finances), qui ne remplissaient eux aussi leurs fonctions que pendant un an. L'administration de l'île se trouvait essentiellement entre les mains de ces trois hommes, tous étrangers, qui étaient aidés par un grand nombre d'officiers inférieurs. Le poste de proconsul n'était pas très recherché puisque Chypre, une province sénatoriale mineure, sans armée à part la garde personnelle du gouverneur, n'offrait guère de perspectives intéressantes aux hommes animés d'ambitions politiques ou militaires. Par ailleurs, et ceci dans l'intérêt des Chypriotes, le mandat de courte durée de ces trois officiers ne laissait que peu d'opportunités de corruption au sein du gouvernement, puisque les trois hommes ne se trouvaient jamais ensemble dans l'île pendant plus de six mois: le proconsul et le légat étaient nommés le 1<sup>er</sup> juillet, tandis que le mandat du questeur commençait le 10 décembre. Après le 1<sup>er</sup> siècle, l'empereur nomma un autre officier, un représentant (*procurator*), chargé de surveiller les affaires financières et de s'occuper de ses intérêts personnels dans une province contrôlée par le sénat. D'autres officiers furent nommés plus tard, y compris un *curator civitatis*, imposé aux cités par l'empereur afin de limiter leurs dépenses excessives, et un procurateur impérial responsable des mines.

Die Römer unternahmen keinen gezielten Versuch zur Römisierung der Insel, wenn auch, wie nicht anders zu erwarten, viele Facetten des römischen Lebens, der Kultur und Tradition allmählich Einzug in das Leben der Zyperer hielten. Bei der Verwaltung und in Alltagsfragen stützten sich die Römer in starkem Maße auf die Kooperationsbereitschaft der alten Städte und die Hilfe lokaler Beamter. Wie auch zuvor verfügten die Städte über einen Konzil (Bule), doch die wahre Macht besaß der Magistrat (Archontas), der die Volksversammlung (Demos) leitete. Zu Verwaltungszwecken war die Insel in vier Distrikte aufgeteilt: Lapethia im Norden, Amathusia im Süden (wozu auch das zentrale Troodos-Massiv zählte), Salaminia im Osten und Pafia im Westen. Das Territorium selbst war unter den 12 (oder 13) wichtigsten Städten aufgeteilt, deren Hauptstadt, wie zu hellenistischen Zeiten, Nea Pafos an der Westküste war. Die Tatsache, dass fast all diese Städte Küstenstädte waren, verdeutlicht das friedliche Klima, das zu dieser Zeit im östlichen Mittelmeer herrschte. Die gesamte Insel war auf diese Weise aufgeteilt und andere Vermögenswerte waren entweder unbedeutend oder verschwanden in den ersten Jahren des Kaiserreichs. Es gibt beispielsweise Informationen, dass der Asklepios-Tempel auf der Insel Kos in den ersten Jahren des Römischen Reichs Schätze aus Zypern besaß. Auch beachtliche Überreste gleichmäßig aufgeteilter Felder unweit von Salamis müssen Anzeichen für Ackerland sein, das im

Les Romains ne firent pas d'effort concerté pour romaniser Chypre malgré, comme cela était naturel, l'infiltration progressive de nombreux aspects du mode de vie, de la culture et des traditions romains dans la culture de Chypre. Pour l'administration et les affaires quotidiennes, les Romains comptaient beaucoup sur la bonne volonté et la coopération des cités anciennes et sur l'aide d'un certain nombre d'officiers locaux. Comme auparavant, les cités avaient un *boulè* (conseil), mais c'étaient les *archontes* (magistrats) présidant le *dèmos* (assemblée populaire) qui détenaient réellement le pouvoir. Pour des raisons administratives, l'île était divisée en quatre provinces : Laphetia au nord, Amathousia qui comprenait également le massif montagneux central du Troodos, au sud, Salaminia à l'est et Paphia à l'ouest. Le territoire lui-même était divisé entre les 12 (ou 13) plus grandes cités, dont Nea Paphos sur la côte occidentale était la capitale, comme pendant l'époque hellénistique. Le fait que pratiquement toutes ces villes étaient situées le long du littoral reflète les conditions pacifiques régnant alors en Méditerranée orientale. Toute l'île était divisée ainsi, et d'autres propriétés étaient minimes ou disparurent après les premières années de l'empire. Il existe, par exemple, des renseignements selon lesquels, au début de l'empire, le sanctuaire d'Asclépios sur l'île de Kos possédait des biens à Chypre. Par ailleurs, d'importants vestiges de partage uniforme de terres agricoles près de Salamine

Besitz des römischen Staates war. Dennoch scheint es weder Latifundien noch kaiserliche Ländereien gegeben zu haben.

Die römischen Kaiser sorgten für eine gute Wasserversorgung der Städte und für ein ausreichendes Straßennetz zwischen diesen. Zeugnisse für letzteres sind zahlreiche Meilensteine und die Peutingersche Tafel (Kopie einer römischen Militärkarte aus dem 13. Jahrhundert). Die kombinierten Informationen zeigen, dass es eine Ringstraße gab, die die Küstenstädte verband, während eine andere Straße im Landesinnern Soloi mit Tamassos verband, dann nach Tremithousa führte und wahrscheinlich bis nach Salamis reichte. Andere Straßen dienten offenbar der Halbinsel Karpasia und anderen, kleineren Städten. Der Hauptabschnitt dieses Straßennetzes kann den Kaisern Augustus und Titus zugeordnet werden, doch bedeutende Reparaturen und Veränderungen wurden Anfang des 3. Jahrhunderts unter den Severischen Kaisern vorgenommen. Für die Kosten kamen damals offenbar die Städte selbst auf, was den großen Wohlstand widerspiegelt, den die Insel unter diesen Kaisern genoss.

Wie auch im übrigen Oströmischen Reich blieb die griechische Sprache als Amtssprache erhalten und das galt auch für Erlasse und Verordnungen, während Latein nur auf Meilensteinen und offiziellen Widmungen für Gebäude Verwendung fand. Die

paraissent indicatifs d'une délimitation agronomique de terres ayant appartenu à l'Etat romain. Il ne semble cependant pas y avoir eu de *latifundia* (grands domaines agricoles) ni de domaines impériaux.

Les empereurs romains veillaient à ce que les cités disposent d'un bon approvisionnement en eau et soient reliées entre elles par un système de routes efficace, comme en témoignent de nombreuses bornes et la table de Peutinger (copie d'une carte militaire romaine datant du XIIIe siècle). Les renseignements combinés montrent qu'une voie circulaire reliait les cités côtières, tandis qu'une voie intérieure reliait Soloi à Tamassos, puis continuait vers Tremithous et se prolongeait probablement jusqu'à Salamine. D'autres routes semblent avoir desservi la péninsule du Karpas et d'autres villes plus petites. La partie principale de ce réseau peut être attribuée aux empereurs Auguste et Titus, mais



*Serment de fidélité des Chypriotes à l'empereur Tiberius, provenant de Nikokleia, actuellement conservé au musée de Palaepaphos*  
*Treueschwur der Zyperer dem Kaiser Tiberius, aus Nikoklíia, heute im Museum von Palaipafos*

Zyperer ihrerseits jedoch taten alles Erdenkliche, um den Kaisern zu gefallen und ihnen zu schmeicheln, allerdings mit dem Ziel, Vergünstigungen und Privilegien zu erlangen. Das lag möglicherweise an der Tatsache, dass sie als *Dediticii* ins Römische Reich eingegangen sind. Davon zeugt beispielsweise

der Treueschwur des Tiberius bei seiner Thronbesteigung, dessen Kopie im Dorf Nikoklia unweit von Palaipafos gefunden wurde. Darauf schwören die Zyperer unter anderem „sowohl zu Lande als auch zur See“ dem neuen Kaiser „Gehorsam zu leisten, ihm treu zu sein und ihn zu verehren“. Das ist auch ein Grund für die Wiederbelebung der *Koinon Kyprion*, der Konföderation

der Zyperer, einer Organisation, die in der hellenistischen Epoche verantwortlich war für die Verehrung der vergötterten Ptolemäer. Sie kümmerte sich auch um die Verehrung der Aphrodite auf ganz

d'importantes réparations et modifications furent réalisées durant le règne des empereurs sévériens, au début du IIIe siècle. A cette époque, les frais étaient semble-t-il payés par les cités elles-mêmes, fait qui reflète la grande prospérité que connaissait l'île sous ces empereurs.

Comme dans le reste de l'empire oriental, le grec resta la langue officielle et était également la langue des décrets et des édits, tandis que le latin ne fut utilisé que sur les premières bornes et les dédicaces officielles des bâtiments. Pour leur part, les Chypriotes, peut-être parce qu'ils étaient passés sous la domination romaine en tant que *dediticii*, faisaient de leur mieux pour plaire aux empereurs afin, vraisemblablement, d'obtenir des faveurs et des privilèges. C'est ce dont témoigne, par exemple, le Serment d'allégeance à Tibère lors de sa montée sur le trône, dont une copie a été trouvée dans le village de Nikokleia près de Palaepaphos. Les Chypriotes y jurent, entre autres «d'obéir sur terre et sur mer, d'être fidèles et d'adorer» le nouvel empereur. C'est également la raison pour laquelle *Koinon Kypriou*, la Confédération des Chypriotes, l'institution qui

Zypern, was bedeutete, dass sie religiöse Macht besaß und folglich auch politische und wirtschaftliche. Durch diese Konföderation konnte die Provinz Zypern ihre Loyalität zum Kaiser zum Ausdruck bringen, religiöse Feste austragen und ihren Wohltätern mit Dekreten huldigen. Sie konnte ebenfalls ihre eigenen Bronzemünzen prägen, die als „Wechselgeld“ für die wertvolleren kaiserlichen Münzen dienten, welche aus edleren



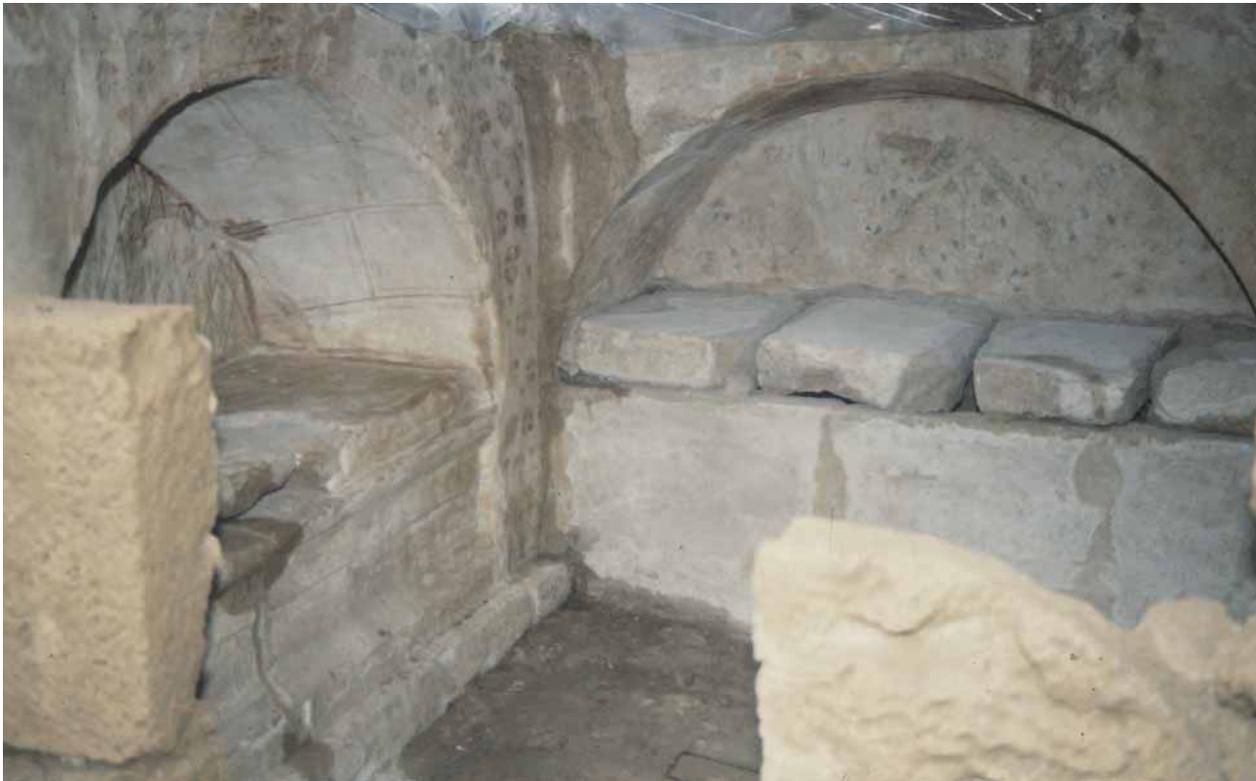
*Pièce de monnaie en bronze datant du règne de l'empereur Claudius et portant l'inscription KOINO(N) KYPIION*

*Bronzemünze aus der Herrschaft des Kaisers Claudius mit der Inschrift KOINO(N) KYPIION*

Metallen gefertigt wurden. Die Zyperer erfanden, in ihrem Bemühen, den Römern zu gefallen, einen einzigartigen - wenn auch, zugegebenermaßen kurzlebigen - kaiserlichen Kalender, der Augustus und seinem Geschlecht, den Juliern (Julii), den mythischen Nachkommen der Aphrodite, huldigte. Die römischen Kaiser ihrerseits scheinen die Schmeicheleien der Zyperer nicht erwidert zu haben. Die Zahl der Freigelassenen (Liberti) war offensichtlich gering, während die Erwähnung römischer Bürger auf der Insel in den ersten beiden Jahrhunderten selten ist. Allmählich scheinen jedoch die Zyperer selbst ihr Interesse verloren zu haben, denn als im Jahre 212 Caracalla allen freien

organisait, pendant l'époque hellénistique, le culte des Ptolémées déifiés, redevint active. Elle était aussi responsable du culte d'Aphrodite dans toute l'île, ce qui signifiait qu'elle avait un pouvoir religieux et, par conséquent, également un pouvoir politique et économique. A travers cette Confédération, la province pouvait exprimer sa loyauté envers l'empereur, organiser des festivités religieuses et

Männern, die im Kaiserreich lebten, die Staatsbürgerschaft anbot, machten nur wenige Zyperer davon Gebrauch. Gleichzeitig jedoch zog die Insel offenbar nur vereinzelt wohlhabende und einflussreiche Römer an, obgleich es lateinische Handelskommunen in Pafos, Salamis und möglicherweise in Kition gab. Auf der Insel



*Tombeau romain avec arcosolia et peintures murales. Nécropole orientale de Pafos*  
*Römische Gräber mit Arcosolia und Wandmalereien. Östliche Nekropole von Pafos*

honorer ses bienfaiteurs par des décrets. Elle pouvait également frapper ses propres pièces de bronze, qui servaient comme petite monnaie à côté des monnaies impériales en métaux plus nobles, d'une valeur plus élevée. Dans leurs efforts déployés en vue de gagner les faveurs de Rome, les Chypriotes conçurent un calendrier impérial unique, bien que provisoire, qui glorifiait Auguste et sa maison, les Julii, les descendants légendaires d'Aphrodite. Les empereurs romains, quant à eux, ne semblent pas avoir répondu à ces gestes flatteurs des Chypriotes. Les *liberti* (affranchis) étaient manifestement très peu nombreux, tandis que les citoyens romains se rencontraient rarement dans l'île durant les deux premiers siècles apr. J.-C. Les Chypriotes eux-mêmes semblent cependant avoir progressivement perdu leur intérêt puisqu'en 212, lorsque Caracalla octroya la citoyenneté romaine à tous les hommes libres vivant dans l'empire, peu d'entre eux répondirent à l'offre. Par ailleurs, malgré la présence de communautés marchandes latines à Paphos, à Salamine et peut-être à Kition, l'île semble avoir attiré un nombre minime de Romains riches et influents. Aucune colonie ne fut établie dans l'île et aucune ville ne se vit octroyer le statut juridique de cité romaine ou ne serait-ce que des privilèges restreints et toutes payaient des impôts.

Ces impôts ne semblent pas avoir été trop lourds puisque Chypre prospérait. Elle était autosuffisante dans la plupart des biens, tandis que l'exploitation du

entstanden keine Kolonien und keiner Stadt wurde der Rechtsstatus einer römischen Stadt oder auch nur eingeschränkte Rechte gewährt – und alle zahlten Tribute.

Diese Tribute scheinen nicht allzu hoch gewesen zu sein, denn auf Zypern herrschte Wohlstand. Es war autark hinsichtlich der meisten Güter, während die Nutzung von Holz und Bodenschätzen, besonders von Kupfer, wie zuvor fortgesetzt wurde.

Im 12. Jahrhundert schenkte Herodes der Große, König von Judäa, Kaiser Augustus 300 Taler und letzterer verpachtete die halben Bergwerkseinkünfte Zyperns an ihn.

Doch offenbar gelangte der Kaiser nach Herodes Tod wieder in den Besitz der Bergwerke. Es ist anzunehmen, dass von diesem Zeitpunkt an die Gewinne aus den Bergwerken den Kaisern zuflossen, was auch der Grund dafür ist, dass die Bergwerke, zumindest in späteren Jahren von kaiserlichen Gesandten verwaltet wurden. Über das Holz behauptete der Dichter des 4. Jahrhunderts Ammianus Marcellinus, dass die Insel nicht nur alle Produkte in großer Anzahl und Vielfalt aufwies, sondern sogar ein Schiff dem Meer anvertrauen konnte, das aus eigenen Rohstoffen gebaut und ausgestattet war. Die Zyperer waren schon immer überwiegend Bauern. Plinius der Ältere (23-79) zählte die zyprischen Weine zu den auserlesensten Qualitätsweinen, während Strabon

bois et des minerais, principalement du cuivre, se poursuivait comme auparavant. En 12 apr. J.-C., l'empereur Auguste autorisa Hérode le Grand de Judée à prendre la moitié du revenu minier de Chypre après avoir reçu de ce dernier un don de 300 talents, mais il semble que les mines redevinrent la propriété de l'empereur après la mort d'Hérode. Tout laisse supposer que les bénéfices provenant des mines revinrent dorénavant aux empereurs, et c'est la raison pour laquelle, à une époque ultérieure du moins, elles étaient gérées par un procurateur impérial. A propos du bois, l'écrivain du IV<sup>e</sup> siècle apr. J.-C. Ammianus Marcellinus prétend que l'île regorgeait non seulement de produits les plus divers mais qu'elle pouvait construire, équiper entièrement et envoyer en mer un navire exclusivement avec ses propres ressources. Les Chypriotes ont été de tous temps un peuple essentiellement agricole. Plinius l'Ancien (23-73 apr. J.-C.) inclut les vins de Chypre parmi les vins de qualité les plus prisés, tandis que Strabo (63 av. J.-C.- 24 apr. J.-C.) mentionne que l'île avait du bon vin et une excellente huile d'olive et était autosuffisante en blé. Des témoignages survivent également concernant le lin. Une inscription montre que les tisseurs de lin de Salamine étaient prospères et suffisamment importants pour ériger une statue de l'empereur Adrien dans le gymnase de leur cité.

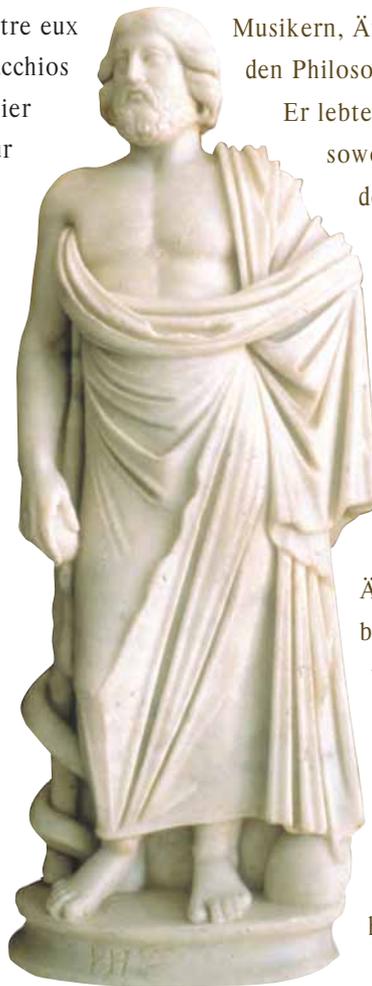
Des trouvailles archéologiques témoignent de l'épanouissement des arts et des sciences dans

(63 v.Chr. - 24 n.Chr.) erwähnt, dass die Insel Wein und Olivenöl von guter Qualität besaß und ihren Bedarf an Weizen selbst decken konnte. Es sind auch Zeugnisse über Flachs erhalten. Eine Inschrift besagt, dass die Leinenweber von Salamis wohlhabend und bedeutend genug waren, um im Gymnasium ihrer Stadt ein Denkmal des Kaisers Hadrian zu errichten.

Archäologische Funde liefern Zeugnisse über florierende Künste und Wissenschaften in der friedlichen und wohlhabenden Umgebung, die die Insel bot. Dennoch ist wenig bekannt über Zypern, die über ihre Landesgrenzen hinaus von sich Reden machten. Der bekannteste war vielleicht der platonische Philosoph Bacchios aus Pafos, Sohn des Tryphonas, der Kaiser Markus Aurelius als erster in Philosophie unterrichtete und in Delphi gegen Mitte des 2. Jahrhunderts geehrt wurde. Ein weiterer international bekannter Zyperer war Poplios Ailios [Ai]lianos, der zur Zeit der Antoninischen Dynastie lebte. Der langen Ehreninschrift zufolge war er, wiederum in Delphi, ein bekannter Flötenspieler, der zahlreiche Wettbewerbe und Preise gewonnen hatte, darunter die Panhellenischen Wettbewerbe in Pythia, Olympia, Nemea und Isthmia, sowie lokale in Rom, Neapel, Nikopolis, Antiochia und andere. Für all seine Verdienste wurde er zum Ehrenbürger von Athen und Antiochia ernannt. Einige Ärzte, über die wir in Kürze sprechen werden, gelangten auch zu internationalem Ruhm.

l'environnement pacifique et prospère offert par l'île. Toutefois, nous avons peu d'informations sur les Chypriotes qui se sont fait une réputation en dehors de l'île. Le plus célèbre d'entre eux peut-être, le philosophe platonicien Bacchios de Paphos, fils de Tryphon, fut le premier professeur de philosophie de l'empereur Marc Aurèle et fut honoré, (vers le milieu du IIe siècle) à Delphes, en Grèce. Un autre Chypriote à la renommée internationale, Publius Aelius [Ae]lianus, vécut à l'époque des empereurs Antonins. Selon une longue inscription honorifique, trouvée elle aussi à Delphes, il fut un flutiste renommé qui remporta de nombreux concours et prix aux jeux panhelléniques, notamment pythiques, olympiques, néméens et isthmiques, de même qu'à des jeux locaux à Rome, Naples, Nicopolis, Antioche et ailleurs. Pour tous ces exploits, il fut déclaré citoyen honoraire d'Athènes et d'Antioche. Certains médecins, dont nous parlerons par la suite, étaient également réputés en dehors de l'île.

Dans l'île elle-même, au contraire, un grand nombre d'inscriptions attestent que les sciences et les arts



*Statue du dieu de la médecine Asclépios, provenant de la villa de Thésée à Paphos. Musée régional de Paphos*

*Statue des Medizingottes Äskulap, aus der Villa des Theseus in Pafos. Bezirksmuseum Pafos*

Im Gegensatz dazu zeugt eine Vielzahl von Inschriften davon, dass sowohl die Künste als auch die Wissenschaften florierten. So hören wir von Musikern, Ärzten, Philosophen und anderen. Unter den Philosophen hob sich Plous aus Pafos hervor.

Er lebte zu Zeiten von Augustus und war sowohl Philosoph als auch Hohepriester des Aphrodite-Kults. Eine Grabstele aus dem 2.Jhd., die in Athienou entdeckt wurde, berichtet von Kilikas aus Kition, der die homerische Tradition überlieferte, indem er „die homerischen Dichtungen übersetzte und somit die Großtaten der alten Helden bekannt machte“.

Einige Inschriften beziehen sich auf Ärzte, die teilweise als Archiatroi bezeichnet werden. Es gab auch Ärzte von internationalem Ruhm, wie Zenon den Zyrer, der gegen Mitte des 4.Jahrhunderts lebte. Er war in Alexandria tätig, wo er eine berühmte medizinische Schule gründete, aus der drei namhafte Ärzte der Antike hervorgingen: Magnus von Antiochia,

Oreibasios von Pergamon und Ionikos von Sardis.

Zahlreiche archäologische Funde belegen, dass die

étaient tous deux florissants. Nous entendons de ce fait parler de musiciens, de médecins, de philosophes et d'autres. Le plus illustre des philosophes, Plous de Paphos, vécut du temps d'Auguste et fut également grand prêtre du culte d'Aphrodite. Une stèle funéraire trouvée à Athienou et datant du IIe siècle apr. J.-C., nous parle de Kilikas de Kition, qui garda vivante la tradition homérique en traduisant «les poèmes homériques», faisant ainsi connaître les actes d'anciens héros.

Plusieurs inscriptions mentionnent des médecins, dont certains sont décrits comme des *archiatroi* (médecins-chefs). On trouve également des médecins de renommée mondiale, tels que Zénon le Chypriote, qui vécut vers le milieu du IVe siècle. Il travailla à Alexandrie, où il fonda une école de médecine célèbre, de laquelle sortirent trois médecins renommés de l'Antiquité: Magnus d'Antioche, Oreibasios de Pergame et Ionikos de Sardis.

De nombreuses trouvailles montrent que la tradition médicale chypriote, déjà bien établie durant les époques classique et hellénistique, continua d'être florissante à l'époque romaine. Au I<sup>er</sup> siècle déjà, Strabon déclare: «elle possède, à Tamassos, des mines de cuivre d'une très grande richesse donnant en même temps de la couperose et du verdet, deux substances fort utilement employées en médecine». La visite de Galien aux mines de Soloi, en 166 apr. J.-C., fut presque certainement motivée par la connaissance d'une tradition locale utilisant les sels

zyprische medizinische Tradition, die in der Klassischen und Hellenistischen Epoche bereits gut etabliert war, auch in der Römischen Epoche weiter florierete. Bereits im 1. Jahrhundert berichtet Strabon: „Kupferbergwerke gibt es zahlreiche in Tamassos, wo Chalkanthes (Kupfersulphat) und Grünspan hergestellt werden, die in der Medizin nützlich sind“. Der Besuch von Galenos in den Bergwerken von Soloi im Jahre 166 ist mit großer Wahrscheinlichkeit einer lokalen Tradition zu verdanken, die Kupfersalze für medizinische Zwecke einsetzte. In seinen Texten berichtet Galenos, einer der bekanntesten Ärzte seiner Zeit und Archiatros des Kaisers Markus Aurelius, dass er eigens nach Zypern gekommen war, um die Bergwerke und deren Nutzen für die Medizin zu untersuchen. Es sei bemerkt, dass Galenos' Werk sehr erleichtert wurde, denn er hatte „einen Freund, der auf der Insel sehr einflussreich war und Beziehungen zum Leiter der Bergwerke hatte, welcher ein Vertreter Cäsars war“. Konkrete Zeugnisse dieser medizinischen Tradition erblickten in Pafos das Tageslicht, wo sich ein teilweise ausgegrabener Asklepios befindet, der Teil eines Gebäudekomplexes im monumentalen Zentrum der Stadt ist. Eine Inschrift, die Asklepiodoro erwähnt, Gründer und Hohepriester des Tempels von Asklepios und Hygeia, belegt die Existenz eines weiteren derartigen Tempels in Kition. Wie auch anderswo in der griechischen Welt verblieben die

de cuivre à des fins médicales. Dans ses textes, Galien, l'un des médecins les plus célèbres de tous les temps et médecin en chef de l'empereur Marc Aurèle, mentionne qu'il était expressément venu à Chypre pour les minerais de l'île et afin de faire des recherches sur leur utilisation en médecine. Il convient de préciser que le travail de Galien fut grandement facilité par le fait qu'il avait «un ami très puissant dans l'île, qui entretenait également des relations étroites avec le directeur des mines et était le représentant de César». Des preuves tangibles de cette tradition médicale ont été mises au jour à Paphos, où existe un Asclépieion partiellement fouillé, faisant partie d'un grand complexe de bâtiments dans le centre monumental de la ville. Une inscription mentionnant Asclépiodoros, fondateur et archiprêtre du sanctuaire d'Asclépios et d'Hygeia témoigne de l'existence d'un autre sanctuaire de la sorte à Kition. Comme ailleurs dans le monde grec, les malades restaient dans ces sanctuaires dédiés au dieu de la médecine Asclépios (souvent en association avec Hygeia), pour y être guéris par le dieu par l'intermédiaire du prêtre.

Les nombreux vases en argile de Paphos, ayant la forme de différentes parties du corps humain, revêtent une importance plus grande. Le bas de chaque vase était moulé de sorte à s'adapter sur la partie du corps imitée, et il est clair que ces récipients servaient de bouillottes. Bien que les sources anciennes ne mentionnent pas de tels objets,

Kranken in diesen Tempeln, die dem Gott der Medizin, Asklepios (oft mit seiner Tochter Hygeia zusammen) gewidmet waren, um von Gott durch seinen Priester geheilt zu werden.

Von größerer Bedeutung ist die große Anzahl von Tongefäßen aus Pafos, welche die Formen verschiedener Körperteile haben. Am unteren Teil der Gefäße war der Abdruck des Körperteils, an dem es angebracht wurde, und es ist offensichtlich, dass diese Gefäße als Wärmeflaschen dienten. Auch wenn diese Gegenstände in antiken Quellen nicht erwähnt wurden, müssen sie wie die Emplastra und Thermasmata der Antike verwendet worden sein, warme Medikamente, die in ein Tuch gewickelt Hyperämie verursachen sollten, um den Schmerz zu lindern, den Rheuma und andere Leiden hervorrufen. Ungeachtet der Tatsache, dass diese Keramik in Pafos weithin verbreitet war, schien sie doch in der übrigen antiken Welt völlig unbekannt gewesen zu sein.

Eine andere, ebenso wichtige Entdeckung aus dem Bereich der Medizin stammt ebenfalls aus Pafos. Es handelt sich um das Grab eines Chirurgen, der zur Zeit der Severer starb und gemeinsam mit zahlreichen Grabbeigaben bestattet wurde, darunter einer der vollständigsten Sammlungen medizinischer Instrumente, die aus der römischen Epoche erhalten sind. Dazu gehören unter anderem eine Saugglocke (die Sykia der Antike), ein Blindhaken, Hebel, Skalpelle und zylindrische Gefäße – alles aus Bronze,



*Certains des instruments chirurgicaux provenant de la tombe d'un médecin à Paphos*

*Teile der medizinischen Instrumente aus dem Grab eines Arztes*

außer einer Schere, der Griffe und der scharfen Skalpellklingen, die aus Eisen waren. Ein Set kleiner, empfindlicher Instrumente wurde in einer zylindrischen Schutzhülse aufbewahrt und andere, ähnliche Behälter enthielten verschiedene Pulver und Tabletten, deren Analyse ergab, dass es sich um Mineralien, insbesondere Kupfer, handelte. Das ist besonders interessant, denn es besteht kaum ein Zweifel daran, dass es dieselben Substanzen sind, die der große Galenos selbst ein paar Jahre zuvor, im Jahre 166, aus den Bergwerken von Soloi wegen ihrer medizinischen Wirkung gewonnen hatte.

Die Kunstwerke, verschiedene Gegenstände und architektonische Überreste des römischen Zyperns weisen eine Vielzahl an Typen, Stilen und Einflüssen auf. Hier sollen einige davon genannt werden, die auf die eine oder andere Weise eine Verbindung zwischen der Insel und Rom darstellen. Zypern ist nicht so reich an Skulpturen wie andere Regionen im Mittelmeer, denn es hatte keine eigenen Marmorvorkommen. Alle bedeutenden Skulpturen aus Marmor wurden vorwiegend von den griechischen Inseln und aus Kleinasien eingeführt und gehören zum gemeinen griechisch-römischen Stil. Im Gegensatz dazu sind die meisten farbigen Werke aus Kalkstein gefertigt und gewöhnlich grob und provinziell, wenn auch im Falle eines Kopfes, der sich in der Pierides-Sammlung in Larnaka befindet, und beim sogenannten Caligula im Zypernmuseum

ils devaient être similaires aux bouillottes actuelles et étaient utilisés comme les *emplastra* et les *thermasmata* des anciens, qui étaient des préparations chaudes enveloppées dans du tissu, destinées à causer une hyperémie pour soulager les douleurs provoquées par les affections rhumatismales et d'autres maladies. Bien que largement utilisé à Paphos, ce genre de poterie semble avoir été totalement inconnu dans le reste du monde antique.

Une autre découverte de nature médicale, tout aussi importante, vient également de Paphos. Il s'agit de la tombe d'un chirurgien qui mourut durant la période sévérienne et qui fut inhumé avec un grand nombre d'offrandes, dont l'un des ensembles d'instruments médicaux les plus complets ayant survécu depuis l'époque romaine. Ce dernier comprend, entre autres, une ventouse (la *sykia* des anciens) un crochet borgne, des manettes, des scalpels ainsi que des récipients tubulaires – tous en bronze, sauf les ciseaux, les pinces et les lames aigües des scalpels qui étaient en fer. Un ensemble de petits instruments fragiles était conservé dans un récipient cylindrique protecteur, tandis que d'autres récipients similaires contenaient différentes poudres et comprimés qui, après analyse, se révélèrent être des sels métalliques, principalement de cuivre. Cette découverte est tout particulièrement intéressante, étant donné qu'il fait peu de doute que, quelques années auparavant seulement, en 166, le grand Galien était venu recueillir de telles substances dans les mines de Soloi pour leurs propriétés médicinales.

ein bewusster Versuch unternommen wurde, die römischen Vorbilder nachzuahmen.

Es gibt auch importierte Skulpturen, die zur offiziellen kaiserlichen Kunst und Propaganda gehören. Diese Skulpturen, die aus Marmor oder Bronze sein konnten, wurden nach kaiserlichen Vorgaben in großen Werkstätten gefertigt und anschließend zur Ausschmückung öffentlicher Gebäude in den großen Zentren des Kaiserreichs aufgestellt. Ein Exemplar aus Marmor, das wahrscheinlich in der Nähe von Athen hergestellt wurde, ist der Torso des Vespasian oder des Titus in voller Rüstung, der im Theater von Salamis gefunden wurde. Ein Bronzeporträt aus dem 1.Jhd., das entweder Claudius oder Germanicus abbildet (oder deren Vater, den General Nero Drusus) wurde im Tempel des Olympischen Zeus in Salamis gefunden. Bronzestatuen dieser Kategorie sind generell selten und Zypern hat Glück, ein wahrhaft hervorragendes Exemplar von diesem Typ zu besitzen. Es handelt sich um eine überlebensgroße Statue des Septimius Severus aus Chytroi, die sich heute im Zypernmuseum befindet. Diese ist Cornelius Vermeule zufolge „das großartigste Kunstwerk, das aus einer Epoche erhalten ist, in der Zypern ein wohlhabender Teil einer riesigen kaiserlichen sowie lokalen metropolitischen kreativen Einheit war.“

Die Architektur des römischen Zyperns ist ebenfalls durch eine Mischung lokaler Traditionen und fremder

Les œuvres d'art, divers objets et vestiges architecturaux de Chypre romaine présentent une grande variété de types, de rythmes et d'influences. Nous n'en citerons que certains ici qui lient d'une manière ou d'une autre l'île à Rome. Chypre n'est pas aussi riche en sculptures que d'autres régions de la Méditerranée puisqu'elle n'a pas de marbre. Toutes les statues importantes de marbre, importées principalement des îles grecques et d'Asie mineure, appartiennent à la koinè artistique gréco-romaine plus large. Au contraire, la plupart des créations locales sont en calcaire et souvent inélégantes et provinciales bien que, comme sur une tête appartenant à la collection Piérides à Larnaca et celle attribuée à Caligula exposée au Musée de Chypre, un effort conscient ait été déployé pour imiter les modèles romains. On trouve également des statues importées, faisant partie de l'art et de la propagande impériaux officiels. Ces statues, de marbre ou de bronze, étaient fabriquées selon des prescriptions impériales dans de grands ateliers et envoyées ensuite pour orner des bâtiments publics dans les grands centres de l'empire. Un buste cuirassé de Vespasien ou de Titus, trouvé dans le théâtre de Salamine, en est un exemple



*Statue en bronze de l'empereur Septime Sévère, trouvée à Chytroi. Musée de Chypre, Nicosie*

*Bronzestatue des Kaisers Septimius Severus aus Chytroi. Zypernmuseum, Nikosia*

künstlerischer Einflüsse geprägt. In der religiösen Architektur wurden uralte Formen, wie die des Temenos, des heiligen offenen Hofes, weiterhin im berühmtesten Tempel Zyperns, dem der Aphrodite in Palaipafos, verwendet. Neu importierte Architekturtypen wurden auch eingeführt, überwiegend aus dem Osten, wie der nabatäische Stil, der in vielen Tempeln aus dem 2. Jahrhundert auf der Insel verwendet wurde, so auch im Tempel der Aphrodite in Amathous und dem des Apollon Hylates in Kourion. Der Einfluss Roms und des römischen Lebensstils wird an einigen öffentlichen Gebäuden verstärkt sichtbar. Die Gymnasien/ Agores, wesentliche Elemente einer griechischen Stadt, spielten weiterhin eine maßgebliche Rolle, und solche Gebäude sind aus den meisten größeren Städten der Insel bekannt. Bis heute sind zwei Stadien in Salamis und Kourion bekannt, während in der Apostelgeschichte des Heiligen Barnabas von einem Hippodrom, der römischen Version dieser Gebäude, in Kition die Rede ist. Eine Inschrift berichtet von einem Theater in Kition, während Gebäude dieser Art in Soloi, Salamis und Pafos erhalten sind.

en marbre, probablement fabriqué dans les environs d'Athènes. Un portrait en bronze datant du Ier siècle de Claudius ou Germanicus (ou de leur père, le général Nero Drusus), vient du temple de Zeus olympien à Salamine. Les statues en

bronze de ce groupe sont généralement rares, Chypre a donc la chance de posséder une pièce vraiment exceptionnelle. Il s'agit de la statue en bronze plus grande que nature de Septime Sévère, trouvée à Chytroi et conservée à présent au Musée de Chypre. C'est, d'après Cornelius Vermeulen, «l'œuvre d'art la plus majestueuse ayant survécu d'une époque où Chypre était une partie prospère d'une vaste organisation créative impériale aussi bien que métropolitaine locale.»

L'architecture de Chypre romaine se caractérise également par un mélange de traditions locales et d'influences artistiques étrangères. Dans



*Mosaïque représentant Apollon et Marsyas. Maison d'Aion, Pafos*

*Mosaik mit Apollon und Marsyas. Haus des Aion, Pafos*

Die in Soloi, Salamis und Pafos wurden in der hellenistischen Epoche und in der Regel an einem Hang erbaut. Wie man sehen wird, wurden alle später umgebaut, damit sie nicht nur hinsichtlich der Architektur, sondern auch

der Stücke, die dort aufgeführt wurden, den neuen römischen Tendenzen entsprachen. Das Theater in Salamis jedoch, das zwar auch starken Veränderungen unterzogen wurde, wurde in der Römischen Epoche errichtet und war nicht auf die natürliche Stütze des Hanges angewiesen, denn die Erbauer nutzten die Eigenschaften des römischen Betons. Trotz derartiger Umbauten in späteren Stadien blieb das Theater ein Gebäude mit typisch griechischen Merkmalen. Selbstverständlich wurden in den großen Städten auch andere Gebäudearten mit rein römischen Merkmalen errichtet, wie öffentliche Bäder, Nymphäen, Odeon und Amphitheater.

l'architecture religieuse, des formes séculaires, telles que les enceintes sacrées, subsistent même dans le sanctuaire le plus prestigieux de l'île, celui d'Aphrodite à Palaipaphos. De nouveaux types architecturaux importés sont également introduits, mais principalement du Levant, comme le style nabatéen qui était utilisé dans un grand nombre de temples importants de l'île datant du IIe siècle, tels celui d'Aphrodite à Amathonte et celui d'Apollon Hylatès à Kourion.

Unter den öffentlichen Bädern in Salamis befinden sich die bekanntesten. Sie sind neben dem Gymnasium und haben der Insel eine der größten Sammlungen von Marmorstatuen geschenkt. Diese Bäder sind auch bekannt für ihre außerordentlich seltenen Fragmente von Wandmosaiken und Fresken aus dem 3. Jahrhundert, die noch erhalten sind. Nur wenige Exemplare derartiger Mosaiken sind aus der Antike erhalten, denn die Wände und Innenflächen der Oberbauten, die sie verzierten, waren nach einem



*Vue de la région du sanctuaire d'Apollon Hylates à Kourion*

*Blick vom Tempel des Apollon Hylates bei Kourion*

C'est dans certains des bâtiments publics que l'influence de Rome et du mode de vie romain est la plus manifeste. Les gymnases/agoras - l'un des éléments essentiels d'une cité grecque - continuèrent à jouer un rôle primordial, et la plupart des grandes cités de l'île possédaient de tels bâtiments. Deux stades sont connus jusqu'à présent, à Salamine et à Kourion, et les «Actes de Saint Barnabé» parlent d'un cirque, la version romaine d'un tel bâtiment à Kition. Une inscription mentionne un théâtre à Kition, tandis que les bâtiments eux-mêmes survivent à Soloi, Kourion, Salamine et Paphos. Ceux de Soloi, Kourion et Paphos, initialement érigés pendant la période hellénistique, sont adossés, de façon typique, au flanc de la colline. Comme nous le verrons, ils furent tous transformés par la suite, afin de se conformer aux nouvelles tendances romaines, non seulement en architecture mais aussi dans les spectacles qui y étaient représentés. Le théâtre de Salamine, d'autre part, bien qu'ayant lui aussi subi différentes modifications, fut construit à l'époque romaine et n'avait nul besoin du support naturel d'un flanc de colline, puisque les bâtisseurs utilisaient les propriétés du béton romain.

En dépit des changements apportés ultérieurement, le théâtre demeura un type de bâtiment caractéristiquement grec. Comme cela était naturel, cependant, d'autres types de bâtiments à caractère typiquement romain, tels que les thermes publics, les nymphées (fontaines publiques), les odéons et les

Erdbeben oder nach dem Verlassen der Gebäude zuerst der Zerstörung preisgegeben. Als die Christen die Bäder von Salamis übernahmen, verbargen sie die mit Mosaiken verzierten Apsen hinter einem Mauerwerk – wahrscheinlich um die heidnischen Darstellungen darauf zu verbergen. Auf diese Weise jedoch stützten sie die Apsen und verhinderten so deren Zerstörung und retteten ungewollt die heidnischen Mosaiken.

Ein ebenso wichtiges römisches Bäderhaus wurde kürzlich in Kourion freigelegt. Dieser Komplex war noch größer als der in Salamis, denn er verfügte offenbar über mindestens 14 große Räume, die mit einem Hypokaustum ausgestattet waren und somit beheizte Wände und Böden hatten. Viele dieser Räume waren mit reichen Marmorfurnieren und –skulpturen, teilweise von hoher Qualität, dekoriert. In der Mitte der beheizten Räume befindet sich ein großer, reich ausgeschmückter Saal mit Brunnen, der als Nymphäum identifiziert wurde. In Soloi scheint ein anderes Nymphäum unabhängig von den übrigen Gebäuden zu sein und offenbar der Punkt, zu dem eine breite, gepflasterte Straße führte. Wenn auch die Odeen, wie der Name verrät, ursprünglich griechische Bauten waren, wurden sie später zum Merkmal der römischen Städte. Seltsamerweise ist bisher nur ein Odeon auf Zypern bekannt. Es befindet sich, wie zu erwarten, in Pafos und ist Teil eines größeren Komplexes aus dem 2. Jahrhundert, zu dem auch das

amphithéâtres, furent également construits dans les grandes villes.

Parmi les thermes publics, ceux de Salamine sont les plus célèbres. Situés près du gymnase, ils ont fourni l'une des collections les plus riches de sculptures en marbre de l'île. Ces thermes sont également réputés pour leurs mosaïques et leurs fresques murales, fragmentaires mais extrêmement rares, datant du IIIe siècle. Très peu de mosaïques ont survécu du monde antique, étant donné que les plafonds et les murs qu'elles décorent sont les premiers à s'effondrer lors d'un séisme ou quand un bâtiment est abandonné. Lorsque les chrétiens prirent possession des thermes de Salamine, ils bouchèrent avec un mur les arches qui étaient ornées de mosaïques afin, semble-t-il, de cacher la décoration païenne. C'est pourtant ainsi, avec le soutien supplémentaire apporté aux arches, qu'ils les ont empêchées de s'écrouler sauvant, involontairement, les mosaïques païennes offensantes.

Des thermes romains d'une importance similaire ont été mis au jour récemment à Kourion. Ce complexe, plus grand encore que celui de Salamine, semble avoir été composé d'au moins 14 grandes pièces, équipées d'un hypocauste, donc dotées de planchers et de murs chauffés. De nombreuses pièces étaient décorées de riches placages et de sculptures, parfois d'une qualité remarquable. Au centre de ces pièces chauffées se trouve une grande salle richement décorée, avec des fontaines, qui a été identifiée

bereits erwähnte Asklepeion und das Gymnasium/ die Agora gehören. Amphitheater, in denen Gladiatorenkämpfe und Venationes (Tierhetzen) stattfanden, wurden in Pafos und Salamis entdeckt, jedoch nur zum Teil ausgegraben. In den anderen Städten wurden die Theater so umgebaut, dass dort solche und andere typisch römische Spektakel ausgetragen werden konnten. So wurden beispielsweise zur Amtszeit Caligulas (211 – 217) die vorderen Sitzreihen im Theater in Kourion entfernt, damit das Orchester als Arena für Gladiatorenkämpfe und Venationes genutzt werden konnte. Auf dieselbe Weise wurden ebenfalls im 3. Jahrhundert die Orchester der Theater in Salamis und Pafos mit einem Parapet ausgestattet und in eine Naumachie umgewandelt, eine Konstruktion, die mit Wasser befüllt werden konnte und in der Wassersport und „Aufführungen“ von Seeschlachten stattfanden. Es heißt oft, dass der griechische Osten wegen seines unterschiedlichen kulturellen Hintergrunds nicht dieselbe Begeisterung für Gladiatorenspiele und Venationes aufbrachte wie der lateinische Westen. Diese Amphitheater jedoch, wie auch die umgebauten Theater und eine Inschrift aus Ankara, die einen Prokurator familiae gladiatoriae erwähnt, zeigen, dass die Insel zumindest in dieser Hinsicht europäisiert war und dass sich diese blutrünstigen Schauspiele auch hier großer Beliebtheit erfreuten. Das belegen auch die Mosaiken aus dem Haus des Gladiators in Kourion. Die beiden Tafeln, die fast

comme étant un nymphée. A Soloi, un autre nymphée semble avoir été indépendant d'autres structures et former le point focal où conduit une large avenue pavée. Bien qu'étant à l'origine des structures grecques, comme l'indique leur nom, les odéons devinrent par la suite un élément caractéristique des cités romaines. Curieusement, un seul odéon est connu dans l'île pour le moment. Il se trouve, comme on pouvait s'y attendre, à Paphos et fait partie d'un vaste complexe du IIe siècle comprenant l'Asclépieion et le gymnase/agera déjà mentionnés. Enfin, des amphithéâtres, les bâtiments romains les plus caractéristiques, où se déroulaient des jeux de gladiateurs et des *venationes* (chasses aux animaux) ont été repérés mais seulement partiellement fouillés à Paphos et à Salamine. Dans les autres cités, les théâtres furent transformés pour pouvoir accueillir de tels spectacles ainsi que d'autres spectacles typiquement romains. Par exemple, sous le règne de l'empereur Caracalla (211-217 apr. J.-C.), les premiers sièges du théâtre de Kourion furent retirés afin de transformer l'orchestre en une arène appropriée pour les jeux de gladiateurs et les *venationes*. De la même façon, au IIIe siècle également, l'orchestre des théâtres de Salamine et de Paphos furent équipés d'un parapet et transformés en *naumachia*, une structure pouvant être remplie d'eau afin que puissent s'y dérouler des sports nautiques et des batailles navales simulées. On dit souvent que l'Orient grec ne montrait pas, en raison des différentes origines culturelles, le même

vollständig erhalten sind und Gladiatoren und einen Ianista (Ausbilder) darstellen, sind typisch westlichen Charakters und nicht nur wegen ihrer hervorragenden Qualität von höchster Bedeutung, sondern auch, weil derartige Abbildungen im griechischen Osten äußerst selten sind.

Die Gladiatoren-Mosaiken entstanden im 3. Jahrhundert, einer Epoche, in der im Sinne der römischen Tendenz alle wohlhabenden Häuser mit Bodenmosaiken versehen waren. Hier ist zu betonen, dass diese zyprischen Mosaiken einen echten Beitrag Zyperns zur römischen Kunst darstellen. Während die Insel in vielen anderen Bereichen eher fremde Ideen aufnahm, scheint sie im Bereich der Mosaiken eine maßgebliche Rolle gespielt zu haben. In der römischen Epoche wurde das thematisch eingeschränkte ikonographische Material der hellenistischen Bodenmosaiken mit Themen aus der griechischen und römischen Mythologie, Szenen aus dem Alltag und vielfältigen anderen Themen angereichert. Wie zu erwarten stammen die besten Exemplare auf der Insel aus der Hauptstadt Pafos. Das berühmteste, mit Mosaiken verzierte Gebäude auf der Insel, ist das Haus des Dionysos. Es wurde nach dem Gott des Weines benannt, der auf den Abbildungen vorherrscht. Das Haus hat eine Fläche von ca. 2000 m<sup>2</sup> und über ein Viertel seiner Böden war mit Mosaiken verziert. Im Tablinum (Empfangs- und Speisesaal) befindet sich am Eingang ein langes

enthousiasme pour les combats de gladiateurs et les *venationes* que l'Occident latin. Ces amphithéâtres et théâtres transformés, de même qu'une inscription provenant d'Ankara mentionnant un *procurator familiae gladiatoriae* à propos de Chypre, prouvent toutefois à quel point, à cet égard du moins, l'île était romanisée et combien ces spectacles sanglants y étaient populaires. En témoignent également les

Panel mit dem Triumph des Dionysos. In der Mitte des Raumes gibt es eine Komposition mit teilweise erfundenen und zum Teil realistischen Weinernte- und Jagdszenen, die so gefertigt wurde, dass sie von allen Gästen, die auf den Liegen rings um das Mosaik ruhten, bewundert werden konnte. Unter den zahlreichen Darstellungen in diesem Haus seien besonders die Entführung des Ganymed sowie die



Mosaïque représentant des gladiateurs. Maison des Gladiateurs, Kourion

Gladiatoren-Mosaik. Haus der Gladiatoren, Kourion

mosaïques de la maison des Gladiateurs à Kourion. Les deux panneaux qui subsistent, plus ou moins complets, et représentent des gladiateurs ainsi qu'un *lanista* (entraîneur) de caractère typiquement occidental, sont extrêmement importants, non seulement parce qu'ils sont de haute qualité mais, précisément, parce qu'ils représentent un thème très rare dans l'Orient grec.

Les mosaïques représentant des gladiateurs furent fabriquées au IIIe siècle, une époque à laquelle, selon la tendance typiquement romaine, toutes les maisons riches étaient décorées de sols en mosaïques. Il convient de souligner que ces mosaïques chypriotes constituent la contribution réelle de l'île à l'art romain. Alors que l'île était, à de nombreux autres égards, principalement une réceptrice d'idées, elle semble avoir occupé une place dominante dans le domaine des mosaïques. A l'époque romaine, le répertoire iconographique relativement restreint de mosaïques de sol hellénistiques fut abondamment enrichi de thèmes de la mythologie grecque et romaine, de scènes de la vie quotidienne et d'une variété d'autres sujets. Comme l'on pouvait s'y attendre, les meilleurs spécimens de l'île proviennent de la capitale, Paphos. Le plus célèbre bâtiment décoré de mosaïques de l'île est la maison de Dionysos, appelée ainsi à cause du grand nombre de thèmes de décoration représentant le dieu du vin. Plus d'un quart de la superficie des sols de cette maison de 2000 m<sup>2</sup> était recouvert de mosaïques.

Tafel mit der Abbildung der verbotenen Liebe der Phaedra zu ihrem Stiefsohn Hippolyt genannt. Letztere ist besonders interessant, denn sie ist die Darstellung einer Geschichte, die eher aus der Literatur als aus der Mythologie bekannt ist. In diesem Haus gibt es zahlreiche und vielfältige Böden, die bezeugen, dass die Mosaikkunst auf Zypern Elemente aufnahm, die aus verschiedenen Bereichen der römischen Welt stammten. Ein interessantes Beispiel sind die Jagdszenen, die drei Seiten des Portikos im Atrium schmücken. Dieses Thema war in Nordafrika und im lateinischen Westen beliebt, wurde jedoch selten vor der Spätromischen Epoche im Osten verwendet. Aus bisher unbekanntem Gründen, die jedoch im Zusammenhang mit den Beziehungen der Insel zur weströmischen Welt stehen müssen, schmücken Jagdszenen nicht nur das Haus des Dionysos, sondern auch andere Gebäude, die zu Beginn des 3. Jahrhunderts gebaut wurden, wie das Haus der vier Jahreszeiten in Pafos.

Aus derselben Zeit stammt ein weiteres Gebäude, das als Haus des Orpheus bekannt ist, denn auf seinem vorzüglichen Bodenmosaik ist Orpheus abgebildet, der mit seiner Musik die Raubtiere verzaubert. Über der Gestalt des Orpheus befindet sich folgende Inschrift, die einzigartig für Zypern ist: [ΓΙΑ]ΟΣ oder [ΤΙ]ΤΟΣ ΠΙΝΝΙΟΣ ΠΕΣΤΙΤΟΥΤΟΣ ΕΠΟΙΕΙ, d.h. „[GAI]US“ oder „[TI]TUS PINNIUS RESTITUTUS hat es gefertigt“. Auf den ersten Blick mag dies als Unterschrift des Schöpfers des Mosaiks



*Détail de l'une des mosaïques représentant des scènes de chasse de la maison de Dionysos à Paphos*

*Mosaik-Detail mit Jagdszenen aus dem Haus des Dionysos, Pafos*

L'entrée du *tablinum* (pièce de réception et salle à manger) est ornée d'un long panneau représentant le triomphe de Dionysos. Au centre de la pièce se trouve une composition, mélange d'imagination et de réalisme, avec des scènes de vendanges et de chasse, conçue de sorte à ce que tous les convives allongés sur les *klinai* (*divans*) autour d'elle puissent

erscheinen, doch aus verschiedenen Gründen, und besonders wegen der *tria nomina* (der drei Namen, die auf einen römischen Bürger schließen lassen) der hier genannten Person, lässt sich vermuten, dass Restitutus der Besitzer des Hauses war, der die Verzierung in Auftrag gegeben hatte, und nicht der Schöpfer des Mosaiks.

l'admirer. Parmi les nombreuses représentations de cette maison, nous pouvons citer l'enlèvement de Ganymède et le panneau illustrant l'amour incestueux de Phèdre pour son beau-fils Hippolyte. Ce dernier représente un intérêt tout particulier, puisqu'il illustre une histoire connue de la littérature plutôt que de la mythologie. Les mosaïques de cette maison, nombreuses et variées, montrent comment l'art de la mosaïque a absorbé des éléments émanant

Mosaïken aus dem 4. und selbst dem 5. Jahrhundert, in dem die Tradition der klassischen Ikonenmalerei fortgesetzt wurde, schmückten die Villa des Theseus in Pafos, die vermutlich das Wohnhaus des römischen Prokonsuls war.

Dass all die genannten Bodenmosaïken in Pafos gefunden wurden, ist nicht verwunderlich, denn Nea Pafos war seit der ersten Hälfte des



*Vue aérienne de l'entrée de la villa de Thésée, la résidence du proconsul romain à Paphos*  
*Luftaufnahme vom Eingang zur Villa des Theseus, der Residenz des römischen Prokonsuls in Pafos*



*L'enlèvement de Ganymède. Mosaïque de la maison de Dionysos à Paphos*

*Die Entführung des Ganymed. Mosaik aus dem Haus des Dionysos in Pafos*

de différentes parties du monde romain. Le cas des scènes de chasse décorant les portiques de l'atrium est particulièrement intéressant. Ce thème était populaire en Afrique du Nord et dans l'Occident latin mais rarement utilisé dans le Levant avant la période romaine récente. Pour des raisons non encore élucidées, mais ayant vraisemblablement un lien avec les contacts qu'entretenait l'île avec le monde romain occidental, les scènes de chasse décoraient

2.Jahrhunderts v.Chr. die Hauptstadt der Insel und besaß dieses Privileg auch unter den Römern bis zur Mitte des 4.Jahrhunderts n.Chr. Zu Beginn der Römischen Epoche beziehen sich Inschriften auf die Stadt der Pafier. Als die Stadt jedoch wuchs, erhielt sie zunehmend Ehrentitel, die deren wachsende Bedeutung widerspiegeln. In den ersten Jahren des Kaiserreichs wurde Pafos Sebaste (Augusta) genannt,

non seulement la maison de Dionysos mais aussi d'autres édifices datant du IIIe siècle apr. J.-C., tels que la maison des quatre saisons à Paphos.

Une autre maison, connue en tant que maison d'Orphée en raison de son plancher splendide représentant Orphée ensorcelant les bêtes avec sa musique date de la même période. Au-dessus de la silhouette d'Orphée se trouve l'inscription suivante, unique à Chypre: [ΓΙΑ] ou [ΤΙΤ]ΟΣ ΠΙΝΝΙΟΣ ΡΕΣΤΙΤΟΥΤΟΣ ΕΠΟΙΕΙ, c'est-à-dire [Gai]us ou [Tit]us Pinnius Restitutus l'a fait. A première vue, on pourrait l'interpréter comme la signature du créateur de la mosaïque, mais pour plusieurs raisons et

als Kaiser Augustus bei den Reparaturen der Schäden durch das Erdbeben half. Es gibt auch die These, dass der Name Claudia im Jahre 66 n.Chr. von Kaiser Nero anlässlich seiner künstlerischen Rundreise durch Griechenland hinzugefügt wurde, während auch die Vermutung zum Ausdruck gebracht wurde, dass die Stadt die Bezeichnung Flavia von Titus oder Vespasian erhielt, als sie in den Jahren 77-78 n.Chr. wiederum durch ein Erdbeben zerstört wurde. Die letzte und ruhmreichste Namensgebung hatte Pafos zur Zeit der Severer, als die Stadt „Sebaste Claudia Flavia Pafos, die heilige Metropole der Städte auf Zypern“ genannt wurde. Und tatsächlich scheint die



*La mosaïque représentant une scène de chasse de la maison des quatre saisons, Paphos*

*Mosaik mit Jagdszenen aus dem Haus der vier Jahreszeiten in Pafos*

notamment à cause des *tria nomina* (les trois noms indiquant un citoyen romain) de l'homme mentionné ici, elle nous amène à la conclusion que Restitutos était le propriétaire de la maison qui a payé pour la décoration, plutôt que le véritable créateur de la mosaïque.

Des mosaïques des IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> siècles apr. J.-C. conservant la tradition iconographique classique décorent la villa de Thésée à Paphos, supposée être la résidence du Proconsul romain.

Le fait que tous les planchers précités se trouvent à Paphos n'a rien de surprenant, puisque Néa Paphos était la capitale de l'île depuis la première moitié du II<sup>e</sup> siècle av. J.-C. et préserva ce privilège sous la domination romaine, jusqu'au milieu du IV<sup>e</sup> siècle apr. J.-C. Au début de la période romaine, des inscriptions mentionnent la *polis* (ville) et le *demos* (municipalité) des Paphiens. Au fur et à mesure que la ville grandissait, elle obtint d'autres titres honorifiques, ce qui reflète son importance croissante. Au début de l'époque impériale, Paphos fut appelée Sébastè (Augusta) lorsque l'empereur Auguste aida à sa reconstruction après les dommages subis par des séismes. Il a également été soutenu que le nom de Claudia fut ajouté par l'empereur Néron en 66 apr. J.-C., à l'occasion de sa tournée artistique en Grèce, tandis qu'il a été prétendu que le nom de Flavia lui fut conféré par Titus ou Vespasien lorsqu'en 77-78 apr. J.-C. la ville fut à nouveau ravagée par des séismes. Paphos porta le dernier et

severische Epoche eine wirkliche goldene Ära für Pafos und die gesamte Insel gewesen zu sein.

Der Reichtum zur Zeit der Severer dauerte über das 3. Jahrhundert n. Chr. bis hin zum 4. Jahrhundert an, doch dann setzten schon die ersten Zeichen des Verfalls ein. Dieser Verfall wurde durch eine Reihe von Ereignissen hervorgerufen, die zum Verlust der relativen Autonomie führte, die Zypern in der römischen Welt genoss. Zur Zeit des Diokletian, im Jahre 293 n. Chr., wurde das Römische Reich in das Ost- und Westreich geteilt, und Zypern gehörte, wie sollte es anders sein, fortan mit dem südöstlichen Kleinasien, Syrien und Palästina zum Ostreich. So verlor die Insel ihre Unabhängigkeit, denn es wurde nicht mehr von seinem Anhypatos (Prokonsul) regiert, sondern von einem Consularis, der dem Prätorianerpräfekten des Orients mit Sitz in Antiochia unterstand. Dies war auch der Beginn des Verlustes der direkten administrativen Verbindung der Insel zu Rom, denn die Unterwerfung Zyperns unter Antiochia sollte noch zwei weitere Jahrhunderte andauern, zunächst unter dem Vicarius und später unter dem Comes Orientis, Amtsträger, die beide ihren Sitz in Antiochia hatten. Der Verfall wurde durch aufeinanderfolgende Naturkatastrophen beschleunigt, deren Höhepunkt die Erdbeben zu Beginn des 4. Jahrhunderts n. Chr. darstellten, bei denen alle großen Städte der Insel zerstört wurden. Bis dahin war die Hauptstadt Pafos politisches, administratives und kulturelles Zentrum der Insel.

plus glorieux de ses noms à l'époque sévérienne, lorsque la ville fut appelée «Augusta Claudia Flavia Paphos, la métropole sacrée de toutes les villes de Chypre». En effet, l'époque sévérienne semble avoir été un véritable âge d'or pour Paphos et l'île tout entière.

La prospérité de l'époque sévérienne se poursuit durant tout le IIIe et une partie du IVe siècle mais, à ce moment-là, les premiers signes de déclin apparaissent déjà. Ce déclin fut causé par une série d'événements qui conduisirent à la perte de l'autonomie relative dont jouissait Chypre au sein du monde romain. Sous Dioclétien, en 293 apr. J.-C., l'empire romain fut partagé en deux parties, l'empire romain d'Orient et l'empire romain d'Occident et Chypre fut, comme cela était naturel, rattachée à l'empire romain d'Occident, avec le sud-est de l'Asie mineure, la Syrie et la Palestine. L'île perdit ainsi son indépendance, puisqu'elle n'était plus gouvernée par son propre proconsul, mais par un *consularis* qui agissait sous les ordres du préfet du prétoire d'Orient résidant à Antioche. Ce fait marqua le début de la perte du lien administratif direct de l'île avec Rome, étant donné que la subordination de Chypre à Antioche devait continuer pendant deux siècles encore, tout d'abord sous l'autorité du *vicarius* (vicaire) et ensuite sous celle du *comes orientis* (comte d'Orient), hauts fonctionnaires qui avaient tous deux leur résidence à Antioche. Le déclin s'accéléra en raison d'une série de catastrophes



La mosaïque d'Orphée. Maison d'Orphée, Paphos  
Das Orpheus-Mosaik. Haus des Orpheus, Pafos

naturelles qui culminèrent avec les tremblements de terre du début du IV<sup>e</sup> siècle, anéantissant toutes les grandes cités de l'île. Jusqu'alors, Paphos était demeurée la capitale et le centre politique, administratif et culturel de l'île. Toutefois, après la réorganisation du IV<sup>e</sup> siècle, la subordination de Chypre à Antioche, ainsi que la réorientation plus générale vers l'Orient et la nouvelle capitale, Constantinople, Paphos perdit son importance. A tel point que, lors de la reconstruction qui suivit les tremblements de terre catastrophiques de 332 et 342 av. J.-C., l'empereur Constantin II (337-361) donna la priorité à Salamine, qui fut reconstruite en tant que nouvelle capitale de Chypre, sous le nom de Constantia.

\* Des parties de ce texte proviennent de l'article de Michaelides D. « Roman Cyprus » paru dans L. Linge (ed.), *Cyperm I historiens spegel* (Föredrag från en studieresa arrangerad av historielöranas förening Göteborgskretens – Swedish History Teacher's Association, Göteborg) (Studies in Mediterranean Archaeology and Literature, Pocket-Book 146). Göteborg 1997, 12-23.



*Tête de la déesse Isis ou de l'une de ses prêtresses, provenant de la villa de Thésée à Paphos*

*Kopf der Göttin Isis oder einer ihrer Priesterinnen, aus der Villa des Theseus in Pafos*

Nach der Umstrukturierung im 4. Jahrhundert und der Unterwerfung Zyperns unter Antiochia, sowie einer generellen Neuausrichtung gen Osten und der neuen Hauptstadt Konstantinopel, verlor Pafos seine Bedeutung. In solchem Maße sogar, dass Kaiser Konstantin (337 – 361) beim Wiederaufbau nach den zerstörerischen Erdbeben von 332 und 342 n. Chr. Salamis den Vorrang gab, das als neue Hauptstadt Zyperns unter dem Namen Konstantia wieder aufgebaut wurde.

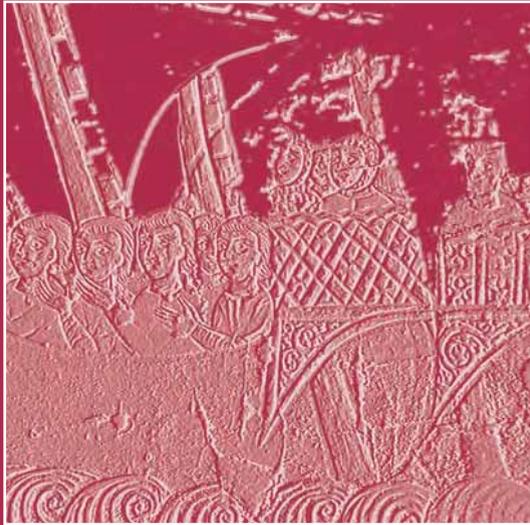
\* Teile dieses Textes stammen aus dem Artikel von D. Michaelides "Roman Cyprus", in L. Linge (Hrsg.), *Cyperm I historiens spegel*

(Föderag från en studieresa arrangerad, av historielöranas förening Göteborgskretens – Swedish History Teachers' Association, Göteborg) (Studies in Mediterranean Archeology and Literature, Taschenbuch 146). Göteborg 1997, 12-23.



*Vue aérienne des thermes et du nymphée à Kourion*

*Luftaufnahme mit den Bädern und dem Nymphäum in Kourion*





**CHYPRE LUSIGNANE  
ET L'EUROPE, 1192-1489**

Angel Nicolaou-Konnari  
Conférencière invitée  
Université de Chypre

**DAS ZYPERN DER LUSIGNANS  
UND EUROPA, 1192-1489**

Angel Nikolaou-Konnari  
Gastdozentin für Geschichte  
Universität Zypern



*Croisé en armure*  
*Kreuzritter in Rüstung*

Chypre fut européenne tout au long du Moyen Age. Jusqu'à son indépendance, en 1960, Chypre fit politiquement partie de l'Europe durant toute la période chrétienne, en tant que province impériale dépendant tour à tour de Rome, Constantinople byzantine, Venise, Constantinople ottomane et, enfin, Londres. La plus grande exception fut une longue période d'indépendance, connue en tant que période franque. L'exception confirme simplement la règle et il est considéré comme acquis que Chypre franque fut pendant ces trois siècles, à travers les liens de sang, la langue, la religion, la culture, la structure sociale, l'économie et les arts, un royaume européen indépendant. L'historiographie de la Chypre franque vient renforcer ce fait. Les sources primaires, écrites à cette époque à Chypre même, ne sont pas rédigées en une seule langue mais principalement en quatre: le français, le grec, l'italien et le latin, avec des textes mineurs en d'autres langues européennes. Depuis la conquête ottomane de 1571, les principaux spécialistes traitant du sujet ont écrit en anglais, en français, en allemand, en grec et en italien. De ce fait, le sujet de la recherche aussi bien que le domaine de recherche sont européens.



*Bol en céramique à décor gravé sur engobe et sous glaçure, un type de poterie utilisé à Chypre aux XIVe et XVe s. apr. J.-C.*

*Sgraffiato-Schale, eine Art glasierter Töpferware, die im 14. und 15. Jahrhundert auf Zypern verwendet wurde*

Zypern war im gesamten Mittelalter europäisch. Bis zu seiner Unabhängigkeit im Jahre 1960 gehörte Zypern auch politisch zu Europa, während der gesamten christlichen Epoche war es eine kaiserliche Provinz mit Herrschern in Rom, dem byzantinischen Konstantinopel, Venedig und schließlich London. Die größte Ausnahme stellt eine lange Zeit der Unabhängigkeit dar, die auch als Frankenherrschaft bekannt ist. Dennoch bestätigt diese Ausnahme die Regel und es gilt als Tatsache, dass das fränkische Zypern durch die Blutsbande, die Sprache, die Religion, die Kultur, die soziale Struktur, die Wirtschaft und die Kunst in diesen drei Jahrhunderten ein unabhängiges europäisches Königreich war. Das wird durch die Geschichtsschreibung über das fränkische Zypern belegt. Die primären Quellen wurden zu dieser Zeit in Zypern selbst geschrieben, und zwar nicht nur in einer Sprache, sondern vorwiegend in vier: Französisch, Griechisch, Italienisch und Latein, wobei kleinere Texte auch in anderen europäischen Sprachen verfasst wurden. Seit der osmanischen

En mai 1191, le roi Richard 1<sup>er</sup> d'Angleterre, le légendaire Cœur de Lion, conquiert Chypre sur son chemin vers la troisième croisade pour libérer Jérusalem. La dynastie des Lusignan fut fondée à Chypre au cours de l'été 1192. La domination des Lusignan commença lorsque le roi déchu de Jérusalem, Guy de Lusignan, originaire du Poitou dans l'ouest de la France, s'arrangea pour acheter Chypre à Richard, après une brève administration de l'île par les Templiers pendant moins d'un an. Chypre ne devait plus jamais faire partie de l'empire byzantin, tandis que le royaume des Lusignan survécut beaucoup plus longtemps que les États croisés en Syrie et en Palestine et devint le dernier avant-poste du christianisme occidental en Méditerranée occidentale contre les avancées arabes et ottomanes. Guy fut succédé par son frère Aimery (1196-1205) qui obtint une couronne de l'empereur d'Allemagne, Henry VI de Hohenstaufen, en 1196-1197, élevant ainsi Chypre au rang de royaume. Aimery légitima davantage encore sa position en demandant au pape Céleste III, en 1196, la création d'une Eglise latine dans l'île, dotée d'une structure diocésaine avec un archevêque à Nicosie et des évêques à Limassol, Famagouste et Paphos. La présence d'une Eglise latine institutionnalisée représentait l'expression de l'identité culturelle et spirituelle du régime franc et s'avérait nécessaire pour la légitimation de son autorité séculaire. Les descendants de Guy régnèrent jusqu'à l'extinction de la lignée dans les années 1470 puis, en 1489, la monarchie fut officiellement abolie et l'île devint un dominion de la République de Venise.

Eroberung im Jahre 1571 haben die bedeutendsten Gelehrten, die sich mit diesem Thema befassten, ihre Texte auf Englisch, Französisch, Griechisch und Italienisch geschrieben. Somit sind sowohl der Forschungsgegenstand als auch der Forschungsbereich europäisch.

Im Mai 1191 wurde Zypern von König Richard I. von England erobert, dem ruhmreichen Löwenherz, der sich im dritten Kreuzzug auf seinem Weg nach Jerusalem befand, um es zu befreien. Irgendwann im Sommer 1192 ließ sich die Lusignan-Dynastie auf der Insel nieder. Die Herrschaft der Lusignans begann, als der entthronte König von Jerusalem, Guy de Lusignan, aus Poitou in Westfrankreich den Kauf Zyperns von Richard veranlasste, nachdem die Insel eine kurze Zeit lang, d.h. weniger als ein Jahr, von den Rittern des Templerordens regiert worden war. Zypern sollte nie wieder Teil des Byzantinischen Kaiserreichs werden, während das Königreich der Lusignans die Staaten der Kreuzritter in Syrien und Palästina weit überlebte und zum letzten Vorposten des westlichen Christentums im östlichen Mittelmeer gegen die vorrückenden Araber und Osmanen wurde. Guy wurde von seinem Bruder Amalrich (1196 – 1205) abgelöst, der 1196-1197 die Krone vom Kaiser Heinrich VI. von Hohenstaufen in Deutschland erhielt und dadurch Zypern zum Königreich erhob. Amalrich legitimierte seine Position auch, indem er

Les Lusignan étaient conscients de l'importance économique et politique de Chypre pour la consolidation des Etats croisés en Syrie et en Palestine ainsi que pour le succès du mouvement des croisades. Ce fait créa des liens politiques et des affinités culturelles spéciales du Royaume de Chypre avec la France, traditionnellement le point focal des efforts des colons latins en Orient pour l'organisation d'une nouvelle croisade. Par conséquent, les Lusignan permettaient souvent que la richesse matérielle et la capacité militaire de l'île soient utilisées pour la cause des croisades et des chevaliers chypriotes participaient à des expéditions croisées venant de l'Occident. Le rôle

de l'établissement de la Westkirche auf der Insel durch Papst Celestino III. im Jahre 1196 durchsetzte. Ein Bistum mit dem Erzbischof in Nikosia und Bischöfen in Limassol, Famagusta und Pafos entstand. Die Präsenz einer institutionalisierten lateinischen Kirche repräsentierte den Ausdruck der kulturellen und geistigen Identität des fränkischen Regimes und war notwendig für die Legalisierung seiner weltlichen Macht. Guys Nachfahren regierten, bis sie gegen 1470 ausgestorben waren, 1489 die Monarchie offiziell abgeschafft war und die Insel in den Besitz der Republik Venedig gelangte.



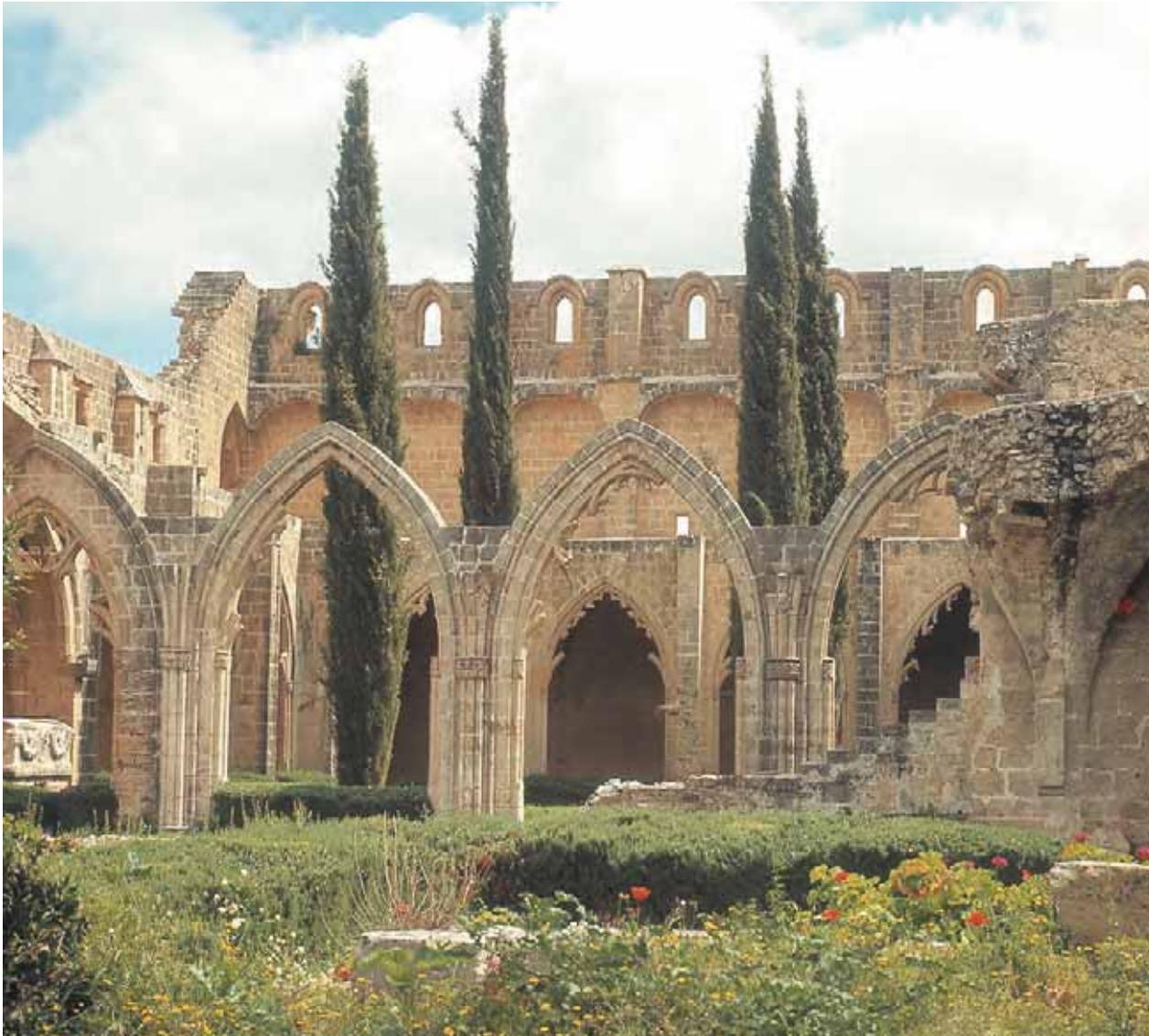
*Détails d'une icône de la Vierge à l'Enfant, Eglise d'Ayios Kassianos, Nicosie, XIIIe siècle*  
*Details der Ikone der Gottesmutter mit dem Kind, Agios-Kassianos-Kirche, Nikosia, 13. Jahrhundert*



*Tombe gothique de Saint Mamas dans l'église monacale du même nom à Morphou, important lieu de pèlerinage de Chypre médiévale*

*Gotisches Grab des Heiligen Mamas in der gleichnamigen Klosterkirche in Morfou, einem bedeutenden Wallfahrtsort im mittelalterlichen Zypern*

Die Lusignans waren sich sehr wohl der wirtschaftlichen und politischen Bedeutung Zyperns für die Gründung der Kreuzritterstaaten in Syrien und Palästina wie auch für den Erfolg der Kreuzritterbewegung bewusst. Dadurch entstanden besonders enge politische Beziehungen und kulturelle Verbindungen zwischen dem Königreich Zypern und Frankreich, denn letzteres stand traditionell im Fokus der Bemühungen der lateinischen Siedler im Osten, einen neuen Kreuzzug zu organisieren. Daher erlaubten die Lusignans oft, dass der materielle Reichtum und die militärischen Fähigkeiten der Insel den Zwecken der Kreuzritter zur Verfügung standen und zyprische Ritter an Feldzügen der Ritter aus dem Westen teilnahmen. Die strategische Rolle Zyperns für die Kreuzzüge im 13. und 14. Jahrhundert wurde weithin anerkannt. Die Insel entwickelte sich zu einem bedeutenden Versorgungszentrum mit landwirtschaftlichen und anderen Produkten für die Kreuzritter aus dem Westen und zu einem praktischen Versammlungs- oder Rückzugsort für die Truppen und Flotten der Kreuzritter aus Europa generell und insbesondere aus Frankreich. Kaiser Friedrich II. von Deutschland machte 1228 in Limassol Rast, König Louis IX. von Frankreich von 1248-1249 und Lord Edward, später König Edward I. von England, im Jahre 1271. Darüber hinaus wurde Zypern im Zuge der aufeinander folgenden Rückzüge



*Abbaye de l'ordre des Prémontrés d'Episcopia ou Bellapais, près de Kyrénia. Les bâtiments conventuels du XIVe s., vus du nord-est depuis la tour de la porte*

*Die Prämonstratenser-Abtei von Episkopia oder Bellapais bei Kyrenia. Blick aus Nordosten vom Torturm auf die Klosteranlagen aus dem 14. Jahrhundert*

stratégique de Chypre dans le cadre des croisades des XIIIe et XIVe siècles était reconnu par tous. L'île se développa en un important centre de réapprovisionnement en produits agricoles et autres pour les croisés venus de l'Occident et en un lieu pratique de rencontres ou de repli pour les armées croisées ou les flottes venues d'Europe en général et de France en particulier: l'empereur Frédéric II d'Allemagne stationna à Limassol en 1228, le roi Louis IX de France en 1248-1249 et Lord Edward, futur roi Edward I d'Angleterre, en 1271. En outre, à la suite des retraites successives des Croisés dans le Levant, notamment après le désastre de 1291 qui entraîna la perte de Saint-Jean d'Acre, Chypre devint un refuge naturel pour les vagues de réfugiés latins et chrétiens syriens venus de



*Le château de Buffavent vu du sud-ouest*  
*Südwestansicht der Buffavento-Burg*

der Kreuzritter aus der Levante, insbesondere nach der Katastrophe von 1291, die zum Verlust von Acre führte, zum natürlichen Zufluchtsort für lateinische und christlich-syrische Flüchtlingswellen vom Festland. Zypern nutzte seine neue Lage an der Grenze zwischen Islam und Christentum. Der konstante Reichtum der Insel bis gegen Ende des 14. Jahrhunderts war eng mit seiner Bedeutung als letzte

christliche Station auf den Seestraßen der Händler und Pilger dieser Zeit verbunden. Als Anlaufhafen bot die Insel berühmten Pilgern und Reisenden aus dem Westen Unterkunft.



*Le château de Kantara vu du sud-est*

*Südostansicht der Kantara-Burg*

l'arrière-pays. Chypre exploita sa nouvelle position à la frontière entre l'islam et la chrétienté. La prospérité stable de l'île jusqu'à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle était étroitement liée à son importance en tant qu'étape finale chrétienne sur les routes commerciales et de pèlerinage de l'époque. En tant que port de réapprovisionnement, l'île accueillait de célèbres pèlerins et voyageurs venus de l'Occident.

En 1334, Venise, les Templiers, la France, le pape, Byzance et Chypre sous le règne de Hugues IV formèrent une ligue navale chrétienne dans le but de contrôler la piraterie et l'expansionnisme turcs en mer Egée. La création d'une nouvelle ligue en 1344

Im Jahre 1334 bildeten Venedig, die Johanniter aus Rhodos, Frankreich, der Papst, Byzanz und Zypern unter Hugo IV. eine christliche Seestreitkraft mit dem Ziel, die türkische Piraterie und den Expansionismus in der Ägäis zu kontrollieren. Eine neue Liga wurde 1344 gebildet und der Hafen von Smyrna wurde erobert. Die Liga wurde in den 1350er Jahren erneuert. Die Dynastien-Hochzeiten zwischen dem Haus der Lusignans und Mitgliedern der französischen und aragonischen Monarchie im 14. Jahrhundert zeugen von der politischen Bedeutung der Insel. Die romantische Persönlichkeit Peter I.

conduisit à la capture du port de Smyrne; la ligue fut renouvelée durant les années 1350. Au XIV<sup>e</sup> siècle, des mariages dynastiques entre la maison royale des Lusignan et des membres de la royauté française et aragonaise prouvent l'importance politique de l'île. Le personnage romantique de Pierre Ier de Lusignan (1359-1369) marqua cette période de l'histoire de

von Lusignan (1359-1369) marquée diese Epoche in der Geschichte der Insel. Peter bereiste zweimal Westeuropa, um für die Ausrufung eines neuen Kreuzzuges zu werben. Von seinen Erfolgen in Alexandria im Jahre 1365 gegen das Sultanat der Mameluken von Ägypten und seinem erfolgreichen



*Façade extérieure de la cathédrale gothique de Saint-Georges des Grecs à Famagouste du XIV<sup>e</sup> siècle, vue du sud-ouest*  
*Südwestansicht der gotischen Kathedrale Agios Georgios ton Ellinon (Heiliger Georg der Griechen) in Famagusta aus dem 14. Jahrhundert*

Chypre. Il entreprit à deux reprises un voyage en Europe occidentale afin de promouvoir le lancement d'une nouvelle croisade; des écrivains du calibre de Guillaume de Machaut, Francesco Petrarca et Geoffrey Chaucer firent l'éloge de ses exploits à Alexandrie, en 1365, contre le sultanat mamelouk d'Egypte et de sa guerre victorieuse contre les Turcs en Anatolie méridionale. Durant les années suivantes, Chypre fut habituellement comprise dans les plans occidentaux de libération de la Terre Sainte, plans qui ne se réalisèrent malheureusement pas. L'invasion génoise et la capture de Famagouste en 1373-1374 marquèrent la fin de l'influence des Lusignan dans les affaires internationales, ainsi que celle des jours dorés de la prospérité de l'île.

Les Grecs orthodoxes représentaient la composante principale de la population de Chypre. La coexistence de Grecs et de Francs sur l'île était pacifique et souvent constructive pour les deux groupes ethniques. Manifestement, la supériorité des Grecs préoccupait les Lusignan, c'est pourquoi les colons latins étaient bien accueillis. Bien qu'il soit difficile d'évaluer le nombre de la population franque, celle-ci n'a vraisemblablement jamais dépassé un cinquième ou un quart de la population totale. Il est généralement accepté que les régions rurales étaient à prédominance grecque, tandis que la majorité de la population latine, y compris les marchands italiens, vivait dans les villes et la plupart des chevaliers francs à Nicosie. Les premiers colons occidentaux à Chypre étaient principalement des chevaliers dépossédés et



*Entrée gothique avec armoiries, dans l'église monacale Saint-Nicolas des Chats, péninsule d'Akrotiri*

*Gotischer Eingang mit Wappen an der griechischen Klosterkirche Agios Nikolaos ton Gatou (Heiliger Nikolaus der Katzen) auf der Akrotiri-Halbinsel*

Krieg gegen die Türken im südlichen Anatolien berichteten so große Dichter wie Guillaume de Machaut, Francesco Petrarca und Geoffrey Chaucer. In den folgenden Jahren sollte Zypern meistens in den westlichen Plänen zur Befreiung des Heiligen Landes eine Rolle spielen, die jedoch niemals umgesetzt wurden. Die genuesische Invasion und die Einnahme von Famagusta in den Jahren 1373-1374 bedeuteten das Ende des Einflusses der Lusignans auf internationaler Ebene und der goldenen Ära der Insel.



*Lourds contreforts de l'église Saint-Pierre et Saint-Paul à  
Famagouste, vue du sud*

*Südansicht der schweren Strebögen an der Kirche Agios Petros  
kai Pavlos (Heiliger Petrus und Paulus) in Famagusta*

Die orthodoxen Griechen machten den Großteil der Bevölkerung Zyperns aus. Das Zusammenleben von Griechen und Franken auf der Insel war friedlich und oft konstruktiv für beide ethnischen Gruppen. Offensichtlich beschäftigte die Lusignans die demografische Überlegenheit der Griechen, weshalb die lateinischen Siedler sehr willkommen waren. Auch wenn sich die Zahl der fränkischen Bevölkerung nur schwer bestimmen lässt, so lässt sich doch sagen, dass sie nie ein Fünftel oder ein Viertel der Gesamtbevölkerung überschritten hat. Es ist allgemein anerkannt, dass die Griechen in den ländlichen Regionen in der Überzahl waren, während die Mehrheit der lateinischen Bevölkerung, wozu auch die italienischen Händler zählten, in den Städten lebte und die meisten fränkischen Ritter in Nikosia. Die meisten westlichen Siedler auf Zypern waren enteignete Ritter und Bürger, überwiegend französischer Herkunft, die ihr Land und ihre Einkünfte in den lateinischen Staaten Syrien und Palästina verloren hatten. Andere waren Neuankömmlinge im Osten aus Westeuropa oder Poitou, der Heimat von Guy de Lusignan. Alle nutzten die Chance, eine neue Lebensgrundlage auf der Insel zu schaffen. Die Politik von Guy und seinen Nachfolgern war eine Taktik des demografischen Gleichgewichts unter der einheimischen Bevölkerung. Das bedurfte einer großzügigen Landzuteilung, denn in erster Linie wurden die neuen Siedler durch soziale

des bourgeois, essentiellement d'origine française, qui avaient perdu leurs terres et leurs revenus dans les Etats latins en Syrie et en Palestine.

D'autres étaient des nouveaux venus en Orient, originaires d'Europe occidentale ou du Poitou natal de Guy de Lusignan.

Tous saisirent l'occasion pour acquérir de nouveaux moyens de subsistance dans l'île.

La politique de Guy de Lusignan et de ses successeurs était une tactique destinée à équilibrer la différence démographique avec la population locale. Cela exigeait de généreuses concessions de terres, puisque l'attrait principal pour les nouveaux colons résidait dans les privilèges sociaux. Un calcul basé sur les nombres existants de fiefs distribués (300 à des chevaliers et 200 à des turcoples) nous donne une population de la haute et basse noblesse de l'ordre de 2000 personnes à l'époque de l'implantation des Latins. La population des chevaliers ne semble jamais avoir dépassé le nombre initial de 300. Il est cependant impossible de calculer le nombre non spécifié des classes inférieures durant les années de l'implan-



*Coin sud-ouest du palais royal des Lusignan à Famagouste, modifié par les Vénitiens*

*Südwestliche Ecke des Königspalasts der Lusignans in Famagusta, der von den Venezianern umgebaut wurde*

Privilegien angezogen.

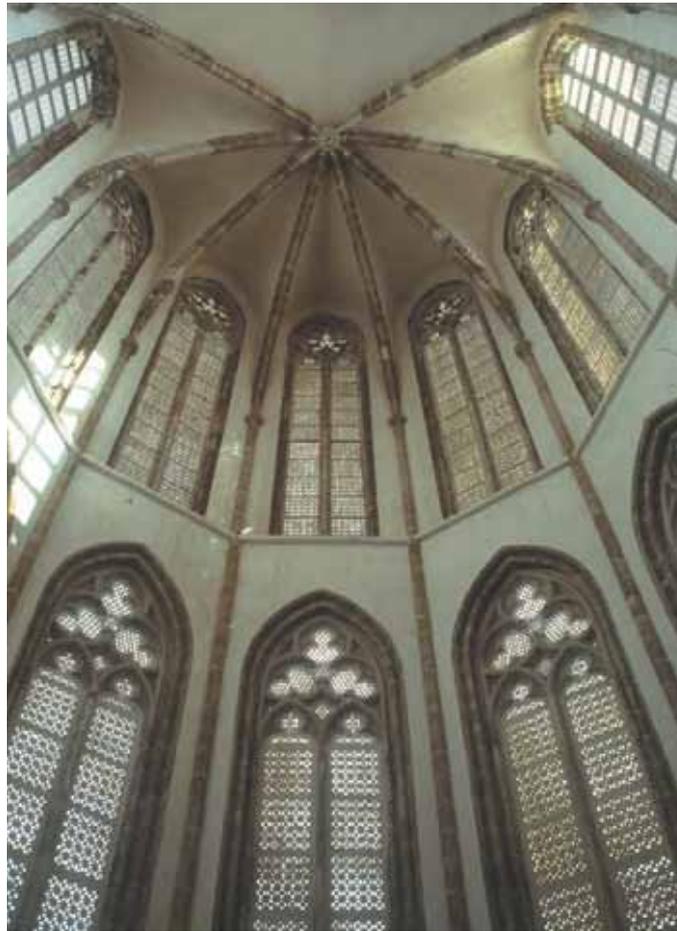
Berechnungen auf der Grundlage überlieferter Zahlen von den Lehen, die verteilt wurden (300 an Ritter und 200 an Turkopolen), belegen eine Bevölkerung von ca. 2000 höheren und niederen Adligen zur Zeit der lateinischen Besiedelung. Die Ritter scheinen die

ursprüngliche Zahl von 300 nie überschritten zu haben. Dennoch ist es unmöglich, die unbestimmte Zahl der niederen Klassen zur Zeit der Besiedelung und danach festzulegen. Als sicher gilt, dass der Zustrom von Flüchtlingen vom Festland im letzten Viertel des 13. Jahrhunderts zum Wachstum der lateinischen Bevölkerung auf der Insel beigetragen haben muss.

Bis ins dritte Viertel des 14. Jahrhunderts waren die fränkisch-adeligen Grundbesitzer eine außerordentlich homogene Gruppe. Belege für Mischehen mit griechischen Familien gibt es nicht und Hauptmerkmal von Eheschließungen war die

tation, de même que plus tard. L'afflux de réfugiés venus du continent pendant le dernier quart du XIIIe siècle a sans nul doute augmenté le nombre de la population latine de l'île.

Jusqu'au troisième quart du XIVe siècle, la noblesse terrienne franque constitua un groupe extrêmement homogène. Il ne subsiste pas de témoignages de mariages mixtes avec des familles grecques et l'endogamie de classe représentait la caractéristique principale des alliances matrimoniales. Toutefois, le taux élevé de mortalité infantile et l'espérance de vie faible chez les adultes, en association avec la prospérité économique des bourgeois après 1291, représentèrent progressivement une

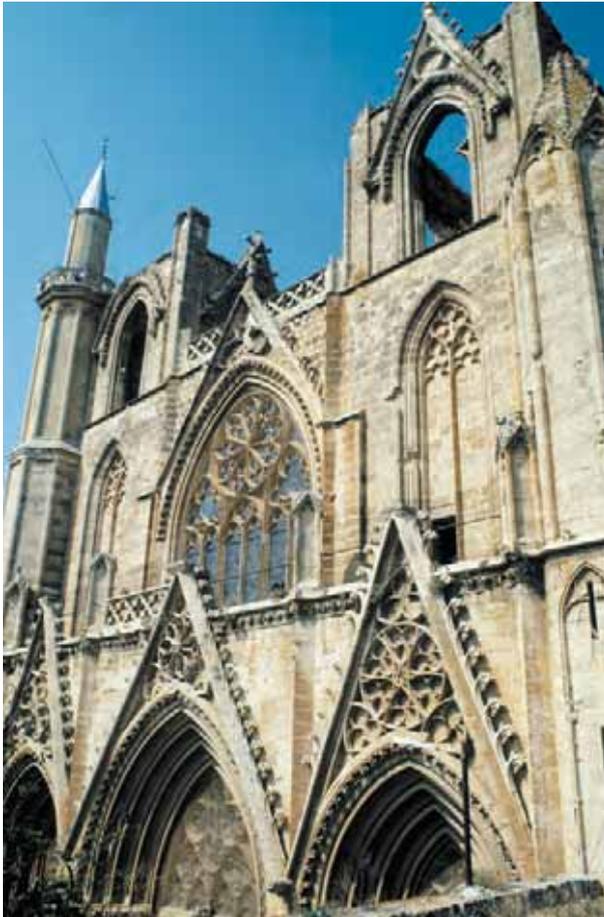


*Voûtes gothiques à nervures du XIVe siècle de l'abside de la cathédrale Saint Nicolas, Famagouste*

*Gotisches Rippengewölbe in der Apsis der Agios-Nikolaos-Kathedrale in Famagusta*

Klassen-Endogamie. Dennoch stellten die hohe Kindersterblichkeit und die niedrige Lebenserwartung in Verbindung mit dem wirtschaftlichen Wohlergehen der Bürger nach 1291 allmählich eine Bedrohung für das soziale Gleichgewicht dar, wodurch Klassen-Mischehen mit niederen Adligen, wohlhabenden Bürgern oder Italienern möglich wurden. Zudem wurde die traditionelle fränkische Aristokratie durch den Bürgerkrieg von 1306-1310, die

Politik von Peter I. de Lusignan (1359-1369), Fremden, die in seinem Dienst standen, Lehen zu schenken, sowie die genuesische Invasion der



*Façade de la cathédrale Saint-Nicolas de Famagouste du XIV<sup>e</sup> siècle, dotée de tympanes en verre ressemblant à ceux de la cathédrale de Reims*

*Fassade der Agios-Nikolaos-Kathedrale aus dem 14. Jahrhundert in Famagusta mit gläsernen Tympana, die denen der Kathedrale in Reims ähneln*

Mameluken von 1426 und einen weiteren Bürgerkrieg um die Thronfolge in den Jahren 1460-1464 stark geschwächt. Im fünfzehnten Jahrhundert wurden Dynastien-Ehen mit den Herrscherhäusern von Byzanz und verschiedenen italienischen Städten arrangiert – ein weiterer Hinweis auf den steigenden griechischen Einfluss und den italienischen Durchbruch. Bis zum Ende des Bürgerkriegs waren viele Familien, die von fränkischen Rittern abstammten, verschwunden und viele Mitglieder der alteingesessenen Familien, die Königin Charlotta unterstützt hatten, folgten ihr ins Exil nach Italien. Gleichzeitig war Jean II. de Lusignan (1464-1473) in seinem Kampf um den Thron gezwungen, sich auf Fremdenlegionäre zu stützen, die er mit zyprischem Land und Titeln entlohnte. Nach seiner Eheschließung mit Caterina Cornaro begann sich die venezianische Präsenz auf der Insel zu verstärken. Folglich gehörten bis Ende des 15. Jahrhunderts Griechen, die wirtschaftlich und sozial aufgestiegen waren, Italiener und Spanier zur zyprischen Aristokratie.

Während der Herrschaft der Lusignans erlangten die westlichen Handelsgemeinschaften weitläufige Rechte: verringerte Zölle, Rechtszuständigkeit für ihre eigenen Staatsbürger, Eigentumsrechte und Rechte auf eigene Wohnviertel, sowie Sicherheits- und Schutzgarantien der Herrscher. Den Genuesen gewährten sie 1218 und 1232 Privilegien, den

menace pour l'équilibre social, permettant ainsi les mariages mixtes avec des membres de la basse aristocratie, de la bourgeoisie aisée ou des Italiens. En outre, la guerre civile de 1306-1310, la politique de Pierre Ier de Lusignan (1359-1369) consistant à attribuer des fiefs à des étrangers qui se trouvaient à son service, de même que l'invasion des Génois en 1373-1374, l'invasion des Mameluks en 1426 et une autre guerre civile en 1460-1464 pour la succession au trône affaiblirent l'aristocratie franque traditionnelle. Au quinzième siècle, des mariages dynastiques furent arrangés avec des familles dirigeantes de Byzance et diverses villes italiennes, preuve supplémentaire de l'influence grecque accrue et de la pénétration italienne. Jusqu'à la fin de la guerre civile, de nombreuses familles descendant de croisés français avaient disparu et de nombreux membres des familles établies de longue date, qui avaient soute-



*Tableau présumé être une copie du portrait perdu de Caterina Cornaro, la dernière reine de Chypre, par le Titien, XVIe siècle*

*Porträt der letzten Königin Zyperns, Caterina Cornaro, aus dem 16. Jahrhundert, das die Kopie eines verschollenen Tizian-Gemäldes sein soll*

Provencien (Marseille, Montpellier und andere Städte der Provence) im Jahre 1236 und den Pisanern und Aragonern 1291. Die Venezianer erlangten trotz wiederholter Anträge erst 1306 Privilegien, außer

wenn die Lusignans frühere Privilegien respektierten, die Konstantinopel eingeräumt hatte. Im 13. Jahrhundert waren die lateinischen Händler zahlenmäßig unbedeutend im Vergleich zu ihrem Zuwachs nach 1291 und die Kolonien der größten italienischen Handelsstädte befanden sich in der Rechtszuständigkeit ihrer Konsuln in Syrien. In den 70er und 80er Jahren des 13. Jahrhunderts und infolge des lateinischen Rückzugs aus Syrien war ein allmählicher Anstieg der Handelstätigkeiten zu bemerken, während die Bedeutung der anwesenden Händler aus Genua, Pisa und der Provence wuchs. Famagusta entwickelte sich



*Le château de l'Ordre des Hospitaliers de Saint Jean à Kolossi, vu de l'ouest*

*Die Burg des Johanniterordens in Kolossi, Westansicht*

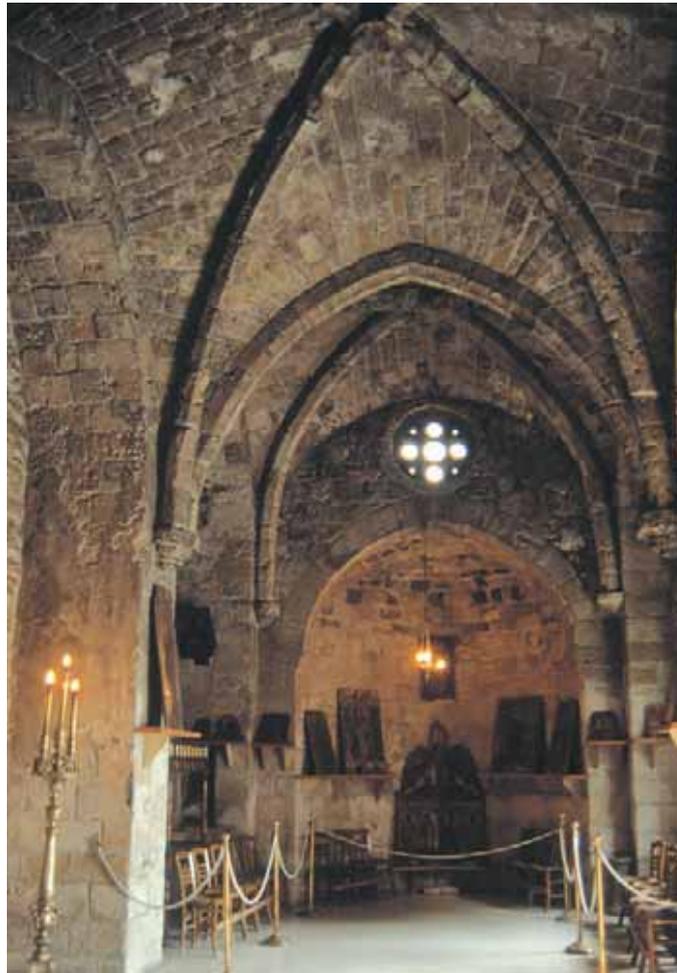
nu la reine Charlotte, l'accompagnèrent lors de son exil en Italie. En même temps, dans sa lutte pour le trône, Jacques 1<sup>er</sup> de Lusignan (1464-1473), fut contraint d'avoir recours à des mercenaires étrangers qu'il récompensait avec des terres chypriotes et des titres. Après son mariage avec Caterina Cornaro, la présence vénitienne dans l'île commença à augmenter. Par conséquent, jusqu'à la fin du XV<sup>e</sup> siècle, l'aristocratie chypriote comprenait des Grecs, qui avaient connu un essor économique et social, des Italiens et des Espagnols.

Sous le règne des Lusignan, les sociétés commerciales occidentales acquièrent des droits étendus : réductions tarifaires, droits de juridiction sur leurs propres

im 14. Jahrhundert zu einem internationalen Umschlaghafen und stark frequentierten Handelszentrum für Produkte aus und nach Westen oder Osten und seit Ende des 13. Jahrhunderts verlegten zahlreiche Bürger verschiedener italienischer, provenzalischer und aragonischer Städte ihre Geschäfte nach Zypern. Überlieferten Quellen zufolge bildeten die Genuesen und die Ligurer die größte Handelsgemeinschaft in Famagusta, gefolgt von den Venezianern, Pisanern, Anconesen, Florentinern und Bürgern anderer italienischer Städte sowie den Provençalen und Katalanen. Auf der Insel gab es Konsulate von Genua, Venedig, Pisa, Marseille, Montpellier, Narbonne und Barcelona. Außerdem wurden Handelsfirmen in Zypern durch ihre Repräsentanten vertreten, wie das Bankhaus Bardi aus Florenz, dessen Vertreter Francisco Balducci sich in den 1330er Jahren auf Zypern befand. Generell hatte die Lusignan-Dynastie bessere Beziehungen zu den Venezianern als zu irgendeiner anderen großen Handelsgemeinschaft.

Mit der Etablierung der Frankenherrschaft auf Zypern im Jahre 1192 brauchte man ein neues komplexes Gesellschaftssystem, das die Beziehungen zwischen den beiden Gemeinschaften regeln sollte. Die eingeführten Institutionen waren feudaler Art und fränkischer Herkunft. Die fränkischen Siedler brachten ihre Bräuche in Bezug auf die Lehen, ihre

ressortissants, droits de posséder des biens et d'avoir leurs propres quartiers et garanties gouvernementales de leur sécurité et de leur protection. Les Génois se virent accorder des privilèges en 1218 et 1232, les Provençaux (Marseille, Montpellier et autres villes provençales) en 1236 et les Pisans ainsi que les Aragonais en 1291. Malgré leurs demandes répétées, les Vénitiens n'obtinrent des privilèges qu'en 1306, sauf si les Lusignan respectaient des privilèges accordés précédemment par Constantinople. Au XIIIe siècle, le nombre de marchands latins présents dans l'île était restreint par rapport à l'essor noté après 1291 et les colonies des plus grandes cités marchandes italiennes se trouvaient sous la

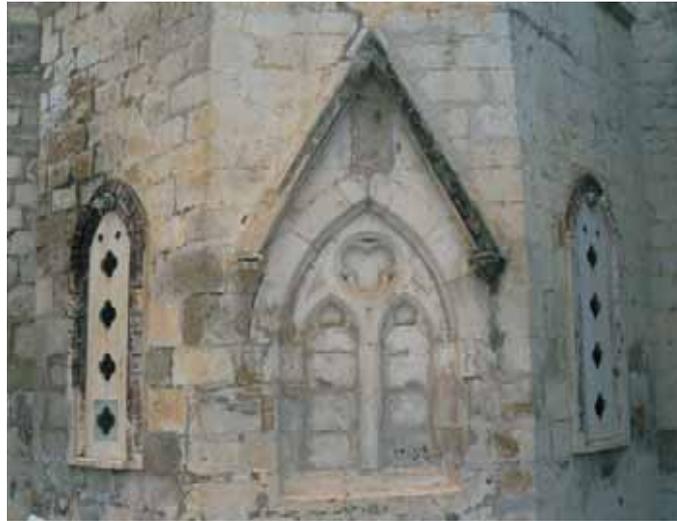


*Le narthex gothique de l'église Angeloktisti dans le village de Kiti  
Der gotische Narthex der Angeloktisti-Kirche im Dorf Kiti*

militärischen Verpflichtungen und Lehenserbschaft mit. Dennoch war das etablierte Gesellschaftssystem nicht nur durch Modernisierung gekennzeichnet, sondern auch durch Kontinuität. Es trug ebenfalls Merkmale aus der byzantinischen Vergangenheit der Insel und zielte auf die Schaffung von Bedingungen eines friedlichen Miteinanders ab, sowie auf die Sicherung höchster wirtschaftlicher und sozialer Privilegien für die Aristokratie und auf Wohlergehen für die

Volksschichten. Damit die Dauerhaftigkeit des eingeführten Elements möglich wurde, war die

juridiction de leurs consuls en Syrie. Durant les années 1270-1280 et par suite du retrait latin en Syrie, on observa une augmentation progressive de l'activité commerciale, tandis que la présence de Génois, de Vénitiens, de Pisans et de commerçants provençaux se fit plus importante. Famagouste se développa au XIVe siècle en un port de transit international et un centre commercial animé pour les produits en provenance et à destination de l'Occident et de l'Orient et, à partir de la fin du XIIIe siècle, un grand nombre de ressortissants de diverses villes italiennes, provençales et aragonaises transférèrent leurs entreprises commerciales à Chypre. Selon les témoignages subsistant, les Génois et les Liguriens représentaient la plus grande communauté commerçante à Famagouste, suivis par les Vénitiens, les Pisans, les Ancônais, les Florentins et des ressortissants d'autres villes italiennes, de même que les Provençaux et les Catalans. Il y avait dans l'île des consuls de Gênes, de Venise, de Pise, de Marseille, de Montpellier, de Narbonne et de



*Fenêtre gothique de l'abside de l'église de Chryseleousa dans le village de Lysos, dans le nord-ouest de Chypre*

*gotisches Fenster in der Apsis der Chryseleousa-Kirche im Dorf Lysos in Nordwest-Zypern*

Etablierung eines Systems notwendig, das nicht die koloniale Ausbeutung von außen, sondern die Führung von innen zum Ziel hatte, also eine Regierung, die auf der Zusammenarbeit mit der vorhandenen Bevölkerung basierte. Die Lusignan-Dynastie führte auch das Rechtssystem des lateinischen Königreichs von

Jerusalem auf Zypern ein, wie es in den Assisen beschrieben wird, einer inoffiziellen Sammlung von Verträgen auf Altfranzösisch, welche erklärten, wie ein Fall vor Gericht präsentiert werden sollte oder wie die Gesetze zu interpretieren waren. Die Assisen basierten auf dem Prozess zu den Urteilen des Hohen Gerichtshofs und des Bürgergerichts (les Assises et les bons usages et bones costumes dou reyaume de Jerusalem, les queles l'on doit tenir ou reyaume de Chipre – die Assisen und die weisen Praktiken und die weisen Bräuche des Königreichs von Jerusalem, die im Königreich Zypern einzuhalten sind). In den

Barcelone. Par ailleurs, des sociétés commerciales étaient représentées à Chypre par leurs agents, telle la maison bancaire des Bardi de Florence, dont l'agent Francesco Balducci Pegolotti se trouvait à Chypre dans les années 1330. En général, le régime lusignan entretenait de meilleures relations avec les Vénitiens qu'avec les autres grandes communautés commerçantes.

Avec l'instauration de la domination franque à Chypre en 1192, il fallut mettre en place un nouveau système social complexe afin de réglementer les relations entre les deux communautés. Les institutions introduites étaient de nature féodale et d'origine franque. Les colons francs apportèrent avec eux leurs coutumes en matière de propriété foncière, d'obligations militaires et d'héritage des fiefs. Toutefois, le système social qui fut instauré se caractérisait non seulement par l'innovation mais aussi par la continuité : il puisait des éléments du passé byzantin de l'île et visait à la création de conditions de coexis-



*Armoiries médiévales de l'église de Chryseleousa dans le village de Lysos, dans le nord-ouest de Chypre*

*Mittelalterliche Wappen in der Chryseleousa-Kirche im Dorf Lyso in Nordwest-Zypern*

fähigen Händen der Rechtsgelehrten des 13. Jahrhunderts, der noblen und bürgerlichen Männern des Rechts und der Wissenschaften, war es die Umgangssprache, das Französische, und nicht die lateinische Sprache, die in den renommierten Bereichen Rhetorik und der Rechtswissenschaft Verwendung fand.

Bereits in den ersten Jahren setzte ein langwieriger gesellschaftlicher Diskurs zwischen den beiden Volksgruppen ein. Die Lusignans versuchten, den demografischen Unterschied auszugleichen und durch die Auferlegung eines streng geschichteten Gesellschaftssystems die gesellschaftlichen und ethnischen Grenzen zu wahren, während es den Griechen allmählich gelang, dank ihres wirtschaftlichen und beruflichen Aufstiegs die gesellschaftlichen Grenzen zu überwinden. Selbst die kulturelle Wechselwirkung in den Bereichen Sprache und Religion sowie das Phänomen der Mischehen, die

tence pacifique ainsi que de conditions économiques optimales pour la noblesse et le bien-être de la population. L'établissement permanent et réussi du groupe immigrant nécessitait l'instauration d'un système ne visant pas à l'exploitation coloniale de l'extérieur mais favorisant l'administration de l'intérieur, fondé sur la coopération avec la population existante. Le régime lusignan introduisit également dans l'île le système juridique du royaume latin de Jérusalem, tel que décrit dans les *Assises*, un ensemble non officiel

seit Beginn der lateinischen Niederlassung auftraten und im 15. Jahrhundert ihren Höhepunkt erreichten, sollten zur Assimilation der fränkischen Gesellschaft an die griechische führen. Gegen Mitte des 14. Jahrhunderts beschwerte sich der Papst über die große Anzahl nobler Damen und Bürgerlicher, die die griechischen Kirchen besuchten. Im 15. Jahrhundert war der Papst gezwungen, die Mischehen zwischen Griechen und Lateinern sowie die Eheschließung und Bestattung der lateinischen Bevölkerung nach dem



*Salle gothique restaurée à voûtes, manoir des Lusignan adjacent au Temple d'Aphrodite à Kouklia, près de Pafos*  
*Restauriertes gotisches Kreuzgewölbe der königlichen Residenz der Lusignans, neben dem Aphrodite-Tempel in Kouklia bei Pafos*



*Façade gothique de l'église nestorienne à Famagouste*  
*Gotische Fassade der Nestorianer-Kirche in Famagusta*

de traités en ancien français, destiné à expliquer comment plaider et interpréter les lois. Les *Assises* étaient fondées sur la procédure et les décisions de la Haute Cour et de la Cour des Bourgeois (*les assises et les bons usages et les bones costumes dou reaume de Jerusalem, les queles l'on doit tenir au reaume de Chipre*). Entre les mains compétentes des juristes du XIIIe siècle, hommes de droit et de lettres nobles et bourgeois, c'était la langue vernaculaire, le français au lieu du latin, qui devint la langue utilisée dans les domaines prestigieux de la rhétorique et du droit.

Dès les premières années, un dialogue social à long terme commença entre les deux groupes ethniques: les Lusignan s'efforçaient d'équilibrer la différence démographique et de maintenir les frontières sociales et ethniques par l'imposition d'un système social rigoureusement stratifié, tandis que les Grecs réussissaient progressivement à franchir les barrières sociales grâce à leur ascension économique et professionnelle. En outre, l'interaction culturelle dans les domaines de la langue et de la religion ainsi que les mariages mixtes, phénomènes qui apparurent dès le début de l'installation des Latins et culminèrent au XVe siècle, conduisirent à l'assimilation de la communauté franque dans la société grecque. Au milieu du XIVe siècle, le Pape se plaignit de ce qu'un grand nombre de femmes nobles et de roturiers allaient à la messe dans les églises grecques; au XVe siècle, la papauté fut obligée de sanctionner les mariages mixtes entre Grecs et Latins, de même que les mariages et les funérailles au sein de la population latine célé-

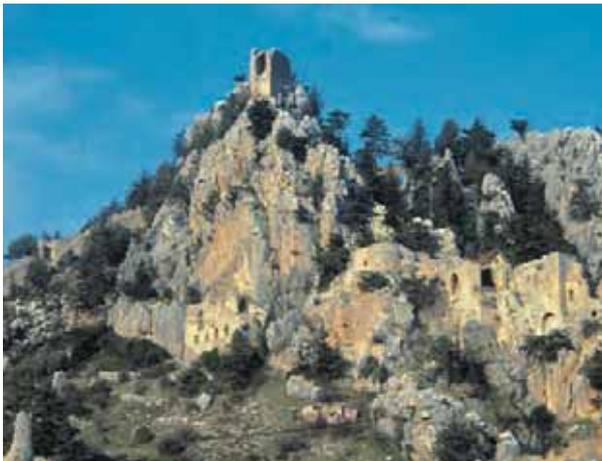
griechischen Dogma anzuerkennen. Gleichzeitig wuchs die wirtschaftliche und politische Kontrolle der Genuesen und Venezianer auf der Insel zulasten der fränkischen Gemeinschaft.

Entgegen den universalistischen Zielen des Pontifikats für einen lateinischen christlichen Osten erhielten die griechischen Zyprer ihre traditionelle religiöse Unabhängigkeit aufrecht. Bis in die 1260er Jahre war das Verhältnis zwischen dem griechischen und dem lateinischen Klerus oft angespannt und zuweilen gewaltsam. Gewöhnlich versuchte der Staat den Frieden zugunsten der Sicherheit und des Wohlergehens zu wahren. Dennoch kehrte mit dem Kompromiss, bekannt als *Bulle Cypria*, im Jahre 1260 allgemeine Ruhe ein. Im Rahmen dieses Klimas religiöser Toleranz erlebte die Epoche der Lusignans eine Blütezeit des griechischen und lateinischen Mönchtums und anderer Formen der Religiosität.

Demografische und literarische Zeugnisse belegen, dass die fränkischen Siedler die *langue d'oïl* sprachen. Im Zuge der Politik der sprachlichen Toleranz der Lusignans, eine Politik, die weder die eine noch die andere Sprache aus einem Bereich der Sprachverwendung verbannte, bemerkten sowohl die Griechen als auch die Franken gegenseitige Vorteile in der Erhaltung der jeweiligen Sprache. Die sozialen und wirtschaftlichen Vorteile, die sich aus dem Erlernen von Sprachen ergaben, motivierten die

brés selon le rite grec. Par ailleurs, le contrôle économique et politique croissant des Génois et des Vénitiens s'effectuait au détriment de la communauté franque.

Contrairement aux visées grandioses de la Papauté prônant un Orient latin chrétien, les Chypriotes grecs conservèrent leur tradition d'indépendance religieuse. Jusqu'aux années 1260, les relations entre le clergé grec et latin furent souvent tendues, voire parfois violentes. L'Etat s'efforçait d'habitude de maintenir la paix dans l'intérêt de la sécurité et de la prospérité. Avec le compromis de 1260, connu sous le nom de *Bulla Cypria*, les choses se calmèrent cependant dans l'ensemble. Dans ce climat de tolérance religieuse, la période franque fut marquée par un grand



*Le château de Saint Hilarion construit sur un pic rocheux, vu du sud-est*

*Südostansicht der Agios-Ilarion-Burg (engl. St. Hilarion)*

Griechen, Französisch und/oder Latein zu lernen, während es die neue soziale und demografische Realität der Franken erforderlich machte, den griechischen Landesdialekt als Verständigungsmittel mit der einheimischen Bevölkerung zu erlernen.

Ethnischen Antagonismus im Sinne der Ablehnung der einen oder anderen Sprache hat es nie gegeben. Im Gegenteil, die Zweisprachigkeit in der Form des Austauschs des Sprachenkodex je nach Bereich oder sozialem Kontext verbaler Interaktion wurde von einigen Personengruppen übernommen. Die Zweisprachigkeit fand sowohl in den Bereichen Verwaltung und Rechtswesen als auch im Alltag und im sozialen Austausch Verwendung. Die Zweiförmigkeit als bewusstes

Unterscheidungsmerkmal zwischen „höheren“ und „niederen“ Formen derselben Sprache bedeutete andererseits, dass die Umgangssprache aus dem kirchlichen Bereich gewöhnlich ausgeschlossen wurde. Somit unterschieden die Sprecher praktisch und theoretisch zwischen dem Griechischen (Dialekt und Koine), dem Französischen und Latein, wengleich der Bevölkerungsanteil und die sozialen Schichten, die an diesem Prozess beteiligt waren, schwer einzuschätzen sind.

Selbst wenn die Sprache, wie auch die Religion, eines der wichtigsten Identifizierungselemente einer ethnischen Gruppe war, so diente die Loyalität einer

épanouissement du monachisme grec et latin et d'autres formes de piété.

Des témoignages démographiques et littéraires laissent suggérer que les colons français à Chypre parlaient la *langue d'oïl*. En conséquence de la politique linguistique de tolérance des Lusignan, qui n'excluait aucune des deux langues d'un domaine quelconque d'usage linguistique, les Grecs et les Francs percevaient tous deux des avantages mutuels à conserver leurs langues respectives. Les avantages sociaux et économiques que comportait l'apprentissage de langues apportaient aux Grecs la motivation nécessaire pour apprendre le français et/ou le latin, tandis que la nouvelle réalité sociale et démographique des Francs requérait l'adoption du grec parlé localement comme moyen de communication avec la population dans son ensemble. Il ne se produisit pas d'antagonisme ethnique en termes de rejet de l'une ou de l'autre langue. Au contraire, le bilinguisme sous la forme d'une alternance de codes linguistiques, en fonction du domaine ou du contexte social de l'interaction verbale, fut adopté par certaines catégories de personnes. Il était utilisé dans les domaines de l'administration et de la justice aussi bien que dans ceux de la vie quotidienne et des relations sociales. D'autre part, la diglossie, en tant que différenciation consciente entre les formes «supérieures» et «inférieures» de la même langue, signifiait que, dans le domaine ecclésiastique, les langues vernaculaires étaient d'habitude exclues. Toutefois, les locuteurs faisaient pratiquement et théoriquement une distinc-

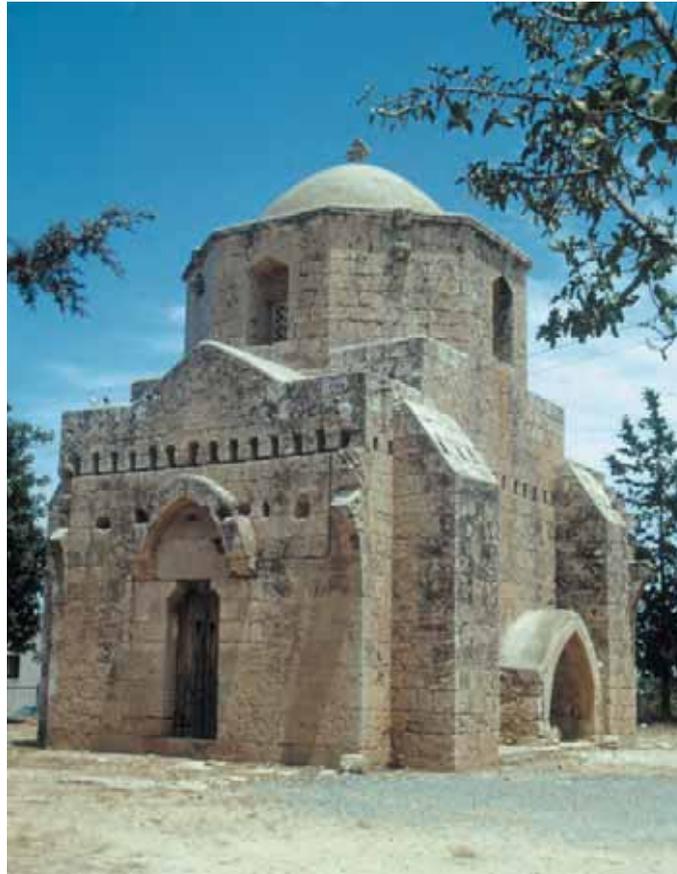
Sprache gegenüber nicht als ausreichend starke Verbindung, auf die sich ethnische Gruppen stützten und so waren sprachliche Wechselwirkungen schon früh zu beobachten. Daher galt der griechisch-zyprische Dialekt als Lingua franca, als gemeinsame Sprache für die gesamte Bevölkerung. Der Dialekt veränderte sich durch den zersetzenden französischen Einfluss, insbesondere in den Bereichen des Verwaltungswortschatzes und der Phonetik. Nur wenige Möglichkeiten gab es für eine richtige byzantinische Ausbildung auf der Insel. Die griechische Elementarbildung erfolgte in den griechischen Klöstern oder städtischen Schulen, die von Klerikern geleitet wurden. Auf dieselbe Weise wurde eine ausreichende lateinische Bildung in den Klosterschulen der Bettelmönche und den Kathedralschulen gelehrt und später in Schulen, die der Staat in Nikosia gründete. Die Zyprer suchten oft eine höhere Bildung in den Zentren der byzantinischen Welt oder an den großen Universitäten Westeuropas.

Mit der Eroberung Konstantinopels und der wachsenden Präsenz der Venezianer auf der Insel wurden die italienischen Universitäten zu Hauptzentren für zyprische Studenten im Ausland.

Die literarische Produktion muss während der Frankenherrschaft im Zusammenhang mit dem

tion entre le grec (le dialecte et la langue commune), le français et le latin, quoiqu'il soit difficile d'évaluer la proportion de population et les couches sociales qui entraient dans ce processus.

Bien que la langue, tout comme la religion, ait constitué l'un des éléments principaux d'identification d'un groupe ethnique, l'attachement à la langue ne représentait pas un élément cohésif suffisamment fort, sur lequel puissent se baser les groupements ethniques, et l'interaction linguistique se produisit très tôt. Le dialecte chypriote grec émergea progressivement en tant que *lingua franca* – langue commune à toute la population. Le dialecte se forma sous l'action corrosive des influences françaises qui concernaient principalement le domaine du



*Eglise franco-byzantine à Sotira*

*Die franko-byzantinische Agios-Mamantos-Kirche in Sotira*

multinationales und multikulturellen Charakter der zyprischen Gesellschaft in dieser Epoche interpretiert und als kulturelles Produkt der fruchtbaren Begegnung zwischen Griechen und Lateinern untersucht werden. Die wissenschaftlichen Klassifizierungen, die auf der Grundlage der Sprache zwischen griechischer und fränkischer Literaturproduktion unterschieden, haben nur für das 13. Jahrhundert

gewisses Gewicht, verlieren jedoch ihre Bedeutung, wenn man sie im Rahmen einer Gesellschaft betrachtet, die von einem dreihundertjährigen Prozess kulturellen Austauschs und Zusammenspiels profitierte. Die bedeutendsten Gelehrten nutzten alle

vocabulaire administratif et de la phonétique. Il existait peu d'occasions d'obtenir une éducation byzantine correcte dans l'île ; l'enseignement élémentaire grec était dispensé par les monastères grecs ou les écoles dans les villes dirigées par des ecclésiastiques. De même, les écoles des monastères des ordres mendiants et des cathédrales et, par la suite, des écoles fondées par l'Etat de Nicosie, dispensaient une éducation latine adéquate. Les Chypriotes recherchaient souvent une éducation supérieure dans les centres du monde byzantin ou dans les grandes universités d'Europe occidentale. Avec la chute de Constantinople et la présence croissante des Vénitiens dans l'île, les universités italiennes devinrent les principaux centres d'attraction pour les Chypriotes faisant des études à l'étranger.

La production littéraire à Chypre durant la domination franque doit être interprétée en association avec le caractère pluriethnique et multiculturel de la société chypriote de l'époque et étudiée en tant que produit culturel de la rencontre fructueuse entre les Grecs et les Latins. Les classifications scolastiques faisant la distinction entre la production littéraire grecque et franque selon le critère de la langue peuvent avoir une certaine portée pour le XIIIe siècle, mais n'ont aucun sens dans le contexte d'une société qui a bénéficié des processus de trois siècles d'échanges culturels et d'interactions. Les hommes de lettres chypriotes ont utilisé toutes les ressources linguistiques dont ils disposaient. Le changement de langues littéraires utilisées par les écrivains chypriotes (grec

sprachlichen Möglichkeiten, die ihnen zur Verfügung standen. Die Veränderung der literarischen Sprachen, welche die zyprischen Dichter verwendeten (Griechisch und Altfranzösisch vom 13. bis Mitte des 14. Jahrhunderts, griechisch-zyprischer Dialekt und Italienisch im 16. Jahrhundert), reflektieren die kulturellen Beziehungen und die Sprachentwicklung im Königreich der Lusignans. Die zyprischen Gelehrten schöpften sowohl aus der byzantinischen und westlichen Literaturtradition als auch aus der östlichen Tradition (geistliche griechische und lateinische Kreuzrittertradition). Im 13. Jahrhundert wurden die literarischen und kulturellen Bande der Franken mit dem Westen durch die Kontakte zu Frankreich und generell Westeuropa gestärkt. Gleichmaßen war die orthodoxe Kirche der wichtigste Versorgungs kanal mit Literatur für die Griechen. Dennoch lassen sich einige speziell zyprische Merkmale in der Literaturform und im Inhalt ausmachen, die zur Schaffung einer Tradition mittelalterlicher zyprischer Literatur beitrugen, welche die sprachlichen und ethnischen Grenzen sprengte - thematisch ein lebhaftes Interesse an der rechtswissenschaftlichen und historischen Literatur und stilistisch die Verwendung von Prosa und Umgangssprache (Altfranzösisch statt Latein und griechisch-zyprischer Dialekt statt der byzantinischen Koine). Mit der Verwendung dieser stilistischen und



*Eglise Saint-Mamas, datant de la fin du Moyen-Age, dans le village abandonné d'Ayios Sozomenos près de Potamia*

*Die Agios-Mamantos-Kirche aus dem späten Mittelalter im verlassenen Dorf Agios Sozomenos in der Nähe von Potamia*

et ancien français du XIIIe au milieu du XIVe siècle, le dialecte chypriote grec au XVe siècle et le dialecte chypriote grec et l'italien au XVIe siècle) reflète les relations culturelles et l'évolution linguistique du royaume des Lusignan. Les hommes de lettres chypriotes ont puisé dans les traditions littéraires byzantine et occidentale, de même que dans la tradition levantine (tradition ecclésiastique grecque et latine croisée). Au XIIIe siècle, les contacts avec la France et l'Europe occidentale en général renforcèrent les liens littéraires et culturels des Francs avec l'Occident. Par ailleurs, l'église orthodoxe représentait le principal canal d'alimentation littéraire pour les Grecs. Il est toutefois possible de relever certaines caractéristiques spécifiquement chypriotes dans

sprachlichen Mittel verfassten die zyprischen Chronisten des Mittelalters die Geschichten der Königshäuser von Jerusalem und Zypern und es ist kein Zufall, dass alle in den Kreisen der Rechtsgelehrten und gebildeten Bürokraten verkehrten.

Nach dem Tod von Hugo IV. de Lusignan im Jahre 1359, der mit dem ersten Ausbruch der als „schwarzer Tod“ bekannten Epidemie und der anschließenden demografischen und sozialen Veränderung zusammenfiel, reflektierte die französische weltliche Literatur die Interessen einer ritterlichen Feudalgesellschaft und war ein direkter Abkömmling der ritterlichen Literaturtradition des lateinischen Ostens. Zudem entstand mit dem Charme, den das Recht auf diese Gesellschaft ausübte, was zur Entwicklung einer bedeutenden Rechtstradition führte, auch eine historiographische Tradition, die im Rahmen der historiographischen Literatur der Kreuzritterstaaten Syrien und Palästina einzuordnen ist. Somit war die gesamte Literatur dieser Epoche, abgesehen von einigen lyrischen Werken (vereinzelt Liebeslieder von Raul de Soisson, epische Lieder, ein allegorisches Gedicht namens *La Dîme de Pénitance*, geschrieben im Jahre 1288 von Jean de Journy in Nikosia, sowie einige *Poems de circonstance* in den Werken Philips von Novara und Gerards de Montréal) auf Altfranzösisch (mit gewissen

la forme littéraire et le contenu, qui contribuèrent à la création de la tradition de la littérature médiévale chypriote transcendant les barrières linguistiques et ethniques: thématiquement, un vif intérêt pour la littérature juridique et historique et, stylistiquement, l'utilisation de la prose et des langues populaires (l'ancien français par opposition au latin et le dialecte grec par opposition à la koinê byzantine). A l'aide de ces moyens stylistiques et linguistiques, les chroniqueurs médiévaux chypriotes rédigèrent les histoires dynastiques des royaumes de Jérusalem et de Chypre, et le fait qu'ils avaient tous des relations avec le cercle des juristes ou des bureaucrates cultivés n'avait rien de fortuit.

Jusqu'à la mort d'Hugues IV de Lusignan en 1359, qui coïncida avec la première éruption de l'épidémie connue sous le nom de 'la Mort noire' et les changements démographiques et sociaux qui s'en suivirent, la production littéraire laïque française dans l'île refléta les intérêts de la société chevaleresque et féodale et fut la descendante directe de la tradition littéraire croisée de l'Orient latin. Outre la fascination de cette société pour le droit qui entraîna le développement d'une importante tradition juridique, il émergea une tradition historiographique qu'il convient de placer dans le cadre de la littérature historiographique des Etats croisés de Syrie et de Palestine. Ainsi, à part quelques rares œuvres en vers (quelques chansons d'amour de Raoul de Soissons, quelques chants épiques, un poème allégorique *La Dîme de Pénitance*, écrit à Nicosie en 1288 par Jean

lokalen Besonderheiten) und in Prosa verfasst und hatte nur historische und moralische Themen zum Inhalt.

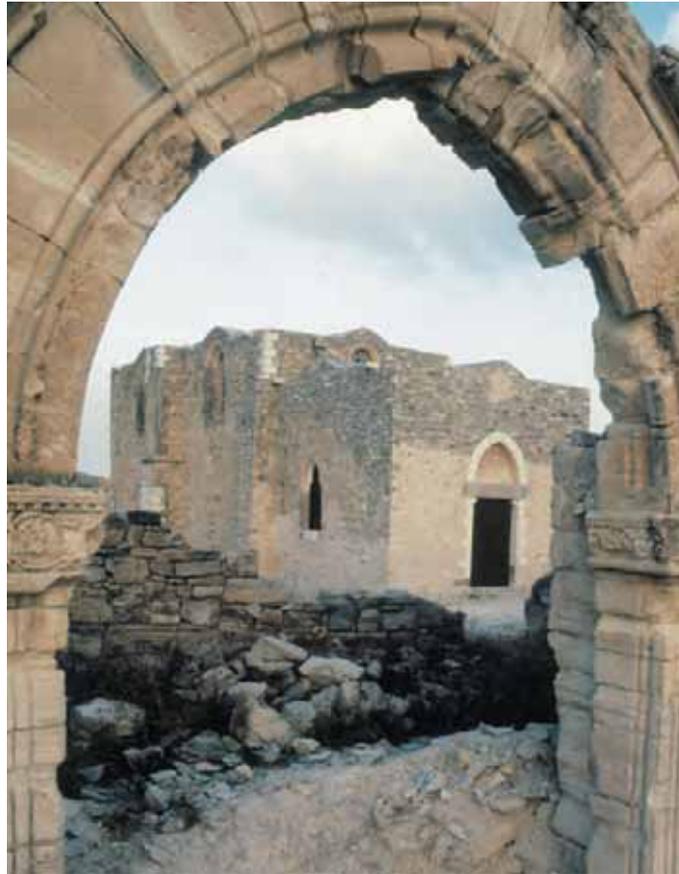
Die überlieferte historische Literatur ist Zeugnis einer bewundernswerten Fortführung und Vielfalt und beinhaltet chronologisch den gesamten Zeitraum. Sie enthält Chroniken (die *Continuations de Guillaume de Tyr* und die als *Chronique d'Ernoul et de Bernard le Trésorier* bekannte Chronik), die Memoiren von Philipp von Novara zum Bürgerkrieg von 1229-1233 (*Estoire de la querre qui fu entre l'empereor Frederic et Johan d'Ibelin*), die Sammlung von Gerard de Montréal *Les Gestes de Chiprois* vom Beginn des 14. Jahrhunderts (darunter auch die *Chronique de Terre Sainte*, die Memoiren von Philip von Novara und die *Chronique du Templier de Tyr*), und genealogische Literatur (*Les Lignages d'Outremer*). Die bedeutende Persönlichkeit Philips von Novara war zu dieser Zeit vorherrschend. Philip, ein Italiener aus Novara in der Lombardei, entschied sich für ein Leben als levantinischer Franke im Osten. Philip war Soldat, Politiker und Jurist und hinterließ ein bedeutendes literarisches Werk, von dem nur ein Teil erhalten ist. Neben seinen Memoiren verfasste er lyrische Werke, die nicht erhalten sind, eine moralische Abhandlung (*Les Quatre âges d'homme*) und eine juristische Abhandlung (*Le Livre de forme de plaît*).

de Journy, et quelques ‘‘poèmes de circonstance’’ dans les œuvres de Philippe de Novare et Gérard de Montréal), toute la production littéraire de l’époque, comprenant uniquement des œuvres historiques et morales, était rédigée en ancien français (avec certaines particularités locales) et en prose.

La littérature historique conservée témoigne d’une continuité et d’une diversité remarquables et couvre chronologiquement toute la période ; elle comprend des chroniques (les *Continuations de Guillaume de Tyr* et la chronique connue sous le nom de *Chronique d’Ernoul et de Bernard le Trésorier*), les mémoires de la guerre civile de 1229-1233 de Philippe de Novare (*Estoire de la guerre qui fu entre l’empereor Frederic et Johan d’Ibelin*), la compilation de Gérard de Montréal datant du début du XIVe siècle *Les Gestes des Chiprois* (qui comprend la *Chronique de Terre Sainte*, les mémoires de Philippe de Novare et la *Chronique du Templier de Tyr*), des annales (*Les Annales de Terre Sainte*) et de la littérature généalogique (*Les Lignages d’Outremer*). Le personnage important de Philippe de Novare domina cette période. Italien originaire de Novare en Lombardie, Philippe devint Français levantin par adoption. Militaire, homme politique et juriste, Philippe laissa une importante œuvre littéraire dont une partie seulement a survécu. A part ses mémoires, il a composé des œuvres en vers qui n’ont pas été conservées, un traité de morale (*Les Quatre âges de l’homme*) et un traité juridique (*Le Livre de la forme de plait*).

Die französische Literatur Zyperns folgte überwiegend westlichen Vorbildern. Die Anwesenheit von so namhaften Gelehrten wie Raymond Lull und Peter de Palude, sowie von Dichtern wie Pierre de Paris, Robert de Boron, Martino Sanudo Torsello auf der Insel ist repräsentativ für die literarischen und kulturellen Bande der Franken zum Westen. Ein Gelehrter, dessen Leben und Werk ein Bindeglied zwischen der ersten und zweiten fränkischen Epoche auf der Insel ist, war der Grieche Jorgos Lapithis. Lapithis lebte in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts und war Mitglied eines kleinen Kreises griechisch-zyprischer Intellektueller, die entweder zur alten griechischen Aristokratie oder zur neuen Klasse gebildeter griechischer Bürokraten gehörten und die am literarischen Leben der fränkischen Aristokratie teilhatten. Er ist in die Geschichte als Freund von Hugo IV. de Lusignan (1324-1359) sowie von Philosophen und Stochastikern griechischer, französischer und arabischer Herkunft eingegangen. Er sprach Französisch, Latein und anatolische Sprachen und war als Übersetzer tätig. Seine Kenntnisse der französischen und lateinischen Sprache waren für seine literarischen, theologischen und wissenschaftlichen Studien erforderlich und seinem gesellschaftlichen Aufstieg und seinen Kontakten zum Königshof von Hugo IV. dienlich.

Dans l'ensemble, la littérature française produite dans l'île suivait les modèles occidentaux : la présence dans l'île d'érudits de l'envergure de Raymond Lulle et Pierre de Palude, ainsi que d'écrivains tels que Pierre de Paris, Robert de Boron, Martino da Canale et Marino Sanudo Torsello est représentative des relations littéraires et culturelles qu'entretenaient les Francs avec l'Occident. La vie et l'œuvre de l'homme de lettres grec Georgios Lapithis constituent le lien entre la première et la deuxième période de la présence franque. Il vécut durant la première moitié du XIV<sup>e</sup> siècle et fut membre du cercle étroit d'intellectuels chypriotes grecs qui appartenaient soit à la vieille noblesse grecque soit à la nouvelle classe de bureaucrates grecs culti-



*Arche d'entrée gothique et église monacale de Stazousa, près de Stavrovouni, probablement un monastère grec du XV<sup>e</sup> siècle*

*Gotischer Eingangsbogen und Klosterkirche in Stazousa in der Nähe von Stavrovouni, wahrscheinlich ein griechisches Kloster aus dem 15. Jahrhundert*

Die sozialen, wirtschaftlichen, politischen und demographischen Veränderungen, welche die Mitte des 14. Jahrhunderts prägten, hatten einschneidende Folgen für die literarische Schöpfung. Der „schwarze Tod“ schwächte die fränkische Bevölkerung und eine demographische Erneuerung war unmöglich. Der soziale und wirtschaftliche Aufstieg einer Klasse gut gebildeter griechischer Bürger, die in der königlichen

Verwaltung tätig waren, führte zur Schwächung der Gemeinde der fränkischen Aristokratie und zur Verwischung der sozialen und kulturellen Grenzen.

vés et participaient à la vie littéraire de la noblesse franque. Il est connu en histoire en tant qu'ami du roi Hugues IV de Lusignan (1324-1359) et de philosophes et penseurs d'origine grecque, française et arabe. Traducteur actif, il parlait français, latin ainsi que des langues orientales. Indispensable pour ses études littéraires, théologiques et scientifiques, sa connaissance du latin et du français contribuait également à sa notoriété sociale ainsi qu'à sa fréquentation de la cour royale d'Hugues IV.

Les changements sociaux, économiques, politiques et démographiques qui marquèrent le milieu du XIV<sup>e</sup> siècle influencèrent fortement la production littéraire. La Mort noire affaiblit la population franque et empêcha le renouvellement démographique ; l'ascension sociale et économique des bourgeois grecs bien éduqués, employés dans l'administration royale, entraîna l'affaiblissement de l'homogénéité de la noblesse franque et la perméabilité des frontières sociales et culturelles. Le meurtre du roi Pierre I<sup>er</sup> de Lusignan en 1369 et l'invasion génoise qui s'en suivit en 1373 transformèrent de nombreuses valeurs traditionnelles de la société féodale et chevaleresque des Francs. Par ailleurs, bien qu'il y existe des preuves de relations culturelles avec la France sous les règnes de Hugues IV (1324-1359) et de Pierre I<sup>er</sup> (1359-1369) (comme en témoigne la présence de Philippe de Mézières dans l'île et la composition d'un long poème épique par Guillaume de Machaut, inspiré par les croisades de Pierre), ces relations s'affaiblirent progressivement au XV<sup>e</sup> siècle. De ce fait,

Die Ermordung des Lusignan-Königs Peter I. im Jahre 1369 und die anschließende Genua-Invasion im Jahre 1373 zogen tiefgreifende Veränderungen in den traditionellen Werten der feudalen Rittergesellschaft der Franken nach sich. Auch wenn es Anzeichen für politische Bande nach Frankreich während der Herrschaft Hugos IV. (1324 – 1359) und Peter I. (1359-1369) gab (wie die Anwesenheit Philips de Mézières auf der Insel und die Entstehung eines großen epischen Gedichts durch Guillaume de Machaut, der durch die Kreuzzüge Peters inspiriert wurde, belegen), so wurden diese Bande seit dem 15. Jahrhundert allmählich schwächer. Daher ist dieser Zeitraum durch den Aufstieg der griechischen Sprache und Kultur zulasten der französischen Sprache und der fränkischen Kultur der Kreuzritter und durch die Konzentration der literarischen Produktion auf die Historiographie in Prosa gekennzeichnet.

Eine verloren gegangene Chronik, die im 14. Jahrhundert von Jean de Mimar auf Französisch verfasst worden war, stellt das Bindeglied zwischen der französischen Sammlung vom Beginn des 14. Jahrhunderts *Les Gestes des Chiprois* und der griechischen Chronik von Leontios Machairas vom Beginn des 15. Jahrhunderts dar und belegt die bemerkenswerte Fortsetzung der zyprischen Historiographie. Mit der Chronik von Leontios

cette période se caractérise par l'ascension de la culture et de la langue grecques, au détriment de la culture croisée franque et de la langue française, et par une concentration de production littéraire sur l'historiographie en prose.

Une chronique perdue, écrite en français au XIV<sup>e</sup> siècle par Jean de Mimars, constitue le lien entre la compilation française du début du XIV<sup>e</sup> siècle *Les Gestes des Chiprois* et la chronique de Léontios Machairas du début du XV<sup>e</sup> siècle et témoigne de la continuité surprenante de l'historiographie chypriote. Avec les chroniques de Léontios Machairas et de Georgios Boustronios, écrites en dialecte grec chypriote au XV<sup>e</sup> siècle, l'historiographie chypriote atteint son



*Dessin de M. Angelopoulou extrait du livre «Le Berger et le Roi», fondé sur la chronique de Léontios Machairas*

*Zeichnung von M. Angelopoulou aus dem Buch „Der Schäfer und der König“, das auf der Chronik von Leontios Machairas beruht*

und in der zyprischen Volkssprache, der Sprache, die sowohl die Griechen als auch die Franken Zyperns sprachen, und mit ihren Chroniken, dynastischen

Machairas und Georgios Voustronios, die im 15. Jahrhundert im griechisch-zyprischen Dialekt geschrieben wurde, erreichte die zyprische Historiographie ihre volle Ausprägung. Beide Dichter gehörten zur Klasse jener griechisch-zyprischen Würdenträger der feudalen und königlichen Verwaltung, die an beiden Kulturen teilhatten und die Verbindungsgruppe zwischen beiden Gesellschaften bildeten. Beide schrieben in Prosa

plein développement. Les deux écrivains appartenaient à la classe des dignitaires grecs chypriotes dans l'administration seigneuriale et royale qui participaient aux deux cultures et devinrent le groupe intermédiaire entre les deux sociétés. Ecrivant tous deux en prose aussi bien que dans la langue populaire grecque locale, qui était la langue parlée par les Grecs et les Francs de Chypre, ils exprimaient à travers leurs chroniques, des histoires dynastiques de la gloire et de la chute de la maison royale chypriote, leur loyauté au régime des Lusignan. Leurs chroniques peuvent de ce fait être qualifiées *d'histoires nationales*, en ce sens qu'elles propageaient une identité ethnique chypriote commune pour les Grecs aussi bien que les Francs face à la menace musulmane. De ce fait, il convient de placer leur œuvre dans une tradition historiographique partageant des éléments des traditions tant occidentale que byzantine mais ayant un caractère chypriote spécifique, preuve la plus forte de l'osmose culturelle entre les Grecs et les Francs dans la Chypre médiévale et de l'importance de l'île comme lieu de rencontre de la culture européenne occidentale et orientale au Moyen Age.

**Architecture gothique:** Les Francs érigèrent des églises latines monumentales et des monastères de style gothique, d'imposants châteaux et fortifications et de superbes palais royaux et seigneuriaux, dont beaucoup subsistent de nos jours. En outre, les preuves artistiques révèlent des influences françaises dans l'art et l'architecture ecclésiastique grecs. A Nicosie, la cathédrale grecque de la Vierge Hodegetria,

Geschichten über Ruhm und Fall des zyprischen Königshauses, brachten sie ihre Loyalität dem Lusignan-Regime gegenüber zum Ausdruck. Ihre Chroniken können daher insofern als Nationalgeschichten bezeichnet werden, als sie angesichts der muslimischen Bedrohung eine einheitliche zyprische nationale Identität für Griechen und Franken beschrieben. Ihr Werk muss also einer historiographischen Tradition zugeordnet werden, die sowohl Elemente der westlichen als auch der byzantinischen Tradition enthält, sich jedoch durch einen speziell zyprischen Charakter auszeichnet. Das ist der stärkste Hinweis auf die kulturelle Osmose zwischen Griechen und Franken des mittelalterlichen Zyperns und auf die Bedeutung der Insel als Treffpunkt westlicher und östlicher europäischer Kulturen im Mittelalter.

**Die gotische Architektur:** Die Franken errichteten monumentale lateinische Kirchen und Klöster im gotischen Stil, eindrucksvolle Burgen und Festungen sowie großartige königliche und feudale Schlösser, von denen ein Großteil heute noch erhalten ist. Die künstlerischen Zeugnisse offenbaren auch französische Einflüsse auf die griechisch-sakrale Kunst und Architektur. Die Kathedrale der Panagia Hodegetria in Nikosia, bekannt als Agios Nikolaos (Bedestan), wurde neben der lateinischen Kathedrale Agia Sofia errichtet, und in Famagusta die griechische

connue sous le nom de Saint-Nicolas (Bedestan), fut érigée à côté de la cathédrale latine Sainte-Sophie et, à Famagouste, la cathédrale grecque de Saint-Georges se dressait tout près de la cathédrale latine Saint-Nicolas. Construites en style gothique, les cathédrales grecques n'étaient pas érigées comme rivales des cathédrales latines, mais en coexistence avec elles.

Comme le révèlent les photos, les vestiges architecturaux gothiques forment le témoignage le plus éminent et le plus durable de la présence française à Chypre.

Kathedrale Agios Georgios nicht weit von der lateinischen Kathedrale Agios Nikolaos. Die griechischen Kathedralen im gotischen Stil wurden nicht erbaut, um mit den lateinischen in Wettbewerb zu treten, sondern um in Einklang mit ihnen zu existieren. Wie die Fotografien verraten, sind die

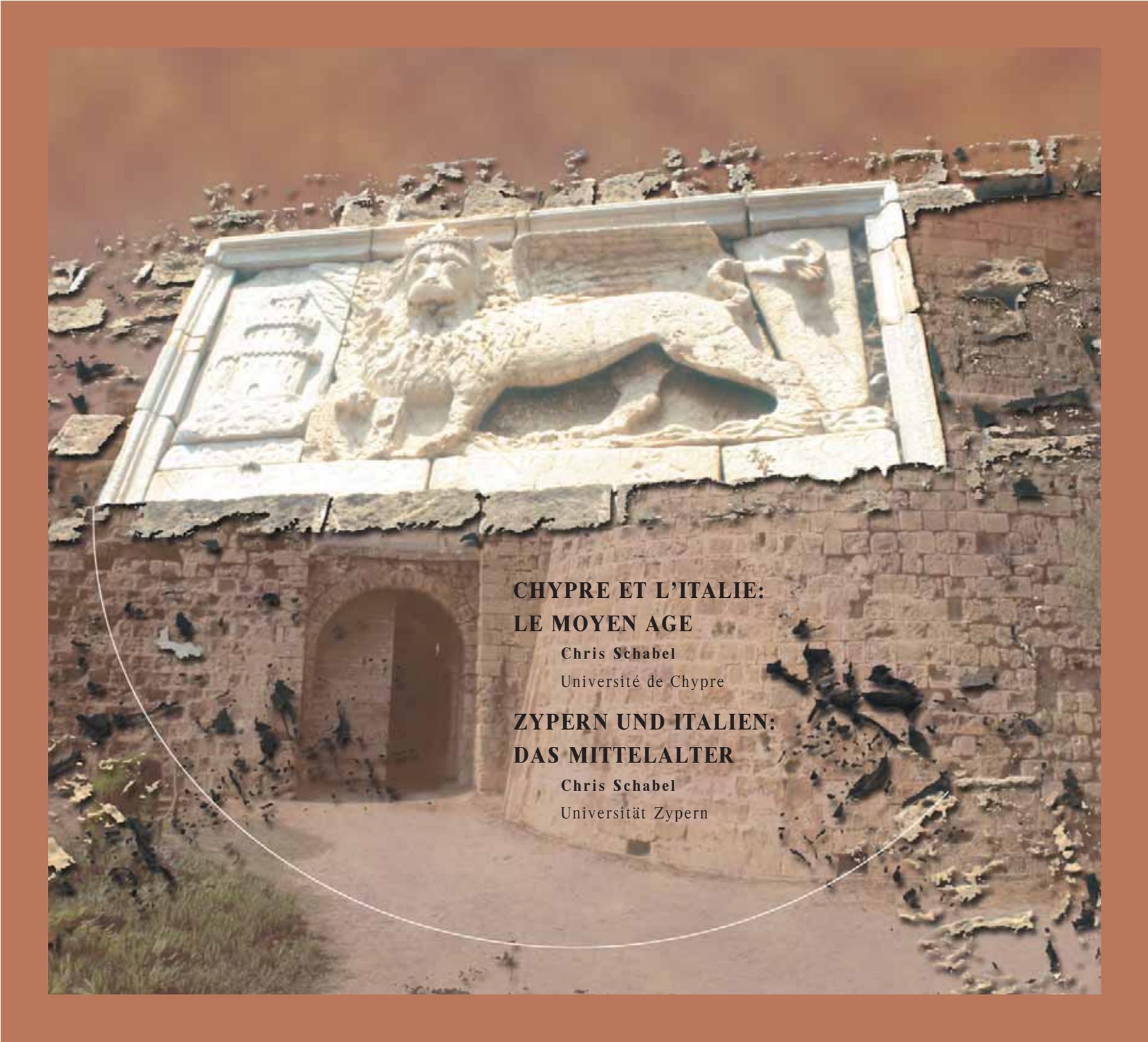
gotischen architektonischen Ruinen das sichtbarste und dauerhafteste Zeugnis für die französische Präsenz auf der Insel.



*Aradaphnousa, héroïne de chansons médiévales chypriotes*

*Arodaphnousa, Heldin mittelalterlicher zyprischer Volkslieder*





**CHYPRE ET L'ITALIE:  
LE MOYEN AGE**

Chris Schabel  
Université de Chypre

**ZYPERN UND ITALIEN:  
DAS MITTELALTER**

Chris Schabel  
Universität Zypern

### ***Chypre byzantine, jusqu'en 1191***

Théoriquement, Chypre et l'Italie furent politiquement unies, du moins jusqu'en 476, voire plus tard, si nous considérons la subordination symbolique des rois goths Odoacre et Théodoric aux empereurs romains (orientaux). Durant le règne de Justinien, au VIe siècle, après la reconquête d'une grande partie de l'Italie par le général Bélisaire durant les longues guerres gothiques, l'Italie se retrouva placée sous la même ombrelle politique que Chypre. Toutefois, à la suite des perturbations causées par la guerre persane et des incursions arabes au VIIe siècle, Chypre connut une période étrange en tant que territoire neutre entre Byzance et l'islam qui dura, avec de brèves interruptions, de 688 à 965. Alors, jusqu'à la chute de Bari en 1071, Chypre et une partie déclinante de l'Italie méridionale partagèrent à nouveau Constantinople comme leur centre politique. Du point de vue ecclésiastique, cependant, Chypre resta hors de la sphère de la Rome papale et fut nettement tournée vers l'Orient, suivant l'orthodoxie grecque dans les rites et la tradition.

Le commerce fit probablement venir quelques Italiens à Chypre, en provenance peut-être d'Amalfi, à la fin du Xe et au XIe siècle, ne serait-ce que pour une escale sur leur route vers des destinations au Moyen-Orient. Avec la Première croisade à la fin du XIe siècle et la fondation d'Etats par les croisés, Chypre se trouva toutefois dans une position géographique enviée sur les routes commerciales

### ***Das byzantinische Zypern bis 1191***

Theoretisch waren Zypern und Italien bis 476 eine politische Einheit und auch noch später, wenn man die symbolische Unterwerfung der Könige Odoacar und Theodoric unter das (östliche) Römische Reich berücksichtigt. Während der Herrschaft Justinians im 6. Jahrhundert, nach der Entdeckung großer Teile Italiens durch General Belisarius in den langen gotischen Kriegen, gelangte Italien erneut unter denselben politischen Schirm wie Zypern. Nach dem Zusammenbruch durch den persischen Krieg und die arabischen Überfälle im 7. Jahrhundert leitete Zypern eine seltsame Zeit als unabhängiges Territorium von Byzanz und dem Islam ein, die mit kurzen Unterbrechungen von 688 bis 965 dauerte. Damals und bis zum Fall von Bari im Jahre 1071 teilten Zypern und ein kleiner Teil Süditaliens erneut Konstantinopel als politisches Zentrum. Geistlich blieb Zypern jedoch außerhalb des Einflusses des päpstlichen Roms, war dem Osten fest verbunden und folgte dem, was sich schließlich zur griechischen Orthodoxie in Liturgie und Tradition entwickelte.

Der Handel muss gegen Ende des 10. und 11. Jahrhunderts, wenn auch nur für kurze Zeit, einige Italiener, vielleicht aus Amalfi, die sich auf ihrem Weg nach Mittelasien befanden, nach Zypern gebracht haben. Doch mit dem ersten Kreuzritterzug Ende des 11. Jahrhunderts und der Gründung von

entre l'Est et l'Ouest. Nous n'avons que de rares informations, mais il est probable que la période «italienne» de l'histoire de Chypre ait commencé peu après 1100, lorsque la présence de marchands italiens dans l'île est attestée. Nous savons que deux frères génois se trouvaient à Chypre dans les années 1170, lorsqu'ils s'engagèrent dans la marine byzantine et, au début des années 1180, une église en Sicile se vit octroyer des terres à Chypre, mais la présence italienne à Chypre de loin la plus importante fut celle des Vénitiens. Nous savons, même d'après les informations restreintes dont nous disposons à propos du XIIe siècle, que les Vénitiens utilisaient déjà les ports chypriotes vers 1100, qu'ils se voyaient accorder – et avaient donc probablement demandé – des privilèges de libre commerce à Chypre vers 1136 et que ceux-ci furent confirmés par l'empereur en 1147. Il ne fait guère de doute qu'en 1150 Chypre était déjà un important centre de commerce pour la marine vénitienne. Une société vénitienne effectuant du commerce avec l'Égypte était en fait basée à Limassol en 1139, et des références sont faites à des marchands vénitiens à Paphos dès 1143. Jusqu'à l'essor de Famagouste à la fin du XIIIe siècle, bien après la conquête franque, Limassol et Paphos furent les principaux ports de Chypre et leur vitalité devait être due, dans une grande mesure, aux Vénitiens. Paphos, le deuxième port de l'île à l'époque, est probablement la source du nom vénitien «Baffo». Nous savons également par les chroniques de la conquête de Richard Cœur de Lion que, lorsqu'il débarqua à Limassol en 1191,

Staaten durch die Ritter befand sich Zypern plötzlich in einer beneidenswerten geografischen Lage am Kreuzweg zwischen Orient und Okzident. Wir besitzen nur wenige Informationen, dennoch ist wahrscheinlich, dass die „italienische“ Epoche in der zyprischen Geschichte kurz nach 1100 begann, als die Anwesenheit italienischer Händler auf der Insel belegt wurde. Es ist bekannt, dass sich zwei Brüder aus Genua in den 1170er Jahren auf Zypern aufhielten, als sie zur byzantinischen Marine einberufen worden waren, und dass Anfang 1180 einer sizilianischen Kirche Land auf Zypern geschenkt wurde. Doch die bedeutendste Präsenz Italiens auf Zypern war die der Venezianer. Auch wenn es nur wenige Informationen über das 12. Jahrhundert gibt, so ist doch bekannt, dass die Venezianer schon seit etwa 1100 zyprische Häfen nutzten, dass ihnen gegen 1136 Freihandelsprivilegien auf Zypern eingeräumt wurden, die sie eingefordert hatten, und dass diese 1147 vom Kaiser genehmigt wurden. Es ist fast sicher, dass Zypern schon seit 1150 ein bedeutendes Handelszentrum für die venezianische Flotte war. Eine venezianische Firma, die Handel mit Ägypten trieb, hatte 1139 ihren Sitz in Limassol und es gibt Hinweise darauf, dass bereits seit 1143 venezianische Händler in Pafos lebten. Bis zum Aufstieg von Famagusta später im 13. Jahrhundert, lange nach der Eroberung durch die Franken, waren Limassol und Pafos die Haupthäfen



*Fenêtre datant de la Renaissance dans une auberge adjacente à l'église Ste Marie des Augustins, à présent la mosquée Omérié, à Nicosie*

*Renaissance-Fenster der Herberge, die mit der Kirche Agia Marina der Augustiner, heute Omerie-Moschee, in Nikosia, verbunden ist*

Zyperns, deren Betriebsamkeit im wesentlichen auf die Venezianer zurückzuführen ist. Die venezianische Bezeichnung „Baffo“ stammt offenbar von Pafos, dem damals zweitgrößten Hafen der Insel. Es ist auch aus den Chroniken der Eroberung durch Richard Löwenherz bekannt, dass es bei seiner Landung 1191 in Limassol dort bereits eine komplette lateinische Gemeinde gab, wahrscheinlich Venezianer.

Bis 1191 hatte sich die venezianische Präsenz auf Zypern viel stärker ausgedehnt, als man sich vorstellen kann, wenn man den wenigen Überlieferungen oben Glauben schenken darf. Die zufällige Niederschrift und Rettung eines Berichtes auf dem Jahre 1240 etwa, belegt schon vor 1191 italienischen Besitz auf der Insel, welcher ab einem bestimmten Zeitpunkt beschlagnahmt wurde, auch wenn ungewiss bleibt, wann und wo und in welchem Ausmaß. Die bereits eindrucksvolle Liste beschlagnahmten Eigentums ist möglicherweise nicht vollständig. Offenbar besaß zumindest ein Venezianer, Andreas Remigo da Baffo, noch Eigentum auf Zypern, und das ist vielleicht nur die Spitze des Eisberges. Es gibt genaue Angaben zu hunderten beschlagnahmten Besitztümern mit Details zu Lage, Namen der venezianischen Eigentümer und teilweise Namen der neuen „Eigentümer“. Ein Großteil des Eigentums befand sich in Limassol selbst, wo die Gemeinde einen Taufstuhl und zwei

toute une communauté latine se trouvait déjà dans cette ville, presque certainement des Vénitiens.

Jusqu'en 1191, les propriétés vénitiennes à Chypre furent plus importantes et plus étendues qu'on ne pourrait se l'imaginer d'après les témoignages rudimentaires présentés ci-dessus. La rédaction et la survie fortuites d'un rapport datant de 1240 environ fait la liste des propriétés vénitiennes à Chypre avant 1191, confisquées à un moment donné, bien que nous ne sachions pas exactement par qui, quand, pourquoi ni dans quelle proportion. La liste des propriétés confisquées, déjà impressionnante, pourrait même être incomplète; il semble qu'un Vénitien au moins, Andrea Remingo da Baffo, possédait encore des propriétés à Chypre et cela n'est peut-être que la partie visible de l'iceberg. Nous disposons de détails concernant des centaines de propriétés confisquées, mentionnant les lieux, les noms de propriétaires vénitiens et, parfois, les noms des nouveaux «propriétaires». Une grande partie des propriétés se trouvaient à Limassol même, où la communauté avait un baptistère et deux églises de rite latin dont l'une, celle de Saint-Marc, servait probablement de cathédrale latine de Limassol durant la période franque et dont les fondations sont encore visibles. L'autre, l'église Saint-Georges, est peut-être l'endroit où le roi Richard épousa Béragère, tandis que les vestiges sont peut-être ceux que l'on voit dans le château de Limassol. La colonie vénitienne à Limassol possédait plus de 100 maisons et quelque 50 magasins. Elle exploitait même un complexe de bains, un hospice et un cimetière.

latinische Kirchen besaß. Eine davon, die des heiligen Markos (Agios Markos), wurde während der Frankenherrschaft wahrscheinlich als lateinische Kathedrale von Limassol genutzt und ihre Grundmauern sind heute noch sichtbar. Die andere, die des heiligen Georg (Agios Georgios), ist möglicherweise der Ort, an dem die Vermählung König Richards mit Berengaria stattfand und vielleicht sind es ihre Ruinen, die in der Burg von Limassol erhalten sind. Die venezianische Kolonie von Limassol zählte über 100 Häuser und nahezu 50 Geschäfte. Sie besaß sogar einen Bäderkomplex, ein Hospiz und einen Friedhof.

Eine kleinere venezianische Gemeinde lebte, wie nicht anders zu erwarten, in Pafos, wo sie auch eine Kirche besaß. Seltsamerweise gab es auch im Landesinneren, in Nikosia, Venezianer. Sie besaßen nicht nur eine Kirche in der Hauptstadt, sondern das Haus der Familie Sabatini, die viele Immobilien in Nikosia besaß, wurde sogar der erste Königspalast der Lusignans. Die Tatsache, dass viele Venezianer in Nikosia lebten, sollte uns darauf hinweisen, dass sie nicht nur internationalen Handel trieben. Limassol war zwar das größte Zentrum, doch die Ländereien um die Stadt herum waren voller venezianischer Bauten. Einige Dörfer, wie Pyrgos und Monagrouli, waren sogar im Besitz der Italiener. Diese ständige Landbevölkerung, die sich gen Süden in Richtung Berge ausdehnte, war in der Landwirtschaft tätig. Sie



*Intérieur de la porte nord du monastère d'Ayia Napa, dans le sud-est de l'île, exemple d'architecture de la Renaissance datant de la période vénitienne*

*Innenansicht des Nordtors des Agia-Napa-Klosters im Südosten Zyperns, ein Exemplar der Renaissance-Architektur aus der Venezianischen Epoche*

Une communauté moins importante de Vénitiens vivait, comme on pouvait s'y attendre, à Paphos, où elle avait une église mais, chose étonnante, on trouvait également des Vénitiens à l'intérieur du

besaß mindestens zwei Kirchen auf dem Land, von denen noch eine in sehr verfallenem Zustand in der Nähe von Agios Konstantinos existiert.

pays, à Nicosie. Ils n'avaient pas seulement une église dans la capitale, mais la maison de la famille Sabatini, qui possédait de nombreuses propriétés dans la ville, devint même le premier palais royal des Lusignan. Le grand nombre de Vénitiens résidant à Nicosie doit attirer notre attention sur le fait que ces derniers ne s'occupaient pas uniquement de commerce international. Limassol était bel et bien le centre principal, mais les régions rurales des alentours comptaient de nombreux domaines vénitiens ; certains villages tout entiers, tels que Pyrgos et Monagroulli, appartenaient même aux Italiens. Cette communauté rurale permanente, qui s'étendait jusqu'aux montagnes vers le sud, s'adonnait à l'agriculture. Elle possédait au moins deux églises rurales, dont l'une subsiste encore dans un état de ruines avancé près d'Ayios Konstantinos.

En 1184, un usurpateur, Isaac Comnène, prit le pouvoir à Chypre et se proclama empereur, un coup d'Etat que l'Occident utilisa par la suite comme prétexte pour la conquête de 1191, préfigurant les événements de 1974. Il est intéressant de noter qu'au moment de se préparer pour la tentative byzantine en vue de reprendre l'île, Isaac conclut une alliance avec la Sicile normande. L'amiral sicilien Margaritone aida à défendre Chypre contre les Byzantins en 1187 mais, malheureusement pour Isaac, Margaritone quitta l'île en 1188 et le roi Guillaume II de Sicile mourut en 1189.

En 1191, le roi francophone Richard d'Angleterre, en route de Messine vers la Terre Sainte, vainquit Isaac et conquiert l'île durant la troisième Croisade. L'année

Im Jahre 1184 riss der Usurpator Isaak Komnenos die Macht über Zypern an sich und ernannte sich selbst zum Kaiser. Diesen Putsch nahm der Westen später zum Anlass für die Eroberung von 1191 – ein Vorbote für die Ereignisse von 1974. Interessant ist die Tatsache, dass sich Issak bei der Vorbereitung auf den byzantinischen Versuch, die Insel zurückzuerobern, mit dem normannischen Sizilien verbündete. Der sizilianische Admiral Margaritone half bei der Verteidigung Zyperns gegen die Byzantiner im Jahre 1187, doch zu Isaaks Unglück reiste er 1188 ab und König Wilhelm II. von Sizilien verstarb 1189.

Im Jahre 1191 besiegte der frankophone König Richard von England beim dritten Kreuzzug auf dem Weg nach Messina im Heiligen Land, Isaak und eroberte die Insel. Im darauffolgenden Jahr, nach einer kurzen Regierungszeit der Tempelritter, verkaufte Richard Zypern an den Franzosen Guy de Lusignan. Als König von Jerusalem hatte Guy 1187 die Schlacht von Hattin und seine Hauptstadt verloren, die von Saladin erobert wurde. Guy und sein Bruder Almarich gründeten ein Königreich mit frankophonen Adligen, das bis 1489 bestand. Das Jahr 1191 war aus vielen Gründen ein entscheidender Wendepunkt in der Geschichte Zyperns und leitete eine „französische“ Epoche ein. Doch aus italienischer Sicht stellt das Jahr 1191 nicht genau den Beginn der „lateinischen“ Epoche in der

suiivante, après une courte période d'administration par les Templiers, Richard vendit Chypre à Guy de Lusignan, Français de sang. En tant que roi de Jérusalem, Guy avait perdu la bataille de Hattin et, avec elle, la capitale que conquiert Saladin en 1187. Guy et son frère Aimery fondèrent un royaume avec des nobles francophones, qui dura jusqu'en 1189. A de nombreux égards, 1191 fut un tournant décisif dans l'histoire de Chypre, inaugurant une période «française». Toutefois, du point de vue italien, l'année 1191 ne marqua pas exactement le commencement de la période «latine» de l'histoire de Chypre. La présence italienne dans l'île avant la conquête était déjà permanente, organisée et importante, et le développement de la ville de Limassol, en particulier, doit beaucoup aux Vénitiens.

### ***Chypre au début de la période franque, 1191-1194***

Du point de vue politique, Chypre traversa trois phases distinctes d'intervention italienne, d'une intensité croissante: les phases sicilienne, génoise et, enfin, vénitienne. Guy de Lusignan (1192-1194) mourut en tant que Seigneur de Chypre et ce ne fut que son frère, Aimery (1194-1205) qui fit de Chypre un royaume. Pour ce faire, Aimery demanda une couronne à l'empereur allemand Henri VI et Chypre devint un royaume dépendant en 1187. Henri avait ajouté, par mariage, le royaume de Sicile à son empire et son fils Frédéric II était solidement installé

zyprischen Geschichte dar. Die italienische Präsenz auf Zypern war bereits vor der Eroberung dauerhaft, organisiert und bedeutend und insbesondere die Entwicklung der Stadt Limassol ist in starkem Ausmaß den Venezianern zu verdanken.

### ***Zypern in der frühfränkischen Epoche, 1191-1194***

Aus politischer Sicht durchlief das fränkische Zypern drei einzelne Phasen der italienischen Intervention mit wachsender Intensität: die sizilianische, die genuesische und schließlich die venezianische. Guy de Lusignan (1192-94) starb als Herr über Zypern und war der Bruder von Almarich (1194-1205), der Zypern zum Königreich machte. Um dies zu erreichen, bat Almarich den deutschen Kaiser Heinrich VI. um eine Krone, und so wurde Zypern im Jahre 1197 Vasallenkönigreich. Durch eine Hochzeit hatte Heinrich sein Kaiserreich um das Königreich Sizilien erweitert und sein Sohn Friedrich II. war in Sizilien und Süditalien fest verankert. Die Position Friedrichs als Lehensherr hatte wenig praktische Bedeutung, bis zu dem Zeitpunkt, als der minderjährige Heinrich I. (1218-53) König über Zypern wurde und ein Disput zwischen Heinrichs Mutter, der Königin Alice de Champagne, und ihren Onkeln, Philip und Jean d'Ibelin – die letztlich auch italienischer Abstammung



*Eglise byzantine incorporée dans les remparts vénitiens du château de Kyrénia, du côté nord-ouest*  
*Byzantinische Kirche, umgeben von den venezianischen Mauern der Kyrenia-Burg, nach Nordwesten blickend*

en Sicile et en Italie méridionale. Le statut de suzerain de Frédéric n'eut guère de signification pratique jusqu'à l'accession au trône de Chypre du roi mineur Henri Ier (1218-53), époque où un différend à propos de la régence entre la mère d'Henri, la reine Alice de Champagne, et ses oncles

waren – über die Thronfolge mit dem geplanten Kreuzzug von Friedrich II. zusammenfiel. Friedrich hatte die Königin von Jerusalem geheiratet und ihr Sohn Konrad sollte König von Jerusalem werden. Vielleicht nach einem Plan von Alice machte Friedrich 1228 zunächst auf Zypern Halt, um die

Philippe et Jean d'Idelin – eux-mêmes probablement d'origine italienne en fin de compte – coïncida avec la croisade projetée par Frédéric. Frédéric avait épousé la reine de Jérusalem et leur fils, Conrad, devait devenir roi de Jérusalem. D'après les plans d'Alice peut-être, Frédéric s'arrêta d'abord à Chypre en 1228, pour revendiquer la régence et les revenus y afférents. Frédéric espérait ainsi créer un vaste empire méditerranéen. L'effort échoua, mais le résultat pour Chypre en fut la guerre civile qui dura, avec quelques interruptions, jusqu'en 1233, opposant la faction des Idelin et les alliés impériaux. Bien que ce fait soit souvent considéré comme une intervention allemande dans les affaires chypriotes, les troupes de Frédéric étaient pour la plupart italiennes tandis que, durant les phases ultérieures, son maréchal fut un Italien, Ricardo Filangieri. Ce n'est que grâce à l'alliance avec une autre puissance italienne, Gênes et, en 1233, l'arrivée de la flotte génoise à Kyrenia, que les Idelin purent faire cesser la guerre.

Le pape Innocent IV délia Chypre de la suzeraineté de l'Empire en 1247, mais ce fait ne mit pas fin aux desseins des Siciliens concernant Chypre. Après avoir conquis la Sicile et l'Italie méridionale en 1266, Charles d'Anjou acheta un droit au royaume de Jérusalem en 1277, à une époque où les rois de Chypre étaient également rois de Jérusalem. Entre-temps, après 1267, des descendants d'Hugues de Brienne, rival du roi Hugues III (1267-84) et lui aussi prétendant au trône, tentèrent de provoquer des agitations en Occident. Une rivalité hostile entre les

Regentschaft und das dazugehörige Einkommen einzufordern. Dadurch hoffte Friedrich, ein enormes mediterranes Kaiserreich zu schaffen. Der Versuch misslang, doch auf Zypern entbrannte ein Bürgerkrieg zwischen den Idelin-Anhängern und den kaiserlichen Verbündeten, der mit einigen Unterbrechungen bis 1233 andauerte. Auch wenn dies gewöhnlich als deutsche Einmischung in die Angelegenheiten Zyperns gewertet wird, so waren doch Friedrichs Truppen größtenteils Italiener wie auch sein späterer Marschall Ricardo Filangieri. Nur durch eine Allianz mit einer anderen italienischen Macht, nämlich Genua, und mit der Ankunft einer genuesischen Flotte im Jahre 1233 in Kyrenia gelang es den Idelins, dem Krieg ein Ende zu setzen.

Papst Innocent IV. löste 1247 Zyperns Vassallenschaft mit dem Kaiserreich auf, doch das beendete nicht Siziliens Pläne für Zypern. Nachdem Charles d'Anjou im Jahre 1266 Sizilien und Süditalien erobert hatte, kaufte er 1277, zu einer Zeit, als die Könige Zyperns auch Könige von Jerusalem waren, Rechte am Königreich Jerusalem auf. Inzwischen versuchten Nachfahren von König Hugo von Brienne und Feinde von Hugo III. (1267-84) nach 1267 Unruhe im Westen zu stiften, um den Thron Zyperns einzunehmen. Eine feindliche Rivalität zwischen den Königen Zyperns und Siziliens hielt bis in die Mitte des 14. Jahrhunderts an. Nach dem großen Aufstand von 1282, bekannt als

rois de Chypre et de Sicile à propos de Jérusalem dura jusqu'au milieu du XIVE siècle. Puis, après la grande révolte de 1282 connue sous le nom de Vêpres siciliennes et la guerre entre les Angevins et Aragon qui en résulta, le Traité de Caltabellotta de 1302 stipula qu'Aragon pouvait recevoir Chypre en échange de la restitution de la Sicile à Charles II d'Anjou. Heureusement pour les Lusignan, cela ne se produisit jamais et Charles II dut se contenter de régner sur l'Italie méridionale depuis Naples. Au XIVE siècle, cependant, Robert d'Anjou continua de s'appeler roi de Jérusalem et il se peut qu'il ait encouragé les revendications des factions de Brienne à l'égard de Chypre. Par conséquent, le roi Hugues IV (1324-59) travailla dur pour obtenir une alliance avec les Aragonais contre les revendications du royaume de Naples à propos de Jérusalem, allant même jusqu'à persécuter les amis de la reine Sancia de Naples, les Franciscains.

Comme nous le verrons, la seconde grande phase politique italienne à Chypre au Moyen Age dura de 1374 à 1464. Comme le laissait supposer leur rôle militaire durant la Guerre civile, les Génois étaient déjà un facteur important dans la politique chypriote au début du XIIIe siècle. Nous entendons parler de Génois à Chypre à partir de 1203 et la reine Alice leur accorda les premiers privilèges en 1218 : libre commerce, exonération de taxes et d'impôts, protection des biens, le droit d'avoir un podestat génois (à Nicosie), ainsi que des terres à Limassol et à Famagouste. En 1232, pour aider à mettre fin à la Guerre civile, Henri Ier permit aux Génois de se

Sizilianisches Vesper, und dem anschließenden Krieg zwischen Anjou und Aragon legte der Vertrag von Caltabellotta 1302 fest, dass Aragon Zypern erhalten könne, wenn er Karl II. von Anjou Sizilien zurückgeben würde. Zum Glück für die Lusignans wurde dies niemals umgesetzt und Karl II. musste sich mit der Herrschaft über Süditalien von Neapel aus begnügen. Doch im 14. Jahrhundert nannte sich Robert von Anjou weiterhin König von Jerusalem und bestärkte wahrscheinlich die Brienne-Anhänger in ihrer Beanspruchung Zyperns. Im Ergebnis dessen bemühte sich König Hugo IV. (1324-59) intensiv um eine Allianz mit Aragon, um den Forderungen des Königreichs Neapel gegenüber Jerusalem zu begegnen, und ging sogar so weit, dass er die Freunde von Königin Sancia von Neapel, die Franziskaner, verfolgte.

Wie man sehen wird, dauerte die zweite große italienische Phase im mittelalterlichen Zypern von 1374 bis 1464. Wie ihre militärische Rolle im Bürgerkrieg zeigte, waren die Genuesen bereits seit Beginn des 13. Jahrhunderts ein bedeutender Faktor in der zyprischen Politik. Von Genuesen auf Zypern ist seit 1203 die Rede und Königin Alice gewährte ihnen 1218 erste Privilegien: freien Handel, Steuer- und Zollbefreiung, Vermögensschutz, das Recht auf ein genuesisches Podestat (in Nikosia) sowie Grundstücke in Limassol und Famagusta. Im Jahre 1232 erlaubte Heinrich I. in seinem Bemühen, dem



*Pont vénitien dans le village de Péristérona*

*Venezianische Brücke im Dorf Peristerona*

placer sous la juridiction de leurs podestats et non pas sous la juridiction locale dans la plupart des affaires. Certains historiens interprètent ces gestes comme le commencement d'une mauvaise relation qui aboutit à l'invasion génoise un siècle et demi plus tard. Il y a beaucoup de vrai dans cette affirmation. Bien qu'ayant souvent fourni des navires de guerre à

Bürgerkrieg ein Ende zu setzen, den Genuesen, in den meisten Fällen ihrem Podestat anzugehören und nicht der lokalen Verwaltung. Einige Historiker bewerten diesen Schritt als Beginn einer schlechten Beziehung, die eineinhalb Jahrhunderte später zur genuesischen Invasion führte. Das ist eine recht fundierte Behauptung. Auch wenn Genua im

Chypre au XIIIe siècle, Gênes entraîna à plusieurs reprises l'île dans sa rivalité cruelle avec Venise, notamment quand les intérêts italiens et chypriotes se chevauchaient à Acre et à Tyr. Les rois de Chypre apprirent qu'en privilégiant une ville italienne ils risquaient d'en contrarier une autre.

Durant le règne d'Henri II (1285-1324), les relations avec Gênes déclinèrent. Jusqu'alors, il n'y avait pas eu de nombre réellement important de résidents permanents génois dans l'île, bien que la communauté ait accumulé des propriétés considérables. A cette époque, cependant, les ressortissants génois vinrent de Syrie, comme réfugiés. Les communautés génoises s'agrandirent dans toutes les villes, tandis que Famagouste prit plus d'importance et que le podestat y fut par conséquent transféré. Gênes était déjà contrariée par l'attitude de Chypre à l'égard de son conflit avec Venise, et Henri ne fit rien pour améliorer les choses quand il accorda des privilèges à d'autres, y compris les Pisans. Les Génois demandèrent davantage de privilèges encore à la fin des années 1280, mais Henri et Gênes ne parvinrent pas à conclure un nouvel accord commercial. Durant la guerre entre Gênes et Venise dans les années 1290, Chypre montra sa préférence pour Venise dans les escarmouches qui se produisirent dans les environs de Chypre. Après leur victoire dans la guerre, les Génois exigèrent qu'Henri paie une indemnité, mais ce dernier refusa. Ils tentèrent alors de boycotter l'île et Henri contrataqua. A ce moment-là, les pirates génois, impliqués dans une certaine mesure

13.Jahrhundert Zypern oft mit Kriegsschiffen belieferte, zog es die Insel nicht selten in seine gewalttätigen Auseinandersetzungen mit Venedig hinein, insbesondere, wenn die italienischen Interessen in Accra und Tyros mit den zyprischen Interessen übereinstimmten. Die Könige Zyperns erfuhren, dass die Begünstigung einer italienischen Stadt möglicherweise einer anderen missfallen würde.

Während der Herrschaft Königs Heinrich II. (1285-1324) verzeichneten die Beziehungen zu Genua einen Rückgang. Bis dahin gab es nicht so viele Genuesen mit ständigem Wohnsitz auf der Insel, obwohl die Gemeinschaft ein bedeutendes Vermögen angehäuft hatte. Doch nun kamen genuesische Bürger als Flüchtlinge aus Syrien an. Die genuesischen Gemeinschaften wuchsen in allen Städten an, und die in Famagusta entwickelte sich zur bedeutendsten, was dazu führte, dass das Podestat dorthin verlegt wurde. Genua war bereits über die Haltung Zyperns in ihrem Konflikt mit Venedig aufgebracht, während Heinrich diesen Zustand nicht verbesserte, als er anderen, wie auch den Bürgern Pisas, Vorrechte einräumte. Gegen Ende der 1280er Jahre forderten die Genuesen noch mehr Privilegien, doch Heinrich und den Genuesen gelang es nicht, ein neues Handelsabkommen zu schließen. Während des Krieges zwischen Genua und Venedig in den 1290er Jahren unterstützte Zypern Venedig bei den Auseinandersetzungen, die in der Region Zyperns ausgetragen wurden. Nach ihrem



*Vue du sud de l'entrée de la citadelle vénitienne, connue sous le nom de «Tour d'Othello», dans la partie nord-est des remparts de Famagouste*

*Blick von Süden auf den Eingang der venezianischen Zitadelle, bekannt als „Othello-Turm“, im nordöstlichen Teil der Mauern in Famagusta*

dans la guerre contre Venise, se mirent à menacer la nouvelle prospérité de Chypre, faisant même des incursions dans l'île. Cette prospérité dépendait à son tour, en partie, d'une interdiction papale du commerce avec l'Égypte, qu'Henri appliquait parfois

Sieg forderten die Genuesen von Heinrich eine Entschädigung, die dieser jedoch verweigerte. Die Genuesen versuchten dann, die Insel zu boykottieren und Heinrich ging zum Gegenangriff über. Zu diesem Zeitpunkt begannen genuesische Piraten, die auf

en saisissant des navires génois. De nombreux pirates génois furent exécutés en 1303. Une autre exécution, en 1306, provoqua des représailles de la part d'un Génois proche de la victime. Chypre et Gênes faillirent se déclarer la guerre en 1305, mais Henri ne fit aucun effort pour calmer les choses. L'attitude hostile d'Henri envers la puissante Gênes fut probablement la raison principale du coup d'Etat de son frère Amaury l'année suivante.

Amaury (1306-10) s'efforça d'améliorer les relations avec Gênes, mais après son meurtre et le retour d'Henri au pouvoir, les tensions remontèrent. Henri refusa de rembourser le solde d'un prêt important que son frère avait obtenu de Gênes, et Gênes envisagea sérieusement d'envahir l'île. A la suite d'expéditions continues de piraterie et de pillage près de Paphos au début des années 1310 et de confiscations supplémentaires de cargaisons de navires appartenant à Henri, le roi emprisonna tous les 460 habitants génois de Nicosie en 1316 et ne les libéra qu'en 1320. Finalement, Gênes et le successeur d'Henri, Hugues IV, conclurent un traité de paix en 1329, tandis que les actes de piraterie génois ne cessèrent d'être une préoccupation majeure que lors d'un nouveau traité de paix de 1338. A cette époque, toutefois, le Pape avait accordé aux Génois des dérogations à l'interdiction du commerce avec les Musulmans, qui fut entièrement levée en 1344.

Des Génois vivaient à Limassol, à Nicosie et à Paphos, possédant à Limassol au moins une église, des fours et des bains – ainsi qu'une tour fortifiée.

gewisse Weise in den Krieg gegen Venedig verwickelt waren, den neuen Wohlstand Zyperns zu bedrohen und sogar Überfälle auf die Insel zu organisieren. Dieser Wohlstand stammte wiederum teilweise aus einem Handelsverbot des Papstes mit Ägypten, das Heinrich von Zeit zu Zeit umsetzte, indem er genuesische Schiffe beschlagnahmen ließ. Zahlreiche genuesische Piraten wurden 1303 hingerichtet. Eine weitere Hinrichtung im Jahre 1306 führte zur Rache eines genuesischen Verwandten des Opfers. 1305 waren Zypern und Genua kurz davor, den Krieg auszurufen, doch Heinrich unternahm nichts um die Gemüter zu beschwichtigen. Die rivalisierende Haltung Heinrichs gegenüber dem mächtigen Genua war wohl der Hauptgrund für den Putsch seines Bruders Almarich im darauffolgenden Jahr.

Almarich (1306-10) bemühte sich um die Verbesserung der Beziehungen zu Genua, doch nach seiner Ermordung und der erneuten Machtergreifung Heinrichs erreichten die Spannungen ihren Höhepunkt. Heinrich verweigerte die Restzahlung eines großen Darlehens, das sein Bruder von Genua erhalten hatte, und Genua befasste sich ernsthaft mit dem Gedanken, in Zypern einzufallen. Als die Überfälle der Piraten und Plünderer Anfang der 1310er Jahre in der Nähe von Pafos fortgesetzt wurden und Heinrich mehr Lastschiffe beschlagnahmte, steckte der König 1316 alle 460

La plupart de la population résidait à Famagouste, bien qu'une partie de la communauté génoise fût composée de «Génois blancs» réfugiés de Syrie, qui revendiquaient les droits et privilèges des Génois, mais n'étaient pas Génois par le sang. Les droits des Génois blancs causaient des problèmes aux autorités chypriotes. Nous disposons d'informations particulièrement riches concernant la période aux alentours de l'année 1300, en raison de la conservation et de la publication des archives des notaires génois Lamberto di Sambuceto et Giovanni de Rocha, documents qui firent la lumière sur de nombreux aspects de l'histoire commerciale de Famagouste à cette époque.

Bien qu'il y eût apparemment des Vénitiens à Chypre même avant 1191, ces derniers reçurent leurs premiers privilèges commerciaux durant la période franque, en 1306, d'Amaury qui cherchait à établir de bonnes relations avec quiconque pouvait soutenir son pouvoir précaire. La présence vénitienne s'accrut et les relations avec Chypre furent en général cordiales. Venise et Chypre figuraient au nombre des alliés des ligues navales contre les Ottomans au milieu du XIVe siècle. Pierre Ier se rendit à plusieurs reprises à Venise durant les années 1360, à la recherche de soutien pour ses activités de croisade, et les Vénitiens fournirent des navires pour la croisade de Pierre à Alexandrie en 1365, bien qu'insatisfaits des résultats. A l'instar des Génois blancs, les «Vénitiens blancs» revendiquaient la citoyenneté vénitienne et, par conséquent, des privilèges, ce qui ne manqua pas de créer des

genuesischen Einwohner von Nikosia ins Gefängnis und ließ sie erst 1320 wieder frei. Schließlich handelten Genua und Heinrichs Nachfolger Hugo IV. 1329 einen Friedensvertrag aus, doch die genuesische Piraterie bedrohte Zypern weiterhin, bis 1338 ein neuer Vertrag unterzeichnet wurde. Zu dieser Zeit hatte der Papst jedoch bereits den Genuesen Freistellungen von dem Handelsverbot mit den Muslimen gewährt, das im Jahre 1344 völlig abgeschafft wurde.

Damals lebten Genuesen in Limassol, Nikosia und Pafos und sie hatten zumindest in Limassol eine Kirche, Bäcker und Bäder – und einen Festungsturm. Der Großteil der Bevölkerung lebte in Famagusta, doch ein Teil der genuesischen Bevölkerung bestand aus sogenannten „weißen Genuesen“– Flüchtlingen aus Syrien, die genuesische Rechte und Privilegien beanspruchten, jedoch nicht mit Genuesen blutsverwandt waren. Die Rechte der weißen Genuesen sorgten bei der zyprischen Verwaltung für Probleme. Es gibt besonders viele Informationen über den Zeitraum um 1300, denn uns sind die Archive der genuesischen Notare Lamberto di Sambuceto und Giovanni de Rocha erhalten, die aufschlussreiche Einblicke in die Handelsgeschichte von Famagusta zu dieser Zeit gewähren.

Auch wenn es offenbar bereits vor 1191 Venezianer auf Zypern gab, so erhielten sie doch ihre ersten



*Lion vénitien de Saint Marc au-dessus de l'entrée de la «Tour d'Othello» à Famagouste*  
*Der venezianische Löwe des Agios Markos über dem Eingang zum „Othello-Turm“ in Famagusta*

problèmes mais, en général, tout se passa mieux avec Venise qu'avec Gênes.

Pise était, après Gênes et Venise, la troisième plus grande ville commerçante italienne de l'époque et les Pisans ne furent pas absents de Chypre. Dès 1192, Guy de Lusignan envisageait d'accorder des privilèges aux Pisans, en 1250 des Pisans résidaient dans l'île et Limassol eut sa propre communauté pisane avant 1250. Certes, les Pisans s'installèrent progressivement à Famagouste avec la chute des

Handelsprivilegien 1306 in der Fränkischen Epoche von Almarich, der um gute Beziehungen zu allen bemüht war, die seine gefürchtete Herrschaft unterstützen könnten. Die Zahl der Venezianer nahm zu und ihre Beziehung zu Zypern war gewöhnlich herzlich. Venedig und Zypern kämpften gegen Mitte des 14. Jahrhunderts gemeinsam als Meeresallianz gegen die Türken. Peter I. verbrachte in den 1360er Jahren einige Zeit in Venedig auf der Suche nach

Etats croisés, mais leurs intérêts en Méditerranée orientale n'étaient pas aussi grands que ceux des deux autres villes.

De plus, à part quelques marchands venus de Piacenza, de Sicile, d'Italie méridionale et d'ailleurs, on trouvait également un nombre non négligeable de Florentins. Les Florentins à Chypre étaient souvent associés avec les maisons bancaires des Peruzzi et des Bardi, qui jouèrent un rôle important en matière de prêts d'argent dans l'île, fournissant même des services à l'évêque latin et au duc de Bourbon. Dans les riches témoignages publiés vers 1300, nous trouvons des mentions fréquentes faites à des prêts florentins et des témoins florentins dans d'autres transactions. Les Bardi et les Peruzzi exploitèrent également d'autres occasions. Après la grande vague de réfugiés venus de la Syrie latine en 1291, lorsque Chypre fut frappée par une sécheresse en 1294-96, il y eut un danger de famine sévère. Les banquiers florentins importèrent d'énormes quantités de blé d'Apulie durant les années qui suivirent.

Les Bardi et les Peruzzi poursuivirent leurs activités à Chypre jusqu'à l'effondrement du système bancaire, par suite de l'incapacité du roi Edouard III d'Angleterre à rembourser ses prêts en 1345. Un employé des Bardi, Francesco Balducci Pegolotti, rédigea son manuel de commerce classique, *La Pratica della Mercatura*, fondé en grande partie sur ses expériences durant son séjour de plusieurs années à Chypre, dans les années 1320 et 1330. La familiarité florentine avec Chypre était telle que, dans les 100 contes de son chef d'œuvre, le

Unterstützung für seine Kreuzzüge und die Venezianer kauften Schiffe für Peters Kreuzzug nach Alexandria im Jahre 1365, auch wenn sie mit dem Ergebnis nicht zufrieden waren. Genauso wie mit den weißen Genuesen gab es auch mit den „weißen Venezianern“ Probleme, welche die venezianische Staatsbürgerschaft und somit auch Privilegien beanspruchten. Generell jedoch waren die Beziehungen zu Venedig besser als zu Genua. Nach Genua und Venedig war Pisa die dritt wichtigste Handelsstadt dieser Zeit und so waren die Pisaner auch nicht auf Zypern abwesend. Bereits 1192 befasste sich Guy de Lusignan mit dem Gedanken, den Pisanern Privilegien einzuräumen. 1210 gab es Pisaner, die auf der Insel lebten, während Limassol schon vor 1250 eine eigene Pisaner-Gemeinde besaß. Mit dem Niedergang der Kreuzfahrerstaaten jedoch ließen sich die Pisaner allmählich in Famagusta nieder, doch ihre Interessen im östlichen Mittelmeer waren nicht so stark wie die der anderen beiden Städte.

Darüber hinaus gab es neben einigen Händlern aus Piacenza, Sizilien und Norditalien auch eine ganze Reihe Florentiner. Auf Zypern standen die Florentiner gewöhnlich mit den Bankhäusern Peruzzi und Bardi in Verbindung, die im Darlehensbereich eine aktive Rolle auf der Insel spielten und sogar dem lateinischen Bischof und dem Herzog von Bourbon Dienste leisteten. Dort, wo es zahlreiche

«Scène: un port à Chypre

*Cassio ..... Grand Jupiter ! protège Othello  
et enfle sa voile de ton souffle puissant.*

*Puisse-t-il vite réjouir cette baie de son beau navire,  
revenir tout palpitant d'amour dans les bras de  
Desdémona, et, rallumant la flamme dans nos  
esprits éteints, rassurer Chypre tout entière!»*

Shakespeare, «Othello» (Acte II, Scène I)

«Szene: ein Hafen in Zypern.

*Cassio....großer Zeus, beschütze Othello, blase seine  
Segel auf, dass er bis hierher komme und mit seinem  
hohen Schiff diesen Hafen segne, in die Arme der  
Desdemona voller Hingabe falle, neues Feuer in  
unseren erloschenen Seelen entfache und ganz  
Zypern Trost spende!»*

Shakespeare, „Othello“ (Akt II, Szene I)



*Gravure du port et des remparts vénitiens de Famagouste. The Illustrated London News, 5 octobre 1878*

*Stich vom Hafen und der venezianischen Mauer von Famagusta, The Illustrated London News, 5. Oktober 1878*

*Décameron*, datant de 1350 environ, Boccace impliqua d'une façon ou d'une autre Chypre dans non moins de neuf d'entre eux. L'activité florentine à Chypre se poursuivit après 1345 mais, après l'invasion génoise, la plus grande partie de celle-ci fut transférée à Alexandrie.

Lorsqu'ils avaient besoin de navires, des Florentins tels que les Peruzzi employaient souvent les services maritimes d'Ancône et Ragusa. Des témoignages attestent la présence d'Anconitains à Chypre dès 1272 au moins, et les documents publiés durant cette période, vers 1300 environ, prouvent qu'ils s'occupaient principalement du commerce du coton, malgré l'importance des exportations chypriotes classiques, de sucre et de sel, et d'un certain nombre d'autres produits de base. Une petite communauté anconitaine vivait même dans l'île à cette époque, et Ancône avait un consul installé à Famagouste. Le livre de Pegolotti nous apporte de nombreux renseignements sur le commerce entre Ancône et Chypre, encore important dans les années 1320 et 1330. Les activités d'Ancône à Chypre étaient encore fréquentes dans les années 1360, où des Anconitains vivaient à Limassol et à Famagouste.

Les empires maritimes de Gênes et de Venise signifiaient que ces villes rapprochaient Chypre des régions non italiennes sous leur contrôle, telles que la Crète vénitienne et l'île de Chios génoise. Au XIIIe siècle et durant la première moitié du XIVe siècle, Raguse sur la côte dalmatienne - aujourd'hui Dubrovnik en Croatie - était sous domination vénitienne. Au XIVe siècle, cette ville entretenait

schriftliche Zeugnisse gibt, also gegen 1300, sind oft Hinweise auf florentinische Darlehen und florentinische Bürgen für andere Geschäfte zu finden. Die Bardis und Peruzzis nutzten auch andere Gelegenheiten. Als Zypern in den Jahren 1294-96 nach der großen Flüchtlingswelle von 1291 aus dem lateinischen Syrien von einer Dürre heimgesucht wurde, drohte eine Hungersnot. Deshalb führten die florentinischen Bankiers in den darauffolgenden Jahren enorme Mengen Getreide aus Ampulien ein.

Die Bardis und Peruzzis setzten ihre Geschäfte auf Zypern bis zum Bankdesaster fort, das durch die Unfähigkeit König Edwards III. von England, seine Schulden zurückzuzahlen, verursacht wurde. Ein Angestellter der Bardis, Francesco Balducci Pegolotti, verfasste den klassischen Handelsleitfaden, *La practica della Mercatura* (Handelspraktik), der sich in starkem Maße auf seine Erfahrungen während seiner Zypernaufenthalte in den 1320er und 1330er Jahren stützte. So stark war die Vertrautheit der Florentiner mit Zypern, dass Boccaccio in den 100 Geschichten seines Meisterwerks Dekameron, das um 1345 entstand, Zypern auf die eine oder andere Weise nicht weniger als neunmal erwähnte. Die Florentiner setzten ihre Geschäfte auch nach 1345 fort, doch nach der genuesischen Invasion verlegten sie einen Großteil davon nach Alexandria.

des relations diplomatiques avec Chypre et faisait du commerce avec l'île, à la fois indépendamment et en collaboration avec Ancône et Florence. Nous entendons parler, dès 1283, de commerce d'esclaves pratiqué par les habitants de Raguse, où Chypre est impliquée, tandis que les documents datant de 1300 environ citent abondamment le blé et, en particulier, le coton.

Le commerce n'était pas le seul lien entre Chypre et l'Italie durant ces années ; il existait également des liens ecclésiastiques et culturels. Alors que la papauté avait son siège à Rome, le haut clergé chypriote se composait en grande partie d'Italiens, y compris quelques éminents archevêques à Nicosie. Le dévoué archevêque réformateur Ugo da Fagiano, un prémontré originaire des environs de Pise, ne réussit pas à obtenir de soutien à Chypre et se retira, dégoûté, dans son pays au début des années 1260, pour y fonder un monastère dénommé «Nicosia». Plus tard au cours du même siècle, le franciscain Jean d'Ancône gouverna puis, au début du XIVe siècle, ce fut un Romain, le dominicain Jean de Conti. Avec le transfert du siège de la Papauté à Avignon, on assista à une diminution des nominations d'ecclésiastiques italiens, semble-t-il, mais cette situation fut renversée au XVe siècle, avec le retour à Rome.

Dans les années 1260, Thomas d'Aquin, une grande personnalité, dédia un traité de politique au roi de Chypre et Dante mentionne Chypre dans sa *Divine Comédie*. Ce fut le règne du roi Hugues IV, au XIVe siècle, qui marqua le véritable commencement de puissants liens culturels avec l'Italie, laissant

Wenn sie Schiffe benötigten, nahmen die Florentiner, wie die Peruzzis, oft die Dienste der anconitanischen und ragusanischen Schiffe in Anspruch. Für die Anconiter Zyperns gibt es mindestens seit 1272 Belege und die Veröffentlichungen aus der Zeit um 1300 berichten, dass sie vorwiegend mit dem Baumwollhandel beschäftigt waren, sich jedoch auch in großem Umfang mit den klassischen zyprischen Exporten, wie Zucker und Salz, und zahlreichen anderen Rohstoffen befassten. Damals bestand sogar eine kleine Anconiter-Gemeinde auf der Insel und Ancona besaß ein Konsulat mit Sitz in Famagusta. Pegolottis Buch bietet zahlreiche Informationen über den Handel zwischen Ancona und Zypern, der noch in den 1320er und 1330er Jahren rege war. Die Geschäfte Anconas auf Zypern setzten sich auch in den 1360er Jahren fort, als die Anconer in Limassol und in Famagusta lebten. Die Seemächte Genua und Venedig brachten Zypern nicht-italienischen Gebieten näher, über die sie herrschten, wie dem venezianischen Kreta und dem genuesischen Chios. Im 13. und in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts stand Ragusa an der dalmatischen Küste – das heutige Dubrovnik in Kroatien – unter der Herrschaft Venedigs. Im 14. Jahrhundert pflegte diese Stadt diplomatische Beziehungen zu Zypern und trieb mit der Insel sowohl eigenständig als auch in Zusammenarbeit mit Ancona und Florenz Handel. Bereits seit 1283 gibt es Aufzeichnungen über den



*Vue extérieure de la nouvelle porte donnant sur l'intérieur de l'île dans le coin sud-est des remparts vénitiens de Famagouste*

*Außenansicht des neuen Tors zum Festland in der südwestlichen Ecke der venezianischen Mauern von Famagusta*

Sklavenhandel der Ragusaner, in den auch Zypern eingebunden war, und in Schriften von ca. 1300 ist von Getreide und insbesondere von Baumwolle die Rede.

Der Handel stellte nicht die einzige Verbindung zwischen Zypern und Italien zu dieser Zeit dar. Es bestanden auch geistliche und kulturelle Beziehungen. Während die päpstliche Macht ihren Sitz in Rom hatte, war ein Großteil der höheren zyprischen Geistlichen Italiener, darunter auch einige bekannte Erzbischöfe von Nikosia. Dem entschlossenen Reformier Erzbischof Hugo de Fagiano, einem Prämonstratenser aus dem Gebiet Pisa, gelang es nicht, Unterstützung aus Zypern zu bekommen, und er kehrte Anfang 1260 enttäuscht in seine Heimat zurück, um dort ein Kloster zu gründen, das er „Nicosia“ nannte. Später im selben Jahrhundert regierte der Franziskaner Johannes von Ancona und zu Beginn des 14. Jahrhunderts ein Römer, der Dominikaner Johann de Conti. Nach der Verlegung des Papstsitzes nach Avignon scheint es weniger italienische geistliche Einsetzungen gegeben zu haben, doch mit der Rückkehr des Papstes nach Rom im 15. Jahrhundert änderte sich das.

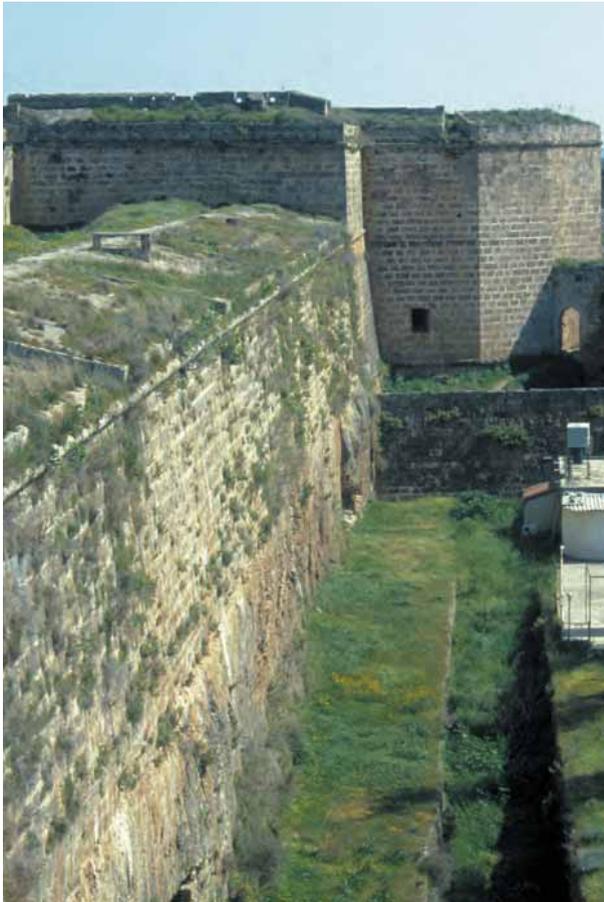
In den 1260er Jahren widmete eine große Persönlichkeit, Thomas Aquinas, dem König Zyperns eine Abhandlung, und Dante erwähnte Zypern in seiner „*Göttlichen Komödie*“. Die Herrschaft König

préfigurer ce qui allait suivre au XVe siècle. Boccace, par exemple, décrit comment Hugues lui avait demandé avec insistance de rédiger un ouvrage sur les dieux païens, et il passa plus de deux décennies à écrire sa *Genealogia deorum gentilium*, qui resta pendant des siècles le livre de référence de base dans ce domaine. Le grand érudit chypriote grec Georgios Lapithis correspondit avec le célèbre moine gréco-italien Barlaam le Calabrais, tandis que Guido da Bagnolo, médecin du roi Pierre Ier, fils de Hugues, fut un ami de Pétrarque.

En 1365, Pierre (1359-69) dirigea la dernière grande croisade victorieuse, s'emparant d'Alexandrie et la mettant à sac. En raison peut-être de l'interruption des intérêts commerciaux génois (et vénitiens) dans la région qui s'en suivit, les Génois envahirent Chypre quelques années plus tard. La cause immédiate de l'invasion fut un violent incident entre les citoyens génois et vénitiens à Famagouste. Les communautés marchandes italiennes avaient été mêlées à de tels incidents violents pendant plus d'un demi-siècle. Certains Génois furent tués dans des émeutes à Famagouste en 1310, et il y eut d'autres problèmes avec les Génois en 1331. En 1349, une querelle entre un Sicilien et un Vénitien à Famagouste tourna mal, mais les Vénitiens laissèrent à Hugues IV le soin de s'occuper du sort des Chypriotes et d'autres qui avaient endommagé leurs propriétés et blessé une trentaine de Vénitiens, ce qui est indicatif de l'attitude différente des Génois et des Vénitiens à l'égard de la couronne. Gênes, d'autre part, faillit déclarer la guerre à Chypre en

Hugos IV. im 14. Jahrhundert steht für den wahren Beginn starker politischer Bande mit Italien und war Vorbote für das, was im 15. Jahrhundert folgte. So beschreibt beispielsweise Boccaccio, wie Hugo ihn systematisch bearbeitete, ein Werk über die heidnischen Götter zu schreiben, und so widmete er über zwei Jahrzehnte der „*Genealogia deorum gentilium*“, das jahrhundertlang das Referenzwerk zu diesem Thema blieb. Der große zyprische Gelehrte Georgios Lapithis stand im Briefwechsel mit dem berühmten griechisch-italienischen Mönch Barlaam von Kalabrien, und der Arzt von Hugos Sohn, Peter I., war mit Petrarca befreundet.

Im Jahre 1365 führte Peter (1359-69) den letzten großen, ruhmreichen Kreuzzug, auf dem er Alexandria einnahm und zerstörte. Die darauffolgende Einstellung der genuesischen (und venezianischen) Handelsbeziehungen in der Region war vielleicht der Anlass dafür, dass die Genuesen einige Jahre später in Zypern einfielen. Der direkte Auslöser war eine gewaltsame Auseinandersetzung zwischen Genuesen und Venezianern in Famagusta. Die italienischen Handelsgemeinden waren seit über einem halben Jahrhundert in derartige Fehden verwickelt. Einige Genuesen wurden 1310 bei Unruhen in Famagusta getötet und 1331 gab es noch mehr Probleme mit den Genuesen. 1349 nahm ein Konflikt zwischen einem Sizilianer und einem Venezianer in Famagusta eine böse Wende, doch die



*Façade occidentale des remparts vénitiens de Famagouste,  
côté sud*

*Die Westseite der venezianischen Mauer mit Blick nach Süden*

Venezianer überließen Hugo IV. die Bestrafung der Zyprer und der anderen, die ihr Vermögen beschädigt und ca. 30 Venezianer verletzt hatten. Das ist ein Zeichen für die unterschiedliche Haltung der Genuesen und der Venezianer gegenüber der Krone. Genua dagegen rief 1343-44 und 1364-65 um ein Haar auf Zypern den Krieg aus, im letzten Fall wegen einer weiteren gewaltsamen Auseinandersetzung. Daraufhin war Peter I. gezwungen, Genua weitere umfassende Privilegien zu gewähren, um nicht seinen geliebten Kreuzzug abbrechen zu müssen. Die neuen Privilegien sahen unter anderem das Recht zum Bau einer Loggia in Famagusta vor, sowie das Recht militärisch einzugreifen, wenn die Zyprer ihr Wort brechen sollten. Auch wenn die Konflikte zwischen Venedig, Genua und Zypern zum Krieg gegen Ägypten mit dem Vertrag von 1370 gelöst schienen, so ist es nicht überraschend, dass eine Auseinandersetzung zwischen Bürgern der beiden Städte in den 1370er Jahren zum Einmarsch Genuas auf Zypern führte.

Die Gewalt entbrannte nach der Krönung von Peter II. (1369-82) als König von Jerusalem im Jahre 1372 in der Kathedrale Agios Nikolaos in Famagusta. Kämpfe zwischen Genuesen und Venezianern wurden in Famagusta in den 1340er und 1360er Jahren verzeichnet. Nun ging es um ein scheinbar unbedeutendes zeremonielles Thema, und in dem anschließenden Chaos stellten sich die Zyprer auf die

1343-44 et 1364-65, dans le dernier cas à cause d'un autre épisode violent. Après cela, pour ne pas devoir abandonner sa chère croisade, Pierre Ier fut forcé d'apaiser Gênes en lui accordant d'importants nouveaux privilèges, y compris le droit de construire une loggia administrative à Famagouste et le droit d'intervenir militairement au cas où les Chypriotes reviendraient sur leur parole. Alors que les différends entre Venise, Gênes et Chypre à propos de la guerre contre l'Égypte semblaient avoir été résolus par un traité en 1370, il n'est pas surprenant qu'un désaccord entre des citoyens des deux villes italiennes ait conduit à l'invasion génoise à Chypre dans les années 1370.

La violence commença après le couronnement de Pierre II (1369-82) comme roi de Jérusalem, dans la cathédrale Saint-Nicolas de Famagouste, en octobre 1372. Des heurts entre les Génois et les Vénitiens éclatèrent à Famagouste dans les années 1340 et 1360. Ils se disputaient à présent à propos d'un élément des cérémonies, en apparence insignifiant, et les Chypriotes prirent le parti des Vénitiens dans le chaos qui s'en suivit. Des propriétés génoises furent détruites et des vies perdues pendant les émeutes mais, puisque Pierre rejeta la responsabilité de l'incident sur les Génois, ceux-ci ne reçurent aucune réparation. Après ces événements, la situation s'empira rapidement: de nombreux Génois quittèrent l'île, Gênes se prépara à la guerre et émit des revendications impossibles à satisfaire pleinement. Les Chypriotes, quant à eux, n'étaient pas disposés à capituler et exclurent les navires génois de Chypre.

Seite der Venezianer. Während der Auseinandersetzungen wurde genuesisches Vermögen zerstört und Menschenleben ausgelöscht, doch da Peter den Genuesen die Schuld zuschrieb, erhielten sie keine Entschädigung. Nach diesen Ereignissen spitzte sich die Situation sehr schnell zu. Viele Genuesen verließen die Insel, Genua bereitete sich auf den Krieg vor und stellte Forderungen, die kaum zu erfüllen waren. Die Zyprer waren ihrerseits nicht gewillt nachzugeben und hielten genuesische Schiffe von Zypern fern. Trotz der verstärkten Bemühungen des Papstes und der Johanniter, eine friedliche Lösung zu finden, nahm Anfang 1373 eine Kriegsflotte von Genua aus Kurs auf Zypern. Die Plünderungen der Genuesen führten zu Rachezügen gegen die auf Zypern verbliebenen Genuesen, bis sich die Lage derart zuspitzte, dass die Zyprer den Hafen von Satalia an der Südküste Kleinasiens den Türken auslieferten, damit er nicht in die Hände der Genuesen fiel. Limassol, das seine Entwicklung größtenteils den Gegnern der Genuesen, den Venezianern, zu verdanken hatte, wurde in Brand gesetzt und Pafos eingenommen.

Die Hauptflotte der Genuesen, die aus 36 Galeeren mit über 14 000 Männern bestand, kam Ende 1373 an und schloss sich den sieben Galeeren an, die zuvor eingetroffen waren. Die Zyprer waren bereit für Verhandlungen, doch durch die Arglist der Genuesen

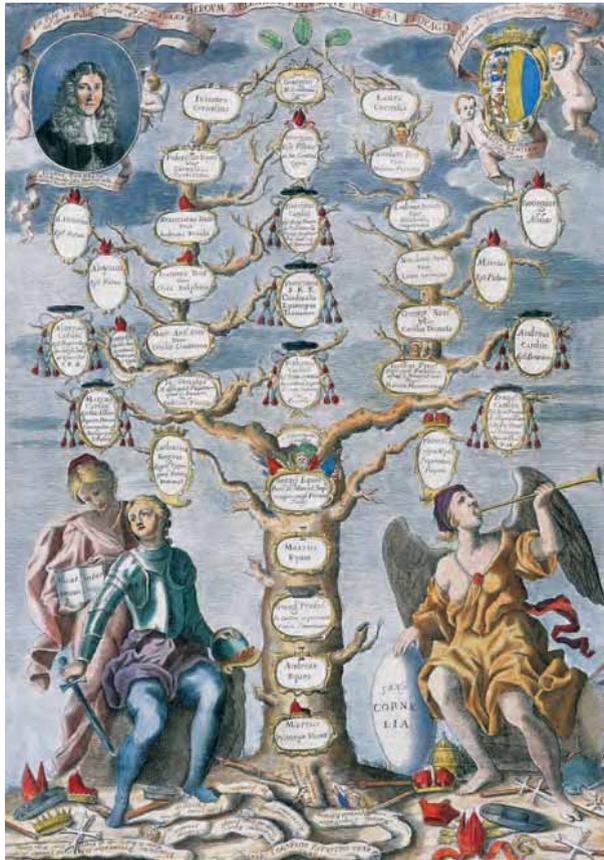
Malgré d'intenses efforts déployés par le Pape et les Hospitaliers en vue de parvenir à une solution pacifique, une flotte d'avant-garde quitta Gênes au début de l'année 1373. Les pillages génois furent suivis de représailles contre les Génois restés à Chypre, puis la situation se dégrada au point que les Chypriotes cédèrent en fait le port de Satalia sur la côte méridionale d'Asie mineure aux Turcs, plutôt que de le perdre au profit de Gênes. Limassol, la ville qui devait une grande partie de son essor aux rivaux des Génois, les Vénitiens, fut incendiée et Paphos fut prise.

La flotte génoise principale, composée de 36 galères et plus de 14 000 hommes, arriva à la fin de l'année 1373 pour se joindre aux sept galères venues auparavant. Les Chypriotes décidèrent de négocier mais, par tromperie de la part des Génois, le roi Pierre II, son oncle le prince Jean d'Antioche ainsi que sa mère, Eléonore d'Aragon, furent emprisonnés. L'autre oncle de Pierre, le prince Jacques, refusa cependant de tomber dans le piège et continua à se battre. Nicosie fut pillée, mais Jacques infligea de lourdes pertes aux Génois, jusqu'à ce que les Génois décident qu'une victoire complète risquait de dépasser leurs moyens. De leur côté, les Chypriotes se rendirent compte qu'ils ne pouvaient pas gagner la guerre et comprirent que la destruction continue de la campagne et des villes ne ferait qu'empirer les choses.

Le règlement négocié fut dur pour les Chypriotes, qui acceptèrent de payer un dédommagement considérable en plusieurs versements, de remettre de

gerieten König Peter II., sein Onkel Prinz Johannes von Antiochia, sowie seine Mutter Eleonore von Aragon, in Gefangenschaft. Doch der andere Onkel von Petros, Prinz Jacob, ließ sich nicht in die Falle locken und setzte den Kampf fort. Nikosia wurde geplündert, doch Jacob konnte den Genuesen starke Verluste zufügen, bis diese feststellten, dass der totale Sieg möglicherweise die ihnen zur Verfügung stehenden Mittel überstieg. Die Zyperer sahen ihrerseits ein, dass sie den Krieg nicht gewinnen konnten und verstanden, dass sich die Lage durch eine anhaltende Zerstörung der Dörfer und Städte verschlimmern würde.

Das Arrangement, das aus den Verhandlungen hervorging, war hart für die Zyperer, die zugestimmt hatten, eine hohe Entschädigung in Raten zu zahlen, Genua viele bedeutende Männer als Geiseln zu übergeben und ihnen Famagusta als zusätzliche Garantie für die Einhaltung ihrer Verpflichtungen abzutreten. Jacob nahm eine freiwillige Verbannung an den Ort seiner Wahl in Kauf, doch wiederum durch eine Hinterlist der Genuesen brachten sie ihn nach Genua, wo der künftige König Jacob I. viele Jahre zubrachte. Auch wenn die zyprische Wirtschaft in keiner Weise zusammenbrach, so markierte der Krieg das Ende eines großen Wohlstands, der Zyperns strategischer Handelsposition zu verdanken war.



**Gens Cornelia;** Gravure du XVIIe siècle de l'arbre généalogique de la Famille Cornaro par un artiste anonyme

**Gens Cornelia;** 17. Jahrhundert  
Der Stich von einem unbekanntem Künstler zeigt den Familienbaum der Cornaros.

### **Die spätfränkische Herrschaft auf Zypern 1374-1474**

Die Invasion und die Teilung Zyperns im Jahre 1374, genau 600 Jahre vor der jüngsten Invasion und Teilung, leitete auf vielfältige Weise eine neue italienische Phase in der zypriischen Geschichte ein. Nicht nur befand sich Famagusta unter der direkten Herrschaft Genuas, sondern auch der Tod und die Verbannung eines Großteils der frankophonen Bevölkerung im Zuge des Krieges veränderten die demographische Zusammensetzung der Adligen radikal. Von nun an spielten Italiener, Griechen und andere zunehmend eine führende Rolle in der Gesellschaft. Das ging, wie man sieht, mit der zunehmenden Verwendung der italienischen Sprache einher – sogar mit deren Einfluss auf die griechische Sprache – was zum Teil der langjährigen Gefangenschaft von Jacob und seinem Sohn Janus, der nach dem römischen Gott Genuas benannt war, zuzuschreiben war.

Vielleicht ist es kein Zufall, dass die Universität Padua die alleinige höhere Bildungseinrichtung der Zypriern war. Bereits 1350 ist die Präsenz von Zypriern an der Universität belegt. Es war jedoch das Stipendium, das Peter von Caffron im Jahre 1393 für die Zypriern in Padua vergab, das im 15. und 16. Jahrhundert zum starken Anwachsen der zypriischen Studentenschaft dort beitrug. Als Venedig

nombreux otages importants à Gênes et de céder Famagouste à Gênes comme garantie de paiement supplémentaire. Jacques accepta volontairement l'exil dans un endroit de son choix mais, par machination une fois encore, les Génois le firent transporter à Gênes, où le futur roi Jacques Ier demeura de nombreuses années. Bien que l'économie de Chypre ne s'effondrât nullement, la guerre marqua la fin de l'époque de grande prospérité qui s'était fondée sur la position commerciale stratégique.

#### ***Chypre à la fin de la période franque, 1374-1474***

L'invasion et la partition de Chypre en 1374, 600 ans exactement avant l'invasion et la partition plus récente de l'île, inaugura de maintes façons une nouvelle phase italienne de l'histoire de Chypre. Non seulement Famagouste se trouvait-elle placée sous l'administration directe de Gênes, mais la mort ou l'exil d'une grande partie de la population francophone, en conséquence de la guerre, changea radicalement la composition démographique de la noblesse. Dorénavant, des Italiens, des Grecs et d'autres jouèrent un rôle de plus en plus dominant dans la société. Par ailleurs, nous assistons à l'ascension progressive de l'utilisation de la langue italienne - voire son influence sur le grec – aidée en partie par la longue captivité de Jacques à Gênes et celle de son fils Janus, appelé comme le dieu romain de Gênes.

Ce n'est probablement pas par hasard que

Padua 1406 érobert hatte und diese Institution fast die offizielle Universität Venedigs wurde, waren die geistigen Beziehungen zwischen der zyprischen Elite und Venedig bereits gegen Mitte des 15. Jahrhunderts eng. Sogar ein Mitglied der Königsfamilie, Kardinal Lanzelott Lusignan, studierte seit 1428 an der Universität, bevor er seine Tage im Dienste des Herzogs von Savoyen von 1442 bis 1451 vollendete. (Hugo de Lusignan wurde ebenfalls Kardinal und verbrachte einige Zeit in Italien.) Das konnte nur zur weiteren Stärkung der italienischen Sprache zulasten der französischen Sprache sowie des Einflusses Venedigs zulasten Genuas auf Zypern beitragen. Die zyprische Präsenz in Genua wurde so stark, dass es eine offizielle „zyprische Nation“ an der Universität gab. Dies setzte sich noch lange Zeit nach der türkischen Eroberung von 1571 fort und eine Handschrift mit den Regeln der „zyprischen Nation“, die von einem Griechen im 17. Jahrhundert verfasst worden war, wird in der Bibliothek der Universität Padua aufbewahrt.

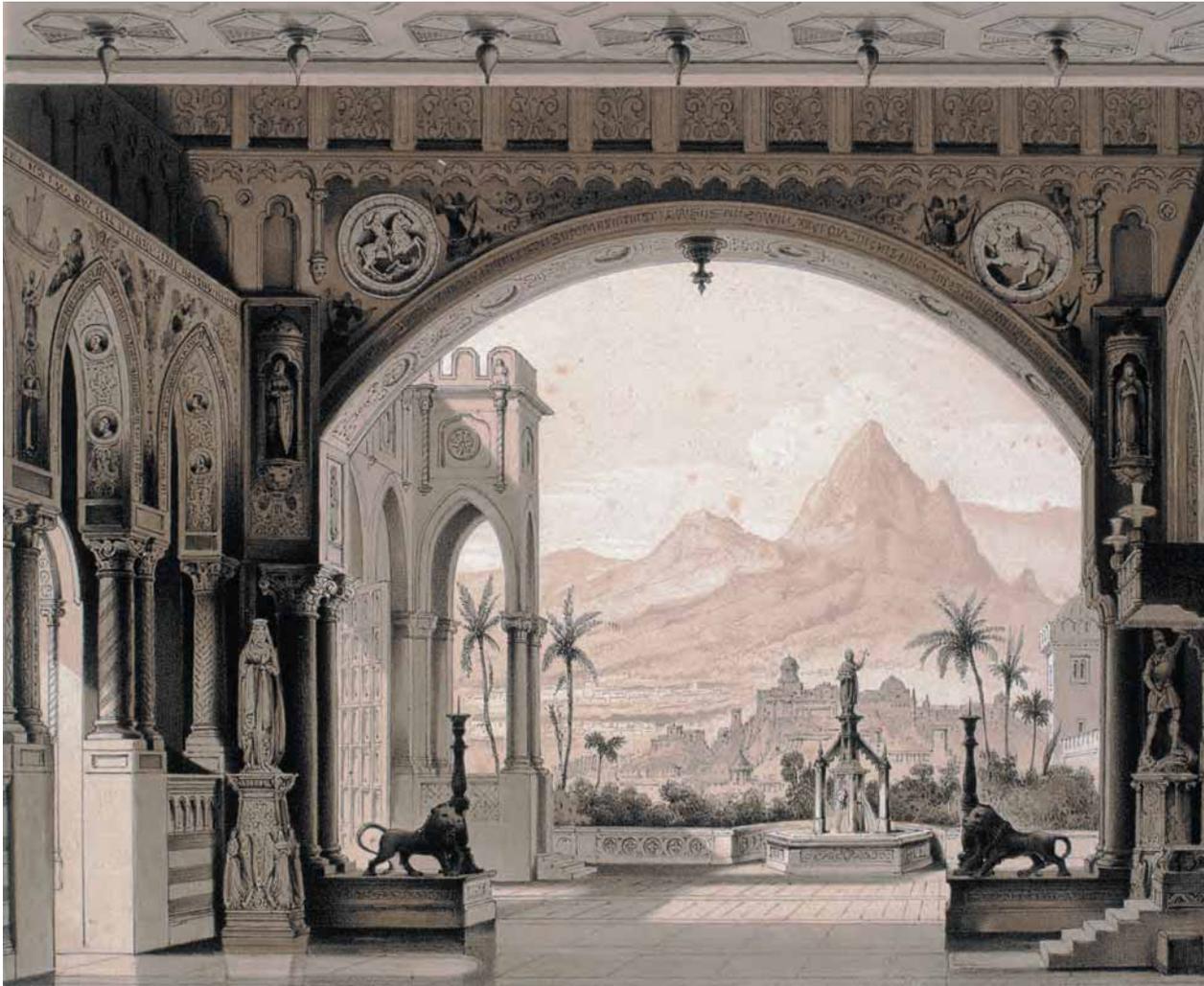
Dennoch besaß Genua nun eine Kolonie in Famagusta mit einem genuesischen Bischof und einer substantiellen genuesischen Gemeinde, auch wenn die griechische Bevölkerung überwog. Im Gegenzug für seine Befreiung aus der Gefangenschaft im Jahre 1383 war Jacob (1382-98) unter anderem gezwungen, die Souveränität der Stadt und ihres Umlandes aufzugeben, was als Staat im Staate beschrieben

l'université de Padoue est devenue l'établissement d'enseignement supérieur par excellence pour les Chypriotes. Bien que la présence de Chypriotes à l'université soit attestée dès 1350 environ, c'est la bourse créée, en 1393, par Pierre de Caffron pour les Chypriotes à Padoue qui servit d'impulsion pour la forte augmentation de la population estudiantine dans cette université aux XVe et XVIe siècles. Comme Venise conquiert Padoue en 1406 et que cet établissement devint pratiquement l'université officielle pour Venise, les liens intellectuels entre l'élite chypriote et Venise étaient déjà étroits au début du XVe siècle. Même un membre de la famille royale, le cardinal Lancelot de Lusignan, étudia à l'université à partir de 1428, avant de finir ses jours au service du duc de Savoie de 1442 à 1451. (Hugues de Lusignan devint également cardinal et passa un certain temps en Italie). Cela ne put contribuer qu'à encourager davantage encore l'utilisation de la langue italienne aux dépens du français ainsi qu'à renforcer l'influence de Venise plutôt que celle de Gênes. La présence chypriote à Padoue devint si forte qu'il y eut une «Nation chypriote» officielle dans l'université. Ce phénomène continua bien après la conquête turque de 1571, et un manuscrit des statuts de la Nation chypriote, rédigé par un Grec au XVIIe siècle, est conservé dans la bibliothèque de l'université de Padoue.

Toutefois, Gênes avait à présent une colonie à Famagouste, avec un évêque génois et une importante communauté génoise, moins nombreuse cependant que la population grecque. Pour sa

wurde und nun unter der Verwaltung eines Hauptmanns stand. Die Genuesen forderten auch, dass die internationale Schifffahrt in Famagusta vor Anker ging. Und doch genoss die Stadt im 15. Jahrhundert nicht den Reichtum, den sie im 14. Jahrhundert besaß. Andere Handelsgruppen nutzten den Hafen nicht und verringerten somit seine Einkünfte. Ein Teil der Bevölkerung emigrierte und im Jahre 1394 bemerkte der italienische Besucher Nicolo da Martoni: „Ein Großteil, nahezu ein Drittel, ist unbewohnt, die Häuser zerfallen, und das geschah nach der genuesischen Herrschaft“. Die Einkünfte des Bischofs betragen nur die Hälfte dessen, was er vor dem Krieg bekommen hatte, und es gab Beschwerden, dass die Stadt schmutzig und verwahrlost war. Außerdem verlangte die Verteidigung gegen äußere Bedrohungen durch zyprische Truppen, katalanische Piraten und Überfälle der Mameluken Ausgaben, auch wenn die Insel strategisch bedeutsam war. 1447 beschloss Genua, die Herrschaft über die Kolonie der Banco di San Giorio von Genua zu übergeben. Famagusta war jedoch weiterhin dem Verfall preisgegeben, so dass einige Einwohner sogar beschlossen, die Stadt zu verlassen und sich den genuesischen Gemeinden in Limassol und Nikosia anzuschließen.

Die Zyprer hatten bereits zur Zeit von König Peter II. vergeblich versucht, Famagusta zurückzuerobern. Janus (1398-1432), der Sohn Jacobs, der in Genua



***Kostume und Decoration der Oper Catherina Cornaro von Franz Lachner, Koenig. Baierischem Hof-Kapellmeister, auf dem Koeniglichen Theater zu Berlin aufgefuehrt unter der General-Intendantur des Herrn von Kuestner; 1846***  
*Décor de l'opéra de Franz Lachner intitulé Caterina Cornaro dans un album de lithographies de 1846*

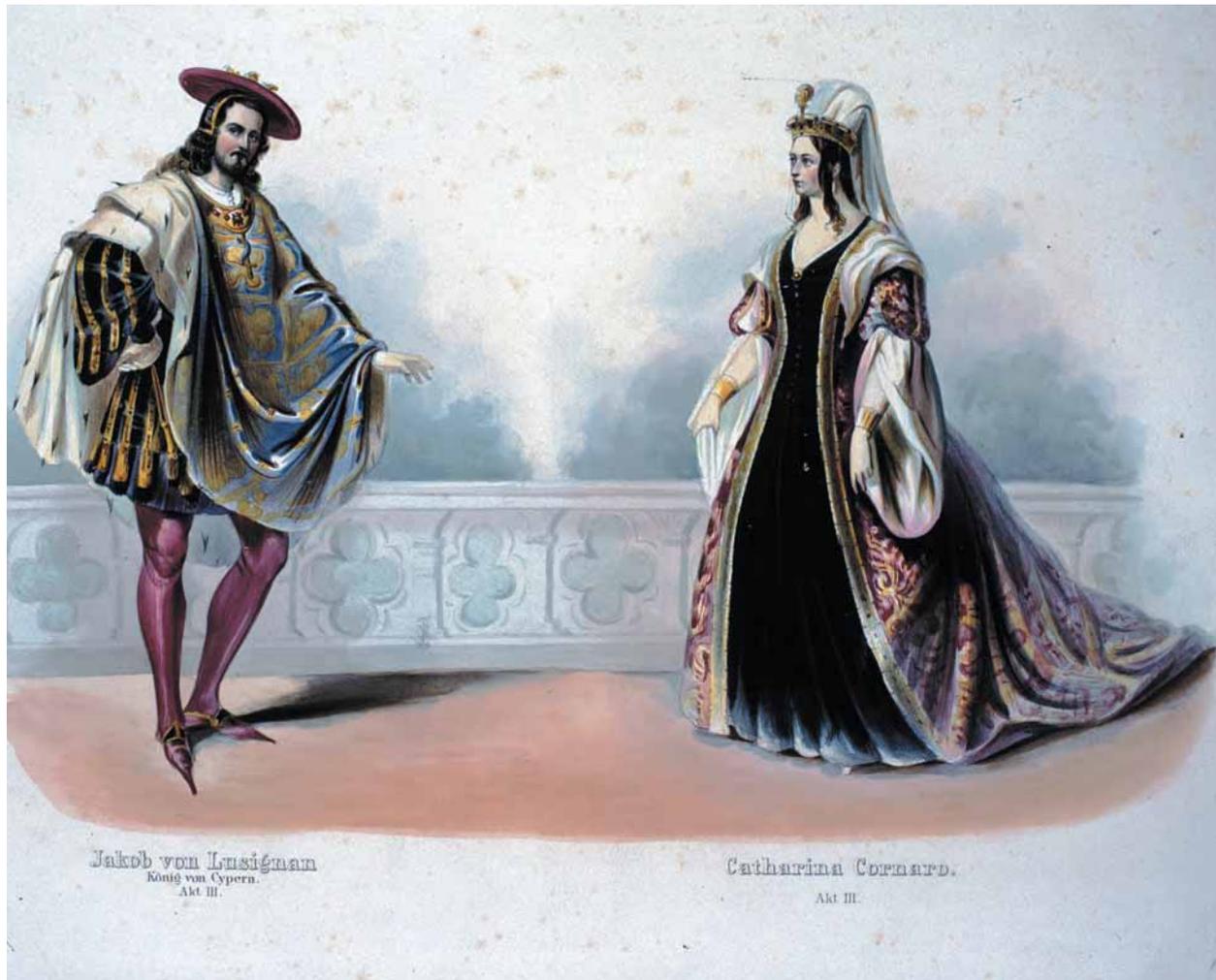
*Kostüme und Dekorationen der Oper Catherina Cornaro von Franz Lachner, Königlichem Baierischem Hofkapellmeister, auf dem Königlichen Theater zu Berlin aufgeführt unter der General-Intendantur des Herrn von Küstner, Lithografie, 1846*

libération en 1383, Jacques (1382-98) fut obligé, entre autres, de céder la souveraineté de la ville et de ses environs, ce qui a été décrit comme un Etat dans un Etat, gouverné à présent par un capitaine. Les Génois exigeaient également que la marine marchande internationale utilise Famagouste. Toujours est-il qu'au XVe siècle, la ville ne jouissait pas de la prospérité qu'elle avait connue au XIVe siècle. D'autres groupes commerciaux n'utilisèrent pas le port, réduisant ses revenus. Une partie de la population émigra et, en 1394, un visiteur italien, Nicolo da Martoni, nota que «une grande partie, pratiquement un tiers, est inhabitée et les maisons sont en ruines, et cela s'est produit après la domination génoise.» Les revenus de l'évêque avaient diminué de moitié par rapport à avant la guerre, tandis que les habitants se plaignaient de l'insalubrité de la ville. De plus, la défense contre les menaces externes telles que les troupes chypriotes, les pirates catalans et les envahisseurs mamelouks nécessitait de grandes dépenses, même si l'île avait une grande importance militaire. En 1447, Gênes décida de confier l'administration de la colonie à Banco di San Giorgio de Gênes. Famagouste continua cependant de décliner et certains habitants choisirent même d'aller rejoindre les communautés génoises à Limassol et à Nicosie.

Les Chypriotes tentèrent sans succès de reprendre Famagouste, dès le règne de Pierre II. Le fils de Jacques, Janus (1398-1432), qui était né et avait grandi à Gênes et n'avait pas eu l'autorisation de revenir avant 1391, assiégea la ville en 1401, mais

geboren und aufgewachsen und dem die Rückkehr bis 1391 verboten war, belagerte die Stadt 1401, gab jedoch 1403 auf, als die genuesische Flotte die Insel erreichte. Schließlich war nach dem Tod von Janus' Sohn, Johannes II. (1432-58), Johannes' Tochter Charlotte dessen rechtmäßige Nachfolgerin, deren zweiter Ehemann Louis, Sohn des Herzogs von Savoyen, war. Johannes' außerehelicher Sohn, Jakob der Bastard, beschloss, Zypern gewaltsam einzunehmen. Nach einer langwierigen Belagerung gelang es ihm 1464, die genuesische Herrschaft über Famagouste zu beenden und Louis und Charlotte zu verbannen. Doch die Erleichterung über die Befreiung von der Herrschaft eines italienischen Staates hielt nicht lange an, denn drei weitere italienische Instanzen warfen ein Auge auf die Insel: Savoyen, Venedig und Neapel. Aus dem Westen bemühte sich Charlotte weiterhin und trat schließlich ihre Forderungen an den Herzog von Savoyen ab.

Jakob, nunmehr König Jakob II., vermählte sich mit der Venezianerin Caterina Cornaro, deren Familie bereits bedeutende Anteile an der zyprischen Zuckerproduktion besaß. Falls Caterina kinderlos versterben sollte, hatte er zugesagt, dass der venezianische Staat deren Nachfolge antreten würde. 1473 verstarb Jakob II. und im selben Jahr erblickte Jakob III. das Licht der Welt. Unter diesen unbeständigen Bedingungen ergriffen die Anhänger



**Kostume und Decoration der Oper Catherina Cornaro von Franz Lachner, Koening, Baierischem Hof-Kapellmeister, auf dem Koeniglichen Theater zu Berlin aufgefuehrt unter der General-Intendantur des Herrn von Kuestner; 1846**  
Décor de l'opéra de Franz Lachner intitulé Caterina Cornaro dans un album de lithographies de 1846

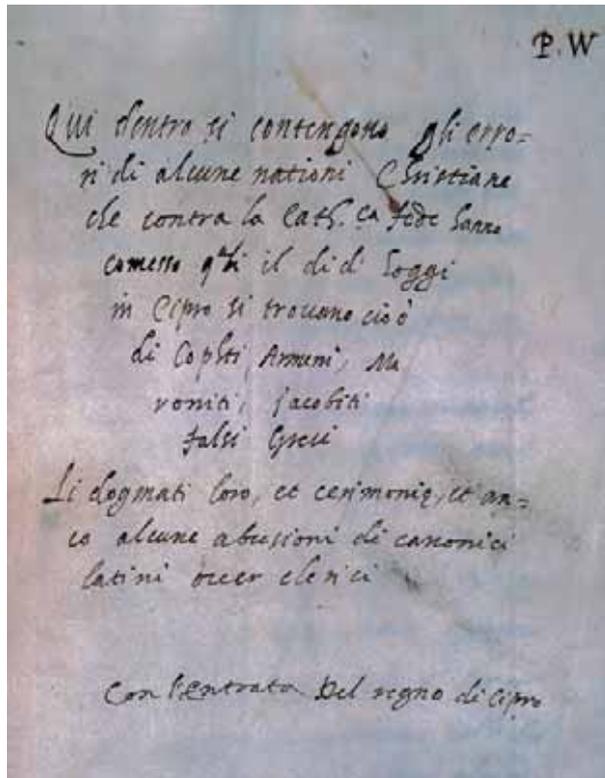
Kostüme und Dekorationen der Oper Catherina Cornaro von Franz Lachner, Königlichem Baierischem Hofkapellmeister, auf dem Königlichen Theater zu Berlin aufgeführt unter der General-Intendantur des Herrn von Küstner, Lithografie, 1846

abandonna sa tentative en 1403, lors de l'arrivée de la flotte génoise. Finalement, à la mort du fils de Janus, Jean II (1432-58), l'héritier légitime fut la fille de Jean, Charlotte, qui avait épousé en deuxième noces Louis, le fils du duc de Savoie. Le fils illégitime de Jean, Jacques «le Bâtard», décida de prendre Chypre par la force. En 1464, après un long siège, il parvint à mettre fin à la domination génoise à Famagouste et fit exiler Louis et Charlotte. Ce soulagement après la libération de la domination d'un Etat italien fut de courte durée, cependant, puisque trois autres entités italiennes convoitaient Chypre: la Savoie, Venise et Naples. Charlotte poursuivait ses efforts en Occident et finit par laisser ses revendications au Duc de Savoie. Jacques, à présent le roi Jacques II, épousa la vénitienne Caterina Cornaro, dont la famille possédait déjà d'importants intérêts dans l'industrie sucrière à Chypre. Il fut arrangé que l'Etat vénitien serait l'héritier de Caterina si cette dernière décédait sans descendance, mais Jacques III naquit en 1473, l'année de la mort de Jacques II. Face à une situation aussi instable, les partisans du roi de Naples saisirent l'occasion pour assassiner l'oncle et conseiller de Caterina, André, et tentèrent de fomenter un coup d'Etat, qui fut empêché par la flotte vénitienne. A la mort du nouveau-né Jacques III en 1474, Venise prit le pouvoir de facto, considérant déjà l'île comme une colonie, dans laquelle elle envoya un *provveditore* en tant qu'officier supérieur. Il semblait, de jure, que Venise hériterait simplement de l'île à la mort de Caterina, mais l'échec de la tentative d'assassinat par

des Königreichs Neapel die Gelegenheit, Andreas, den Onkel und Berater Caterinas, zu ermorden und einen Putschversuch zu unternehmen, der jedoch durch die venezianische Flotte vereitelt wurde. Nach dem Tod von Jakob III. im Jahre 1474 ergriff Venedig, das die Insel bereits zu seinen Kolonien zählte, de facto die Macht auf Zypern und sandte einen Provveditore als obersten Verwalter dorthin. Somit schien Venedig mit Caterinas Tod Zypern de jure zu erben, doch als 1479 Charlottes Anhänger vergeblich versuchten, Caterina zu ermorden, wurde Venedig klar, dass es Caterina zur Abdankung veranlassen müsste, so dass Venedig direkt die Herrschaft über Zypern übernehmen konnte. Das tat Caterina im Jahre 1489 und verbrachte den Rest ihres Lebens in Asolo.

### ***Die venezianische Herrschaft, 1474-1571***

In nahezu allen Führern, Balladen und historischen Büchern und in den meisten allgemeinen „wissenschaftlichen“ Abhandlungen über die Geschichte Zyperns wird die venezianische Epoche in den dunkelsten Farben beschrieben. Über ein halbes Jahrhundert jedoch zeigen fast alle schriftlichen Belege der ernsthaften Forschung, dass größtenteils das Gegenteil der Fall war. Sicher handelte es sich um eine Kolonialregierung durch einen Handelsstaat und Zypern war in gewisser Weise ein militärischer



(Manuscrit anonyme), **Qui dentro si contengono gli errori di alcune nazioni Christiane** (Venise); 1580-1595

Revue de Chypre réalisée durant les dernières années de la domination vénitienne qui prit fin en 1571. Elle traite en détail des différences entre les chrétiens qui coexistaient dans l'île.

(Anonymes Manuskript), **Qui dentro si contengono gli errori di alcune nazioni Christiane** (Venedig); 1580-1595

Eine auf Zypern durchgeführte Untersuchung gegen Ende der venezianischen Herrschaft, die 1571 endete. Sie befasst sich in Detail mit den Differenzen zwischen den Christen, die auf der Insel lebten.

Vorposten. Es war auch eine Regierung des 15. und 16. Jahrhunderts, doch gemessen an den Standards dieser Zeit brachte die venezianische Epoche den Einwohnern viele Vorzüge. Die innere Sicherheit und der Vorteil, einer großen Handelsmacht anzugehören, hatten zur Folge, dass der Handel mit traditionellen zyprischen Produkten, wie Getreide, Salz, Zucker und Baumwolle florierete. Dies brachte einerseits den Venezianern hohe Gewinne und andererseits stärkte es zahlenmäßig die Mittel- und Oberschicht der griechischen und lateinischen Zyprioten. Viele Zyprioten begaben sich sogar nach Venedig, wie die griechisch-zyprischen Mitglieder der griechischen Bruderschaft Venedigs, während andere auf Handelsschiffen arbeiteten. Inzwischen verbesserte sich auch das Schicksal der zyprischen Sklaven und der griechischen Geistlichen. Der schlagendste und bedeutendste Beweis gegen den Mythos des allgemeinen Zerfalls ist das starke Wachstum der Bevölkerung während der venezianischen Epoche, die sich mehr als verdoppelte. Dies ging mit der Entwicklung der Städte und der Zunahme des Ackerlandes einher. Diese Entwicklung wird am besten deutlich, wenn man sie in ihrem historischen Rahmen betrachtet: Das letzte Jahrhundert der Frankenherrschaft, die dieser vorausging, und die ersten Jahrhunderte der Türkenherrschaft, die folgten, waren durch einen Bevölkerungsrückgang gekennzeichnet.

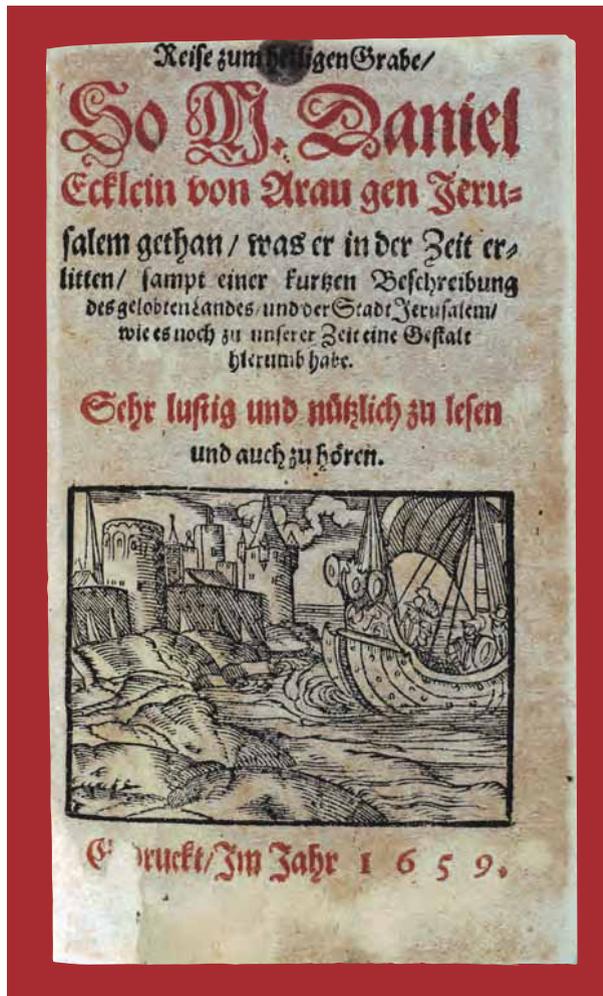
les partisans de Charlotte aida à convaincre Venise de persuader Caterina d'abdiquer prématurément, en faveur de l'administration vénitienne directe. C'est ce qu'elle fit en 1489, en allant finir ses jours à Asolo.

### ***Domination vénitienne, 1474-1571***

Dans pratiquement tous les guides, l'historiographie laïque et les manuels, ainsi que dans la plupart des ouvrages «scientifiques» sur l'histoire de Chypre, la période vénitienne est décrite avec les couleurs les plus sombres possibles. Durant plus d'un demi-siècle, cependant, pratiquement toute la recherche sérieuse effectuée dans les sources écrites a démontré que le contraire était vrai dans une grande mesure. Certes, il s'agissait d'une administration coloniale par un Etat commercial, et Chypre était dans une certaine mesure un avant-poste militaire. C'était également un gouvernement du type de ceux des XVe et XVIe siècles mais, selon les normes de l'époque, l'ère vénitienne fut très bénéfique pour les habitants. La sécurité intérieure et les avantages de l'appartenance à un grand empire commerçant se traduisirent par une augmentation du commerce des produits chypriotes traditionnels, tels que les céréales, le sel, le sucre et le coton, apportant des bénéfices aux Vénitiens et renforçant en nombre les classes moyenne et supérieure des Chypriotes, grecs aussi bien que latins. De nombreux Chypriotes, notamment les membres chypriotes grecs de la Fraternité hellénique de Venise, furent en effet transférés à Venise, tandis que d'autres travaillèrent

Das venezianische Zypern wurde von einem Rat regiert, dem *Regimento*, an dessen Spitze der *Luogotenente* stand, welcher über zwei Berater verfügte. Der Verwalter von Famagusta war der militärische Führer, es sei denn, Venedig hielt es für notwendig, einen *Provveditore* zu entsenden. Bis 1480 wurde die Amtssprache Französisch, zumindest bei der Kommunikation der Regierung mit Venedig, durch Italienisch abgelöst. Doch in vielen anderen Bereichen wurde das bestehende Regierungssystem aufrecht erhalten. Wie auch im genuesisch regierten Famagusta jedoch kontrollierten auch die Venezianer während ihrer Herrschaft die zyprischen geistlichen Einsetzungen.

Die venezianische Herrschaft ging mit der italienischen Renaissance einher, die bis zu diesem Zeitpunkt nur flüchtig auf Zypern präsent war. Kunsthistoriker haben einen „italienisch-byzantinischen“ Stil in der Malerei, in Wandmalereien und Ikonen festgestellt. Die griechischen Maler folgten weiterhin byzantinischen Vorbildern, schienen jedoch die italienische Entwicklung in der Kunst wahrzunehmen. Meisterhafte Exemplare dieses Stils finden sich in Galata und in Kalopanagiotis. Architektonische Renaissance-Elemente finden sich an vielen Gebäuden dieser Epoche, wenn auch in den griechischen Kirchen der „französisch-byzantinische“ Stil nicht in den Schatten gestellt wurde. Echte



Dan Egli, *Reise zum heiligen Grabe so M. Daniel Ecklein von Arau gen Jerusalem gethan*; 1659

Daniel Ecklein passa plusieurs mois à Chypre vénitienne en 1553, sur sa route vers Jérusalem. Ses observations sur Chypre sont consignées dans le livre.

Dan Egli, *Reise zum heiligen Grabe so M. Daniel Ecklein von Arau gen Jerusalem gethan*, 1659

Daniel Ecklein verbrachte auf seinem Weg nach Jerusalem 1553 mehrere Monate im venezianischen Zypern und hielt seine Eindrücke in einem Buch fest.

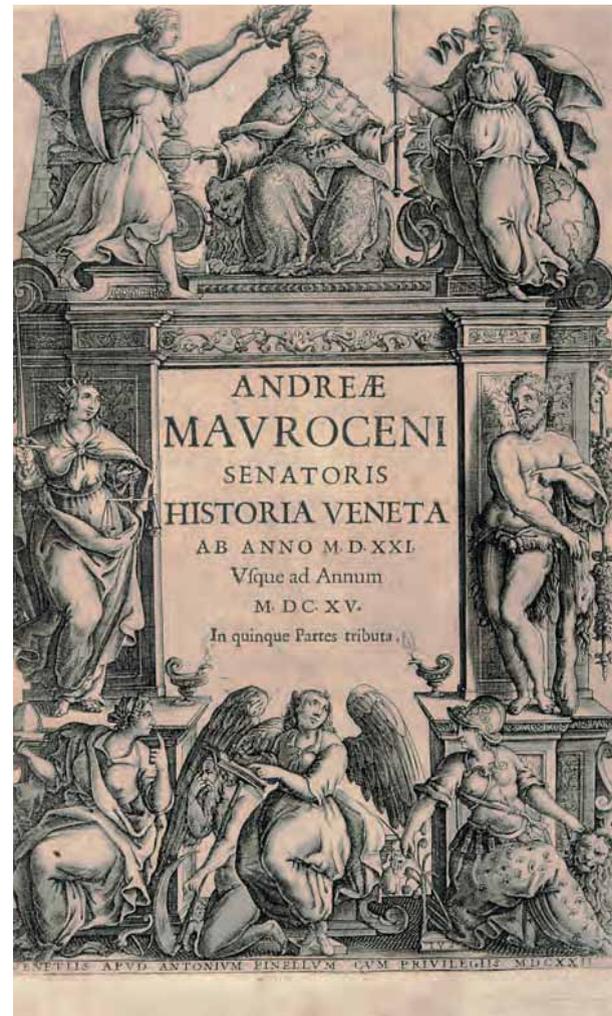
Renaissance-Elemente gibt es beispielsweise in der Herberge, die an das Augustinerkloster in Nikosia angebaut wurde, und am Palast in Famagusta, doch die großartigsten Exemplare sind die klassischen Befestigungsanlagen in Kyrenia, Famagusta und insbesondere in Nikosia. Die Mauern in Nikosia, die von Ascanio Savorgnano entworfen und kurz vor der türkischen Invasion von 1570 fertiggestellt wurden, bilden einen perfekten Kreis mit elf gleichgroßen, herzförmigen Bastionen. Das Famagusta-Tor mit seinem schweren Bossenwerk lädt den Betrachter zu einer imaginären Reise durch Italien ein.

In der Literatur beeinflusste Petrarca's Dichtung die Werke griechisch-zyprischer Dichter des 16. Jahrhunderts, doch die meisten überlieferten Werke belegen, dass Italienisch die vorherrschende Sprache in Wissenschaft und Literatur war. Die zyprischen Schulen waren mit dem italienischen Netzwerk verbunden. Nach Abschluss ihrer höheren Studien in Italien, insbesondere in Padua, blieben viele Zyprer als Lehrer, Dichter oder Verfasser mittelalterlicher Werke, die zum Druck bestimmt waren, in Italien, während andere zurückkehrten, um im Staatsapparat eine Rolle zu übernehmen. 1531 wurde eine Kommission für die italienische Übersetzung des bedeutenden zyprischen Rechtskodex „*Assisen des Bürgertums*“ gebildet, was Florios Voustronios im Jahre 1534 vollendete. Noch wichtiger ist jedoch, dass das 16. Jahrhundert das

sur des navires commerciaux. Par ailleurs, le sort des serfs chypriotes et du clergé grec s'améliora également. Preuve la plus convaincante et la plus importante contredisant le mythe du déclin général, la forte augmentation de la population durant la période vénitienne fit plus que doubler et s'accompagna du développement des villes et de l'extension des terres cultivables. Cette croissance est plus manifeste si on l'examine dans son contexte historique: le dernier siècle de la domination franque et les premiers siècles de la domination turque qui suivit, furent marqués par un déclin démographique.

Chypre vénitienne fut gouvernée par un conseil, le *Regimento*, à la tête duquel se trouvait le *luogotenente*, qui avait deux conseillers. Le Capitaine de Famagouste était le chef militaire, à moins que Venise ne jugeât nécessaire d'envoyer un *provveditore*. En 1480, la langue officielle, du moins dans la communication du gouvernement avec Venise, passa du français à l'italien. Dans de nombreux autres domaines, le système de gouvernement précédent fut cependant maintenu. Mais, comme à Famagouste sous le contrôle génois, les Vénitiens contrôlèrent les nominations ecclésiastiques chypriotes durant leur domination.

La domination vénitienne s'accompagna de la Renaissance italienne, jusqu'alors superficiellement présente seulement à Chypre. Les historiens d'art ont identifié un style de peinture «italo-byzantin» dans des fresques et des icônes. Les artistes grecs continuaient de suivre les modèles byzantins, tout en montrant qu'ils n'ignoraient pas les évolutions de



**Andrea Mavroceni Senatori Historia Venetia ab anno MDXXI. Usque ad Annum MDCXV; 1623**

*Le livre est une source primordiale de l'histoire de Chypre vénitienne et de la guerre de Chypre*

*Andraea Mavroceni Senatoris Historica Venetia ab anno MDXXI. Usque ad annum MDCXV, 1623*

*Das Buch ist eine wichtige Quelle für die zypriische Geschichte zur Zeit der Venezianerherrschaft und des Krieges*



*Façade occidentale de la Porte de Famagouste à Nicosie, un exemple de l'architecture vénitienne de la Renaissance*

*Westfassade des Famagusta-Tors in Nikosia, ein Exemplar venezianischer Renaissance-Architektur*

l'art italien. On trouve de bons exemples de ce style à Galata et à Kalopanayiotis. Les éléments architecturaux de la Renaissance sont présents dans de nombreux bâtiments de la période, bien que le style «franco-byzantin» n'ait pas été éclipsé dans les églises grecques. L'hospice adjacent au monastère des Augustins à Nicosie et le palais de Famagouste renferment, par exemple, de purs éléments de la Renaissance, mais les plus grandes œuvres sont les fortifications classiques de Kyrénia, Famagouste et, avant tout, Nicosie. Les remparts de Nicosie, conçus par Ascanio Savorgnano et construits juste avant l'invasion ottomane de 1570, forment un cercle parfait comprenant onze bastions en forme de cœur, situés à distance égale l'un de l'autre. La Porte de Famagouste, avec sa lourde construction en pierres en saillie, transporte ceux qui la regardent dans un voyage imaginaire en Italie.

En littérature, la poésie de Pétrarque influença les œuvres chypriotes grecques du XVI<sup>e</sup> siècle mais, pour la plupart des œuvres conservées, l'italien était à présent la langue dominante du savoir et de la littérature. Les écoles chypriotes étaient reliées au réseau vénitien. Après avoir achevé leurs études supérieures en Italie, notamment à Padoue, plusieurs Chypriotes issus de divers milieux choisirent de rester en tant que professeurs, auteurs et éditeurs d'œuvres médiévales à imprimer, tandis que d'autres rentrèrent à Chypre afin de jouer un rôle dans la bureaucratie gouvernementale. En 1531, une commission fut créée pour la traduction en italien de l'important code judiciaire chypriote, les *Assises de*

italienische Jahrhundert für die zyprische Geschichtsschreibung war. Floris Voustronios verfasste selbst eine bedeutende Chronik auf Italienisch. Eine ähnliche Chronik, bekannt als „*Amadi*“, wurde ebenfalls in italienischer Sprache geschrieben, vielleicht größtenteils aus älteren französischen Quellen übersetzt, die nicht erhalten sind. Eine Version der griechisch-zyprischen Chronik, die Leontios Machairas im 15. Jahrhundert geschrieben hatte, wurde als „*Chronik des Strambali*“ ins Italienische übersetzt. Ein Dominikanermönch, ein Abkömmling der Königsfamilie, Etienne de Lusignan, begann 1570 in Neapel sein bedeutendes Werk „*Chronograffia et breve historia dell' isola de Cipro*“ (Chronografie und kurze Geschichte der Insel Zypern) zu schreiben, nachdem er vor der osmanischen Eroberung der Insel auf Reisen gegangen war. Es gibt weitere, weniger bedeutende Chroniken Zyperns sowie zahlreiche Beschreibungen der Eroberung selbst auf Italienisch.

Eine friedliche Herrschaft bedeutete eine reibungslose Herrschaft. Die Türken fielen 1539 in Limassol ein, doch die Stadt war bereits zerstört und fast verlassen. Die einzig wahre Zerstörung kam später mit der türkischen Eroberung. Doch davor gab es einige Jahre innerer Unruhen, die möglicherweise durch die zunehmenden internationalen Spannungen stärker wurden. Jakob Diassorinos führte im Jahre



*Les ruines du Palais vénitien à Famagouste, 1900*

*Die Ruinen des venezianischen Palastes in Famagusta, 1900*

*la Cour des Bourgeois*, réalisée par Florio Bustron en 1534. Plus important encore, le XVI<sup>e</sup> siècle fut le siècle italien en historiographie chypriote. Florio Bustron lui-même rédigea une importante chronique en italien. La chronique similaire, connue sous le nom d'*Amadi* fut également écrite en italien, peut-être largement traduite de sources françaises antérieures à présent perdues. Une version de la chronique chypriote grecque de Léontios Machairas, datant du XV<sup>e</sup> siècle, fut traduite en italien en tant que *Chronique de Strambaldi*. Un moine dominicain descendant d'une branche de la famille royale, Etienne de Lusignan, commença à rédiger son importante *Chorografia et breve historia dell' isola de Cipro* en 1570 à Naples, après avoir quitté Chypre pour un voyage avant la conquête ottomane de l'île. Il existe d'autres chroniques chypriotes en italien, moins importantes, ainsi que de nombreux récits de la conquête elle-même.

Une administration pacifique signifiait une administration sans heurts. Les Ottomans firent un raid sur Limassol en 1539, mais la ville était déjà en ruines et pratiquement déserte à cette époque-là. La seule grande catastrophe se produisit à la fin, avec la conquête ottomane. Auparavant, il y eut toutefois quelques années de troubles internes, exacerbés peut-être par la tension internationale accrue. Jacob Diassorinos prit la tête d'une rébellion grecque en 1563, mais il fut rapidement exécuté. La contre-réforme arriva à Chypre lorsque le dernier archevêque de Nicosie, Filippo Mocenigo, contraria les Grecs en tentant de mettre en œuvre les décisions

1563 einen griechischen Aufstand an, wurde jedoch bald hingerichtet. Die Gegenreformation erreichte Zypern, als der letzte Erzbischof von Nikosia, Filippo Mocenigo, die Griechen aufbrachte, als er versuchte, die härteren Beschlüsse des Rates von Trent einzuführen. Die Behörden richteten die Anführer der Aufstände hin, die 1566 ausbrachen, als die Nahrungsmittel knapp waren und der Verdacht bestand, dass Venedig Getreide exportierte. Die Osmanen unterstützten Komplotte und Aufstände und versprachen bessere Jahre unter türkischer Herrschaft. Inzwischen mussten die unteren Klassen durch den vollständigen Wiederaufbau von Nikosia und der Befestigungswälle in den letzten drei Jahren der Herrschaft der Venezianer weitere Entbehrungen in Kauf nehmen.

Schließlich blieben die neuen Befestigungswälle von Nikosia wirkungslos. Leutnant Nicolo Dandolo führte im Sommer 1570 sechs Wochen lang Venezianer und Zyprer jeder Art zur Verteidigung der Stadt an, doch die Hauptstadt fiel und ihre Verteidiger starben im Gemetzel. Danach war Famagusta an der Reihe. Dort regierte Hauptmann Marcantonio Bragadino und die Stadt leistete fast ein Jahr lang Widerstand, bis sich die verbliebenen Wachleute, Venezianer und Zyprer, unter der Bedingung ergaben, dass sie am Leben bleiben sollten. Stattdessen wurden sie abgeschlachtet, nur Bragadino blieb verschont, doch

les plus dures du Conseil de Trente. Les autorités exécutèrent les meneurs des émeutes qui éclatèrent en 1566 durant une période de disette, lorsque des soupçons laissèrent penser que les Vénitiens exportaient du blé. Les Ottomans encouragèrent les conspirations et les soulèvements, promettant de meilleures années à venir sous la domination ottomane. Entre-temps, la restructuration complète de Nicosie et de ses défenses, durant les dernières années de la période vénitienne, infligea des privations supplémentaires aux classes inférieures.

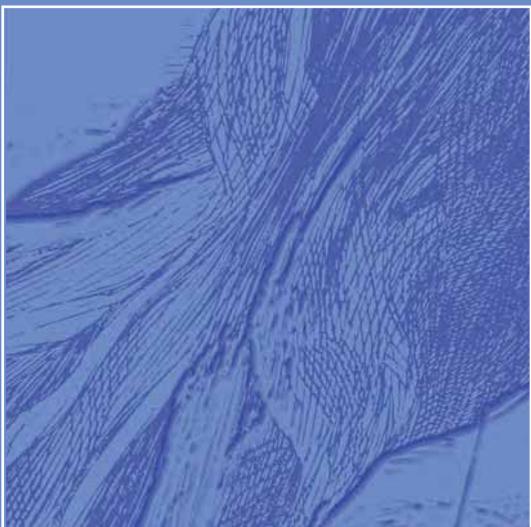
En outre, les nouveaux remparts de Nicosie ne répondirent pas aux attentes. Le gouverneur Niccolo Dandolo prit le commandement des Vénitiens et des Chypriotes de toutes les catégories dans la défense de la ville pendant six semaines durant l'été 1570, mais la capitale tomba et ses défenseurs furent massacrés. Puis ce fut le tour de Famagouste. Là-bas, sous le commandement du capitaine Marcantonio Bragadino, la ville résista pendant presque un an, jusqu'à la reddition de la garnison vénitienne et chypriote à condition que la vie de ses hommes soit épargnée. Au lieu de cela, ils furent eux aussi massacrés, à l'exception de Bragadino qui eut le nez et les oreilles coupés. Deux semaines plus tard, cependant, il fut écorché vif. Sa peau fut empaillée et envoyée comme trophée à Constantinople, mais les Vénitiens parvinrent à la récupérer en 1580 et à la ramener à Venise. Ainsi se terminèrent deux siècles pratiquement de domination italienne continue dans la totalité ou une partie de Chypre.

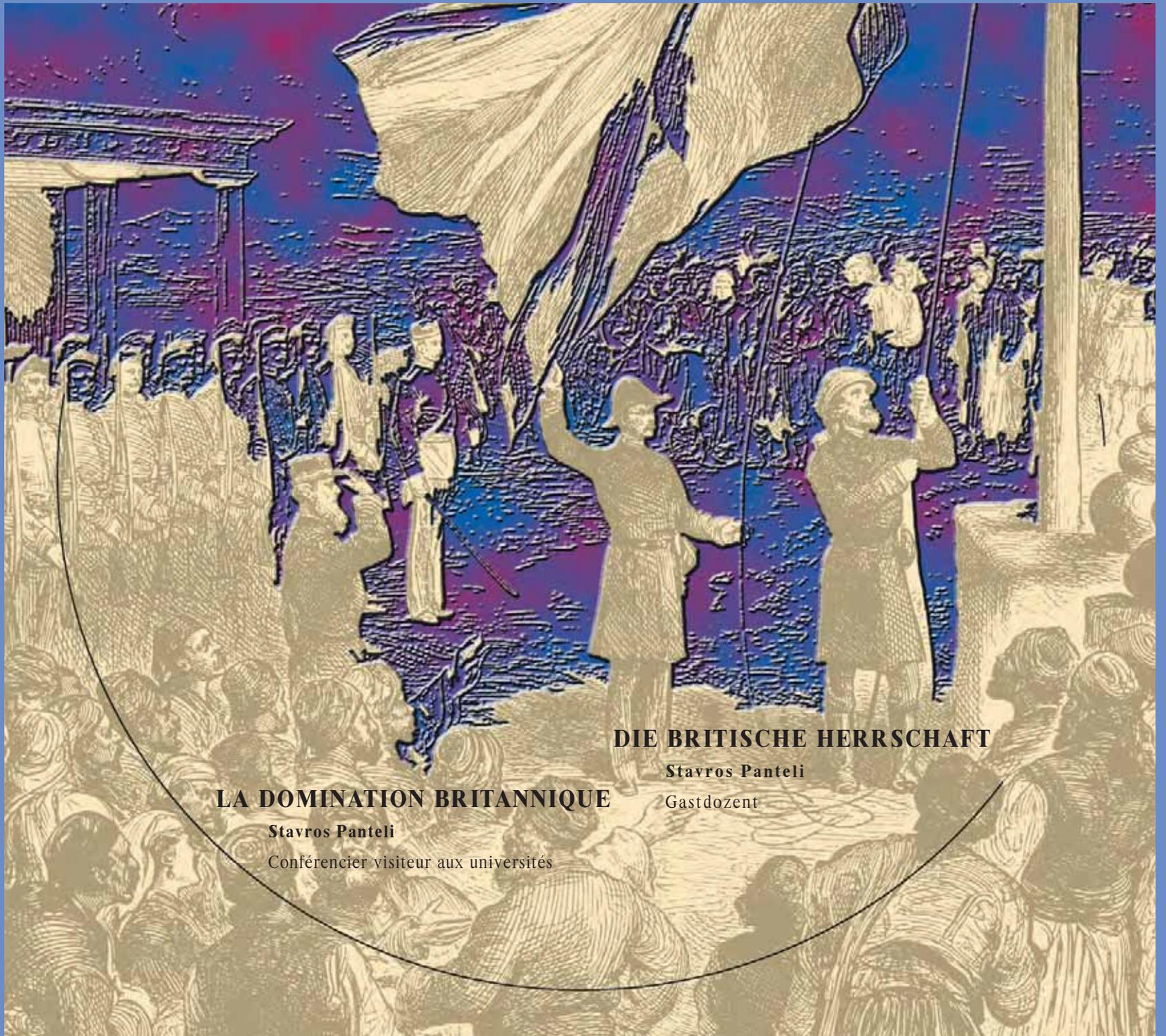
ihm wurden Nase und Ohren abgeschnitten. Zwei Wochen später jedoch wurde ihm bei lebendigem Leibe die Haut abgezogen. Seine Haut wurde mit Stroh gefüllt und als Trophäe nach Konstantinopel gesandt, doch den Venezianern gelang es, sie 1580 zurückzuerobern und nach Venedig zu bringen. So gingen nahezu zwei Jahrhunderte italienischer Herrschaft über ganz Zypern bzw. Teile der Insel zu Ende.



*Tapiserie flamande portant les armoiries de la Maison des Cornaro de Venise, env. 1680*

*Flämische Tapiserie mit dem Wappen der Cornaros in Venedig, gegen 1680*





## **LA DOMINATION BRITANNIQUE**

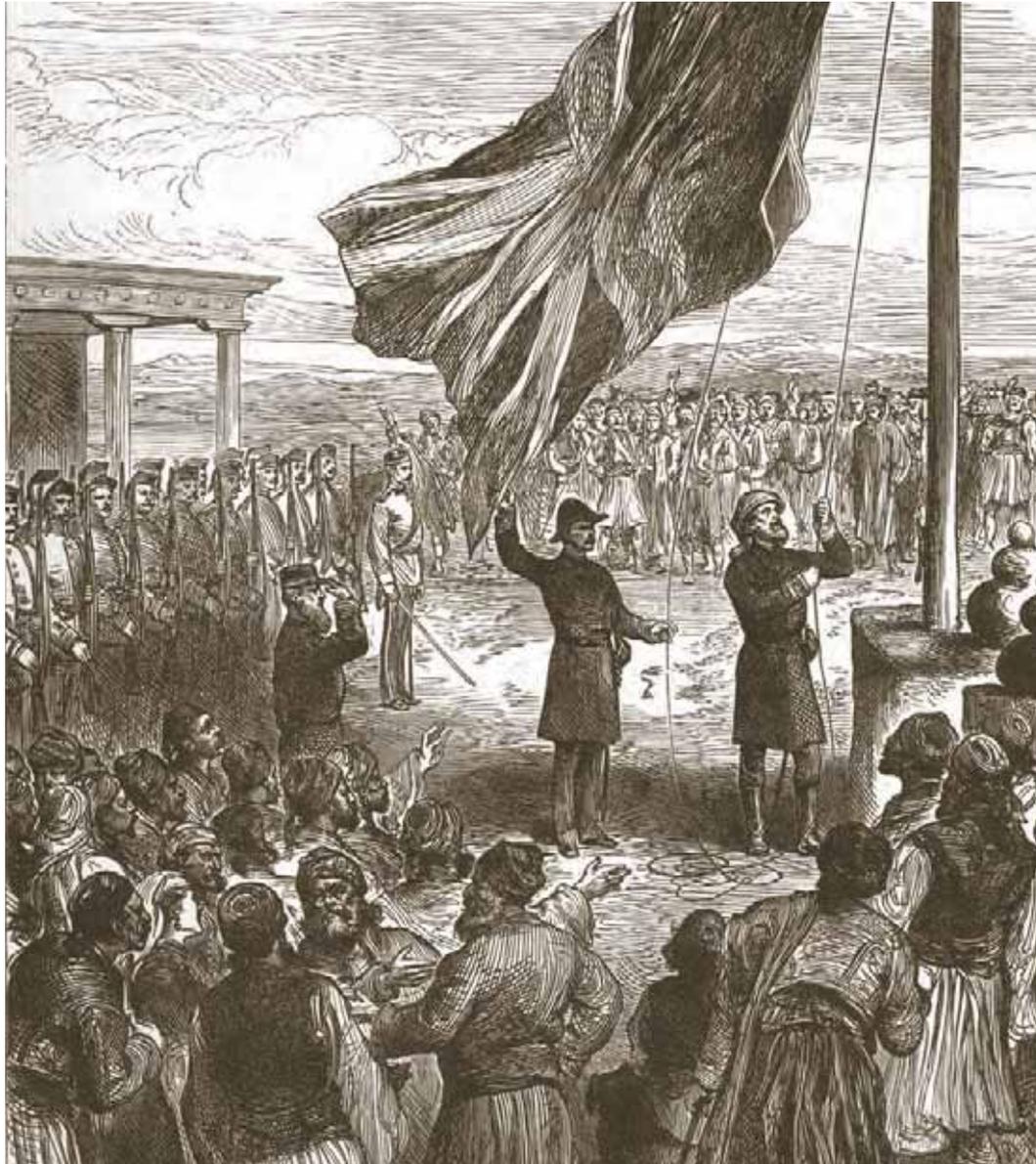
**Stavros Panteli**

Conférencier visiteur aux universités

## **DIE BRITISCHE HERRSCHAFT**

**Stavros Panteli**

Gastdozent



*Hissage du drapeau britannique à Nicosie, la capitale de Chypre. The Illustrated London News, 10.8.1878*

*Die britische Flagge wird in Nikosia, der Hauptstadt Zyperns, gehisst. The Illustrated London News, 10.8.1878*

Pour la seconde fois dans son histoire, Chypre devint une possession précieuse de l'Angleterre. Ce fait est important, puisque les Anglais détiennent jusqu'à ce jour le privilège unique d'être la seule puissance étrangère à avoir eu deux fois le contrôle de Chypre. En 1191, l'île fut acquise par hasard et par le recours à la guerre, avant d'être vendue en l'espace de quelques mois pour une somme coquette. En 1878 (687 ans plus tard) elle fut prise par des moyens diplomatiques et demeura sous la couronne anglaise pendant 82 ans. En vue de protéger leurs intérêts commerciaux et stratégiques, les Britanniques jugèrent bon, selon Lord Salisbury (alors ministre des Affaires étrangères), «d'ériger une autre digue derrière le brise-lames turc effondré».

Une combinaison de facteurs, y compris la préoccupation européenne générale à propos de l'aggravation de l'état de «l'homme malade de l'Europe» (l'empire ottoman), la guerre russo-turque de 1877 (qui a conduit au traité de San Stefano le 3 mars 1878) et, avant tout peut-être, la politique "d'expansion" de Disraeli (le premier ministre juif en Grande-Bretagne) menèrent à la prise de possession de l'île.

De ce fait, le mythe de la mainmise sur Chypre devint une réalité et une nécessité. Le 10 mai, les grandes lignes d'un accord avaient été envoyées à Sir Austen Henry Layard, l'ambassadeur britannique à Constantinople, avec l'ordre de procéder aux négociations dès réception du message de Londres. Six jours plus tard, le cabinet britannique approuva

Zum zweiten Mal in seiner Geschichte ging Zypern in den Besitz Englands über. Das ist eine bemerkenswerte Tatsache, denn die Engländer haben bis heute das einmalige Privileg, die einzige fremde Macht zu sein, die zweimal über Zypern herrschte. 1191 gelangte Zypern zufällig und durch einen Krieg unter Englands Kontrolle und wurde anschließend innerhalb weniger Monate zu einem ansehnlichen Preis verkauft. 1878 (687 Jahre später) wurde es mit diplomatischen Mitteln übernommen und blieb 82 Jahre unter der englischen Krone. Lord Salisbury zufolge (damals Außenminister) hielten es die Briten, die ihre wirtschaftlichen und strategischen Interessen verteidigen wollten, für richtig, „einen weiteren Schutzdamm hinter dem geborstenen türkischen Wellenbrecher zu errichten“.

Eine Kombination von Faktoren, wie die allgemeine europäische Beunruhigung über die Verschlechterung der Lage des „kranken Europäers“ (Osmanisches Reich), den russisch-türkischen Krieg von 1877 (der am 3. März 1878 zum Vertrag von San Stefano führte) und vielleicht besonders über die „Vorwärts“-Politik von Disraeli (dem ersten jüdischen Premierminister Englands), führten zur Abtretung der Insel.

So wurde der Mythos von der Einnahme Zyperns Wirklichkeit und Notwendigkeit. Am 10. Mai wurde ein Vertragsentwurf an Sir Austen Henry Layard gesandt, dem britischen Botschafter in

la convention projetée et, dès qu'il fut évident que la Russie insisterait pour conserver Kars et Batum, Layard reçut l'ordre, le 23 mai, de soumettre le projet d'accord au Sultan. Ce dernier se vit impartir un délai de 48 heures pour l'accepter ou le rejeter. Comment aurait-il pu refuser? Quatre jours auparavant, il avait en effet envoyé un télégramme à Londres demandant de l'aide, de l'argent et une alliance.

Le 25 mai, durant un entretien avec Layard, le Sultan, qui souffrait d'une profonde dépression, soulagé d'apprendre qu'ils ne lui demandaient que Chypre, céda volontiers. Selon les documents officiels de Layard, Abdul Hamid II était entouré, à cette occasion et contrairement à toutes les autres audiences précédentes qu'il avait eues avec lui, de nombreux gardes, parce qu'il avait entendu que Layard avait l'intention de l'assassiner. Quoi qu'il en soit, face à la menace anglaise de ne plus chercher à contenir l'avancée russe et de cesser de s'efforcer de retarder la partition de son empire – à un certain moment en juin 1878, les Turcs soupçonnaient l'existence d'une entente secrète entre l'Angleterre, l'Autriche et la Russie en vue du démembrement de leur pays – le Sultan n'apporta aucune objection et la Convention fut signée en secret le 4 juin. Sa publication, durant le Congrès de Berlin de 1878, fit l'effet d'un «coup de tonnerre» dans le monde diplomatique.

Le premier pas dans le transfert de Chypre de la domination ottomane à la domination britannique fut

Konstantinopel, mit der Anweisung, Verhandlungen aufzunehmen, sobald das Signal aus London käme. Sechs Tage später genehmigte das britische Kabinett das geplante Abkommen und sobald klar wurde, dass Russland darauf bestehen würde, Kars und Batum zu behalten, erhielt Layard am 23. Mai Anweisungen, dem Sultan den Vertragsentwurf zu unterbreiten. Diesem wurde eine Frist von 48 Stunden gesetzt, um ihn anzunehmen oder abzulehnen. Wie hätte er ablehnen können? Vier Tage zuvor hatte er in der Tat ein Telegramm nach London gesandt mit der Bitte um Hilfe, Geld und Bündnis.

Am 25. Mai willigte der Sultan, der unter schweren Depressionen litt und erleichtert war angesichts der Tatsache, dass nur Zypern von ihm gefordert wurde, während eines Interviews mit Layard zufrieden ein. Layards amtlichen Unterlagen zufolge war Abdul Hamid II. bei diesem Anlass, anders als bei früheren Audienzen, von einer großen Wache umgeben, weil ihm zu Ohren gekommen war, dass Layard ihn töten wolle. Doch angesichts der englischen Drohung, sich nicht weiter gegen den Vormarsch Russlands einzusetzen, sowie keine weiteren Bemühungen gegen die Teilung seines Reiches zu unternehmen – in einer Phase im Juni 1878 hegten die Türken den Verdacht, dass es ein geheimes Abkommen zwischen England, Österreich und Russland zur Teilung ihres Landes gegeben habe – hatte der Sultan keine Einwände und der Vertrag wurde am 4. Juni unter



*Une journée sur la plage à Larnaca, The Graphic, 9.11.1878*

*Ein Tag am Strand in Larnaka, The Graphic, 9.11.1878*

la signature de la Convention d'Alliance défensive entre les deux pays concernant les Provinces asiatiques de la Turquie (connue sous le nom de "Convention de Chypre"), dans les termes suivants:

«Si la Russie conserve Batoum, Ardahan, Kars, ou l'un de ces districts, et si la Russie fait une tentative quelconque à l'avenir de s'emparer d'autres territoires de Sa Majesté Impériale le Sultan en Asie,

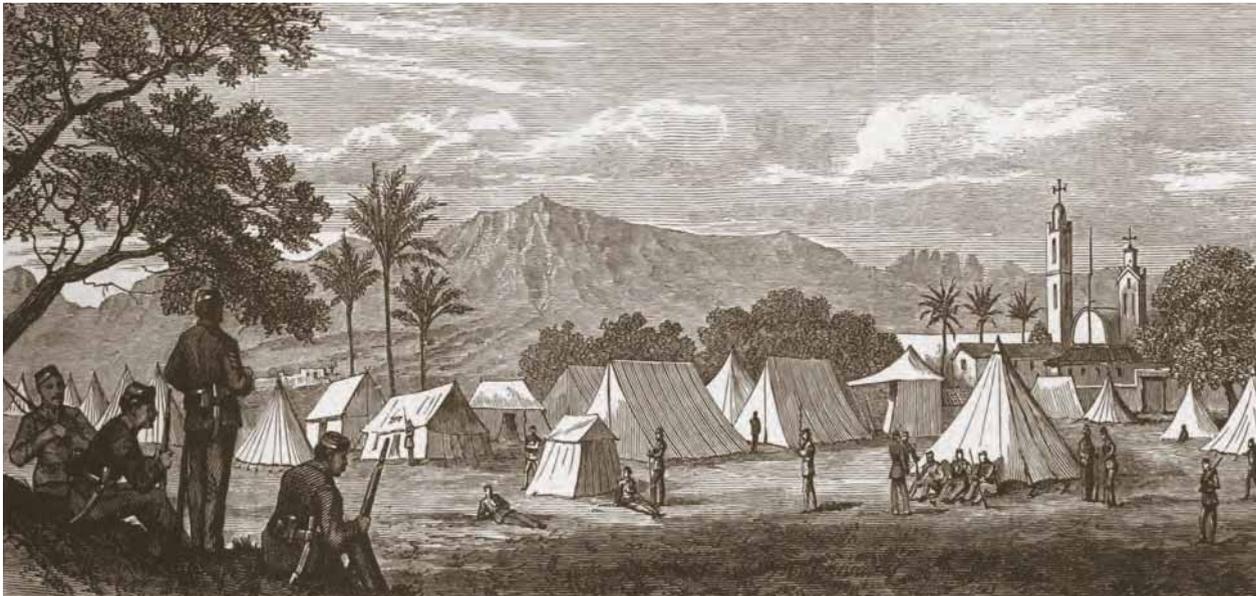
Geheimhaltung unterzeichnet. Seine Veröffentlichung auf dem Berliner Kongress im Jahre 1878 war für die Welt der Diplomatie wie ein Donnerschlag.

Der erste Schritt beim Übergang Zyperns von der türkischen zur britischen Herrschaft war die Unterzeichnung der Konvention zum Verteidigungsbündnis zwischen beiden Ländern im

tels que déterminés par le Traité définitif de paix, l'Angleterre s'engage à s'unir à Sa Majesté Impériale le Sultan pour la défense des territoires en question par la force des armes. En contrepartie, Sa Majesté Impériale le Sultan promet à l'Angleterre de réaliser les réformes nécessaires, à convenir ultérieurement par les deux Puissances, ayant trait à la bonne administration et à la protection des sujets chrétiens et autres de la Sublime Porte qui se trouvent sur les territoires en question; et afin de permettre à l'Angleterre de prendre les dispositions nécessaires pour l'exécution de son engagement, Sa Majesté Impériale le Sultan consent, en outre, à céder l'île de

Hinblick auf die asiatischen Provinzen der Türkei (bekannt als Zypern-Konvention) unter folgenden Bedingungen:

„Wenn Batum, Ardahan, Kars oder irgendein Teil dieses Gebietes durch Russland einbehalten wird, und wenn Russland irgendwann in Zukunft den Versuch unternimmt, andere Ländereien des Großsultanats in Asien an sich zu reißen, wie im endgültigen Friedensvertrag festgelegt, wird sich England mit Seiner Majestät dem Sultan verbünden, um diese unter Einsatz von Waffen zu verteidigen. Im



*Campement du quartier général de Sir Garnet Wolseley à Nicosie, The Illustrated London News, 8.9.1878*

*Das Hauptquartier von Sir Garnet Wolseley in Nikosia, The Illustrated London News, 8.9.1878*



*Sir Garnet Wolseley courtisant Chypre, Punch, 3.8.1878*

*Sir Garnet Wolseley küsst die Hand Zyperns, Punch, 3.8.1878*

Chypre, et à ce qu'elle soit occupée et administrée par l'Angleterre.»

C'était l'article 1<sup>er</sup> de la Convention, signée le 4 juin au Palais impérial de Yeldiz. En outre, une annexe contenant six conditions fut signée le 1<sup>er</sup> juillet. Les deux plus importantes (la troisième et la sixième) précisent ce qui suit:

«L'Angleterre paiera à la Porte tout ce qui constitue le présent excédent des revenus sur les dépenses dans

Gegenzug verspricht seine Majestät der Sultan England, die später zwischen beiden Mächten festzulegenden erforderlichen Reformen in der Verwaltung dieser Gebiete und zum Schutze der Christen und anderen Untertanen der Hohen Pforte durchzuführen. Und damit England in der Lage ist, die notwendigen Maßnahmen zur Einhaltung seiner Verpflichtungen zu ergreifen, willigt Seine Majestät der Sultan ein, die Insel Zypern abzutreten, damit diese von England besetzt und regiert wird.»

Das war der 1. Artikel der Zypern-Konvention, die am 4. Juni im Sultanspalast von Yeldiz unterzeichnet wurde. Zusätzlich wurde am 1. Juli ein Anhang mit sechs Bedingungen unterzeichnet. Die wichtigsten davon (die dritte und sechste) lauten:

„England wird der Hohen Pforte den aktuellen Einkommensüberschuss gegenüber den Ausgaben auf der Insel zahlen. Dieser Überschuss wird in Übereinstimmung mit dem Durchschnitt der letzten fünf Jahre berechnet und festgelegt.

Wenn Russland der Türkei Kars und die anderen Eroberungen, die es im letzten Krieg in Armenien gemacht hat, zurückerstattet, wird England die Insel Zypern räumen und die Konvention vom 4. Juni 1878 ist beendet.“

So willigte der Sultan im Gegenzug zum Schutz des verschuldeten Sultanats, einen Tribut von etwa 92 800 Sterlings und, wie sich herausstellte (wenn



*Lord Kitchener, assis au centre, a effectué le premier levé trigonométrique de Chypre entre 1878 et 1883*

*Lord Kitchener, in der Mitte sitzend, führte zwischen 1878 und 1883 die erste trigonometrische Untersuchung auf Zypern durch*

l'île. Cet excédent sera calculé et fixé d'après à la moyenne des cinq dernières années.

Dans le cas où la Russie restituerait à la Turquie Kars et les autres conquêtes faites par cette dernière en Arménie lors de la dernière guerre, l'île de Chypre serait évacuée par l'Angleterre et la Convention du 4 juin 1878 cesserait d'être en vigueur».

auch unbestätigt) 4 166 220 Okes (oder 10 865 416 Lbs) Salz pro Jahr ein, dass Großbritannien Zypern besetzte und verwaltete.

Zusätzlich sollte ihm die Insel, laut Artikel sechs, zurückerstattet werden. Das war eine nichtssagende Bedingung, die nur wenige ernst nahmen. Selbst diejenigen, die an deren strategischer Bedeutung zweifelten, und das waren nicht wenige, beschrieben



*Le pont nouvellement construit près du village de Lania, 1885*

*Die neu erbaute Brücke in der Nähe des Dorfes Lania, 1885*

Ainsi, en contrepartie de la protection de son Empire ruiné, un tribut d'environ 92.800 livres sterling et, comme il s'avéra (bien qu'incertain) 4.166.220 oques (ou 10.865.416 livres) de sel par an, le Sultan accepta que Chypre fût occupée et administrée par la Grande-Bretagne.

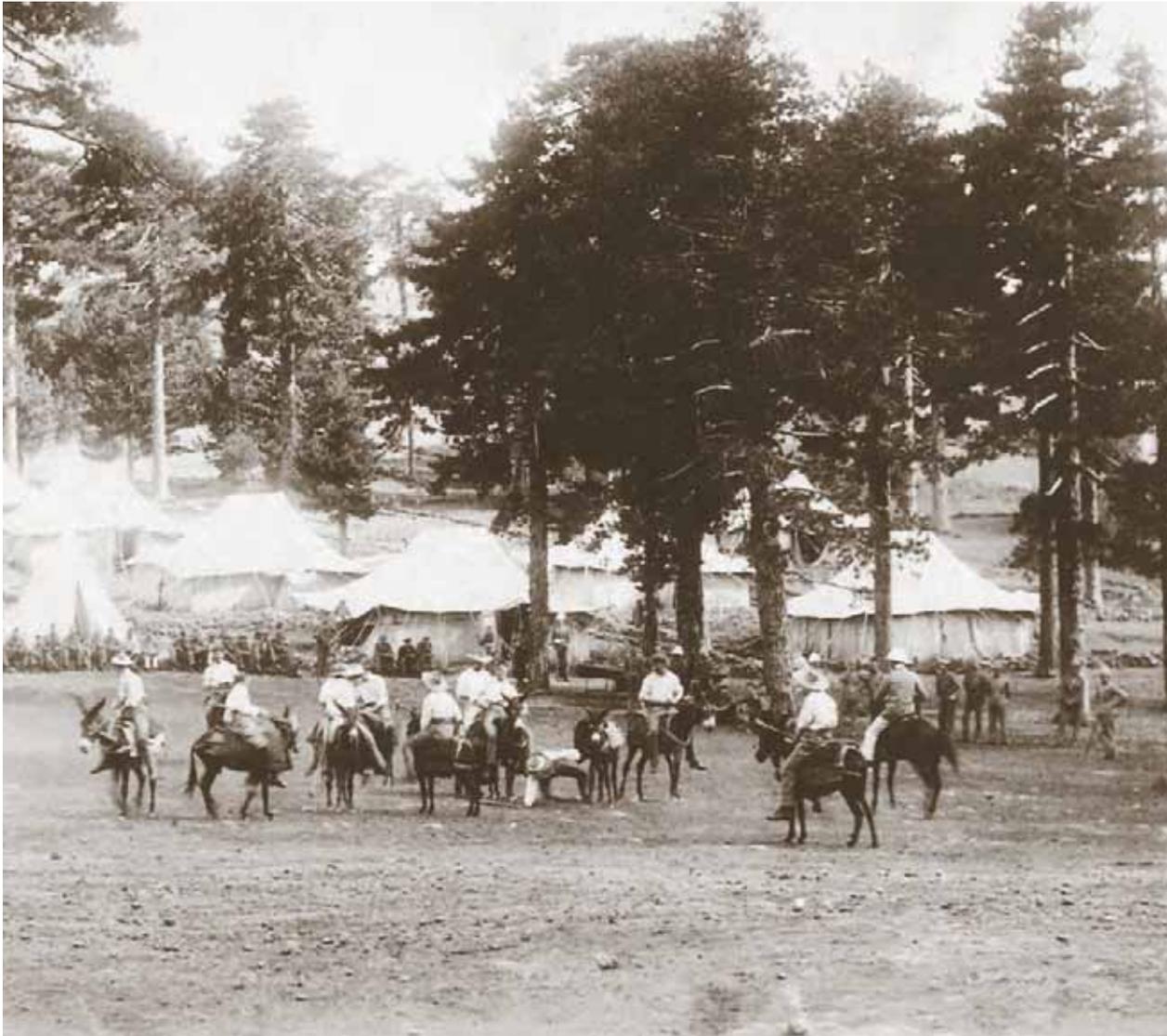
En outre, selon la sixième condition, l'île devait lui être rendue. Il s'agissait d'une condition «creuse», guère prise au sérieux. Même ceux, et ils étaient nombreux, qui doutaient de son importance stratégique, la décrivirent comme «un accord au caractère complètement illusoire». Indubitablement, Chypre dominait directement l'entrée du canal de Suez (le gouvernement de Sa Majesté acquit en 1875 la moitié environ des actions de la Société du canal de Suez), les côtes de Palestine et de Syrie ainsi que les provinces méridionales de l'Asie mineure. Avec Gibraltar (1713) à l'ouest de la Méditerranée, Malte (1814) au centre et à présent Chypre («la clé pour l'Asie occidentale»), le processus de sa transformation en un lac britannique éloigné était achevé. Cependant, avec l'occupation de l'Égypte en 1882, Chypre fut reléguée, provisoirement du moins, à son rôle de «lieu de villégiature somnolent».

Un accord complémentaire à la Convention, signé le 14 août 1878, solidifia davantage la possession britannique de l'île. En effet, le 16 mars 1921, lorsque la Russie transféra à la Turquie deux des trois territoires arméniens (Ardahan et Kars mais pas Batoum), mentionnés dans la Convention, la Grande-Bretagne conserva le contrôle de Chypre. En outre,

she als „ein Versprechen völlig illusorischer Art“. Zweifellos kontrollierte Zypern die Zufahrt zum Suez-Kanal (die Regierung Ihrer Majestät erlangte 1875 etwa die Hälfte der Aktien der Suez Canal Company), zu den Küsten Palästinas und Syriens und den südlichen Provinzen Kleinasiens. Mit Gibraltar (1713) im westlichen Mittelmeer, Malta (1814) in der Mitte und nun Zypern (dem „Schlüssel zu Westasien“) wurde seine Umgestaltung in einen entfernten britischen See vollendet. Dennoch kehrte Zypern mit der Besatzung Ägyptens, wenn auch nur vorübergehend, in die Rolle eines „verschlafenen Urlaubsorts“ zurück.

Ein Zusatzvertrag zur Konvention, der am 14. August 1878 unterzeichnet wurde, konsolidierte die britische Herrschaft über die Insel. So setzte Großbritannien, als Russland am 16. März 1921 zwei der drei in der Konvention genannten armenischen Gebiete (Ardahan und Kars, jedoch nicht Batum) zurückerstattete, die Kontrolle über Zypern fort. Weiterhin erkannten sowohl Griechenland als auch die Türkei 1923 die britische Herrschaft über die Insel an und zwei Jahre später wurde sie zur Kronkolonie erklärt.

Zypern kam also 1878 unter britische Herrschaft. Was als nächstes anstand, war die Stationierung eines britischen Kontingents auf der Insel. Diese Aufgabe erfüllte Vizeadmiral Lord John Hay, der in der ersten



*Troupes britanniques chevauchant des mules dans le camp méridional du mont Troodos, 1885*

*Britische Soldaten auf zyprischen Eseln im südlichen Troodos-Camp, 1885*





il se rendit au Kania Khanate de Larnaca, où il fit publier une proclamation dans laquelle il donnait l'assurance des vœux de la Reine pour la prospérité de l'île et de son désir de faire prendre des mesures en vue de la promotion et du développement du commerce et de l'agriculture, ainsi que de doter le peuple des avantages de la liberté, de la justice et de la sécurité. L'édit, lu en anglais, en grec et en turc, fut salué par des ovations. En fait, les Grecs de l'île considéraient le remplacement d'un empire musulman par un empire chrétien comme le pont doré qui aboutirait finalement à l'union de Chypre avec la Grèce. Les Grecs éminents de l'île (principalement des personnes de professions libérales et des ecclésiastiques) accueillirent la nouvelle administration comme un tournant pour les affaires chypriotes et commencèrent à fixer des objectifs plus élevés: auto-administration, autonomie, autodétermination et, finalement, l'union avec la Grèce. Les années 1950 et les années suivantes reflétèrent les visions des illuminés, peu nombreux, du XIXe siècle.

Par le dénommé «accord des voleurs», la Grande-Bretagne acquit, de facto sinon de jure, la souveraineté sur Chypre. Les Chypriotes ne purent obtenir la nationalité britannique qu'après 1914, lors de l'annexion de l'île. Cependant, comme le souligna Winston Churchill le 19 octobre 1907, Chypre passa sous la domination britannique «en ruines et humiliée par des siècles de mauvais traitements». Par conséquent, il fallut apporter des améliorations

Enlisch, Griechisch und Türkisch verkündet mit großem Beifall aufgenommen. In der Tat sahen die Griechen der Insel in der Ablösung des muslimischen Reichs durch ein christliches die goldene Brücke, die schließlich zur Vereinigung Zyperns mit Griechenland führen würde. Die Führung der Inselgriechen (vorwiegend Freiberufler und Geistliche) begrüßten die neue Verwaltung als Wendepunkt in den zyprischen Angelegenheiten und begannen, höhere Ziele zu setzen: Selbstverwaltung, Autonomie, Selbstbestimmung und schließlich Vereinigung mit Griechenland. Die 50er und die darauffolgenden Jahre spiegelten die Visionen der wenigen Erleuchteten des 19. Jahrhunderts wider.

Mit der dem sogenannten „Diebesvertrag“ erlangte Großbritannien de facto, wenn nicht de jure, die Souveränität über Zypern. Die Zyprioten erhielten die Staatsangehörigkeit erst nach 1914, als die Insel annektiert wurde. Dennoch fand sich die Insel, wie Winston Churchill am 19. Oktober 1907 betonte, „verfallen und auf dem Boden liegend durch die jahrhundertelange Miswirtschaft“ in britischen Händen wieder. Folglich waren überall Verbesserungen vonnöten. Zahlreiche Probleme mussten gelöst werden:

1. Die Ländereien des Sultans und andere Eigentumsfragen riefen massiven Widerstand hervor, ein langer Zeitraum war notwendig und

partout. Les problèmes à régler étaient nombreux:

1. Les terres du sultan et d'autres questions foncières provoquèrent de nombreux désaccords et il fallut beaucoup de temps et d'énergie pour les résoudre enfin.
2. Les problèmes fiscaux dépassaient toute compréhension. Les efforts des Turcs visant à présenter un solde aussi important que possible dans la trésorerie compliquèrent le processus



*Vendeur de rue  
Straßenhändler*

viel Energie wurde aufgewendet, bis sie schließlich geklärt wurden.

2. Die Steuerfragen überstiegen jedes Verständnis. Der Auflösungsprozess der Konten der abgetretenen Verwaltung wurde durch die Bemühungen der Türken erschwert, die Bilanz in den Schatzkammern so gut wie möglich darzustellen. Dies zu tun, war in ihrem Interesse, denn der jährliche Tribut wurde auf der Grundlage des durchschnittlichen Überschusses der letzten fünf Jahre berechnet. Außerdem mussten die Steuern zur Deckung der Kosten des russischen Krieges verdoppelt werden. Das bereitete den Beamten weitere Probleme, die die schwierige Aufgabe hatten, immer mehr von den zyprischen Bauern einzutreiben, die unter größten Entbehrungen lebten. In seinen Betrachtungen über den praktischen Zerfall des türkischen Verwaltungsapparates schrieb Wolseley am 10. Februar 1879 an Leyard und erklärte, dass der Sultan die Wirtschaft fähigen Engländern hätte anvertrauen müssen, die in kurzer Zeit seinem Reich wieder zu Wohlstand verholfen hätten.
3. Die Frage nach Privilegien war auch ein beliebtes Thema. Sowohl Wolseley als auch dessen Nachfolger Sir Robert Biddulph informierten ihre Vorgesetzten in London, dass die Bauern recht zufrieden waren, doch nicht die privilegierten



*Musiciens, Nicosie 1923*

*Mandolinengruppe, Nikosia, 1923*

d'apurement des comptes de l'administration sortante. Il était dans leur intérêt de le faire, puisque le tribut annuel serait basé sur l'excédent moyen des cinq dernières années. Par ailleurs, il fallut doubler les impôts afin de faire face aux dépenses de la guerre russe. Cela créa des problèmes supplémentaires pour les fonctionnaires chargés de la tâche difficile de soutirer de plus en plus d'argent aux paysans

Klassen, die in den Genuss von Steuerbefreiungen kamen. Die Bischöfe, die von der letzten Verwaltung als Steuereintreiber eingesetzt worden waren, hatten von den armen Bauern ein großes Vermögen eingetrieben. Das wurde nach 1878 beendet. Dennoch kam neue Unzufriedenheit auf, die schließlich eine große Rolle bei der wachsenden Bewegung für die Vereinigung mit Griechenland spielte.

- chypriotes qui avaient à peine de quoi subsister. Réfléchissant à l'effondrement quasi-total de la machine administrative ottomane, Wolseley écrivit à Layard le 10 février 1879, en lui expliquant que le Sultan devrait confier ses finances à certains Anglais compétents qui rétabliraient rapidement la prospérité de son empire.
3. La question des privilèges était également un problème important. Wolseley, aussi bien que son successeur, Sir Robert Biddulph, informèrent leurs supérieurs à Londres que les paysans étaient relativement satisfaits mais que les classes privilégiées, celles qui bénéficiaient d'exonérations fiscales, ne l'étaient pas. Les évêques, nommés percepteurs par l'administration précédente, avaient amassé une grande fortune au dépens des villageois pauvres. Cette situation prit fin après 1878. Cependant, un nouveau sujet de mécontentement apparut, qui joua finalement un rôle primordial dans la mobilisation accrue en faveur de l'union avec la Grèce.
  4. Le népotisme, la corruption et la décadence avaient pu s'accroître et se développer sans contrôle. Wolseley expliqua qu'après leur nomination, les fonctionnaires devenaient indignes de confiance, malhonnêtes et arrogants. Dans ces conditions, l'administration de l'île avait plongé en plein marasme. Il fallait par conséquent une forte poigne pour «stimuler ses
  4. Neopotismus, Bestechungen und Korruption gediehen und entglitten jeder Kontrolle. Wolseley erklärte, dass die Beamten nach ihrer Berufung unzuverlässig, unaufrichtig und arrogant wurden. Unter diesen Bedingungen versank die Verwaltung der Insel in völliger Lethargie. Jemand mit einer starken Hand wurde gebraucht, um „ihre Energie zu wecken und ihren Wohlstand herbeizuführen“. Doch nach einem deutlichen Hinweis von Whitehall, begann Wolseley mit der Säuberung und nicht mit der Abschaffung der türkischen Institutionen. Die Erklärung der Briten war natürlich die Ungewissheit über die Amtszeit. Eine seiner ersten Amtshandlungen war also, die türkischen Kaimakane durch sechs britische Beamte zu ersetzen, welche die sechs Distrikte verwalteten, in die die Insel unterteilt war. Man muss dazu sagen, dass ein großer Erfolg der britischen Besatzung die Ausmerzung der Korruption aus allen staatlichen Ämtern war.
  5. Recht und Ordnung. Wolseley behauptete, dass sein Motto die unparteiische Gerechtigkeit sei und verwies als Beispiel auf die Tatsache, dass er in den ersten drei Monaten einen Steuereintreiber wegen Unterschlagung, einen griechischen Geistlichen, der sich weigerte, Steuern zu zahlen, und einen maltesischen Antiquitätenjäger, der gegen das Gesetz verstoßen hatte, ins Gefängnis gebracht hatte. Er bestand auch darauf, eine große

énergies et faire bouger sa prospérité». Cependant, après une forte insinuation de la part de Whitehall, Wolseley entreprit d'assainir plutôt que d'abolir les institutions turques. Les Britanniques alléguèrent, naturellement, l'excuse de l'incertitude de leur mandat. L'une des premières mesures fut donc de nommer six fonctionnaires britanniques à la place des kaimakans turcs qui avaient administré les six districts en lesquels l'île avait été divisée. Il convient de préciser que l'une des réussites remarquables de l'occupation britannique fut l'élimination de la corruption de toutes les branches du gouvernement.

Anzahl türkischer Strafgefangener umgehend abzuschicken, deren Verbleib auf der Insel so unerwünscht wie gefährlich war. Im Wesentlichen glichen die Gefängnisse der Insel Strafvollzugseinrichtungen mit den Schwerverbrechern des Sultanats.

6. Natürlich konnten Naturkatastrophen wie Erdbeben nicht verhindert werden, doch der schlechte Gesundheitszustand der Einwohner und Seuchen wie die Rinderkrankheit (eine Epidemie brach 1879/80 aus) und die Zerstörung der Ernte durch Heuschrecken (für deren Bekämpfung zwischen 1881 und 1885 hohe Beträge ausgegeben



*Bal costumé au théâtre Papadopoulos, 1925*

*Kostümball im Theater Papadopoulos, 1925*

5. Loi et ordre. Wolseley affirmait qu'il avait pour devise la justice impartiale et citait comme exemple le fait qu'il avait, durant les trois premiers mois, emprisonné un percepteur pour vol, un ecclésiastique grec pour avoir refusé de payer des impôts et un chasseur d'antiquités maltais pour avoir enfreint la loi. Il insistait également sur la déportation immédiate d'un grand nombre de détenus turcs, dont la présence sur l'île était aussi indésirable que dangereuse. Les prisons de l'île ressemblaient en fait à des établissements pénitentiaires renfermant les pires criminels de l'empire du Sultan.
6. Evidemment, il était impossible d'empêcher les catastrophes naturelles telles que les séismes, mais la mauvaise santé des habitants et les coups durs tels que la maladie des bovins (épidémie qui éclata en 1879/1880) et les ravages des récoltes par les sauterelles (pour la prévention desquelles des sommes considérables furent dépensées entre 1881 et 1885) auraient pu, avec les personnes et les ressources appropriées, être atténués.
7. L'analphabétisme et, par conséquent, l'apathie étaient la règle plutôt que l'exception. Les rares enfants qui apprenaient à lire devaient compter, pour leur "éducation" presque entièrement sur des donations privées et des institutions religieuses.
8. Charles F. Watkins (consul de Sa Majesté à Chypre) informa Layard le 5 mars 1878 que le Gouverneur de Chypre avait reçu un télégramme (wurden) hätten mit den geeigneten Personen und Mitteln bekämpft werden können.
7. Analphabetismus und folglich Untätigkeit waren eher die Regel als die Ausnahme. Die wenigen Kinder, die eine Bildung erhielten, waren gezwungen, sich dafür fast ausschließlich auf private Spenden und religiöse Einrichtungen zu stützen.
8. Charles F. Watkins (Konsul Ihrer Majestät auf Zypern) informierte Leyard am 5. März 1878, dass der Gouverneur Zyperns ein Telegramm aus Konstantinopel erhalten habe, demzufolge 3000 Flüchtlinge von dort in Richtung Zypern ausgelaufen seien. Die Nachricht über deren mögliche Ankunft zwischen dem 5. und 7. März sorgte bei den Einwohnern Larnakas und Nikosias für große Besorgnis. In Nikosia beklagten sich der Erzbischof und die wohlhabenden griechischen Bürger über die Möglichkeit, dass ihnen die Landung erlaubt würde, doch ohne Erfolg. Es ist unklar, was mit diesen „neuen“ Ankömmlingen geschehen ist.
9. Verschiedene Probleme. Dazu zählten Zölle (anfänglich wurden sie direkt an die Hohe Pforte gezahlt), Währung, religiöses Vermögen, Ernten und andere finanzwirtschaftliche Fragen. In einer Phase wurden die Zyprer zur türkischen Armee eingezogen, wenn sie keine Kopfsteuer bezahlten.



*L'incendie de la Maison du Gouverneur durant la manifestation populaire massive des Chypriotes grecs en faveur de l'union avec le Grèce en 1931*

*Die Verbrennung des Gouverneurssitzes während der griechisch-zyprischen Volksproteste zur Unterstützung der Vereinigung mit Griechenland im Oktober 1931*

de Constantinople, selon lequel 3000 réfugiés y avaient embarqué et se dirigeaient vers Chypre. La nouvelle de leur arrivée probable entre le 5 et le 7 mars créa une grande panique parmi les habitants de Larnaca et de Nicosie. Dans cette dernière, l'archevêque et les notables grecs protestèrent contre l'autorisation de les laisser débarquer, mais en vain. On ignore ce qu'il advint exactement de ces "nouvelles" arrivées.

9. Divers problèmes. Ceux-ci comprenaient les droits de douane (initialement payés directement à la Porte), la monnaie, les biens religieux, les récoltes et d'autres questions fiscales. A un moment donné, les Chypriotes furent soumis à la conscription dans l'armée turque, à moins de payer une capitation.

Wolsey fut confronté à ces problèmes et à de nombreux autres, en plus des difficultés habituelles que rencontre toujours une nouvelle administration.

La période entre 1878 et 1914 (de l'occupation à la cession complète) fut dominée par quatre sujets principaux: l'idéal grec ou Megali Idea (grande idée); l'émergence de la Constitution; les grandes attentes mais la lenteur du progrès économique; et les disputes de l'Eglise. Une brève analyse des trois premiers sera suffisante:

La lutte pour l'union de Chypre avec la Grèce continentale (enosis), qui datait de bien avant l'occupation britannique, fut dès le début une affaire chypriote grecque – la lutte de la majorité. Seuls

Mit diesen und anderen Problemen musste sich Wolsey neben den alltäglichen Angelegenheiten befassen, mit denen sich jede neue Verwaltung auseinandersetzen hatte.

Im Zeitraum zwischen 1878 und 1914 (von der Besetzung bis zur völligen Abtretung) standen vier große Themen im Mittelpunkt: das griechische Ideal oder die Megali Idea (große Idee), das Erscheinen der Verfassung, große Erwartungen aber auch ein langsamer wirtschaftlicher Aufschwung, und die Dispute der Kirche. Eine Untersuchung der ersten drei ist ausreichend:

Der Kampf um die Vereinigung mit dem griechischen Festland (Enosis), der schon lange vor der britischen Besetzung begonnen hatte, war von Anfang an ein griechisch-zyprisches Anliegen – der Kampf der Mehrheit. Nur einige Elemente der türkischen Minderheit hatten Einwände. Im Gegensatz zu dem, was anderswo geschrieben wurde, unterstützte die große Mehrheit der türkischen Bevölkerung die repressiven Maßnahmen nicht, welche die Kolonialmacht ergriff, um die Bewegung ihrer Landsleute unter Kontrolle zu bringen. Zeugnis ist die große Massenkundgebung im Oktober 1931 (die Verbrennung der Gouverneurssitze, die Ausweisung der zehn prominenten griechischen Führer, die hohen Strafen und schließlich die Ausrufung des



*Soldats chypriotes de la Seconde Guerre mondiale débarqués au Pirée, décembre 1940*

*Zyprische Soldaten in II. Weltkrieg landen in Piräus, Dezember 1940*

quelques éléments de la minorité turque s'y opposèrent. Contrairement à ce qui a été écrit ailleurs, la vaste majorité de la population turque ne soutint pas les mesures répressives imposées par l'administration coloniale pour contrôler l'agitation de leurs compatriotes. En témoigne la manifestation populaire massive d'octobre 1931 (l'incendie de la

Ausnahmestands), als das türkische Element seinen Mitbürgern seine Sympathie bekundete und nichts unternahm, um die Massenproteste zu hintergehen, die es als „gerecht“ betrachtete.

Es genügt der Hinweis, dass sich das griechische Volk seit der Unabhängigkeit Griechenlands mit

Maison du Gouverneur, la déportation de dix éminents dirigeants grecs, les lourdes sanctions, les emprisonnements et, enfin, l'imposition de la loi martiale) lorsque l'élément turc sympathisa avec ses co-habitants et ne fit rien pour trahir la grande protestation, qu'il considérait comme 'juste'.

Il suffit de dire qu'à partir de l'indépendance de la Grèce, le peuple grec fut fortement attaché à une politique étrangère inspirée par la Megali Idea. Les

Begeisterung für die Außenpolitik engagierte, welche die Megali Idea vertrat. Die griechischen Zyprioten, die Freiwillige in alle Kriege entsandten, um an der Seite des Mutterlandes zu kämpfen, und davon gab es im 19. Jahrhundert viele, glaubten, dass ihre Zeit gekommen sei, um vom Hellenismus mit offenen Armen empfangen zu werden. Diese Hoffnungen wurden nie erfüllt.



*Pilotes chypriotes de l'armée de l'air britannique durant la Seconde Guerre mondiale*

*Zyprische Piloten der Königlichen Luftwaffe im II. Weltkrieg*



*Médailles décernées à des Chypriotes qui se sont battus durant la Seconde Guerre mondiale*

*Medaillen zur Ehrung von Zypern, die im II. Weltkrieg kämpften*

Chypriotes grecs qui envoyèrent des volontaires à toutes les guerres dans lesquelles la mère-patrie était impliquée, et il y en eut beaucoup au XIXe siècle, pensaient que leur tour viendrait d'être accueillis dans les bras de l'hellénisme. Ces attentes ne se sont jamais réalisées.

La seconde grande tendance fut l'émergence de la Constitution. En moins de deux mois après l'arrivée de Wolseley, une ordonnance du Conseil (14 septembre 1878) instaura un conseil législatif et un

Die zweite große Tendenz war das Erscheinen der Verfassung. In weniger als zwei Monaten nach der Ankunft von Wolseley setzte ein Erlass des Hofrates (14. September 1878) einen Legislativrat und einen Konsektivrat ein, die sich mit den Angelegenheiten der Insel befassen sollten. Letzter wurde den jeweiligen Anweisungen zufolge berufen, welche die Regierung in London dem Hochkommissar gab. Inzwischen ging am 6. Dezember 1880 die

conseil exécutif pour s'occuper des affaires de l'île. Ce dernier devait être constitué selon les instructions adressées de temps à autre au Haut-Commissaire par le Gouvernement de Sa Majesté. Entre-temps, Chypre fut transférée, le 6 décembre 1880, du ministère des Affaires étrangères au ministère des Colonies. A la fin de 1881 ou au début de 1882, la forme d'administration existante fut modifiée et, le 21 juin 1883, le conseil législatif élu se réunit pour la première fois. On peut affirmer, à juste titre de ce fait, que les traditions occidentales de représentation politique furent introduites durant les toutes premières années de la domination britannique.

La Constitution était restée inchangée lorsque la Grande-Bretagne annexa Chypre en 1914; elle fut modifiée en 1925, au moment où l'île devint une colonie de la Couronne mais, à la suite de l'incendie de la maison du Gouverneur ainsi que de l'hystérie énosiste et du désenchantement économique de ces années-là, elle fut finalement abolie le 12 novembre 1931.

La troisième grande question jusqu'en 1914 fut la situation économique instable, tandis que le tribut fut le facteur le plus important pour le sort de Chypre. L'attaque cinglante de Churchill en 1907, lorsqu'il écrivit que «l'amélioration des niveaux turcs ne constitue pas une justification satisfaisante ni adéquate pour la politique britannique» fut probablement le catalyseur qui entraîna l'abolition du tribut en 1927.

Il ne fait aucun doute que l'île connut, pour la première fois dans son histoire, un sort meilleur que

Zuständigkeit für Zypern vom Außenministerium an das Kolonialamt über. Bis Ende 1881, Anfang 1882, wurde die bestehende Regierungsform abgeändert und am 21. Juni 1883 kam der gewählte Legislativrat erstmalig zusammen. Es ist also richtig zu sagen, dass die westliche Tradition der politischen Repräsentation in den allerersten Jahren der britischen Herrschaft eingeführt wurde.

Die Verfassung war unverändert, als Großbritannien Zypern im Jahre 1914 annektierte. Sie wurde 1925 abgeändert, als die Insel zur Kronkolonie wurde, doch nach der Verbrennung des Gouverneurssitzes, der Enosis-Hysterie und der wirtschaftlichen Enttäuschung dieser Jahre wurde sie schließlich am 12. November 1931 abgeschafft.

Das dritte große Thema bis 1914 war die instabile Wirtschaftslage und der wichtigste Aspekt für das Schicksal Zyperns war der Tribut. Der scharfe Angriff Churchills im Jahre 1907, als er schrieb, dass „die Verbesserung der türkischen Standards keine zufriedenstellende oder geeignete Rechtfertigung für die britische Politik ist“, war möglicherweise der Auslöser für die Abschaffung des Tributs im Jahre 1927.

Zweifellos befand sich die Insel erstmalig in ihrer Geschichte in einer besseren Lage denn je. Es wurde in Medikamente, Bildung und Straßenbau investiert, es gab mehr Gerechtigkeit und Gleichstellung im

jamais auparavant. Des fonds étaient dépensés pour la médecine, l'éducation et la construction de routes, il régnait plus de justice et d'égalité dans le mécanisme administratif et judiciaire et la participation au gouvernement était plus répandue. En fait, Chypre fut l'un des premiers territoires de la région où a été instauré le vote populaire. En outre, la population marqua une augmentation importante, passant de 186 173 en 1881 à 237 002 en 1901 – une augmentation de plus de 27 pour cent en 20 ans à peine. Oui, Chypre a pu être négligée (c'est ce que

Verwaltungs- und Justizapparat und die Beteiligung an der Regierung war weiter verbreitet. In der Tat zählte Zypern zu den ersten Ländern in der Region, in denen die Volksabstimmung eingeführt wurde. Zudem verzeichnete die Bevölkerung ein starkes Wachstum, von 186 173 im Jahre 1881 auf 237 002 im Jahre 1901 – ein Anstieg von über 27 Prozent in nur 20 Jahren.

Nun, Zypern war vielleicht vernachlässigt (was man in den Kommentaren des Kolonialamtes über



*Chemin de fer et port, Famagouste*

*Eisenbahn und Hafen*

révèlent des commentaires faits au fil des ans par le Bureau colonial) mais elle se trouvait nettement sur la voie du rétablissement et se portait assurément beaucoup mieux qu'à tout moment dans son histoire récente. Une brève comparaison de la période précédant l'occupation et du début des années 1920 suffit à le prouver:

1. Les communications étaient pratiquement inexistantes. En général, il n'existait que des sentiers pour les mules et les chameaux. Au début des années 1920, il y avait de bonnes routes et des ponts, ainsi qu'un chemin de fer reliant Famagouste et Nicosie. Ce dernier fut étendu plus



*Labour*  
*Feldarbeit*

mehrere Jahre nachlesen kann), doch es befand sich eindeutig auf dem Wege der Besserung und sicher ging es ihm besser als in jeder anderen Epoche seiner modernen Geschichtsschreibung. Ein kurzer Vergleich der Zeit vor der Besatzung mit den ersten Jahren der 1920er Jahre ist aussagekräftig:

1. Der Verkehr war im Wesentlichen nicht vorhanden. Im Allgemeinen gab es nur Wege für Lastesel und Kamele. Anfang der 1920er Jahre gab es gute Straßen und Brücken sowie eine Eisenbahnstrecke von Famagusta nach Nikosia. Später wurde sie bis in die Bergbauregion bei Skouriotissa und weiter ausgebaut.
2. Es gab kaum Postämter. In der Zeit darauf waren über 65 Postämter in Betrieb mit 200 Bezirksfilialen, die drei Millionen Briefe, Karten, Zeitungen, Bücher und Pakete abfertigten.
3. Krankenhäuser gab es nicht. Nach dem Krieg gab es zumindest eins in jedem Bezirk, gewöhnlich unter Aufsicht staatlicher ärztlicher Leiter.
4. Druckereien gab es bis in die 1870er Jahre nirgendwo. Nach 1920 wurden etwa 15 Zeitungen verlegt. Das war ein „wortreicher Beweis für den materiellen Aufschwung und Fortschritte in der Bildung“.
5. Zuvor gab es etwa 170 Schulen, die nur unzureichend mit Lehrkräften ausgestattet waren.

tard à la région minière de Skouriotissa et même au-delà.

2. Il n'existait que très peu de bureaux de poste. Par la suite, 65 fonctionnèrent avec 200 agences qui traitaient trois millions de lettres, cartes, journaux, livres et paquets.
3. Il n'y avait pas d'hôpitaux. Après la guerre,



*Le bazar des femmes à Nicosie*  
*Der Frauenbasar in Nikosia*

In den 1920er Jahren waren auf der ganzen Insel 740 Schulen verteilt und die meisten verfügten über gut ausgebildete Lehrer.

6. Es gab kaum Handelstätigkeiten. In der Zeit darauf stiegen die Importe um ca. 550 Prozent und die Exporte um ca. 500 Prozent.

Zusätzlich, und wie schon erwähnt, wurde die Annexion Zyperns (5. November 1914) allgemein mit großer Begeisterung angenommen. Der Briefwechsel des Kolonialamtes zeigte, dass selbst die höchsten türkischen Amtsträger der Insel über die Änderung ihres Rechtsstatus erfreut waren. Von nun an war die Insel de facto und de jure Bestandteil des Herrschaftsgebietes Ihrer Majestät. Der Beginn des I. Weltkrieges brachte ihren Bewohnern die britische Staatsangehörigkeit. Dies geschah schließlich am 27. November 1917. Außerdem wurde Zypern am 10. März 1925 zur Kronkolonie erklärt.

Zwischen 1914 und 1925 war die politische Bewegung innerhalb der christlichen Mehrheit zur Enosis mit Griechenland die stärkste Kraft in der zyprischen Politik. Allgemein wurden jedoch die Aktionen zur Enosis erfolgreich kontrolliert – manchmal sogar mit Waffengewalt unterdrückt, wie 1931 – bis in die 1950er Jahre, als ein Guerillakrieg die Briten „vertrieb“.

Lassen Sie uns nun einen Blick auf die verschiedenen „Angebote und Versprechungen“ zur Abtretung

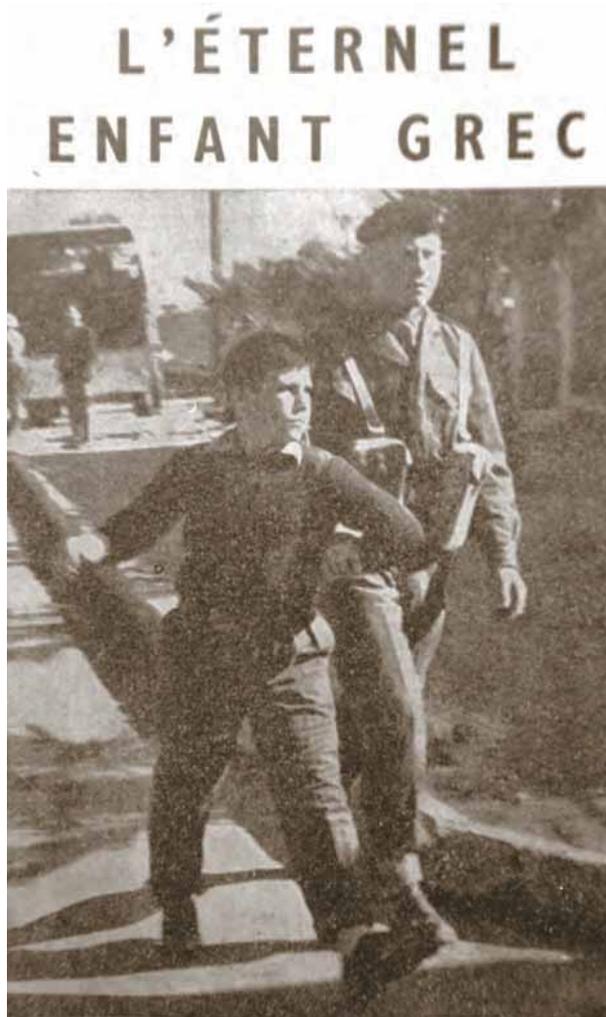


*Réception à la Maison du Gouverneur, Nicosie*  
*Empfang im Gouverneurssitz*

Zyperns an Griechenland werfen, die von den Historikern und Politikwissenschaftlern nur oberflächlich betrachtet wurden.

Vor 1920 gab es zwei britische „Angebote“, 1912 und 1915, und zwei „Versprechen“ im Jahre 1919. Und offenbar gab es 1930 ein weiteres „Versprechen“. Nach der ersten Phase der Balkankriege trafen sich die am Krieg Beteiligten vom 16. Dezember 1912 bis zum 6. Januar 1913 in London zur Besprechung der Friedensbedingungen. Leiter der griechischen Delegation war Eleftherios Venizelos, der „Vater des modernen Griechenlands“. Angesichts der Gefahr eines großen Krieges fragte Lloyd George Venizelos, inwiefern Großbritannien im Austausch gegen Zypern die Marineanlagen in Agrostoli benutzen könne. Diese inoffizielle Nachfrage und das Angebot wurden von Venizelos prinzipiell akzeptiert. Lloyd George fügte aber auch hinzu, dass ein offizielles Angebot nur von Sir Edward Grey, dem Außenminister, erfolgen könne, der bei diesem Treffen fehlte. Grey war jedoch schon immer für die Abtretung Zyperns. Was dieses Angebot betraf, so wurde es von Premierminister Asquith begrüßt. Doch weder die britische noch die griechische Regierung bemühten sich 1912 oder 1913 darum, das Angebot zu verwirklichen.

Weitere Angebote wurden Griechenland jedoch im November 1914 und im Januar 1915 unterbreitet.



*Photo d'un soldat britannique entraînant un manifestant chypriote grec sur la couverture d'un numéro du magazine français Paris Match de 1955*

*Ein britischer Soldat führt einen jungen protestierenden Zyprioten ab. Das Bild erschien auf dem Titelblatt der französischen Zeitschrift „Paris Match“ im Jahre 1955.*

Nordepirus und Kleinasien wurden Gegenstand von Versprechungen. Am 6. März lehnte der deutsche König Konstantin diese Öffnungen ab und Venizelos trat enttäuscht zurück. Aus den privaten Unterlagen von Sir Edward Grey geht hervor, dass die Königin Griechenlands 1915 verkündet hatte, dass sie Griechenland für immer den Rücken kehren würde, sobald auch nur ein deutscher Soldat durch einen Griechen getötet würde. Tatsache ist, dass die britischen Diplomaten in Athen darüber frustriert waren, dass Griechenland 1915 nicht der Allianz beigetreten war. Sie glaubten, dass der einzige Weg zu ihrem Beitritt sei, den König auszuweisen.

Grey, der der Heimat näher war, schrieb am 13. Oktober 1915 an Sir Francis Elliot (Ranghöchster der königlichen Regierung in Athen), dass das griechische Territorium sicher sei und Griechenland am Ende des Krieges Territorium erhalten würde, wenn es „jetzt beitrifft“. Das Zypern-Angebot an Griechenland schickte Grey am 16. Oktober per Telegramm an Elliot. Die einschlägigen Punkte waren wie folgt:

„Wenn Griechenland bereit ist, Serbien als Alliiertes beizustehen, jetzt, wo es von Bulgarien angegriffen wurde, wäre die Regierung Ihrer Majestät bereit, Zypern Griechenland abzutreten. Wenn Griechenland vollständig den Alliierten beitrifft, wird es selbstverständlich mit ihnen die Vorzüge teilen, die

chaque district en comptait au moins un, habituellement sous la surveillance d'officiers médicaux publics.

4. Il n'existait nulle part d'imprimeries jusque dans les années 1870. Après 1920, quelque 15 journaux étaient publiés. Il s'agissait là d'une «preuve éloquente de progrès matériels et éducationnels».
5. Auparavant, il existait environ 170 écoles, insuffisamment encadrées. Dans les années 1920, près de 740 écoles étaient disséminées à travers l'île, encadrées pour la plupart par des instituteurs bien formés.
6. Le commerce était minime. Durant la période suivante, les importations présentèrent une hausse de l'ordre de 550 pour cent et les exportations de 500 pour cent.

Par ailleurs, et comme nous l'avons déjà mentionné, l'annexion de Chypre (5 novembre 1914) fut en général acceptée avec un grand enthousiasme. Le courrier à destination et en provenance du ministère des Colonies montrait que même les plus hauts officiers turcs de l'île se réjouirent de son changement de statut juridique. Dorénavant, l'île faisait de facto et de jure partie des dominions de Sa Majesté. Avec l'arrivée de la 1<sup>ère</sup> Guerre mondiale, ses habitants obtinrent la nationalité britannique. Cette question fut finalement réglée le 27 novembre 1917. De plus, le 10 mars 1925, Chypre fut proclamée colonie de la Couronne.

Entre 1914 et 1925, le mouvement politique au sein de la majorité chrétienne en faveur de l'union avec le

sich bei Kriegsende ergeben, doch das Zypern-Angebot erfolgt unabhängig von der Regierung Ihrer Majestät unter der Bedingung, dass Griechenland mit seiner Armee in Serbien direkten und vollständigen Beistand leistet”.

Am nächsten Tag antwortete Elliot Grey, dass er Griechenland auf diese „einmalige” Gelegenheit aufmerksam gemacht und gesagt habe, dass ihm Zypern „sicher” sei, unabhängig vom Ausgang des Krieges. Bonar Law berichtete dem Hochkommissar auf Zypern von dem Angebot. Am 16. Oktober schrieb er per Telegramm:

„Bitte informieren Sie den Erzbischof und alle führenden Persönlichkeiten auf Zypern darüber und schlagen Sie ihnen vor, sich sofort nach Athen zu begeben und dem Parlament und dem König ihr Anliegen vorzutragen, wenn sie diese Chance nutzen wollen, die sich kaum ein zweites Mal ergeben wird, die Enosis Zyperns mit Griechenland zu verwirklichen. Sie sind befugt, ihnen zu diesem Zweck jede Unterstützung zu gewähren”.

Die britischen Vorschläge vom Oktober und andere an Griechenland sahen nicht nur Zypern vor, sondern weitere Zugeständnisse in Thrakien und Kleinasien – beides nicht-britische Hoheitsgebiete und überwiegend von Türken bewohnt. Zudem gab es keine Hinweise auf Marineanlagen. Gleichmaßen war nicht davon die Rede, dass die türkische

Grèce représenta la force la plus puissante dans la politique chypriote. En général, cependant, les mobilisations pour l'énosis étaient contrôlées avec succès – elles furent même parfois réprimées par la force des armes comme en 1931 – jusqu'aux années 1950, où une guérilla «expulsa» les Britanniques.

Apportons à présent quelques éclaircissements à propos des diverses «offres et promesses» faites par Chypre à la Grèce, que les analystes, tant historiens que politiques, n'ont abordé que superficiellement. Avant 1920, il y eut deux «offres» britanniques en 1912 et 1915 et deux «promesses» en 1919. Et il semble qu'il y ait eu une autre «promesse» en 1930. Après la première phase des guerres balkaniques, les parties belligérantes se réunirent à Londres du 16 décembre 1912 au 6 janvier 1913, afin de discuter des conditions de la paix. Eleftherios Venizélos, le «fondateur de la Grèce moderne» était à la tête de la représentation grecque. Face à l'éventualité d'une grande guerre, Lloyd George demanda à Venizélos dans quelle mesure la Grande-Bretagne pourrait utiliser les installations navales d'Argostoli en échange de Chypre. Cette demande officieuse et l'offre furent acceptées en principe par Venizélos. Certes, Lloyd George ajouta que seul Sir (par la suite le Vicomte) Edouard Grey, le ministre des Affaires étrangères, qui n'était pas présent à la rencontre, pouvait faire cette offre. Grey avait, naturellement, toujours été en faveur de la cession de Chypre. Quant à l'offre précitée, le Premier ministre, Asquith fut favorable à la proposition. Cependant, les gouvernements britannique et grec ne cherchèrent

Minderheit auf Zypern ein Hindernis gewesen sei. Doch die Gelegenheit Zypern zu erwerben wurde nicht genutzt. Auf Zypern wurde das Angebot mit gemischten Gefühlen aufgenommen: Die Muslime brachten ihre Besorgnis zum Ausdruck und die Griechen waren angesichts der Ablehnung fassungslos.

Zypern mit einer Bevölkerung von 250 000 Griechen (80%) im Jahre 1921 zu besitzen, war lange Zeit ein Ideal des griechischen Nationalismus und man rechnete damit, dass eine solche Abtretung voller Begeisterung aufgenommen würde. Die Schenkung



*Foire de Saint-Pantéléimon à Myrtou, 1957*

*Der Jahrmakrt bei Agios Panteleimonas in Myrtou, 1957*

pas à conduire l'offre à un aboutissement quelconque en 1912 ou 1913.

D'autres offres furent cependant transmises à la Grèce en 1914 et en janvier 1915. L'Épire du Nord et même des concessions en Asie mineure firent l'objet de promesses. Le 6 mars, le roi germanophile Constantin rejeta de telles ouvertures, entraînant la démission de Venizélos, dégoûté. Les documents personnels de Sir Edward Grey nous apprennent que la reine de Grèce déclara en 1915 que, si un seul soldat allemand était tué par un Grec, elle quitterait immédiatement la Grèce pour toujours. En fait, les diplomates britanniques à Athènes, frustrés du refus de la Grèce de rejoindre les Alliés en 1915, pensaient que la seule façon de la faire adhérer à l'alliance était de chasser le roi.

Plus proche de l'intérieur, Grey informa Sir Francis Elliot (numéro un du Gouvernement de Sa Majesté à Athènes) le 13 octobre 1915 que si la Grèce «s'alliait maintenant» ses territoires seraient garantis et elle obtiendrait des acquisitions territoriales appropriées à la fin de la guerre. L'offre de Chypre à la Grèce fut télégraphiée à Elliot par Grey le 16 octobre. Les points pertinents sont les suivants:

«Si la Grèce est prête à offrir son soutien en tant qu'Allié à la Serbie, à présent que cette dernière a été attaquée par la Bulgarie, le Gouvernement de Sa Majesté se montrera disposé à donner Chypre à la Grèce. Si la Grèce se joint totalement aux Alliés, elle partagera naturellement avec eux tous les avantages obtenus à la fin de guerre, mais l'offre de Chypre est

wurde jedoch abgelehnt und ein solcher Schritt war gleichbedeutend mit einem Eingeständnis von König Konstantin, dass er verlockendere Angebote von der Gegenseite im Falle eines Sieges der Deutschen, von dem er überzeugt war, bekommen hatte. Diese Ablehnung war gewiss dem Einfluss der Pro-Deutschland-Beratergruppe zuzuschreiben, die immer stärkeren Druck sowohl auf den König als auch auf den Premierminister Alexandros Zaimis ausübte. Letzterer verfolgte gewiss eine Politik der echten Unabhängigkeit. Während seiner Amtszeit pflegte er im Rahmen seiner Möglichkeiten freundschaftliche Beziehungen zur Entente, die ihm sogar einen Kredit zur Stärkung der schwächelnden griechischen Wirtschaft gewährt hatte. Doch diese wunderbare Gelegenheit, das Zypernproblem ein für allemal zu lösen, wurde vertan. Als er 1917 in einer Rede vor dem griechischen Parlament über seine freundschaftliche Politik gegenüber der Entente sprach, bemerkte Venizelos, dass eine derartige Abtretung zweifellos zahlreiche Vorteile für den Hellenismus mit sich brächte, doch dass die „Retter“, die damals an der Macht waren, diese Chance verspielt hatten und Zypern verloren war. Griechenland kämpfte im Krieg schließlich an der Seite der Alliierten, doch bis 1917 befanden sich diese bereits auf dem Siegeszug und es bestand kein Anlass mehr, die Regierung der Insel auszuwechseln. Ihr Beitrag in den Kämpfen war jedoch für so eine

faite indépendamment par le Gouvernement de Sa Majesté, à condition que la Grèce apporte un soutien immédiat et complet à la Serbie avec son armée».

Le lendemain, Elliot répondit à Grey qu'il avait souligné cette occasion «unique» à la Grèce, affirmant que Chypre lui était «assurée» quelle que fût l'issue de la guerre. Bonar Law informa le Haut-Commissaire à Chypre de l'offre. Le 16 octobre, il télégraphia le texte suivant:

«Veuillez communiquer ce fait à l'Archevêque ou à d'autres personnages éminents à Chypre et suggérez-leur que, s'ils souhaitent profiter de cette occasion pour obtenir le rattachement de Chypre à la Grèce, qui ne se reproduira probablement pas, ils devront se rendre immédiatement à Athènes afin de soumettre leur demande au Roi et au Parlement. Vous avez pleins pouvoirs pour leur offrir toute l'aide possible à ces fins».

Les incitations britanniques d'octobre et d'autres à l'égard de la Grèce ne comprenaient pas seulement Chypre, mais également des concessions supplémentaires en Thrace et en Asie mineure – principalement habitées par des Turcs et n'étant pas des territoires souverains britanniques. En outre, aucune mention n'était faite aux facilités navales. De même, il n'était pas dit que la minorité turque à Chypre représentait un obstacle. L'occasion d'acquérir Chypre fut cependant perdue. A Chypre, l'offre fut accueillie avec des sentiments mêlés: les musulmans exprimèrent leurs inquiétudes et les Grecs furent contrariés par le refus.

kleine Insel beachtlich. 1914 belief sich die Gesamtbevölkerung auf nur 280 000, und dennoch dienten über 13 000 zwischen 18 und 41 Jahren als Hilfstruppen, vorwiegend als Maultiertreiber für die britischen Truppen in Thessaloniki. Die Beteiligung so vieler Männer hatte natürlich zur Folge, dass zu einer Zeit, wo die Ressourcen der Insel aufs Äußerste zur Nahrungsmittelproduktion und anderen Grundstoffen zur Deckung des Bedarfs der Alliierten eingesetzt wurden, Arbeitskräfte fehlten. Tausende Tiere (Maultiere, Esel, Pferde und Ziegen), etwa 9000 Pfund Sterling für das britische und belgische Rote Kreuz und tausende Tonnen Nahrungsmittel, Treibstoffe und Holz waren ebenfalls ein Beitrag der Inselbewohner Zyperns.

Obwohl so viele Opfer gebracht wurden und die Zyprer sich zwischen 1914 und 1918 hervorgetan hatten, wurde in diesen Jahren das Problem weder von Großbritannien noch von Griechenland ernsthaft angeschnitten. Ein weiteres Mal wurde das Problem von Venizelos im Laufe der Friedenskonferenz zu Kriegsende aufgeworfen. Außerdem und den Aufzeichnungen von Professor Paul Mantoux zufolge, dem gefeierten Dolmetscher der Friedenskonferenz, verlief ein Gespräch zwischen amerikanischen und britischen Führern am 13. Mai 1919, im Rahmen eines Treffens des „Viererrats“ (bestehend aus Woodrow Wilson, US-Präsident, Lloyd George, Georges Clemenceau, Präsident des französischen Rates, und



*Timbres chypriotes de la période britannique. Certains d'entre eux continuèrent d'être utilisés après l'indépendance  
Zyprische Briefmarken aus der britischen Zeit. Einige davon wurden auch nach der Unabhängigkeit weiter verwendet.*

La possession de Chypre, avec sa population de 250 000 Grecs (80%) en 1921, avait longtemps été un idéal du nationalisme hellénique et on s'attendait à ce qu'une telle cession fût acceptée avec enthousiasme. Le don fut toutefois refusé et cet acte équivalait à l'aveu que le roi Constantin avait reçu des promesses plus attrayantes de la part du camp opposé en cas de victoire allemande, dont il avait été

V.E.Orlando, Premierminister Italiens) wie folgt:

L.G.: Ich habe die Absicht, Zypern Griechenland zu überlassen.

WW: Hervorragende Idee.

Das war die erste „Zusage“. Sie wurde aus verschiedenen Gründen nicht gehalten:

persuadé qu'elle se produirait. Ce refus doit certainement être attribué à l'influence du groupe de conseillers pro-germaniques qui exerçaient chaque jour une pression croissante sur le roi, plutôt qu'à Zaimis, le Premier ministre. La politique de ce dernier fut assurément une politique de véritable neutralité. Durant son mandat, il entretint autant que possible des relations amicales avec l'Entente, qui lui avait même accordé un prêt afin de soutenir l'économie grecque en difficulté. Quoi qu'il en soit, cette excellente occasion de régler une fois pour toutes la question chypriote avait été perdue. Dans un discours adressé au Parlement grec en août 1917, Venizélos, s'étendant sur sa politique pro-Entente, déclara qu'une telle cession comporterait indubitablement de nombreux avantages pour l'Hellénisme mais que les "sauveurs" qui se trouvaient alors au pouvoir avaient rejeté l'occasion et que Chypre avait été perdue.

La Grèce finit par entrer en guerre aux côtés des Alliés mais, en 1917, ces derniers se trouvaient déjà sur la voie de la victoire et il n'y avait aucune raison de changer l'administration de l'île. Sa contribution à l'effort de guerre fut cependant phénoménale pour une petite île. En 1914, sa population totale ne s'élevait qu'à 280 000 habitants, et pourtant plus de 13 000 Chypriotes âgés entre 18 et 41 ans servirent en tant que troupes auxiliaires – principalement en tant que muletiers pour les forces britanniques à Salonique. La participation d'un nombre aussi important d'hommes eut, naturellement, pour conséquence la pénurie de main-d'œuvre, à une

1. Militärtaktiker glaubten zu Beginn des 20. Jahrhunderts, dass ein solches Geschäft unerwünscht war, da es ernsthafte strategische Überlegungen gab, die Insel nicht abzutreten.
2. Einige Beamte bestanden mit Nachdruck darauf, dass es die Pflicht der Briten sei, die Insel wirtschaftlich zu stärken. Auf diese Weise wäre es für die zyprischen Kolonialbehörden leichter gewesen, die Einwohner davon zu überzeugen, dass Großbritannien die Insel als wichtiges Element des Reiches betrachtete und nicht nur als strategischen Stützpunkt.
3. Britische Auslands- und Kolonialexperten glaubten auch, dass die Hauptschwierigkeit der Regierung Ihrer Majestät bei der Abtretung Zyperns an Griechenland die türkischen Forderungen darstellen, die sich nicht nur auf historische sondern auch auf strategische und ethnologische Kriterien gründeten. Dasselbe Problem hatten sie mehr oder weniger auch mit dem Dodekanes. Es bestand jedoch die Überzeugung, dass sich die Türkei im Fall Zyperns stärker widersetzen würde.
4. Der Druck, den die Griechen ausübten, war nicht stark genug. In der Tat war das Problem fast völlig in Vergessenheit geraten, insbesondere nach der kleinasiatischen Katastrophe von 1922,

époque où les ressources de l'île étaient utilisées au maximum pour la production de denrées et d'autres biens de consommation de base pour subvenir aux besoins des Alliés. Les habitants de Chypre fournirent également des milliers de bêtes (mules, ânes, chevaux et chèvres), quelque 9000 livres sterling pour la Croix-Rouge britannique et belge et des milliers de tonnes de denrées alimentaires, de combustibles et de bois.

En dépit des nombreux sacrifices et des distinctions des Chypriotes entre 1914 et 1918, ni la Grande-Bretagne ni la Grèce ne mentionnèrent sérieusement le problème durant ces années. La question fut à nouveau soulevée par Venizélos au cours des conférences de paix qui mirent fin à la guerre. En outre, et selon les notes du professeur Paul Mantoux, le célèbre interprète de la Conférence de Paix, une conversation entre les dirigeants américains et britanniques du 13 mai 1919, lors d'une réunion du "Conseil des Quatre" (composé de Woodrow Wilson, président des Etats-Unis, Lloyd George, Georges Clémenceau, président du Conseil français et V.E. Orlando, Premier ministre italien) se déroula comme suit:

L.G.: J'ai l'intention de donner Chypre à la Grèce.

WW: Excellente idée

C'était la première "promesse". Elle ne fut pas tenue pour diverses raisons:

1. Des tacticiens militaires du XXe siècle pensaient qu'une telle transaction n'était pas souhaitable en

und nach der recht negativen Politik der führenden Enosis-Verfechter.

5. Die Briten unterstützten immer, dass die Insulaner noch nicht bereit waren, ihr Land völlig allein zu regieren.
6. Nach Ablauf des Angebots von 1915 wurde Frankreich im geheimen Abkommen von Sykes-Pico, das im April/Mai 1916 getroffen wurde, ein Vetorecht zur Zypernfrage eingeräumt. Diese Klausel erschien als Artikel 4 der französisch-britischen Konvention, die am 23. Dezember 1920 in Paris unterzeichnet wurde.

Es gab auch eine geheime Klausel im Abkommen Venizelos-Tittoni von 1919, in der sich Italien einverstanden erklärte, in Rhodos eine Volksabstimmung durchzuführen, wenn Großbritannien bereit wäre, Zypern an Griechenland abzutreten.

Die zweite „Zusage“ erfolgte von Ramsay MacDonald, dem Führer der Labour Party, im Februar 1919. In seiner Rede vor 102 Delegierten aus 26 Ländern auf der sozialistischen internationalen Konferenz in Bern betonte er, dass seine Partei die zyprische Selbstbestimmung unterstütze und dass er alles in seiner Macht stehende tun würde, sein Versprechen zu halten, wenn er je an die Macht kommen sollte. Doch als MacDonald kurzzeitig die Minderheitsregierung von 1924 (22. Januar bis



*Bâtiment de l'administration coloniale, abritant à présent le ministère de l'Intérieur*  
*Gebäude der Kolonialverwaltung und heute das Innenministerium*

raison de l'existence de considérations stratégiques solides selon lesquelles il ne fallait pas céder l'île.

2. Certains officiers affirmaient avec insistance que la Grande-Bretagne avait le devoir de développer l'île du point de vue économique. De la sorte, les autorités coloniales chypriotes parviendraient plus facilement à convaincre les habitants que la Grande-Bretagne considérait l'île comme une partie importante de l'Empire et qu'elle ne jouait pas simplement le rôle 'd'empêcheur de tourner en rond'.
3. Des experts des affaires extérieures et coloniales britanniques pensaient également que la principale difficulté que rencontrait le Gouvernement de Sa Majesté à céder Chypre à la Grèce était les revendications turques, fondées sur des raisons non seulement historiques, mais aussi stratégiques et ethnologiques. Ils avaient rencontré un problème quasiment identique à propos des îles du Dodécanèse. Il y avait, cependant, la conviction que la Turquie se montrerait beaucoup plus inflexible dans le cas de Chypre.
4. La pression exercée par les Grecs n'était pas suffisamment forte. En effet, le problème avait pratiquement été complètement oublié, notamment après la catastrophe d'Asie mineure de 1922 et la politique quelque peu négative des dirigeants partisans de l'énosis.

3.November) führte, hielt er sein Versprechen nicht. 1930 gab es eine weitere „Zusage“. In einem privaten und geheimen Bericht von Sir Patrick Ramsey an O.G.Sargent vom 7.November 1931 erwähnte dieser, dass Befehlshaber und Abgeordneter J.M. Kenworthy (später Baron Strabolgi), der 1930 Athen besuchte, Venizelos (nach dessen Aussage) gesagt hätte, dass die Labour Party bereit gewesen sei, Zypern an Griechenland abzutreten, doch Militärspezialisten aus strategischen Gründen Einwände dagegen gehabt hätten. Venizelos sagte damals, dass er bereit wäre, Famagusta oder einen anderen geeigneten Ort mit einem Hinterland von einigen Meilen für Militärcamps, Flughäfen usw. in der völligen Souveränität der Briten zu lassen. Venizelos baute das militärische Thema weiter aus und zeigte auf einen Memoirenband, der auf dem Tisch lag, und sagte, dass Lord Salisbury einst bemerkt hatte, dass „seine Militärspezialisten fähig wären, zum Zweck der Verteidigung des britischen Reichs die Besetzung des Planeten Mars zu begründen“.

Die gebildeten Befürworter der Megali Idea verstärkten ihre Bemühungen um die nationale Vollendung. Sie wurden nicht nur durch die bereits erwähnten „Angebote“ und „Zusagen“, sondern auch durch das Beispiel Kretas von 1913 bestärkt. In diesem Jahr rief Kreta seine Vereinigung mit dem griechischen Festland aus, eine Tat, die legalisiert wurde, als die Türkei ausdrücklich in einer Klausel

5. Les Britanniques prétendaient toujours que les habitants de l'île n'étaient pas encore prêts pour administrer leur pays tout à fait seuls.
6. Après l'échéance de l'offre d'octobre 1915, la France avait obtenu un droit de veto à propos de la cession de Chypre dans l'accord secret Sykes-Picot conclu en avril-mai 1916. Cette disposition figurait à l'article 4 de la Convention franco-britannique signée à Paris le 23 décembre 1920. Il y avait également une clause secrète dans l'accord Venizélos-Tittoni de 1919, par lequel l'Italie consentait à réaliser un plébiscite à Rhodes si la Grande-Bretagne était disposée à céder Chypre à la Grèce.

La seconde "promesse" fut faite par Ramsay MacDonald, le dirigeant du parti travailliste, en février 1919. S'adressant à 102 délégués de 26 pays lors de la Conférence socialiste internationale de Berne, il souligna que son parti soutenait l'auto-détermination chypriote et que, s'il accédait jamais au pouvoir, il ferait tout son possible pour honorer son engagement. Or, MacDonald, à la tête du gouvernement minoritaire de courte durée de 1924 (du 22 janvier au 3 novembre) ne tint pas sa promesse. Une autre promesse fut faite en 1930. Selon Sir Patrick Ramsay, dans un rapport privé et secret adressé à O.G. Sargent du ministère des Affaires étrangères en date du 7 novembre 1931, le commandant et député J.M. Kenworthy (par la suite baron Strabolgi) en visite à Athènes en 1930 déclara à Venizélos (selon le témoignage de ce dernier) que

des Londoner Vertrags (1912-13) auf ihr Protektorat verzichtete. Eine Erklärung des US-Präsidenten schürte ebenfalls ihre Hoffnungen. Wilson forderte in einer Notiz an alle Krieg führenden Staaten beide Parteien auf, bei „Tageslicht“ ihre Ziele zu nennen, die sie in diesem Krieg verfolgten. Die Alliierten erklärten in ihrer gemeinsamen Antwort, die am 11. Januar 1917 veröffentlicht wurde, dass sie kein Problem hätten, seiner Forderung nachzukommen und legten eine Liste mit objektiven Zielen vor. Dazu gehörten:

„die Befreiung der Völker, die unter der tödlichen Tyrannei der Türken litten und die Vertreibung des osmanischen Reiches aus Europa, das sich als völlig fremdartig für die westliche Zivilisation erwiesen hatte.“

Es bestanden hohe Erwartungen. Die Massen jedoch, denen es im Nachkriegs-Wirtschaftsboom besser als je zuvor ging, befanden sich nicht an der Spitze der Enosis-Bewegung und waren vielleicht, solange ihre Bäuche voll waren, wenig daran interessiert, wenn auch sich ihre Leidenschaft wie 1921, 1931 und natürlich in den 1950er Jahren zeigte. Der griechische Nationalismus ist keine künstliche Idee von Theoretikern, sondern eine echte Kraft, die alle Teile der griechischsprachigen Bevölkerung antreibt, ständig Versuche zur politischen Vereinigung mit dem Nationalstaat zu unternehmen. In der Zeit nach

le parti travailliste était prêt à donner Chypre à la Grèce, mais que les experts militaires s'y opposaient pour des raisons stratégiques. Venizélos affirma alors qu'il était disposé à céder Famagouste ou tout autre lieu approprié à Chypre, avec un arrière-pays de quelques kilomètres pour des casernes, des aéroports etc. à la souveraineté absolue de la Grande-Bretagne. S'étendant davantage sur la question militaire,

1878 war das politische Bewusstsein der Einwohner geweckt und hatte seinen Ausdruck in dem stark wachsenden Wunsch der christlichen Mehrheit gefunden, ihre Nationalität zu verwirklichen. Sie glaubten zudem, dass die muslimische Bevorzugung des Status quo und die Ablehnung der Enosis nicht von Dauer wären. Memoranden, Petitionen und



*Bâtiment de l'administration coloniale, abritant à présent l'Institut européen de Chypre*

*Gebäude der Kolonialverwaltung und heute das Europäische Institut Zyperns*

Venizélos montra un volume de mémoires se trouvant sur la table et dit que Lord Salisbury avait une fois fait remarquer que «ses experts militaires étaient capables de trouver des raisons pour justifier l'occupation de la planète Mars pour la défense de l'Empire britannique».

Les adeptes éduqués de la Grande Idée intensifièrent leurs efforts en vue de parvenir à l'intégration nationale. Ils étaient incités non seulement par les «offres» et les «promesses» déjà mentionnées mais aussi par le précédent crétois de 1913. Cette année-là, la Crète proclama son union avec la Grèce, acte qui fut légalisé lorsque la Turquie abandonna ses droits suzerains dans une clause du Traité de Londres (1912-13). Une déclaration faite par le président des Etats-Unis raffermi également leurs espérances. Wilson, dans sa note destinée à tous les gouvernements belligérants, invita les deux parties à énoncer «au grand jour» les buts qu'ils s'étaient fixés pour mener la guerre. Dans leur réponse collective rendue publique le 11 janvier 1917, les Alliés déclarèrent qu'ils n'avaient aucune difficulté à satisfaire cette demande et proposèrent une liste de buts objectifs. Au nombre de ceux-ci figuraient: «la libération des peuples se trouvant sous la tyrannie meurtrière des Turcs et l'expulsion hors d'Europe de l'empire ottoman qui s'était révélé être radicalement étranger à la culture occidentale».

Les attentes étaient grandes. Les masses, cependant, qui jouissaient d'une prospérité sans précédent durant l'explosion économique d'après-guerre, ne se

Abordnungen füllen die Chroniken der zyprischen Geschichte zwischen 1914 und 1925, genauso wie es nach 1878 der Fall war.

Desweiteren sind die beiden Verträge, die in den ersten Jahren der 1920er Jahre unterzeichnet wurden, von großer Bedeutung.

Der Vertrag von Sevres, der aus dem von San Remo desselben Jahres hervorgegangen ist, wurde am 10. August 1920 unterzeichnet. Der Vertrag von Lausanne wurde am 24. Juli 1923 paraphiert. Für die Zyprioten hatte dies doppelte Bedeutung. Zum einen hatte die Türkei ohne jeden Zweifel alle Rechte und Besitzansprüche an Zypern abgetreten. Gleichermäßen stimmte Griechenland den Verträgen zu und setzte seinen Namen unter die Abtretung Zyperns an Großbritannien. Deshalb war auch kein Laut zu vernehmen, als Zypern 1925 Kronkolonie wurde. Zum anderen glaubten die Inselgriechen, dass Großbritannien früher oder später ihrem Herzenswunsch (Enosis mit Griechenland) nachgeben würde, da die Türkei nicht mehr im Wege stand. Die Ungewissheit Großbritanniens, insbesondere zwischen 1878 und 1914, wurde oft als Grund dafür genannt, dass die Vereinigung nicht gewährt wurde und keine umfassenden Reformen durchgeführt wurden.

Das nächste einschneidende Stadium in der Entwicklung Zyperns war die wirtschaftliche und politische Krise in den 1930er Jahren, die nur kurz

trouvaient pas à l'avant-garde du mouvement de l'énoisis et peut-être, en effet, aussi longtemps qu'elles avaient le ventre plein, ne s'en souciaient-elles guère, bien que leurs passions eussent souvent été soulevées, comme en 1921, en 1931 et naturellement dans les années 1950. Le nationalisme grec n'est pas un concept artificiel de théoriciens, mais une force réelle incitant tous les fragments de la population hellénophone à déployer des efforts soutenus en vue de l'union politique avec l'Etat national. Durant la période d'après 1878, la conscience politique des habitants avait été réveillée et s'exprimait en un désir croissant de la majorité chrétienne d'accomplir sa nationalité. Ils pensaient également que la préférence musulmane en faveur du statu quo et l'antipathie à l'égard de l'union ne s'avéreraient pas permanentes. Des mémorandums, des pétitions et des délégations remplissent les annales de l'histoire de Chypre entre 1914 et 1925, tout comme en 1878.

Il régnait une confusion généralisée à propos de l'importance des deux traités signés au début des années 1920.

Le Traité de Sèvres, qui avait découlé du traité de San Remo de la même année, fut signé le 10 août 1920. Le traité de Lausanne fut paraphé le 24 juillet 1923. Pour Chypre, ils revêtaient une double importance. En premier lieu, et indubitablement, la Turquie avait renoncé à tous ses droits et revendications sur Chypre. De même, en acceptant les accords, la Grèce donna son aval et signa la cession de Chypre à la Grande-Bretagne. De ce fait,

erwähnt wurde. Die Arbeitsbeziehungen, die politische Konfrontation und die wirtschaftliche Erschütterung waren die großen Probleme. Dennoch wurde alles durch den II. Weltkrieg überschattet. Diese Jahre (1939-1945) waren für die Zypriern und ihre Visionen kritisch. Wie auch 1914 war der Gesamtbeitrag Zyperns zum Kriegsgeschehen enorm. Berechnungen zufolge belief sich die Teilnahme bei den 18- bis 32-Jährigen auf über 50 Prozent. Sicher handelte es sich um einen einzigartigen Beitrag, der nirgendwo anders von Kolonien, Protektoraten oder sogar kriegführenden Staaten geleistet wurde.

Die Tapferkeit der Zypriern war an allen Fronten sichtbar. Sie nahmen beispielsweise an der historischen Evakuierung von Dünkirchen (29. Mai bis 4. Juni 1940) teil, wo ihnen befohlen wurde, ihre Haustiere zu töten, was sie sehr zögerlich taten. Die Zypriern nahmen danach an der Ostafrika-Operation teil (1941), als der erfolgreiche Ausgang der Schlacht bei Keren (4000 Meter über dem Meeresspiegel) sehr von der Fähigkeit der zyprischen Versorgungseinheiten abhing, unter Beschuss in die entlegensten Gebiete vorzudringen. Die Anwesenheit dieser Militäreinheiten verkürzte die Belagerung um Wochen und allein diese Operation rechtfertigte die Formierung zyprischer Maultiereinheiten.

In der Schlacht von Monte Cassino (dem „Tor nach Rom“), Februar bis Mai 1944, dem schwierigsten und

pas un chuchotement ne se fit entendre lorsque Chypre devint une colonie de la Couronne en 1925. En second lieu, les Grecs de l'île pensaient que la Grande-Bretagne satisfèrait tôt ou tard leur souhait ultime (l'union avec la Grèce), puisque la Turquie était définitivement écartée. L'incertitude quant à l'acquisition de la Grande-Bretagne, en particulier entre 1878 et 1914, fut souvent citée comme étant la raison du refus d'accorder l'union et de la non-réalisation de vastes réformes.

L'étape distincte suivante dans le développement de Chypre fut la crise financière et politique des années 1930, que nous avons mentionnée brièvement. Les relations de travail, la confrontation politique et les agitations économiques posaient toutes d'importants problèmes. Toutefois, ceux-ci furent tous éclipsés par la Seconde Guerre mondiale. Ces années-là (1939-1945) furent cruciales pour les Chypriotes et leurs aspirations. Comme en 1914, Chypre contribua massivement à l'effort de guerre des Alliés. On a estimé que, en ne tenant compte que des âges entre 18 et 32 ans, la contribution totale dépassait 50 pour cent. Certes, il s'agissait d'une contribution unique, qui ne fut répétée nulle part ailleurs par aucune autre colonie, aucun protectorat ni même aucune partie belligérante.

Les Chypriotes firent preuve d'une grande bravoure sur tous les fronts. Ils participèrent par exemple à l'évacuation historique de Dunkerque (du 29 mai au 4 juin 1940), où ils reçurent l'ordre d'exterminer leurs mulets – un ordre qu'ils exécutèrent à

vielleicht auch kritischsten Punkt in Italien, zeichneten sich die Zyprioten an den steilen Hängen aus, wo sie unter Dauerbeschuss und Bombardements durch feindliche Waffen, deren Intensität durch die Felssplitter verstärkt wurde, Nachschub lieferten und die Verwundeten nach unten brachten. Die Zyprioten dienten auch in Ägypten, im Sudan und unter Lord Wavell in Tobruk und Palästina. Vor allem führte das zypriote Regiment zahlreiche blutige Schlachten gegen den Feind auf griechischem Territorium. Es genügt wohl zu sagen, dass die Gegenseite keine ernsthaften Versuche unternahm, die Insel einzunehmen oder zu besetzen, auch wenn sie als wertvoller Versorgungs- und Hilfsstützpunkt für die Alliierten diente.

Dennoch wurde sie in vielen Fällen von italienischen Bombern vom Typ Savoia und Cantz 1007B, deutschen Junkers (Sturzflugbomben) und anderen unbekanntem Flugzeugtypen beschossen.

In den ersten Nachkriegsjahren herrschte große Unruhe. Die Militärausgaben wurden drastisch reduziert. Die intensive strategische Expansion der Insel hatte noch nicht begonnen, das zehnjährige Entwicklungsprogramm befand sich erst im Anfangsstadium und die Konkurrenten kehrten auf den Markt zurück, der während des Krieges einen einfachen Absatz für zypriote Produkte, wie Tabak, Weintrauben und Johannisbrot bot. In ihrem

contrecœur. Les Chypriotes participèrent ensuite à l'opération d'Afrique orientale (1941), lorsque le dénouement victorieux de la bataille de Keren (située à 1200 mètres au-dessus du niveau de la mer) fut considérablement aidé par la capacité des unités de ravitaillement chypriotes à transporter des provisions en pleine chaleur dans les endroits les plus inaccessibles. La présence de ces détachements raccourcit le siège de plusieurs semaines et cette campagne en elle-même fit plus que justifier la formation des muletiers chypriotes.

Bemühen um eine Lösung für die Probleme kündigte die Regierung im Oktober 1946 an, dass sie ihre Politik der wirtschaftlichen Entwicklung und des sozialen Wohlergehens, die sie in den letzten Jahren begonnen hatte, fortsetzen würde. Wenn auch nicht genug, so war all dies sicher ein guter Anfang.

An der politischen Front verschickte Lord Winster, der Gouverneur, am 9. Juli an verschiedene Personen und Organisationen Einladungen zur Teilnahme an



*Triage d'oranges à Fassouri*  
*Orangen-Sortiermaschinen in Fasouri*

A la bataille de Monte Cassino (aux «portes de Rome»), de février à mars 1944, l'endroit le plus difficile et peut-être le plus crucial en Italie, les Chypriotes se distinguèrent sur ses versants accidentés en transportant des munitions et en descendant les blessés sous une pluie de balles et d'obus, doublés d'intensité par les éclats de roches. Les Chypriotes servirent également en Egypte, au Soudan et sous les ordres de Lord Wavell à Tobrouk et en Palestine. Par-dessus tout, le régiment chypriote livra de nombreux combats sanglants contre l'ennemi sur le sol grec. Il suffit de dire que l'autre partie ne fit aucune tentative sérieuse pour s'emparer de l'île ou l'occuper militairement, bien qu'elle fût utilisée comme station précieuse de ravitaillement et de repli pour les Alliés. L'île subit cependant à maintes reprises des incursions de bombardiers italiens de type Savoia et Cantz 1007B, de Junkers allemands (bombardiers en piqué) et d'autres avions de type inconnu.

Les années immédiatement après la guerre furent marquées par une grande agitation. Les dépenses militaires diminuèrent considérablement; l'expansion stratégique intense de l'île n'avait pas encore commencé; le programme décennal de développement n'en était qu'à son stade initial et les concurrents s'en retournaient vers les marchés qui avaient, pendant la guerre, constitué des débouchés faciles pour les produits chypriotes, tels que le tabac, les raisins et les caroubes. Dans son effort en vue de faire face au problème, le gouvernement annonça, en octobre 1946, qu'il poursuivrait sa politique de

einer Konsultation mit dem Ziel, Vorschläge über die Art der anstehenden Verfassung auszuarbeiten, damit die Mitsprache des Volkes Zyperns bei innenpolitischen Fragen gewährleistet würde, unter starker Berücksichtigung der Interessen der Minderheiten. Die Rechte unter Führung des neu gewählten Erzbischofs lehnte die Einladung ab, doch die Linke beschloss nach einigem Zögern und genauer Untersuchung zuzusagen. Dennoch gab es kurz darauf Uneinigkeit. Im Vordergrund stand die Interpretation der Referenzterminologie der Konsultation. Schließlich wurde diese vertagt und am 12. August 1948 nach nur sechs Versammlungen aufgelöst.

Die 1940er Jahre endeten ohne einen eindeutigen Beschluss für Enosis oder Autonomie. Ein entscheidenderer Faktor sollte jedoch die Stimmung stärker trüben: der kalte Krieg erreichte 1948 die Insel. Großbritannien baute mit Unterstützung und Ermutigung durch die Vereinigten Staaten Luftwaffenstützpunkte, die mit Radar und anderen Spionagemechanismen ausgestattet waren, und verlegte von Palästina (wo sein Mandat am 15. Mai 1948 auslief) eine beträchtliche Anzahl Truppen, den Beobachtungsdienst für den Mittleren Osten und andere Einrichtungen nach Zypern. So wurde der RAF-Stützpunkt im Oktober zum Luftwaffen-Hauptquartier für den Mittleren Osten aufgewertet und es gab auch Gerüchte, dass das

développement économique et de bien-être social qu'il avait amorcée au cours des dernières années. Bien qu'insuffisante, cette mesure était certes un bon début.

Sur le front politique, Lord Winster, le gouverneur, envoya des invitations le 9 juillet 1947 à diverses personnes et organisations, les conviant à une assemblée consultative en vue de formuler des recommandations à propos de la forme de constitution à établir afin d'assurer la participation du peuple de Chypre à la gestion des affaires internationales, dans le plein respect des intérêts des minorités. La droite, à la tête de laquelle se trouvait l'archevêque nouvellement élu, rejeta l'invitation mais la gauche, après une certaine hésitation et mûre réflexion, décida de dire «oui». Cependant, des divergences surgirent rapidement. Au premier plan figurait l'interprétation des termes de référence de l'assemblée. Celle-ci fut finalement ajournée, puis dissoute le 12 août 1948, après six réunions seulement.

Les années 1940 se terminèrent sans décision claire et précise quant à l'énosis ou l'autodétermination. Un facteur plus décisif vint cependant embrouiller la situation: la 'guerre froide' arriva dans l'île en 1948. La Grande-Bretagne, avec l'aide et l'encouragement des Etats-Unis, était en train de construire des bases aériennes équipées de radars et d'autres mécanismes de renseignements et de transférer de Palestine (où sa tutelle devait expirer le 15 mai 1948) à Chypre, un nombre considérable de troupes, le service de contrôle du Moyen-Orient et

Militärhauptquartier für den Mittleren Osten dort stationiert würde, wie es auch 1954 geschah. Seitdem erreichte der Zypernkonflikt ein neues Ausmaß.

Mit diesen neuen Tatsachen musste sich Zypern also befassen. Im Januar 1950 organisierte die Kirche eine Volksabstimmung mit dem Ziel, dem Volksbegehren über die Zukunft der Insel freien Ausdruck zu verleihen. Die Forderung nach Enosis war überwältigend – 95,7 Prozent stimmten mit „ja“. Unverzüglich wurden Delegationen ins Ausland gesandt, um die Regierungen und die Menschen darüber zu informieren. Initiator dieser neuen Initiative war Erzbischof Makarios III. Die Vereinten Nationen wurden angepeilt, doch der Ausgang der „Schlacht“ dort war ungewiss.

Die Diplomatie versagte auf ganzer Ebene. Am 1. April 1955 ließen sich die Inselgriechen auf eine bewaffnete Kampagne zur Vertreibung der Briten und zur Verwirklichung der Enosis ein. Der Führer der Organisation namens EOKA war Oberst Georgios Grivas. Die türkischen Zypriern mischten sich auch in den Konflikt ein und forderten die Teilung. Im April formierte sich die „Kara Yilan“ (schwarze Schlange), eine Untergrundorganisation und vermutlich die Nachfolgeorganisation von „Volkan“ (Vulkan). Der bewaffnete Arm von Volkan und ihr Nachfolger gegen Ende 1957 nannte sich TMT. Wenn auch kleiner und weniger gut

d'autres équipements. Ainsi, en octobre, le poste de la RAF à Chypre fut réévalué et obtint le statut de Quartier général de l'Air au Moyen-Orient, tandis que des rumeurs circulaient affirmant que le Quartier général militaire du Moyen-Orient y serait établi – comme il le fut en 1954. Désormais, le conflit chypriote acquit une nouvelle dimension.

Telles étaient les nouvelles réalités auxquelles Chypre se voyait confrontée. En janvier 1950, l'Eglise organisa un plébiscite destiné à donner libre expression aux souhaits du peuple pour l'avenir de l'île. La pétition en faveur de l'énosis fut concluante – 95.7 pour cent votèrent "oui". Des délégations furent immédiatement envoyées à l'étranger afin d'éclairer les gouvernements aussi bien que les gens. L'archevêque Makarios III fut au premier plan de cette nouvelle initiative. Les Nations unies étaient visées, mais la "bataille" y fut peu concluante.

La diplomatie échoua misérablement. Le 1<sup>er</sup> avril 1955, les Grecs de l'île s'embarquèrent dans une campagne armée en vue d'expulser les Britanniques et de réaliser l'énosis. Le dirigeant de l'organisation, dénommée EOKA, fut le colonel Georgios Grivas. Les Chypriotes turcs se mêlèrent également à la lutte pour demander la partition de l'île. "Kara Yilan" (Serpent noir), un groupe clandestin considéré comme le prédécesseur de "Volkan" (le Volcan) fut également formé en avril. Le bras armé de Volkan et son successeur à la fin de 1957 s'appelaient la TMT. Bien que plus petite et moins bien organisée, la TMT prit l'EOKA pour modèle.

organisé, so hatte die TMT die EOKA zum Vorbild.

Die Insel wurde von einem Guerillakrieg heimgesucht, wie es ihn in ihrer Geschichte nie zuvor gegeben hat. Vermittlungsversuche scheiterten. In den Gesprächen Harding-Makarios (1955-56) und selbst in den Radcliff-Verfassungsgesprächen gelang es nicht, eine Lösung herbeizuführen. Offenbar gehörte die uneingeschränkte Selbstverwaltung nicht mehr zu den Optionen. Doch bis Dezember 1958 änderte sich die Lage völlig. Durch den internationalen Druck und die Drohung, dass sich die Lage verschlechtern würde, entstand eine neue Initiative, eine Gesprächsrunde mit Kompromissen.

Die Außenminister Griechenlands und der Türkei (Averoff und Zorlu) tauschen offiziellen britischen Dokumenten zufolge „türkischen Honig“ aus. Die Annäherung der beiden Staaten, ungeachtet ihrer Gründe, war für alle deutlich wahrnehmbar. Es wurde anerkannt, dass nur Gespräche und eine Einigung eine für alle annehmbare Lösung herbeiführen könnten. Am 11. Februar 1959 paraphierten Griechenland und die Türkei eine Deklaration, die bestätigte, dass Zypern ein unabhängiger Staat mit griechisch-zyprischen Präsidenten und türkisch-zyprischen Vizepräsidenten werden würde, während detailliert auf die „Grundstruktur der Republik Zypern“ eingegangen wurde. Eine gemeinsame



*L'archevêque Makarios, président de la nouvelle République, prononçant un discours après la signature du Traité relatif à la création de la République de Chypre, le 16 août 1960*

*Rede des Präsidenten der Republik Zypern, Erzbischof Makarios, nach der Unterzeichnung des Gründungsvertrags der Republik Zypern am 16. August 1960*

L'île fut ravagée par une guérilla sans précédent dans son histoire récente. Les tentatives déployées pour parvenir à un arrangement furent infructueuses. Les négociations entre Harding et Makarios (1955-56) et même les négociations constitutionnelles de Radcliffe (1956) ne parvinrent pas à résoudre le problème.

Erklärung gab bekannt, dass beide Regierungen eine „Kompromisslösung“ gefunden hätten, der Großbritannien noch zustimmen müsste.

Die nächste Station war London. Am 19. Februar wurden die Verträge schließlich im Lancaster-Haus

L'autodétermination sans restriction ne semblait plus être une option. Toutefois, jusqu'en décembre 1958, la situation se transforma complètement. La pression internationale, s'accompagnant de la menace que les choses allaient s'empirer, suscita une nouvelle initiative, un nouveau tour de négociations sur la base de «concessions mutuelles».

Les ministres des Affaires étrangères de Grèce et de Turquie (Averoff et Zorlu) échangèrent, selon des documents officiels britanniques, des «loukoums turcs». Le rapprochement entre les deux pays, quelles qu'en soient les raisons, était évident pour tous. Il fut reconnu que seules les négociations et la conciliation pouvaient aboutir à un règlement acceptable par tous. Le 11 février 1959, la Grèce et la Turquie paraphèrent une déclaration confirmant que Chypre deviendrait un Etat indépendant avec un président chypriote grec et un vice-président chypriote turc et détaillant la «structure de base de la République de Chypre». Le communiqué commun déclarait que les deux gouvernements étaient parvenus à une «solution de compromis» sous réserve du consentement de la Grande-Bretagne.

L'étape suivante fut Londres. Le 19 février, les Accords furent finalement scellés à Lancaster House. Le Premier Ministre britannique, Harold Macmillan, fit remarquer qu'il s'agissait d'un «événement mémorable», que c'était une victoire pour la raison et la coopération et qu'aucune partie n'avait subi de défaite. La Grande-Bretagne, la Grèce et la Turquie sauvegardaient la souveraineté sur l'île aux termes du Traité de garantie qui excluait, dans son premier

gesiegt. Der britische Premierminister Mcmillan bemerkte, dass es sich um einen „denkwürdigen Anlass“ handelte, dass die Logik und die Zusammenarbeit gesiegt hätten und dass keine Seite eine Niederlage erlitten hätte. Großbritannien, Griechenland und die Türkei bekräftigten die Souveränität der Insel mit dem Garantievertrag, der in Artikel 1 sowohl die Vereinigung Zyperns mit einem anderen Staat als auch die Teilung der Insel ausschloss. Der Bündnisvertrag sah die Zusammenarbeit Griechenlands, der Türkei und der Republik für eine gemeinsame Verteidigung, die Stationierung griechischer und türkischer Militärkontingente (950 bzw. 650) auf der Insel und die Ausbildung der zyprischen Armee vor.

Der Gründungsvertrag betraf die Erhaltung der britischen souveränen Militärstützpunkte und Hilfseinrichtungen auf dem Territorium der Republik sowie Fragen wirtschaftlicher Art und Staatsangehörigkeitsfragen, die am Ende der Kolonialherrschaft auftreten würden. Die Texte der beiden ersten Verträge wurden auf den Konferenzen in Zürich und London vorgelegt und bedurften kleiner Veränderungen. Die Arbeit am Gründungsvertrag mit seinen komplizierten Verwaltungs- und Rechtsfragen begann erst nach der Unterzeichnung der Verträge.

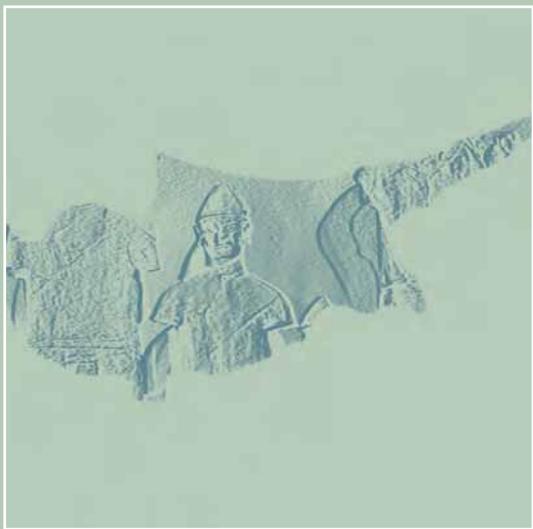
So gab Großbritannien den Verträgen von Zürich und London zufolge seine Herrschaft über die gesamte

article, l'union de Chypre avec un autre Etat quelconque ou sa partition. Le Traité d'alliance prévoyait la coopération entre la Grèce, la Turquie et la République dans la défense commune, le stationnement de contingents militaires grec et turc (950 et 650 hommes respectivement) sur l'île et la formation d'une armée chypriote. Le Traité d'établissement concernait le maintien de bases souveraines britanniques et d'installations auxiliaires sur le territoire de la République, de même que des problèmes de nature financière et de nationalité découlant de la fin de l'administration coloniale. Les textes des deux premiers traités furent présentés à aux Conférences de Zurich et de Londres et ne nécessitèrent guère de modifications. Les travaux d'élaboration du Traité d'établissement, avec ses problèmes administratifs et juridiques complexes, ne commencèrent qu'après la signature des Accords.

Ainsi, conformément aux Accords de Zurich et de Londres, la Grande-Bretagne renonça à sa souveraineté sur la totalité de l'île, à l'exception de deux bases (Akrotiri et Dhékélia) et de diverses autres facilités, représentant en fait quelque 99 miles carrés ou 2,74 pour cent du territoire chypriote. La Grèce sacrifia l'énosis et la Turquie la partition. Makarios fut raisonnablement heureux, de même que Kutchuk pour les Chypriotes turcs. Toutefois, de nombreux autres adoptèrent une opinion critique. Néanmoins, en 1960, Chypre avait son propre drapeau et son propre gouvernement élu et était délivrée du stigmate de la honte que représentait pour elle le régime colonial.

Insel auf und behielt nur die beiden Militärstützpunkte (Akrotiri und Dekelia) und verschiedene andere Nutzungsrechte. Es handelte sich in Wirklichkeit um 99 Quadratmeilen oder 2,74 Prozent des zyprischen Territoriums.

Griechenland opferte die Enosis und die Türkei die Teilung. Makarios war recht zufrieden, wie auch Kutchuk seitens der türkischen Zyperer. Dennoch nahmen viele andere eine kritische Haltung ein. Doch 1960 hatte Zypern seine eigene Flagge, seine eigene gewählte Regierung und war nicht länger mit dem Stigma des Kolonialstatus behaftet.





**QUATRE ANNEES  
MERVEILLEUSES A CHYPRE**

**L'EXPEDITION SUEDOISE  
A CHYPRE 1927-1931**

**Marie-Louise Winbladh**

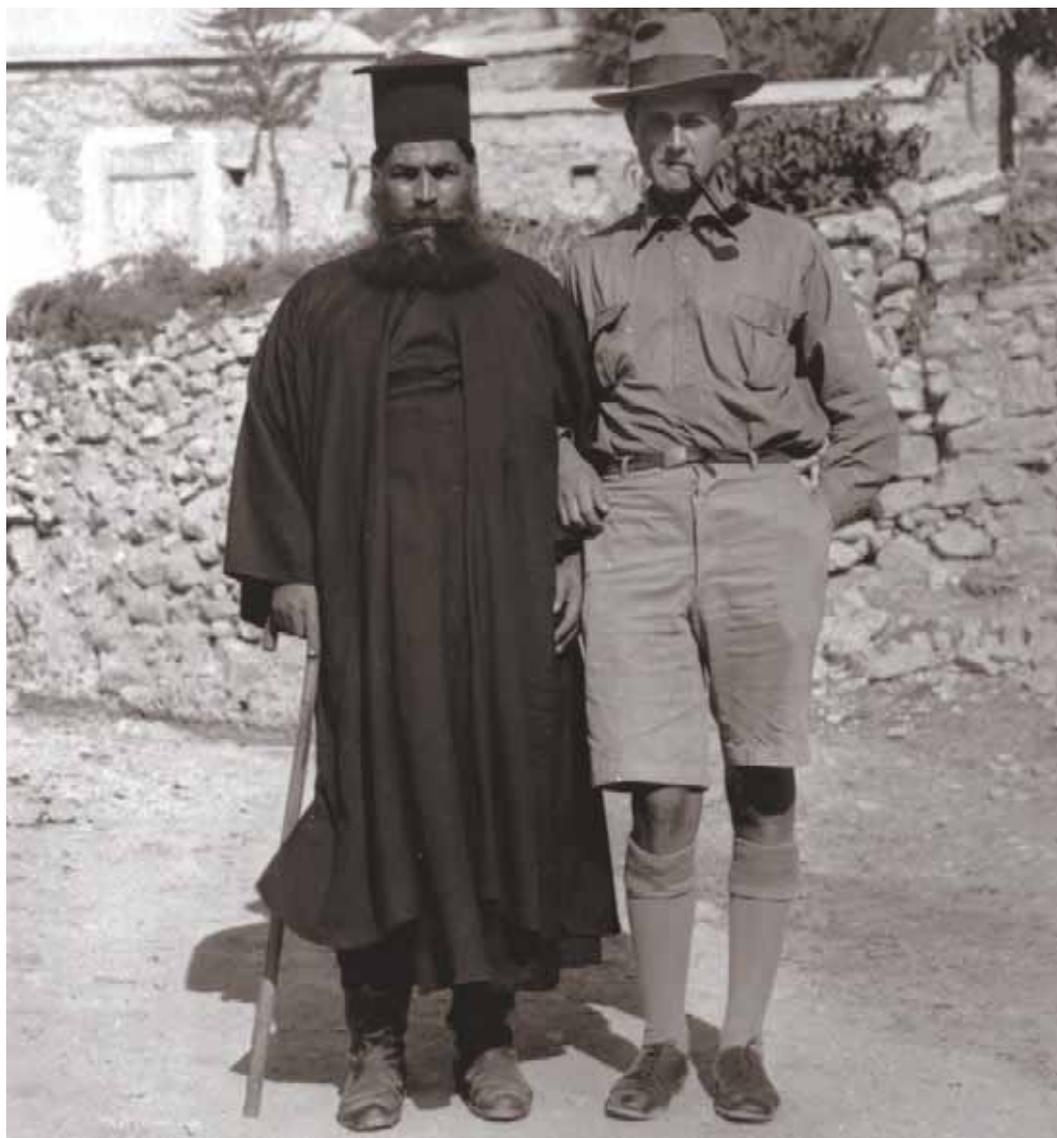
Conservatrice du Musée des antiquités  
méditerranéennes à Stockholm

**VIER WUNDERBARE JAHRE  
AUF ZYPERN**

**DIE SCHWEDISCHE EXPEDITION  
AUF ZYPERN 1927-1931**

**Marie-Louise Windbladh**

Kuratorin des Medelhavs-  
Museums, Stockholm



*Einar Gjerstad fut à la tête de l'Expédition archéologique suédoise à Chypre de 1927-1931  
Einar Gjerstad war von 1927 bis 1931 Leiter der schwedischen archäologischen Expedition auf Zypern*

*«L'importance de la civilisation chypriote ne se limite pas, cependant, à son rôle d'intermédiaire de la culture. Chypre a également été un créateur de culture et possédait une civilisation indigène atteignant par moments des niveaux élevés.»*

*(Einar Gjerstad 1948)*

En 1923, un jeune archéologue suédois se rendit à Chypre pour étudier la culture et l'archéologie de l'île. Il avait été invité par le consul suédois à Chypre, Loukis Z. Pierides, qui était également membre du Conseil archéologique de Chypre. Loukis Z. Pierides avait suggéré dès 1922 de faire venir un archéologue suédois à Chypre afin d'y mener des fouilles. L'origine de l'Expédition avait de ce fait un lien étroit avec la famille Pierides, puisque les fouilles purent commencer grâce à l'initiative de Loukis Z. Pierides. Et par la suite, durant les années de fouilles, les archéologues suédois se trouvèrent sous sa protection permanente.

Le jeune suédois ne fit pas seulement des études dans les musées mais réalisa également des fouilles à Frenaros, Alambra et Kalopsidha et découvrit une fortification à Nikolidhes au cours de l'année qu'il passa à Chypre. Les résultats de ses études furent publiés dans sa thèse intitulée *Studies on Prehistoric Cyprus* publiée en 1926, qui représente toujours l'ouvrage fondamental sur l'âge du Bronze chypriote, bien que révisée ultérieurement certes.

*„Die Bedeutung der zyprischen Kultur beschränkt sich jedoch nicht auf ihre Rolle als kultureller Mittler. Zypern war auch kultureller Schöpfer und besaß eine autochthone Kultur, die zweitweise ein hohes Niveau erreichte.“*

*(Einar Gjerstad, 1948)*

1923 begab sich ein junger schwedischer Archäologe zum Studium der Kultur und Archäologie der Insel nach Zypern. Der schwedische Konsul auf Zypern, Loukis Z. Pierides, der auch Mitglied des archäologischen Rates Zyperns war, hatte ihn eingeladen. Bereits 1922 hatte Loukis Z. Pierides vorgeschlagen, einen schwedischen Archäologen zu Ausgrabungen nach Zypern zu entsenden. Daher ist die Ankunft dieser Expedition eng mit der Familie Pierides verbunden, da die Ausgrabungen auf Initiative von Loukis Z. Pierides beginnen konnten. Und später, während der Ausgrabungsjahre, befanden sich die schwedischen Archäologen unter seinem ständigen Schutz.

Der junge Schwede stellte nicht nur Untersuchungen an, sondern führte auch in Frenaros, in Alambra und Kalopsida Ausgrabungen durch und entdeckte während seines einjährigen Aufenthaltes auf der Insel bei Nikoklides Befestigungsanlagen. Die Ergebnisse seiner Untersuchungen wurden in seiner Dissertation „Studien zum prähistorischen Zypern“ 1926 veröffentlicht, die immer noch als Grundlagenwerk für die zyprische Bronzezeit gilt, auch wenn sie später natürlich überarbeitet wurde.

De retour en Suède, Einar Gjerstad - c'est ainsi que s'appelait le jeune archéologue - commença les préparatifs pour une importante expédition archéologique à Chypre. Un comité fut créé pour l'administration de l'Expédition, sous la présidence du Prince héritier Gustav-Adolf (futur roi Gustav IV Adolf). Des donateurs privés firent des contributions généreuses et, à la fin des fouilles, l'Etat suédois aida à couvrir les frais supplémentaires.

Gjerstad réussit également à emprunter l'une des premières automobiles au directeur de la société Volvo, lorsque leur production commença en 1927. La voiture, dénommée *Jacob*, fut rendue au directeur à la fin des fouilles, quatre ans plus tard. L'une de ces automobiles est à présent exposée au «musée Volvo» à Göteborg.

En septembre 1927, l'Expédition suédoise de Chypre partit pour l'île. Elle se composait des archéologues Einar Gjerstad, (le chef de l'Expédition), Alfred Westholm, Erik Sjöqvist et de l'architecte John Lindros. Ils étaient tous jeunes, aucun d'entre eux n'étant âgé de plus de 30 ans. Alfred Westholm était plus connu en tant qu'Alfiros, nom que lui donnèrent les Chypriotes.

L'Expédition suédoise à Chypre entreprit des fouilles à grande échelle à travers toute l'île entre 1927 et 1931. Durant cette période incroyablement brève de quatre ans seulement, ils explorèrent quelque 25 sites dans toute l'île. Les fouilles avaient pour but d'établir une chronologie pour l'archéologie

Als Einar Gjerstad – so hieß der junge Archäologe – nach Schweden zurückkehrte, begann er mit den Vorbereitungen für eine große archäologische Expedition nach Zypern. Ein Komitee für die Verwaltung der Expedition unter dem Vorsitz des Thronfolgers Prinz Gustav Adolf (später König Gustav VI. Adolf) wurde gegründet. Private Wohltäter machten großzügige Spenden und nach Beendigung der Ausgrabungen half der schwedische Staat, zusätzliche Kosten zu decken.

Gjerstad schaffte es auch, eines der ersten Autos vom Direktor der Firma Volvo zu leihen, als diese ihre Produktion 1927 aufnahm. Das Auto nannte sich *Jacob* und wurde dem Direktor nach Abschluss der Ausgrabungen vier Jahre später zurückgegeben. Eines dieser Autos ist heute im „Volvo-Museum“ in Göteborg ausgestellt.

Im September 1927 startete die schwedische Zypern-Expedition. Dazu gehörten die Archäologen Einar Gjerstad (Leiter der Expedition), Alfred Westholm, Erik Sjöqvist und der Architekt John Lindros. Sie waren alle sehr jung, keiner von ihnen war über 30. Alfred Westholm war besser bekannt als Alfiros, so nannten ihn die Zyprioten.

Die schwedische Expedition machte zwischen 1927 und 1931 umfassende Ausgrabungen auf der ganzen Insel. In dem unglaublich knappen Zeitraum von nur vier Jahren untersuchten sie etwa 25 Stätten auf der gesamten Insel. Ziel der Ausgrabungen war, eine



*La Volvo, dénommée Jacob, devant le kafénion du village de Pyrgos près de Marion, sur la côte occidentale*

*Der Volvo, genannt Jacob, vor dem Kafénion im Dorf Pyrgos bei Marion an der Westküste*

chypriote et d'apporter des éclaircissements sur quelques problèmes archéologiques.

Les vestiges archéologiques couvraient la totalité de la période comprise entre le Néolithique et l'époque romaine. La partie principale des trouvailles, soit environ 10 000 vases, provenait de quelque 300 chambres funéraires taillées dans le roc. Des milliers de sculptures furent trouvées dans des sanctuaires ou des emplacements de temples. Des habitats, des forteresses, un palais royal et un théâtre romain permirent de mettre au jour des

trouvailles importantes. En plus des poteries et des sculptures, des objets en métal, en ivoire, en verre et en pierre furent également découverts. Les résultats des fouilles furent publiés dans *The Swedish Cyprus Expedition*, Vols. I-IV: 3 (E. Gjerstad, et al.) Stockholm and Lund 1934-1972 (SCE).



*Alfred Westholm restaurant des poteries à l'Institut suédois de Nicosie*

*Alfred Westholm restauriert Tonggefäße im schwedischen Institut in Nikosia*

Chronologie für die zyprische Archäologie zu erstellen und Licht auf einige archäologische Probleme zu werfen.

Die archäologischen Funde deckten den gesamten Zeitraum vom Neolithikum bis zur römischen Epoche ab. Der Hauptteil der Funde, etwa 10 000 Vasen, wurde in nahezu 300 in Fels gehauenen Grabkammern entdeckt. Tausende Skulpturen wurden in Heiligtümern oder Tempeln gefunden. In Siedlungen, Festungen, in einem Königspalast und in einem römischen Theater wurden ebenfalls wichtige Funde gemacht.

Neben Töpferwaren und Skulpturen wurden Gegenstände aus Metall, Elfenbein, Glas und Stein gefunden. Die Ergebnisse der Ausgrabungen wurden in „*The Swedish Cyprus Expedition*“, Bände I-IV: 3 (E.Gjerstad et al.), Stockholm und Lund 1934-1972 (SCE) veröffentlicht.

### ***Le commencement des fouilles***

Les fouilles commencèrent en septembre 1927 à Lapithos, où les Suédois fouillèrent une vaste nécropole de l'âge du Bronze et, l'année suivante, un important site chalcolithique. Avant de pouvoir entreprendre les fouilles, il fallut résoudre certains problèmes.

Les archéologues parlent d'une situation quelque peu difficile:

«... nous devons obtenir la permission de réaliser des fouilles en signant des contrats avec tous les propriétaires terriens, puis il fallait demander un permis au Gouvernement de Chypre pour pouvoir commencer à creuser. En somme, nous étions confrontés à de nombreux obstacles avant de commencer le travail de terrain. Sur plusieurs sites, les parcelles de terrain étaient petites, et dans certains cas il nous fallait convaincre une centaine de propriétaires de signer.»

«...C'est à Lapithos que nous avons commencé notre travail en automne 1927. C'est là que nos efforts ont été récompensés en premier. Lapithos est l'un des plus grands villages de Chypre et certainement le plus beau.»

«Quand vous essayez d'expliquer à ces gens que vous ne vous lancez pas dans cette entreprise pour faire des bénéfices, que vous ne gagnerez pas un seul cent dans cette affaire, mais que vous devrez au contraire faire face à d'importantes dépenses, ils vous prendront soit pour un menteur soit pour un fou.»

### ***Der Beginn der Ausgrabungen***

Die Ausgrabungen begannen im September 1927 in Lapithos, wo die Schweden eine riesige Nekropole aus der Bronzezeit freilegten und im folgenden Jahr eine wichtige Stätte aus dem Chalkolithikum. Bevor die Ausgrabungen beginnen konnten, galt es, einige Probleme zu lösen.

Die Archäologen erwähnen eine recht schwierige Situation:

«...Wir mussten die Genehmigung zur Ausgrabung einholen, indem wir Verträge mit allen Landbesitzern unterzeichneten und dann brauchten wir eine Erlaubnis der Regierung Zyperns, um mit den Ausgrabungen zu beginnen. Alles in allem hatten wir viele Formalitäten zu überwinden, bevor wir die Arbeit vor Ort beginnen konnten. An einigen Stätten waren die Grundstücke klein und in anderen Fällen mussten bis zu einhundert Landbesitzer überzeugt werden zu unterschreiben.»

„Es war in Lapithos, als wir im Herbst 1927 unsere Arbeit begannen. Dort wurden unsere Bemühungen zuerst belohnt. Lapithos ist eines der größten Dörfer auf Zypern und gewiss das schönste.“

„Wenn du versuchst, diesen Leuten zu erklären, dass du an diesem Unternehmen nicht des Geldes wegen teilnimmst, dass du keinen einzigen Cent aus diesem Unternehmen heraus schlägst, sondern eher hohe Ausgaben hast, betrachten sie dich entweder als Lügner oder als Dummkopf.“

***Les riches tombes mythiques des  
Lapithotes aisés et les puissants marchands  
d'Enkomi***

Les plus anciens vestiges mis au jour par les Suédois furent trouvés à Petra tou Limniti, sur le petit îlot rocheux au large de la côte nord-occidentale de Chypre, où furent découverts des objets datant de l'âge de la pierre précéramique. Cette période ancienne n'était pas connue auparavant à Chypre. Une phase ultérieure de l'âge de la Pierre, quand la poterie avait remplacé les vases en pierre plus anciens, fut découverte à Kythréa et à Lapithos, dans la partie septentrionale de Chypre. Lapithos est également un site très important pour les tombes datant de l'âge du Bronze chypriote.

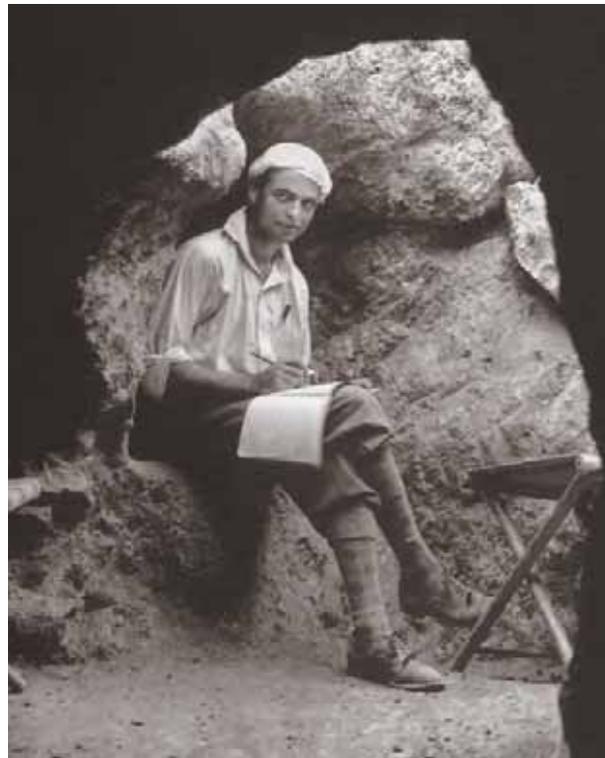
Les tombes de Lapithos ont fourni des quantités considérables d'outils, d'épées, de poignards et de couteaux à manche queue de rat, des épingles percées, des pinces et anneaux en cuivre rouge de Chypre

***Die fabelhaft reichen Gräber der  
wohlhabenden Einwohner von Lapithos und  
die einflussreichen Händler von Enkomi***

Die ältesten Ruinen, die die Schweden freilegten, wurden auf der kleinen Felsinsel Petra tou Limniti an der Nordwestküste Zyperns gefunden, wo Gegenstände aus der präkeramischen Steinzeit entdeckt wurden. Diese frühe Epoche war bis dahin

auf Zypern unbekannt. Eine spätere Phase der Steinzeit, wo Tongefäße die frühen Steinvasen ablösten, wurde in Kythrea und Lapithos in Nordzypern ans Licht gebracht. Lapithos ist auch eine sehr bedeutende Stätte mit Gräbern aus der zyprischen Bronzezeit.

Die Lapithos-Gräber enthielten eine große Anzahl von Werkzeugen, Schwertern, Dolchen und Messern mit Griffen, Pinzetten und Ringen, die aus rotem Zypernkupfer und gelber Bronze gegossen waren. Sie wurden 2000 – 1800 v.Chr. hergestellt.



*Erik Sjökvist dans une chambre funéraire taillée dans le roc datant de l'âge du Bronze, à Lapithos*

*Erik Sjökvist in einem Felsenkammergrab aus der Bronzezeit, in Lapithos*

et en bronze jaune. Ils avaient été fabriqués vers 2000-1800 av. J.-C.

Les riches mines du cuivre de Chypre furent exploitées depuis les temps anciens jusqu'à l'époque contemporaine, mais il n'a pas encore été prouvé dans quelle mesure le cuivre de Chypre était utilisé durant l'âge du Bronze chypriote.

A Enkomi, dans la partie orientale de Chypre, des tombes riches datant de l'âge du Bronze ancien et contenant des objets en or, en argent et en ivoire ainsi que des centaines de vases furent mises au jour. Outre les poteries locales, les fouilleurs trouvèrent une grande quantité de poteries mycéniennes, témoignant de l'activité mycénienne à cet endroit. Vers la fin de l'âge du Bronze, les colons mycéniens immigrèrent à Chypre en différentes vagues. Ce fait a pu être constaté grâce à la découverte de chambres funéraires de type mycénien à Lapithos.

Durant l'âge du Fer, vers 1050 av. J.-C. environ, l'influence culturelle grecque fut la plus forte dans la partie septentrionale et occidentale de Chypre, à Lapithos et à Marion, tandis que les Phéniciens influencèrent la côte méridionale, où les fouilles



*Miniature en terre cuite d'un char conduit par la déesse Athéna. Période archaïque (750-480 av. J.-C.)*

*Terrakotta-Modell eines Kriegswagens mit Göttin Athene, die Zügel haltend. Archaische Epoche (750-480 v.Chr.)*

Die reichen Kupferbergwerke wurden von der Antike bis zur Moderne ausgeschöpft, doch es ist noch nicht nachgewiesen, in welchem Ausmaß das einheimische Kupfer Zyperns in der zyprischen Bronzezeit Verwendung fand.

In Enkomi in Ostzypern wurden reiche Gräber aus der späten Bronzezeit mit Gegenständen aus Gold, Silber und Elfenbein

sowie hunderte Vasen freigelegt. Neben den einheimischen Töpferwaren wurde eine große Zahl mykenischer Töpferwaren gefunden, was auf die Aktivitäten der Mykener an dieser Stätte hinweist. Gegen Ende der Bronzezeit wanderten mykenische Siedler in verschiedenen Etappen nach Zypern ein. Das lässt sich durch die Entdeckung der Grabkammern nach mykenischer Art in Lapithos belegen.

In der Eisenzeit um etwa 1050 v.Chr. war der griechische kulturelle Einfluss in Nord- und Westzyperns, in Lapithos und Marion am stärksten, während die Phönizier die Südküste beeinflussten, wo die Ausgrabungen in Amathus und Kition, den

menées à Amathonte et à Kition, la plus importante ville phénicienne de Chypre, démontrèrent l'importance de la culture phénicienne à Chypre.

Une armure unique datant du VI<sup>e</sup> siècle avant notre ère fut trouvée dans l'acropole occidentale (l'Ambelleri) d'Idalion. Six mille huit cents attelles en fer et des certaines en bronze, formaient le corps de l'armure et étaient attachées par des lacets ou cousues sur une doublure probablement en tissu ou en cuir. La cuirasse fut trouvée près d'un sanctuaire dédié à la déesse Athéna, la déesse patronne de la ville.

Par ailleurs, à Stylli, dans la partie orientale de Chypre, où le prince héritier Gustav Adolf participa aux fouilles, les objets trouvés témoignèrent d'une influence culturelle phénicienne.

«Les murs des tombes chypriotes creusées dans le roc n'étaient pas suffisamment hauts pour permettre au prince héritier, de grande taille, d'y entrer et là où le toit s'était écroulé, remplissant la chambre de décombres, il n'y avait de place que pour sa tête lorsqu'il commençait à vider une tombe». (Gjerstad 1933)



*Idole plate d'une femme tenant un enfant, provenant de Lapithos. Bronze ancien (2500-1900 av. J.-C.)*

*Brettförmiges Idol einer Frau mit Kind aus Lapithos. Frühe Bronzezeit (2500-1900 v.Chr.)*

wichtigsten phönizischen Städten Zyperns, die Bedeutung der phönizischen Kultur auf der Insel belegen.

Eine einzigartige Rüstung aus dem 6. Jahrhundert v. Chr. wurde in der westlichen Akropolis (der Ambelleri) von Idalion entdeckt.

Sechstausendacht hundert Eisen- und ein paar Bronzeschienen bilden den Hauptteil der Rüstung und waren auf eine Unterlage, wahrscheinlich aus Stoff oder Leder, geheftet oder genäht. Der Brustpanzer wurde nicht weit von einem Heiligtum entfernt gefunden, das der Göttin Athene, der Schutzgöttin der Stadt, gewidmet war.

Auch in Stylli in Ostzypem, wo Kronprinz Gustav Adolf an den Ausgrabungen beteiligt war, belegten die Funde

Verbindungen zur phönizischen Kultur.

„Die Mauern der zyprischen Felsgräber waren nicht gemacht, um der Größe des Kronprinzen gerecht zu werden, und in diesen Gräbern, wo die Decke herabgefallen war und die Kammer mit Geröll gefüllt hatte, gab es fast nur Platz für seinen Kopf, als er begann das Grab auszuräumen.“ (Gjerstad 1933)

### ***Le sanctuaire à ciel ouvert d'Ayia Irini***

(Le nom de ce site signifie «paix sacrée» en français)

La trouvaille la plus importante de la Mission fut le lieu de culte d'Ayia Irini, dans la partie septentrionale de Chypre, en 1929-1930. Tout comme certains autres sanctuaires archaïques, il fut construit au-dessus d'un site datant du Bronze chypriote récent. Quelque 2000 figurines en terre cuite furent trouvées à Ayia Irini dans leur position d'origine, debout en demi-cercle autour d'un autel. Les sculptures en terre cuite remontent à la période chypro-archaïque, principalement aux années 650-500 av. J.-C.

La plupart des figurines en terre cuite représentent des hommes, mais il y également des chars de guerre, tirés par des chevaux, des cavaliers, des danseurs et des minotaures (mi-hommes, mi-taureaux). La plupart des figurines masculines se tiennent debout dans des positions frontales et sont vêtues d'habits longs. Elles portent également des casques ou des coiffes coniques avec couvres-joues. Beaucoup d'entre elles sont barbues et certaines portent des boucles d'oreille. Quelques figurines portent des offrandes votives, tandis que d'autres tiennent des flûtes et des tambourins. Plusieurs figurines en terre cuite ont une expression faciale enjouée et montrent une grande individualité.



*Partie supérieure d'une statue d'homme. Période archaïque (750-480 av. J.-C.)*

*Oberer Teil einer männlichen Terrakotta-Statue. Archaische Epoche (750-480 v. Chr.)*

### ***Das Freiland-Heiligtum bei Ayia Irini***

(Der Name dieser Stätte bedeutet „heiliger Frieden“ auf Griechisch)

Der bedeutendste Fund der Expedition war die Entdeckung der Kultstätte bei Ayia Irini in Nordzypern in den Jahren 1929-30. Wie einige andere archaische Heiligtümer wurde sie auf einer Stätte aus der späten Bronzezeit errichtet. Etwa 2000 Terrakotta-Figuren wurden in Ayia Irini in ihrer ursprünglichen Lage gefunden, in einem Halbkreis um den Altar stehend. Die Terrakotta-Skulpturen können der kyproarchaischen Epoche, vorwiegend den Jahren 650-500 v. Chr., zugeordnet werden.

Die meisten sind männliche Figuren, doch es gibt auch Kriegswagen, die von Pferden gezogen werden, Reiter, Ringtänzer, Stiere und „Minotauren“ (eine Kreuzung aus Stier und Mensch). Die Mehrzahl der männlichen Figuren stand in vorderen Positionen und trägt lange Kleidung. Sie tragen auch Helme oder konische Kappen mit Wangenklappen.

Viele sind bärtig und einige tragen Ohringe. Ein paar Figuren tragen Votivgaben, während andere Flöten und Tamburins halten. Einige Terrakotta-Figuren haben einen lebendigen Gesichtsausdruck und weisen eine starke Individualität auf.



*Figurines en terre cuite autour d'un autel, découvertes à Ayia Irini sur la côte nord de Chypre en 1929-1930*

*Terrakotta-Figuren rund um einen Altar, in Agia Irini in Nordzypern 1929-30 freigelegt*

Le sanctuaire d'Ayia Irini est caractéristique du culte rural, fondé sur l'adoration d'une divinité de la fécondité, que l'on trouve dans diverses parties de l'île. Le dieu d'Ayia Irini était par ailleurs lié aux bovins et à la guerre. Les trouvailles appartiennent aux périodes chyro-géométrique et chyro-archaïque. Près de la moitié des figurines appartiennent au Medelhavsmuseet (Musée des antiquités méditerranéennes de Stockholm) tandis que le reste est abrité au Musée de Chypre à Nicosie.

A Stockholm, la plupart d'entre elles sont à présent exposées telles qu'elles ont été trouvées, groupées autour de la pierre cultuelle qui fut découverte près de l'autel et était censée avoir des pouvoirs inhérents de fécondité.

Le site d'Ayia Irini est représentatif des centres de culte des habitats provinciaux à l'intérieur des terres, totalement différents des temples plus monumentaux des villes, par exemple de Kition.

Das Heiligtum bei Ayia Irini ist typisch für den ländlichen Kult, der sich auf die Verehrung einer Fruchtbarkeitsgottheit gründet, welche an verschiedenen Orten auf der Insel gefunden wurde. Die Göttin bei Ayia Irini war außerdem mit Vieh und Krieg verbunden. Die Funde gehören zur kyprogeometrischen und kyproarchaischen Epoche. Etwa die Hälfte der Figuren gehört dem Medelhavsmuseet (Mittelmeermuseum, Stockholm), während die übrigen im Zypernmuseum in Nikosia ausgestellt sind. In Stockholm sind die meisten

davon so ausgestellt, wie sie

gefunden wurden - um den Kultstein angeordnet, der in der Nähe des Altars gefunden wurde und dem innewohnende Fruchtbarkeitskräfte zugeschrieben wurden.

Die Stätte bei Ayia Irini ist beispielhaft für die Kultzentren der ländlichen Inlandssiedlungen. Im Unterschied dazu gibt es die monumentaleren Tempel der Städte, wie beispielsweise Kition.



*Modèle en terre cuite d'un char de guerre, provenant du sanctuaire d'Ayia Irini. Période archaïque (750-480 av. J.-C.)*

*Terrakotta-Modell eines Kriegswagens aus dem Heiligtum der Ayia Irini. Archaische Epoche (750-480 v. Chr.)*

### ***Le puissant dieu-patron des Kitiens***

Sur l'acropole de Kition, les Phéniciens érigèrent un temple dédié à Melqart-Héraklès, le dieu-patron de la ville. Le premier sanctuaire consistait en un temenos ouvert avec une cella couverte (la salle centrale dans un temple grec). La cour ouverte contenait l'autel et les offrandes votives. Toutes les offrandes furent trouvées dans une fosse, mais elles peuvent être divisées en groupes stylistiques de la période chyro-archaïque II à la période chyro-classique I (env. 600-400 av. J.-C).

Les anciens Kitiens dédiaient des offrandes votives en calcaire à leur dieu, et la sculpture diffère considérablement de celle des petites figurines en terre cuite d'Ayi Irini, fabriquées selon la technique du «bonhomme de neige». Le culte à Kition avait probablement un caractère plus officiel. La sculpture est plus sophistiquée, montrant des influences égyptiennes, ioniennes et grecques du continent.

Plusieurs statuettes représentent Melqart-Héraklès en personne, portant une peau de lion et brandissant une massue. Le dieu est représenté de manière puissante, rayonnant de force et de vitalité. Il est de style archaïque, bien que fabriqué 100 ans plus tard que des sculptures similaires de Grèce continentale. D'autres présentent des fidèles, hommes et femmes, tenant des offrandes dans les mains (un oiseau ou une chèvre) ou les bras levés en adoration. Certaines figurines sont coiffées d'une couronne de myrte et vêtues d'une robe grecque schématisée.

### ***Der mächtige Schutzgott der Kitier***

Auf der Akropolis von Kition haben die Phönizier einen Tempel für Melkart-Herakles, den Schutzgott der Stadt, errichtet. Das erste Heiligtum bestand aus einem offenen Temenos mit einer überdachten Cella (zentraler Raum in einem griechischen Tempel). Im offenen Hof waren der Altar und die Opfertgaben. Alle Opfertgaben wurden in einer Grube gefunden, sie können jedoch ihrem Stil nach verschiedenen Gruppen von der kyproarchaischen II bis zur kyproklassischen I Epoche (etwa 600-400 v. Chr.) zugeordnet werden.

Die antiken Kitier brachten ihrem Gott Opfertgaben aus Kalkstein und die Bildhauerei unterscheidet sich völlig von den kleinen Terrakotta-Figuren in Agia Irini und entspricht der „Schneemann“-Technik. In Kition wurde möglicherweise ein offiziellerer Kult betrieben. Die Bildhauerei ist anspruchsvoller und weist Einflüsse aus Ägypten, Ionien und vom griechischen Festland auf.

Verschiedene Statuetten stellen Melkart-Herakles persönlich dar, bekleidet mit einem Löwenfell und bewaffnet mit einer Keule. Der Gott wird als sehr mächtig dargestellt, strahlt Stärke und Vitalität aus. Er ist im archaischen Stil, obwohl er 100 Jahre später als ähnliche Figuren vom griechischen Festland hergestellt wurde. Andere stellen Frauen und Männer mit Opfertgaben (Vogel oder Ziege) oder mit erhobenen Händen als Zeichen ihrer Ehrfurcht dar. Einige Statuetten tragen Myrtenkränze und schematisierte griechische Kleidung.

### ***Les dieux grecs Apollon et Athéna régnaient à l'Ouest***

A Mersinaki se trouvait un sanctuaire isolé, dédié à Apollon et Athéna. Une quantité considérable de sculptures datant de la période chyro-archaïque à la période hellénistique fut trouvée dans des fosses, debout côte à côte. Les offrandes votives comprennent principalement des statues d'hommes, mais également quelques personnages féminins, des groupes de chars et des figurines. Rien n'a toutefois été sauvé du sanctuaire proprement dit.

Les sculptures sont en calcaire ou en terre cuite moulée. Elles présentent une grande variété de styles et datent environ d'entre 500 et 150 av. J.-C. L'art sculptural durant les périodes ultérieures devint simplement un artisanat traditionnel. De nombreuses cultures semblent être des copies de chefs-d'œuvre grecs. La statue hellénistique d'un jeune homme de Mersinaki, légèrement plus grande que nature et en calcaire jaune pâle, est célèbre. Son corps volumineux contraste fortement avec

### ***Die griechischen Götter Apoll und Athene herrschten im Westen***

Bei Mersinaki gab es ein abgelegenes Heiligtum, das Apoll und Athene gewidmet war. Eine große Anzahl von Skulpturen aus der kyproarchaischen bis zur hellenistischen Epoche wurde in nebeneinanderliegenden Gruben gefunden. Die Opfergaben bestehen vorwiegend aus männlichen Statuetten, aber auch vereinzelt aus weiblichen Figuren, Gruppen mit Kampfswagen, doch aus dem Haupttempel ist nichts erhalten.

Die Skulpturen sind aus Kalkstein und Terrakotta gefertigt. Sie weisen eine Vielzahl unterschiedlicher Stilrichtungen auf und sind zwischen 500 und 150 v. Chr. datiert. Die Bildhauerei wurde in den späteren Epochen mehr zu einem traditionellen Handwerk. Viele Skulpturen sind offenbar Kopien griechischer Meisterwerke. Berühmt ist die hellenistische Statue eines Jugendlichen aus Mersinaki,



*Tête de femme en terre cuite provenant de Mersinaki.  
Période archaïque (750-480 av.J.-C.)*

*Terrakotta-Kopf einer Frau aus Mersinaki.  
Archaische Epoche (750-480 v. Chr.)*



*Ouvriers sur le site du sanctuaire de Mersinaki. Un grand nombre de sculptures en calcaire et en terre cuite  
(IIe – Ve siècles av. J.-C.) y fut trouvé en 1930*

*Arbeiter am Tempel in Mersinaki. Zahlreiche Kalkstein- und Terrakotta-Skulpturen (400-100 v. Chr.) wurden 1930 dort gefunden.*

ses traits faibles et son regard quelque peu rêveur. Toutes différentes, les imposantes statues de terre cuite, grandeur nature, provenant elles aussi de Mersinaki, datent cependant d'une période antérieure. Les statues représentent toutes des hommes aux épaules larges et à l'attitude raide. Ils portent le chiton et l'himation grecs et ont des cheveux et des barbes bouclés arrangés selon la mode grecque, mais leur position frontale et leur expression sévère sont chypriotes. Certains portent de grandes bottes.

### ***Palais royal à Vouni***

Le bâtiment le plus imposant mis au jour par l'Expédition fut le Palais de Vouni, situé sur une colline (vounó = montagne en grec) à une hauteur de 270m au-dessus du niveau de la mer, sur la côte nord-ouest de Chypre, surplombant presque Petra tou Limniti.

A Vouni fut trouvé un palais royal monumental, se dressant sur une montagne, à une hauteur élevée au-dessus du niveau de la mer. Construit en plusieurs étapes, il fut utilisé pendant plus de 100 ans. Le palais était une combinaison d'éléments chypriotes et grecs. Il n'y a pas de sources à Vouni, mais au milieu de la cour ouverte se dressait une citerne alimentée par l'eau de pluie tombant des toits.

Des trouvailles remarquables furent réalisées à Vouni, principalement des statuettes en calcaire représentant des femmes jeunes. Beaucoup d'entre

überlebensgroß aus hellgelbem Kalkstein. Sein voluminöser Körper bildet einen großartigen Kontrast zu seinen feinen Gesichtszügen und seinem verträumten Blick. Ganz anders sind die imposanten, lebensgroßen Terrakotta-Statuen aus Mersinaki, doch aus einer anderen Epoche. All diese Statuen sind Männer mit breiten Schultern und aufrechter Haltung. Sie tragen den griechischen Chitona und Himation und ihr lockiges Haar und ihre Bärte sind der griechischen Mode entsprechend, doch ihre frontale Position und ihr strenger Blick sind zyprisch. Einige von ihnen tragen große Schuhe.

### ***Der Königspalast bei Vouni***

Das eindrucksvollste Gebäude, das die Expedition freigelegt hat, war der Palast bei Vouni auf einem Hügel (Vouno – griech. Berg) in einer Höhe von 270 Metern über dem Meeresspiegel an der Nordwestküste Zyperns, nahezu gegenüber von Petra tou Limniti.

In Vouni wurde ein monumentaler Königspalast entdeckt, der hoch über dem Meeresspiegel auf einem Hügel errichtet war. Er wurde über 100 Jahre genutzt und vereinte zyprische und griechische Elemente. Es gibt keine Quellen in Vouni, doch in der Mitte des offenen Hofes befand sich eine Zisterne, in die das Regenwasser von den Dächern lief.



*Vache en bronze, provenant du temple d'Athéna dans le Palais de Vouni. Période classique (480-310 av. J.-C.)*

*Bronzekuh aus dem Tempel der Athene im Palast von Vouni. Klassische Epoche (480-310 v.Chr.)*

elles, trouvées dans le temple d'Athéna au sommet de Vouni, portent des offrandes à la déesse. Une tête magnifique, grandeur nature, en calcaire fut également trouvée; elle constitue de nos jours l'un des points forts du Medelhavsmuseet.

Après chaque fouille, les trouvailles étaient transportées à Nicosie. C'est là que fut fondé un «Institut suédois» (également dénommé le Studio), où les trouvailles étaient nettoyées, restaurées et examinées. Le hall d'entrée abritait une collection de statues. La salle de travail était à la fois un studio photographique, un atelier de dessin et un bureau. Quatre autres pièces étaient remplies d'antiquités.

L'Expédition suédoise à Chypre fut le premier effort organisé en vue de mener des fouilles à Chypre, de

Bemerkenswerte Funde wurden in Vouni gemacht, insbesondere Kalkstein-Statuetten junger Frauen. Viele von ihnen halten Opfergaben für die Göttin Athene in den Händen und wurden in ihrem Tempel auf dem Gipfel von Vouni gefunden. Ein prächtiger, lebensgroßer Kopf aus Kalkstein war auch unter den Fundstücken und gehört heute zu den Hauptexponaten im Medelhavsmuseet.

Nach jeder Ausgrabung wurden die Fundstücke nach Nikosia gebracht. Hier wurde ein „schwedisches Institut“ (auch Studio genannt) eingerichtet, wo die Fundstücke gereinigt, restauriert und untersucht wurden. In der Eingangshalle befand sich eine Sammlung von Statuen. Der Arbeitsraum war eine Kombination von Fotostudio, Zeichentisch und Büro. Vier weitere Räume waren mit Altertümern gefüllt.

Die schwedische Zypern-Expedition war der erste organisierte Versuch, auf Zypern wissenschaftliche Ausgrabungen zu unternehmen, und zwar nicht um privaten Profit daraus zu schlagen, wie es zu dieser Zeit viel zu oft der Fall war, sondern der Archäologie zuliebe. Viele bedeutende Museen in Europa und den USA haben ihre Lagerräume mit zyprischen Altertümern gefüllt, die von ausländischen Diplomaten gekauft wurden, die „Ausgrabungen“ auf Zypern gemacht hatten. Diese Sammlungen sind nirgends verzeichnet und teilweise gibt es keine Angaben zu deren Herkunft.

manière scientifique, dans l'intérêt de l'archéologie et non pas avec l'intention de réaliser des bénéfices personnels, fait très fréquent à l'époque. Maints grands musées en Europe et aux Etats-Unis ont leurs entrepôts pleins d'antiquités chypriotes, achetées à des diplomates étrangers ayant réalisé des «fouilles» à Chypre. Ces collections ne sont pas inventoriées et leur provenance n'est parfois pas précisée.

### ***Suites***

Selon la loi en vigueur à l'époque, toutes les trouvailles furent partagées entre Chypre et la Suède à la fin des fouilles au printemps 1931. En raison de la grande générosité des autorités chypriotes, plus de la moitié des trouvailles purent être transportées en Suède. Ce matériel constitue à présent le plus gros des collections abritées au Medelhavsmuseet. Une partie représentative est exposée dans le musée, tandis que le reste est conservé dans des entrepôts.

### ***Les collections chypriotes du Medelhavsmuseet***

Les collections chypriotes du Medelhavsmuseet représentent la plus grande et la plus importante collection d'antiquités chypriotes au monde hors de Chypre. Le Metropolitan Museum de New York et le British Museum de Londres renferment des collections plus petites, mais également importantes. Toutefois, celles-ci sont dépourvues d'informations

### ***Nach der Expedition***

Dem zu dieser Zeit geltenden Recht zufolge wurden am Ende der Ausgrabungen, im Frühjahr 1931, alle Fundstücke zwischen Zypern und Schweden aufgeteilt. Dank der Großzügigkeit der zyprischen Behörden wurde der Transport von mehr als der Hälfte der Fundstücke nach Schweden gestattet. Dieses Material bildet heute den Großteil der Sammlungen im Medelhavsmuseet. Ein repräsentativer Teil ist im Museum ausgestellt, während der Rest in Lagerräumen aufbewahrt wird.

### ***Die Zypern-Sammlung im Medelhavsmuseet***

Die Zypernsammlungen im Medelhavsmuseet sind weltweit die umfangreichsten und bedeutendsten Sammlungen zyprischer Altertümer außerhalb Zyperns. Es gibt kleinere, doch auch bedeutende Sammlungen im Metropolitan-Museum in New York und im Britischen Museum. Diese haben jedoch oft keine wesentlichen Informationen in Form wissenschaftlicher Belege zu den Funden. Daher ist das Material im Medelhavsmuseet in Verbindung mit den einschlägigen Archiven für Wissenschaftler aus aller Welt eine unerschöpfliche Quelle für Forschungszwecke.

Die Zypern-Sammlungen bestehen im Wesentlichen



*Figurines en terre cuite, 650-500 av. J.C.*

*Terrakotta-Figuren, 650-500 v.Chr.*



*Collier en or provenant d'Ayios Iakovos (1600-1050 av. J.-C.)*

*Goldene Kette aus Agios Iakovos (1600-1050 v.Chr.)*

vitales sous forme de documentation scientifique en matière du contexte des fouilles. De ce fait, le matériel du Medelhavsmuseet, ainsi que les archives pertinentes, constituent une source inépuisable de recherches pour les scientifiques du monde entier.

Les collections chypriotes comprennent fondamentalement les trouvailles faites par l'Expédition. Le nombre total de trouvailles provenant des fouilles s'élevait à environ 18 000, dont les Suédois reçurent quelque 12 000 ou 65%. En outre, un matériel considérable de tessons trouvés lors des fouilles est à présent conservé dans 5000 caisses dans les entrepôts du Musée. La plus grande partie de ce matériel se trouve de nos jours à Stockholm.

aus den Fundstücken der Expedition. Die Summe der Fundstücke aus den Ausgrabungen beläuft sich auf 18 000, und die der Schweden betrug etwa 12 000 oder 65%. Daneben gab es umfangreiches Tonscherben-Material, das nun in 5000 Kisten in den Lagerräumen des Museums aufbewahrt wird. Der Großteil dieses Materials ist jetzt in Stockholm.

Die Sammlungen des Medelhavsmuseet umfassen etwa 7000 zyprische Vasen vom Chalkolithikum bis zur römischen Epoche, und bieten einen Überblick über die Kunst und Kultur im antiken Zypern. Eine sehr große Sammlung prächtiger, rotpolierter Töpferwaren aus der bedeutenden Nekropole in Lapithos ist ein eindrucksvoller Beleg für die Geschicklichkeit und Vorstellungskraft der Töpfer in der frühen zyprischen Bronzezeit. Ebenso großartig sind die mykenischen Becher oder Weinschalen aus einer viel späteren Epoche. Diese riesigen und imposanten Vasen stammen aus den reichen Gräbern in Egkomi. Die Untersuchungen zu den Bechern hinsichtlich ihres Herstellungsortes und ihrer bemerkenswerten Verzierungen sind noch nicht abgeschlossen. Das Material umfasst auch Schmuckstücke, Glas und zahlreiche Skulpturen und Gegenstände aus Kalkstein und Terrakotta. Die Skulpturen, die eine eindeutige Verbindung zur syrisch-anatolischen Region und später Ägypten und Ionien aufweisen, sind von besonderem Interesse. Große Bedeutung kommt auch dem hellenistischen

Les collections du Medelhavsmuseet comprennent quelque 7000 vases chypriotes, datant de la période chalcolithique jusqu'à l'époque romaine et donnant un aperçu général de l'art et de la culture de Chypre durant l'Antiquité. Une collection de poteries splendides, recouvertes d'une engobe rouge lustré provenant de la nécropole de Lapithos est une preuve éloquente de la dextérité et de l'imagination des potiers de l'époque du Bronze ancien chypriote. Tout aussi grandioses, les cratères mycéniens ou coupes à vin datent d'une époque plus récente.

Ces vases énormes et impressionnants proviennent des tombes riches d'Enkomi. Les recherches sur ces cratères se poursuivent, concernant tant leur lieu de fabrication que leur décoration remarquable. Le matériel comprend également des bijoux, du verre ainsi qu'un grand nombre de sculptures et d'objets en pierre et en terre cuite. Les sculptures témoignant de liens manifestes avec la région syro-anatolienne représentent un intérêt tout particulier. Le matériel hellénistique, influencé par les sculptures dans les centres artistiques d'Alexandrie en Egypte et de

Material zu, das Einflüsse der Bildhauerei in den Kunstzentren Alexandria in Ägypten und Pergamon in Kleinasien trägt. Die Entwicklung der Glasherstellung auf der Insel wird durch die römischen Glasfundstücke von verschiedenen Stätten veranschaulicht.

### ***Jüngste Untersuchungen***

Die Arbeiten an den Fundstücken der schwedischen Ausgrabungen hörten nicht auf, als die Ausgrabungen beendet wurden. Forscher und Studenten aus aller Welt setzen ihre Forschungen zum Material fort und besuchen regelmäßig die Zypern-Sammlungen. Sie untersuchen das Material, Pläne, Zeichnungen, Notizhefte und Fotos unter verschiedenen Aspekten. Die enorme Töpferwaren-Sammlung hat die meisten Forscher angezogen, doch die Skulpturen und die umfangreichen Metallfunde aus den Lapithos-Gräbern waren auch im Fokus großen Interesses.



*Relief en marbre d'une bataille entre les Amazones et les Grecs, provenant de Soloi. Période hellénistique (310-30 av. J.-C.)*

*Marmorrelief mit Kampfszenen zwischen Amazonen und Griechen aus Soloi. Hellenistische Epoche (310-30 v. Chr.)*

Pergame en Asie mineure, est très important lui aussi. Le développement de l'industrie verrière dans l'île est illustré par les objets en verre trouvés dans divers sites.

### ***Recherches récentes***

Le travail sur les trouvailles réalisées par les fouilles suédoises ne s'arrêta pas à la fin des fouilles. Des scientifiques et des étudiants venus du monde entier effectuent encore des recherches sur le matériel et visitent régulièrement les collections chypriotes. Ils examinent le matériel, les plans, les dessins, les carnets de notes et les photos sous différents aspects. L'immense collection de poteries a attiré la plupart des scientifiques, mais les sculptures et les riches trouvailles en métal provenant des tombes de Lapithos ont également suscité un grand intérêt.

Les collections de Chypre resteront longtemps une riche source d'informations pour les scientifiques et les étudiants. Il est encore possible de reconstituer des pots à partir de l'immense matériel de tessons. De nombreuses trouvailles déjà publiées peuvent être réétudiées à l'aide de méthodes et d'équipements modernes. Une grande partie des poteries acquises par l'achat et sous forme de dons n'a pas encore été étudiée complètement ni publiée. «... cela fut assurément gratifiant de découvrir combien de connaissances demeurent cachées dans les documents et caisses de poteries conservées au musée de Stockholm.» (Hult 1992).

Die Zypern-Sammlungen werden noch lange eine reiche Quelle für Forscher und Studenten bleiben. Gefäße können immer noch aus dem enormen Tonscherben-Material zusammengefügt werden. Fragmente von Skulpturen warten auf ihre Veröffentlichung. Viele der bereits veröffentlichten Fundstücke können mithilfe moderner Methoden und Ausstattung erneut untersucht werden. ....Es war tatsächlich eine Entschädigung zu entdecken, wie viel Wissen noch in den Dokumenten und Kisten mit Töpferwaren, die im Stockholmer Museum aufbewahrt sind, verborgen ist." (Hult 1992)

Einar Gjerstad war der Leiter der Expedition. In seinem Buch „*Ages and Days in Cyprus*“ (engl. Übersetzung 1980) hat er nicht nur eine einfache Beschreibung der Ausgrabungen festgehalten, sondern auch eine sehr lebendige Beschreibung des Alltags der Archäologen und der Zyperer, die sie kennen lernten. Die Erzählung ist mit viel Humor und Anekdoten gewürzt. Die Schweden lernten viele bemerkenswerte Persönlichkeiten kennen und fanden überall Freunde.

Ein Zitat aus Gjerstads Buch belegt sein tiefes Verständnis von den Möglichkeiten der Archäologie: „...Es ist also klar, dass eine archäologische Expedition nicht nur Ausgrabungen darstellt. Dazu gehören auch Gespräche mit Menschen, die in der Nähe der Ausgrabungsstätte leben. Wenn die

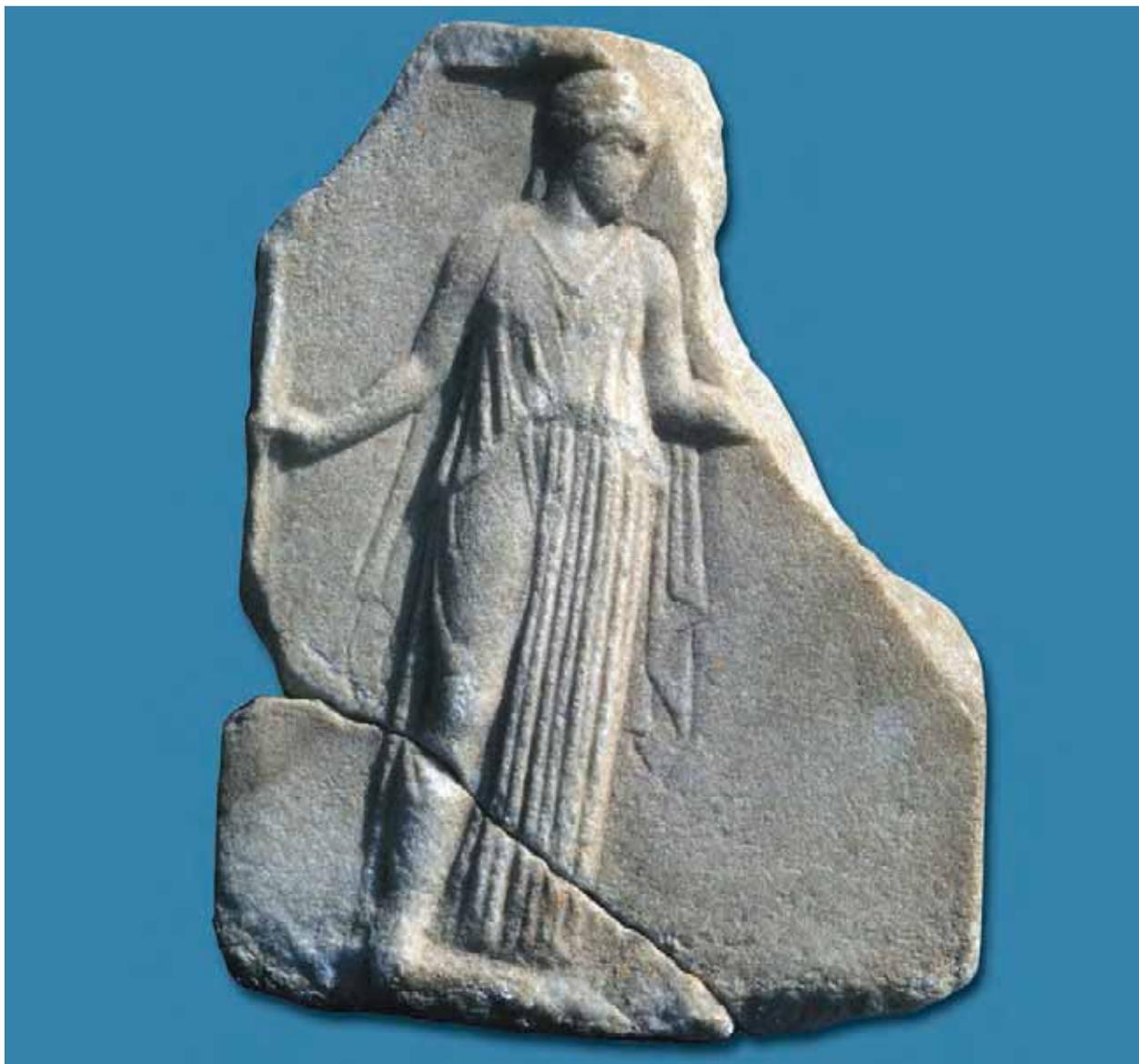
Einar Gjerstad dirigea l'Expédition. Dans son livre, *Ages and Days in Cyprus* (Traduction anglaise, 1980), il n'a pas seulement écrit un simple récit des fouilles mais il a également fait une description très vivante de la vie quotidienne des archéologues et des Chypriotes qu'il a rencontrés. La narration est pimentée de beaucoup d'humour et d'anecdotes. Les Suédois ont rencontré de nombreux personnages remarquables et se sont fait des amis partout. Un extrait du livre de Gjerstad est indicatif de sa profonde compréhension des possibilités de l'archéologie:

«...Il est, donc, clair qu'une expédition archéologique ne signifie pas seulement faire des fouilles. Elle comprend également des conversations avec les gens habitant près des sites de fouilles. Lorsque la recherche archéologique est achevée et que tout le monde retourne au kafeneion, alors commence la vraie discussion....En d'autres mots, l'acquisition d'une connaissance approfondie de la vie des paysans contemporains devrait nous aider à obtenir une compréhension psychologique des événements préhistoriques et à comprendre les pensées qu'aucun document écrit ne nous explique.»

(*Ages and Days in Cyprus*, p. 78).

archäologischen Untersuchungen abgeschlossen sind und jedermann ins Kafenion zurückkehrt, dann beginnen die wahren Gespräche. ...Anders gesagt, der Erwerb umfassenden Wissens über das Leben der heutigen Landbevölkerung sollte uns in die Lage versetzen, ein psychologisches Verständnis der prähistorischen Ereignisse zu bekommen und Gedanken zu verstehen, die in keinem Dokument festgehalten sind, um sie zu erklären.”

(„*Ages and Days in Cyprus*“, S. 78)



*Relief en marbre de la déesse Athéna, provenant de Mersinaki. Période classique (480-310 av. J.-C.)*

*Marmorrelief der Göttin Athene aus Mersinaki. Klassische Epoche (480-310 v. Chr.)*





**CHYPRE ET  
L'UNION EUROPEENNE**  
**De l'association à l'adhésion complète**

**Joseph S. Joseph**

Professeur de relations internationales et de  
politique européenne

Chaire Jean Monnet  
Université de Chypre

**ZYPERN UND  
DIE EUROPÄISCHE UNION**

**Joseph S. Joseph**

Professor für internationale Beziehungen und  
europäische Politik

Lehrstuhl Jean Monnet  
Universität Zypern



*Le Palais présidentiel, Nicosie  
Der Präsidentenpalast, Nikosia*

### **La première orientation européenne**

Chypre est devenue membre à part entière de l'Union européenne le 1<sup>er</sup> mai 2004, lors du cinquième élargissement de l'UE. Un Traité d'adhésion avait été signé un an auparavant dans la salle Stoa d'Attalos à Athènes, le 16 avril 2003.

L'adhésion marque le couronnement d'une relation longue et saine qui avait commencé en 1972, lors de la signature d'un Accord d'association entre Chypre et la Communauté économique européenne (CEE). Il convient de souligner que Chypre avait exprimé pour la première fois son intérêt à devenir membre associé de la Communauté économique européenne (CEE) en 1962. Cette expression d'intérêt précoce, dès l'obtention de son indépendance, était dans une large mesure le résultat de la première demande d'adhésion britannique à la CEE. La forte dépendance de l'économie chypriote vis-à-vis des exportations vers la Grande-Bretagne et la perspective de perdre les tarifs avantageux du Commonwealth incita le gouvernement chypriote à rechercher un arrangement institutionnalisé avec la CEE. Après le retrait de la demande britannique en 1963, en raison du veto français, l'intérêt de Chypre demeura latent jusqu'en 1971, où il fut réactivé en même temps



*L'enlèvement d'Europe par Zeus transformé en taureau. Statère en argent du roi de Marion Timocharis, fin du Ve s. av. J.-C.*

*Die Entführung Europas durch Zeus, der in einen Stier verwandelt ist. Silberstater des zyprischen Königs von Marion, Timocharis, Ende 5. Jahrhundert v. Chr.*

### **Die erste europäische Ausrichtung**

Zypern wurde mit der fünften EU-Erweiterung am 1. Mai 2004 Vollmitglied der Europäischen Union. Der Beitrittsvertrag wurde ein Jahr zuvor, am 16. April 2003, in der Attalos-Stoa in Athen unterzeichnet.

Der Beitritt war der Höhepunkt einer langen und gesunden Beziehung, die 1972 begann, als Zypern und die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (EWG) ein Assoziationsabkommen unterzeichnet hatten. Erwähnenswert ist, dass Zypern 1962 erstmalig sein Interesse an einem Assoziationsabkommen mit der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft (EWG)

bekundet hatte. Diese Interessenbekundung, so kurz nach der Unabhängigkeit, war in

erster Linie das Ergebnis des ersten britischen EWG-Aufnahmeantrags. Die starke Abhängigkeit der zyprischen Wirtschaft von den Exporten nach Großbritannien und die Aussicht, dass Zypern die privilegierten Zölle des Commonwealth verlieren würde,

veranlassten die zyprische Regierung, nach einer institutionalisierten Vereinbarung mit der EWG zu suchen.

pratiquement que les efforts renouvelés de la Grande-Bretagne pour adhérer à la CEE

L'Accord d'association entre Chypre et la CEE, signé en décembre 1972 et entré en vigueur en juin 1973, prévoyait l'abolition progressive des obstacles commerciaux pour les produits industriels et agricoles entre Chypre et la CEE. L'abolition des restrictions douanières et autres sur le commerce devait aboutir à une union douanière après une période de transition de dix ans, divisée en deux phases successives. La première phase devait être complétée en juin 1977 et la seconde cinq ans plus tard.

Toutefois, l'invasion turque de Chypre en 1974 et ses conséquences désastreuses pour l'économie de l'île entraînèrent un retard de l'application de l'Accord d'association. Après des prolongations successives de la première étape, un protocole pour la mise en œuvre de la deuxième phase de l'Accord d'association fut signé en 1987 et entra en vigueur en 1988. Il prévoyait l'établissement progressif d'une union douanière jusqu'en 2002.

### ***La demande d'adhésion***

La relation étroite créée entre Chypre et la CEE par la signature de l'Accord d'union douanière en 1987, en association avec d'autres évolutions en Europe et sur le plan international, encouragea le gouvernement de Chypre à déposer une demande d'adhésion à part entière à la Communauté en 1990.

Cela fut, naturellement, facilité par la reprise

Nachdem der britische Antrag im Jahre 1963 wegen des französischen Vetos zurückgezogen worden war, blieb das zyprische Interesse ruhend bis 1971, als es nahezu gleichzeitig mit den Bemühungen Großbritanniens um Aufnahme in die EU wiederbelebt wurde.

Das Assoziationsabkommen zwischen Zypern und der EWG, das im Dezember 1972 unterzeichnet wurde und im Juni 1973 in Kraft trat, sah den schrittweisen Abbau der Handelsbarrieren für Produkte aus Industrie und Landwirtschaft zwischen Zypern und der EWG vor. Die Abschaffung der Zölle und anderer Beschränkungen sollte nach einer zehnjährigen Übergangsphase, die in zwei Etappen erfolgte, zur Zollunion führen. Die erste Etappe sollte bis zum Juni 1977 abgeschlossen sein und die zweite zehn Jahre später.

Doch die türkische Invasion im Jahre 1974 in Zypern und ihre verheerenden Folgen für die Wirtschaft der Insel führten zur Verzögerung bei der Umsetzung des Assoziationsabkommens. Das Protokoll, das 1988 in Kraft trat, sah die schrittweise Etablierung der Zollunion bis 2002 vor.

### ***Der Aufnahmeantrag***

Die enge Beziehung, die mit der Unterzeichnung der Zollunion im Jahre 1987 zwischen Zypern und der



impressionnante de l'économie chypriote après le coup porté par l'invasion turque.

Trois ans plus tard, en juin 1993, la Commission émit son *Avis sur la demande d'adhésion de la République de Chypre* (ci-après dénommé l'*Avis*), confirmant le caractère et la vocation européens de l'île et concluant qu'elle était éligible pour faire partie de la Communauté. L'*Avis* (par.10) soulignait cependant qu'il existait certains problèmes résultant de la division de facto de l'île, auxquels il convenait de faire face. Elle a noté en particulier que

*les libertés fondamentales stipulées par le Traité (de la CEE) et en particulier la liberté de mouvement des marchandises, des personnes, des services et des capitaux, le droit d'établissement, les droits politiques, économiques, sociaux et culturels*

EWG entstand, bestärkte die Regierung Zyperns in Verbindung mit anderen Entwicklungen in Europa und weltweit, 1990 den Antrag auf Vollmitgliedschaft zu stellen.

Das wurde natürlich durch die beeindruckende Erholung der zyprischen Wirtschaft nach dem Rückschlag durch die türkische Invasion begünstigt.

Drei Jahre später, im Juni 1993, veröffentlichte die Europäische Kommission das „*Gutachten der*

*Kommission zum Aufnahmeantrag der Republik Zypern in die Gemeinschaft*“, das den europäischen Charakter und die europäische Berufung der Insel bestätigte und zu dem Schluss kam, dass sie berechtigt war, Mitglied der Europäischen Union zu werden. Das Gutachten (Absatz 10) erwähnte jedoch, dass es aufgrund der de facto Teilung der Insel gewisse Probleme gab, die es zu überwinden galt. Es wurde festgestellt, dass

*die Grundrechte, die im Vertrag (EWG) enthalten sind, und insbesondere der Freizügigkeitsverkehr von Waren, Personen, Dienstleistungen und Kapital, das Niederlassungsrecht sowie die politischen, wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen*

*universellement reconnus ne pouvaient pas aujourd'hui être exercés sur la totalité du territoire de l'île. Ces droits et libertés devraient être garantis dans le cadre d'un règlement global rétablissant les arrangements constitutionnels couvrant la totalité de la République de Chypre.*

Il convient également de noter que la demande d'adhésion a été soumise par le gouvernement de Chypre représentant la population de l'île tout entière. C'est ce qu'a indiqué l'Avis (par. 8) en soulignant que

*en présentant sa demande d'adhésion, le gouvernement de la République de Chypre, reconnu par la Communauté européenne comme étant le seul gouvernement légitime représentant le peuple chypriote, s'est adressé à la Communauté au nom de toute l'île.*



*Rechte derzeit nicht auf dem Gesamtterritorium der Insel wahrgenommen werden können. Diese Freiheiten und Rechte müssen im Rahmen einer Gesamtlösung gesichert werden, die das konstitutionelle Recht in der gesamten Republik Zypern wiederherstellt.*

Erwähnenswert ist auch, dass der Aufnahmeantrag Zyperns von der zyprischen Regierung gestellt wurde, die die Bevölkerung der gesamten Insel vertritt.

Dies wird in dem Gutachten (Absatz 8) festgehalten, das besagt, dass

*die Regierung der Republik Zypern, die von der Europäischen Gemeinschaft als einzige rechtmäßige Regierung des zyprischen Volkes anerkannt ist, den Aufnahmeantrag im Namen der gesamten Insel gestellt hat.*

### ***Négociations approfondies***

En octobre 1993, le Conseil des Ministres de la Communauté a approuvé l'*Avis* et salué son message positif, reconfirmant que Chypre remplissait les critères pour devenir membre. Le Conseil a également appuyé la proposition de la Commission concernant la coopération étroite avec le gouvernement chypriote visant à faciliter les changements économiques, sociaux et politiques en vue de l'adhésion de l'île à l'Union européenne. A cette fin, le Conseil a invité la Commission à entamer des discussions approfondies avec le Gouvernement de Chypre afin de l'aider à commencer les préparatifs pour les négociations d'adhésion devant suivre ultérieurement. En novembre 1993, des négociations approfondies entre la Commission et le Gouvernement de Chypre ont commencé et ont continué jusqu'en 1995, où elles se sont achevées avec succès. Aux fins des négociations approfondies, vingt-trois groupes de travail et des douzaines de sous-groupes impliquant des centaines de personnes ont été créés du côté chypriote. Ces groupes se composaient de fonctionnaires et de représentants d'organisations semi-gouvernementales ainsi que du secteur public. Les négociations couvrirent un large éventail de questions et furent essentiellement menées à un niveau technocratique. L'objectif principal était d'aider les autorités chypriotes à se familiariser avec l'acquis communautaire et d'aider Chypre à commencer à harmoniser sa législation et ses politiques avec celles de l'Union. L'acquis communautaire, l'ordre juridique et le cadre politique dans lequel l'UE

### ***Substantielle Gespräche***

Im Oktober 1993 nahm der Ministerrat der Gemeinschaft das Gutachten an und begrüßte dessen positive Botschaft und bekräftigte, dass Zypern die Kriterien zur Aufnahme erfüllte. Der Rat unterstützte ebenfalls den Vorschlag der Kommission zur engen Zusammenarbeit mit der Regierung Zyperns, um den wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Austausch zu fördern, damit die Insel der Europäischen Union beitreten kann. In diesem Sinne forderte der Rat die Kommission auf, substantielle Gespräche mit der Regierung Zyperns aufzunehmen, um beim Beginn der Vorbereitungen für die Aufnahmegespräche zu helfen, die später folgen sollten. Im November 1993 begannen Gespräche zwischen der Kommission und der zyprischen Regierung, die bis 1995 fortgesetzt und erfolgreich abgeschlossen wurden. Für die Zwecke der substantiellen Gespräche wurden von zyprischer Seite dreiundzwanzig Arbeitsgruppen und viele kleinere Gruppen, in denen hunderte Personen tätig waren, ins Leben gerufen. Diese Gruppen bestanden aus Beamten und Vertretern halbstaatlicher Institutionen sowie aus dem Privatsektor. Die Gespräche befassten sich mit einem breiten Themenspektrum und verliefen vorwiegend auf technokratischer Ebene. Vorrangiges Ziel war es, die zyprischen Behörden bei der Einführung des gemeinschaftlichen Besitzstands (Acquis Communautaire) und Zypern bei der Angleichung seines Rechtssystems und seiner Politik an Europa zu



Carte de Chypre réalisée par le graveur Johann-Matthaeus Merian entre 1689 et 1716 à Francfort

Zypernkarte des Kupferstechers Johann-Matthaeus Merian, zwischen 1689 und 1716 in Frankfurt hergestellt

opère, est constitué de ce qui suit:

- la teneur, les principes et les objectifs politiques des traités de l'UE,
- la législation adoptée en application des traités et la jurisprudence de la Cour des communautés européennes,
- les déclarations et résolutions adoptées dans le cadre de l'UE
- les accords internationaux et accords conclus entre les Etats membres de l'UE ayant trait aux activités de la Communauté.

unterstützen. Der gemeinschaftliche Besitzstand ist die Rechtsordnung und der politische Rahmen für die EU und besteht aus folgenden Teilen:

- Inhalte, Prinzipien und politische Ziele der EU-Verträge,
- Gesetzgebung, die in Anwendung der Verträge verabschiedet wird, und die Rechtsprechung des Gerichtshofes der Europäischen Gemeinschaften,
- Deklarationen und Beschlüsse, die im Rahmen der EU verabschiedet werden,
- Internationale Abkommen und Abkommen zwischen EU-Mitgliedsstaaten zu Aktivitäten der Gemeinschaft.

### ***La décision de Corfou***

En juin 1994, le Conseil européen a examiné les relations Chypre-UE, lors de sa réunion à Corfou, et a conclu qu'une partie fondamentale des préparatifs d'adhésion de Chypre pouvait être considérée comme achevée et que la prochaine phase d'élargissement de l'UE comprendrait Chypre. Cet avis fut confirmé par le Conseil européen lors de ses réunions à Essen (décembre 1994), Cannes (juin 1995), Madrid (décembre 1995) et Florence (juin 1996). A Cannes, il a également été réaffirmé que les négociations en vue de l'adhésion de Malte et de Chypre commenceraient six mois après la conclusion de la Conférence intergouvernementale de 1996. Le Conseil européen, réuni à Madrid en décembre 1995, a également décidé que Chypre, à l'instar des autres pays associés d'Europe centrale et orientale, serait informée régulièrement des progrès des discussions à la Conférence intergouvernementale et pourrait, en outre, présenter ses positions lors de réunions avec la Présidence de l'Union européenne. La Conférence internationale, qui avait débuté en mars 1996, s'acheva avec la signature du Traité d'Amsterdam en octobre 1997, entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1999.

Entre-temps, lors de la réunion du Conseil Affaires générales (Ministres des Affaires étrangères) le 6 mars 1995, et lors de la 19<sup>e</sup> réunion du Conseil d'Association Chypre-UE en juin 1995, il a été décidé d'établir un dialogue structuré de pré-adhésion à divers niveaux. Lors de la réunion de mars, la Grèce a levé son veto et consenti à la création d'une union douanière entre la Turquie et l'UE à partir du 1<sup>er</sup>

### ***Der Beschluss von Korfu***

Im Juni 1994 untersuchte der Europäische Rat bei seinem Treffen in Korfu die Beziehung Zypern-EU und kam zu dem Schluss, dass der Hauptteil der Vorbereitungen Zyperns für den Beitritt als abgeschlossen betrachtet werden kann und dass Zypern bei der nächsten EU-Erweiterungsphase dabei sein wird. Dies wurde auf den Treffen des Europäischen Rats in Essen (Dezember 1994), Cannes (Juni 1995), Madrid (Dezember 1995) und Florenz (Juni 1996) bekräftigt.

In Cannes wurde außerdem bestätigt, dass die Beitrittsverhandlungen mit Zypern und Malta sechs Monate nach Abschluss der zwischenstaatlichen Konferenz von 1996 aufgenommen werden würden. Im Dezember 1995 wurde auf der Konferenz des Europäischen Rats in Madrid auch beschlossen, dass Zypern gemeinsam mit den Ländern Zentral- und Osteuropas regelmäßig über den Fortschritt der Gespräche der zwischenstaatlichen Konferenz auf dem Laufenden gehalten würde und dass es seinen Standpunkt auf Treffen mit der Präsidentschaft der Europäischen Union darlegen könnte. Die zwischenstaatliche Konferenz, die im März 1996 begonnen hatte, wurde im Oktober 1997 mit der Unterzeichnung des Vertrags von Amsterdam abgeschlossen, der am 1. Mai 1999 in Kraft trat.

Inzwischen wurde auf dem Treffen des Rats für allgemeine Angelegenheiten (Außenminister) am

janvier 1996. Lors de la même réunion, la Grèce a également levé son veto et permis la mise en œuvre du quatrième protocole financier EU-Turquie prévoyant l'octroi d'une aide financière considérable à la Turquie.

Il convient également de mentionner que *l'Agenda 2000*, le communiqué de la Commission émis le 15 juillet 1997 et exposant les perspectives générales de développement de l'UE ainsi que ses politiques à long terme, a reconfirmé que les négociations d'adhésion avec Chypre commenceraient six mois après la conclusion de la Conférence intergouvernementale. Il y était également précisé que les négociations d'adhésion pouvaient commencer avant l'obtention d'un règlement politique de la question chypriote. Il y était souligné, enfin, qu'en l'absence de progrès réalisés en vue d'un règlement avant la date prévue pour le commencement des négociations «ces dernières seraient menées avec le gouvernement de la République de Chypre, seule autorité reconnue par le droit international.»

Le Conseil européen, réuni au Luxembourg en décembre 1997, a également discuté de la question chypriote et défini ses positions à ce sujet comme suit:

*L'adhésion de Chypre devrait bénéficier à toutes les communautés et concourir à la paix civile et à la réconciliation. Les négociations d'adhésion contribueront de manière positive*

6.März 1995 sowie beim 19.Treffen des Assoziationsrates Zypern-EU im Juni 1995 beschlossen, dass ein strukturierter Dialog im Vorfeld des Beitritts auf verschiedenen Ebenen zwischen Zypern und der EU beginnen sollte. Beim Treffen im März hob Griechenland sein Veto auf und erlaubte die Umsetzung des vierten Finanzprotokolls EU-Türkei, das die Finanzierung einer bedeutenden Wirtschaftshilfe für die Türkei vorsah.

Erwähnenswert ist auch, dass in der Agenda 2000 in der Ankündigung der Kommission, die am 15.Juli 1997 veröffentlicht wurde und die allgemeinen Entwicklungsaussichten der EU sowie deren langfristige Politik beschrieb, bekräftigt wurde, dass die Beitrittsverhandlungen mit Zypern sechs Monate nach Abschluss der zwischenstaatlichen Konferenz aufgenommen würden. Außerdem wurde festgestellt, dass die Beitrittsverhandlungen beginnen würden, bevor eine politische Lösung gefunden ist. Falls es vor der geplanten Aufnahme der Beitrittsverhandlungen keine Fortschritte hinsichtlich der Lösung des Zypernproblems gibt, hoben sie hervor, „müssen diese mit der Regierung der Republik Zypern, die nach dem Völkerrecht die einzige anerkannte Regierung ist, beginnen.“

Der Europäische Rat besprach auch auf seiner Sitzung im Dezember 1997 in Luxemburg das Zypernproblem und legte seine Haltung dazu wie folgt fest:



*à la recherche d'une solution politique au problème chypriote, à travers des pourparlers sous l'égide des Nations unies qui doivent se poursuivre en vue de la création d'une fédération bicommunautaire et bizonale. Dans ce contexte, le Conseil européen demande que la volonté du gouvernement de Chypre d'inclure des représentants de la communauté chypriote turque dans la délégation pour les négociations d'adhésion soit suivie d'effet. Afin que cette demande soit suivie d'effet, les contacts nécessaires seront entrepris par la Présidence et la Commission.*

*Der Beitritt Zyperns muss zum Vorteil aller Gemeinschaften sein und zum inneren Frieden und zur Versöhnung beitragen. Die Beitrittsverhandlungen werden die Bemühungen um eine politische Lösung des Zypernproblems durch Gespräche unter der Schirmherrschaft der Organisation der Vereinten Nationen positiv beeinflussen und müssen mit der Aussicht der Schaffung einer bizonalen, bikommunalen Föderation fortgesetzt werden. In diesem Rahmen fordert der Europarat, die Bereitschaft der zyprischen Regierung in die Tat umzusetzen, Vertreter der türkisch-zyprischen Gemeinschaft in die Delegation für die Beitrittsverhandlungen aufzunehmen. Um dieses Ziel zu verwirklichen, müssen die Präsidentschaft und die Kommission die notwendigen Kontakte aufnehmen.*

### **Die Beitrittsverhandlungen**

Nach dem Beschluss des Europarats im Dezember 1997 in Luxemburg begannen die Beitrittsverhandlungen am 30. März 1998 ohne Beteiligung der türkischen Zyperer.

Es muss jedoch erwähnt werden, dass die zyprische Regierung und die EU Bemühungen unternommen haben, auch eine türkisch-zyprische Delegation in die

### ***Les négociations d'adhésion***

A la suite de la décision du Conseil européen réuni au Luxembourg en décembre 2007, les négociations d'adhésion ont commencé le 30 mars 1998, sans la participation des Chypriotes turcs. Il convient de noter, toutefois, que le gouvernement de Chypre et l'UE ont déployé des efforts en vue d'inclure la délégation chypriote turque dans l'équipe de négociations, mais les Chypriotes turcs ont refusé d'y participer. L'ouverture des négociations d'adhésion en mars 1998 fut suivie de conférences intergouvernementales bilatérales, en tant que partie des négociations d'adhésion avec Chypre ainsi qu'avec d'autres pays candidats.

Les négociations d'adhésion, menées au niveau technocratique aussi bien que politique, ont couvert tous les chapitres de l'acquis communautaire. Elles se sont achevées avec succès en octobre 2002 et il a été confirmé que Chypre remplissait les critères politiques et économiques de Copenhague. Les critères d'adhésion à l'UE, formulés par le Conseil européen quelques années auparavant, lors de sa réunion à Copenhague en décembre 1993, sont les suivants:

*L'adhésion requiert que le pays candidat ait des institutions stables garantissant la démocratie, la primauté du droit, les droits de l'homme, le respect des minorités et leur protection, l'existence d'une économie de marché viable ainsi que la capacité de faire*

Verhandlungsgruppe einzubeziehen, doch die türkischen Zyperer lehnten eine Beteiligung ab. Nach Aufnahme der Beitrittsverhandlungen im März 1998 folgten bilaterale zwischenstaatliche Konferenzen als Bestandteil der Beitrittsverhandlungen mit Zypern, wie auch mit den anderen Beitrittskandidaten.

Die Beitrittsverhandlungen fanden sowohl auf technokratischer als auch auf politischer Ebene statt und deckten alle Kapitel des gemeinschaftlichen Besitzstandes ab. Sie wurden im Oktober 2002 erfolgreich abgeschlossen und es wurde bestätigt, dass Zypern die politischen und wirtschaftlichen Kopenhagener Kriterien erfüllte. Die EU-Aufnahmekriterien waren vom Europarat auf der Konferenz in Kopenhagen im Dezember 1993 wie folgt festgelegt worden:

*Der Beitritt erfordert, dass der Beitrittskandidat die Stabilität der Institutionen, welche Demokratie, Rechtsstaat, Menschenrechte und Respekt und Schutz der Minderheiten, die Existenz einer funktionierenden Marktwirtschaft und die Fähigkeit, dem Wettbewerbsdruck und den Marktkräften innerhalb der Europäischen Union standzuhalten, garantieren, erreicht hat. Die Mitgliedschaft setzt die Fähigkeit des Kandidaten voraus, den Verpflichtungen eines Mitglieds nachzukommen, einschließlich des*



*Le président Papadopoulos s'adressant aux dirigeants des Etats membres de l'UE et aux pays en voie d'adhésion, à l'occasion de la signature du Traité d'adhésion à Athènes, le 16 avril 2003*

*Präsident Papadopoulos hält vor den Staatsoberhäuptern der EU-Mitgliedsstaaten und der Beitrittsstaaten während der Unterzeichnungszereemonie in Athen am 16. April 2003 eine Rede.*

*face à la pression concurrentielle et aux forces du marché à l'intérieur de l'Union, et la capacité d'assumer les obligations liées à l'Union européenne, notamment de souscrire aux objectifs de l'Union politique, économique et monétaire.*

Après l'achèvement des négociations d'adhésion, le Conseil européen, réuni à Copenhague en décembre 2002, a reconfirmé sa forte préférence pour l'adhésion d'une Chypre unifiée. Il a souligné que

*Festhaltens an den Zielen der politischen Union, der Wirtschafts- und Währungsunion.*

Nach Abschluss der Beitrittsverhandlungen bekräftigte der Europäische Rat auf seiner Sitzung im Dezember 2002 in Kopenhagen, dass er dem Beitritt eines vereinigten Zyperns eindeutig den Vorzug gäbe. Er hob außerdem hervor, dass die Europäische Union die Bedingungen einer Lösung im Beitrittsvertrag in Übereinstimmung mit den





*Réunion du Conseil européen, 16 Juillet 2014, Bruxelles*

*Tagung des Europäischen Rates, 16 Juli 2014, Brüssel*

l'Union européenne était disposée à prendre en considération les conditions d'un règlement dans le traité d'adhésion, conformément aux principes qui sous-tendent l'Union européenne. Le Conseil a décidé en outre que, en l'absence d'un règlement, la République de Chypre deviendrait membre de l'UE, mais que l'application de l'acquis communautaire dans la partie nord de l'île serait suspendue.

Prinzipien der EU begrüßen und einarbeiten würde. Weiterhin wurde beschlossen, dass im Falle einer Nicht-Lösung des Zypernproblems die Republik Zypern EU-Mitglied werden, jedoch die Umsetzung des gemeinschaftlichen Besitzstands im Nordteil ausgesetzt werden würde.

### ***Le Traité d'adhésion***

En dépit des efforts intensifs déployés en vue de parvenir à une solution avant la signature du Traité d'adhésion le 16 avril 2003, il n'y a pas eu de règlement de la question chypriote. En conséquence, un Protocole spécial sur Chypre a été joint au Traité précisant le statut de la partie nord de l'île, occupée par la Turquie. Le Protocole prévoit ce qui suit:

*Article I: (1) L'application de l'acquis est suspendue dans les zones de la République de Chypre où le gouvernement de la République de Chypre n'exerce pas un contrôle effectif.*

*(2) Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission, décide de la levée de la suspension visée au paragraphe 1.*

*Article II: (1) Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission, définit les conditions dans lesquelles les dispositions de la législation de l'Union européenne s'appliquent à la ligne de démarcation entre les zones visées à l'article 1er et les zones dans lesquelles le gouvernement de la République de Chypre exerce un contrôle effectif.*

La signature du Traité d'adhésion en avril 2003 était une confirmation définitive, collective, politique et juridique que Chypre fait partie de la famille européenne des nations. Le 14 juillet 2003, le Parlement de Chypre a ratifié à l'unanimité le Traité

### ***Der Beitrittsvertrag***

Trotz der intensiven Bemühungen, eine Lösung vor der Unterzeichnung des Beitrittsvertrages am 16. April 2003 zu finden, konnte keine Regelung für das Zypernproblem gefunden werden. Daher wurde dem Vertrag ein Sonderprotokoll angehängt, in dem der Status des Nordteils der Insel, der durch die Türkei besetzt ist, festgelegt ist. Das Protokoll besagt folgendes:

*Artikel I: (1) Die Anwendung des gemeinschaftlichen Besitzstands wird in den Landesteilen der Republik Zypern, in dem die Regierung der Republik Zypern keine tatsächliche Kontrolle ausübt, ausgesetzt.*

*(2) Der Rat, der einstimmig auf der Grundlage der Vorschläge der Kommission handelt, wird über die Aufhebung der in Absatz I genannten Aussetzung befinden.*

*Artikel II: (1) Der Rat, der einstimmig auf der Grundlage der Vorschläge der Kommission handelt, wird die Bedingungen festlegen, unter denen die Rechtsvorschriften der Europäischen Union auf die Demarkationslinie zwischen den in Artikel I genannten Landesteilen und den Landesteilen Anwendung finden, in denen die Regierung der Republik Zypern eine tatsächliche Kontrolle ausübt.*

d'adhésion qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 2004. Depuis, Chypre est un Etat membre à part entière, participant activement au processus de création d'une «union toujours plus étroite entre les peuples d'Europe». En janvier 2008, Chypre a adhéré à l'Union économique et monétaire et adopté l'euro comme monnaie officielle.

### ***Face au défi de l'adhésion***

La présentation ci-dessus des évolutions les plus importantes dans les relations Chypre-UE montre que l'adhésion à l'UE représente l'un des plus grands défis auxquels Chypre a été confrontée depuis son indépendance en 1960. L'adhésion à l'UE est un défi continu comportant des privilèges aussi bien que des obligations, auxquels Chypre est prête et capable de faire face avec succès.

Chaque pays aspirant à devenir membre de l'UE doit répondre à plusieurs conditions et critères. Au nombre de ceux-ci figurent l'identité européenne, les institutions démocratiques, le respect des droits de l'homme, la protection des minorités, une économie de marché ouverte, un niveau satisfaisant de développement économique, ainsi que la capacité d'adopter l'acquis communautaire. La République de Chypre n'a pas eu de problème pour remplir l'une quelconque et la totalité de ces conditions. Cela a été confirmé dès 1993 dans l'Avis de la Commission, qui a déclaré clairement que la Commission considérait que Chypre était éligible à l'adhésion.

En matière de démocratie et de droits de l'homme, Chypre souscrit aux mêmes principes fondamentaux

Die Unterzeichnung des Beitrittsvertrags im April 2003 war eine endgültige, kollektive, politische und juristische Bestätigung für die Dazugehörigkeit Zyperns zur europäischen Staatenfamilie. Am 14. Juli 2003 verabschiedete das zyprische Parlament einstimmig den Beitrittsvertrag, der am 1. Mai 2004 in Kraft trat. Seitdem ist Zypern ein vollwertiger Mitgliedsstaat und nimmt aktiv an dem Prozess „einer immer engeren Union der Völker in Europa“ teil. Im Januar 2008 trat Zypern der Wirtschafts- und Währungsunion bei und führte den Euro als Währung ein.

### ***Angesichts der Herausforderung des Beitritts***

Die Darstellung der wichtigsten Ereignisse in der Beziehung Zypern-EU oben zeigt, dass Zypern einer der größten Herausforderungen seit seiner Unabhängigkeit im Jahre 1960 gegenübersteht. Der EU-Beitritt ist eine ständige Herausforderung, die Rechte, Verpflichtungen, Privilegien und Belastungen enthält, die Zypern in der Lage ist, erfolgreich zu bewältigen.

Jedes Land, das EU-Mitglied werden möchte, muss gewisse Kriterien und Voraussetzungen erfüllen. Darunter befinden sich auch die europäische Identität, die demokratischen Institutionen, die Achtung der Menschenrechte, der Schutz der



*Réplique du navire grec antique (IVe s. av. J-C) naufragé au large des côtes de Kyrénia et découvert en 1967, prouvant que le commerce avec l'Occident remonte à des temps très anciens.*

*Getreue Kopie des antiken griechischen Schiffes (4. Jahrhundert v. Chr.), das vor der Küste Kyrenias versank und 1967 entdeckt wurde. Es belegt, dass der Handel mit dem Westen schon in frühester Zeit stattfand.*

et valeurs que l'UE et ses Etats membres. Cela est attesté par le système de gouvernement multipartite, démocratique et stable, qui garantit la transparence et assure des procédés politiques ouverts aux particuliers et aux groupes organisés. Les partis politiques de l'île représentent et reflètent un vaste

Minderheiten, die freie Marktwirtschaft, ein befriedigendes Niveau der wirtschaftlichen Entwicklung und die Fähigkeit den Besitzstand zu übernehmen.

Die Republik Zypern hat all diese Voraussetzungen problemlos erfüllt. Das wurde bereits in dem Gutachten der Kommission von 1993 bestätigt, die eindeutig erklärte, dass die Gemeinschaft Zypern für geeignet hält, vollwertiges Mitglied zu werden.

Im Hinblick auf Demokratie und Menschenrechte schließt Zypern sich denselben Prinzipien und Werten an, auf die sich die EU und ihre Mitgliedsstaaten gründen. Das wird durch das stabile Mehrparteien-Regierungssystem belegt, das Transparenz etabliert und offene politische Prozesse für Personen und organisierte Gruppen garantiert. Die politischen Parteien auf der Insel repräsentieren und reflektieren eine breite Palette von Ideen und Standpunkten, die das gesamte ideologische Spektrum umfassen. Es kann auch gesagt werden, dass ein Hauptzug der politischen Kultur der Insel die völlige Loyalität zur Demokratie ist, die von allen politischen Kräften geteilt wird. Diese Verpflichtung spiegelt die feste Überzeugung im Volk wider, dass nur demokratische Gesellschaften, die sich auf Pluralismus, Achtung der Menschenrechte und der Rechtstaatlichkeit gründen, Freiheit, Gerechtigkeit und sozialen Fortschritt schützen und fördern können.



*Le port de Limassol (2008). Le registre maritime européen s'est considérablement accru avec l'addition de la flotte chypriote, qui est l'une des plus grandes au monde.*

*Der Hafen von Limassol (2008). Das Europäische Schiffsregister ist mit der Registrierung der zyprischen Flotte, einer der größten der Welt, stark angewachsen.*

éventail d'idées et de positions couvrant toutes les tendances idéologiques. Il est également possible d'affirmer que l'une des caractéristiques principales de la culture politique de l'île est le profond dévouement envers la démocratie, que partagent toutes les puissances politiques. Cet engagement reflète la ferme conviction populaire que seul l'Etat de droit peut protéger et promouvoir la liberté, la

Zypern ist auch bekannt für sein offenes und effektives Wirtschaftssystem, das sich auf die Verpflichtung zum Konzept und zu den Prinzipien einer Marktwirtschaft mit freiem Wettbewerb gründet. Die Insel hat in den letzten Jahren ein stabiles, hohes Wirtschaftswachstum zu verzeichnen, das hinter denen anderer EU-Staaten in nichts

justice et le progrès social. Chypre est également connue pour son système économique ouvert et efficace, fondé sur les idées et les principes de l'économie de marché ouverte où la concurrence est libre. L'île connaît une croissance économique stable aux rythmes élevés, qui soutient favorablement la comparaison avec celle des Etats membres de l'UE. Le taux de chômage est insignifiant et on assiste à une importation de main d'œuvre étrangère afin de couvrir les pénuries dans certains secteurs, tels que le tourisme et le bâtiment. Le taux d'inflation est faible et contenu dans des limites acceptables. Comme mentionné précédemment, en janvier 2008, Chypre a adhéré à l'Union économique et monétaire et introduit l'euro comme monnaie officielle.

Concernant l'adoption de l'acquis communautaire, des mesures ont été prises bien avant l'adhésion afin de satisfaire aux normes de l'UE, qui avait confirmé à maintes reprises que Chypre progressait normalement en matière d'harmonisation. L'adhésion à l'UE sans problèmes est également garantie par la politique étrangère eurocentrique suivie par Chypre après l'effondrement de l'Union soviétique et la fin ultérieure de la Guerre froide. Cette politique bénéficie d'un soutien vigoureux parmi la population, qui a le sentiment d'appartenir à l'Europe et pense que l'avenir d'une Chypre unie, sûre et prospère, se trouve dans sa participation au processus d'intégration européenne. Cette conviction est valable pour les Chypriotes grecs aussi bien que pour les Chypriotes turcs. C'est l'opinion que partagent également tous les partis politiques de l'île.

zurücksteht. Die Arbeitslosigkeit ist unerheblich und in einigen Bereichen, wie Tourismus und Bauwesen, werden ausländische Arbeitskräfte zur Deckung des Bedarfs eingesetzt. Die Inflationsrate ist niedrig und befindet sich in einem akzeptablen Rahmen. Wie bereits erwähnt, trat Zypern im Januar 2008 der Wirtschafts- und Währungsunion bei und führte den Euro als offizielle Währung ein.

Hinsichtlich der Übernahme des gemeinschaftlichen Besitzstandes wurden Maßnahmen ergriffen, um den Vorgaben der EU gerecht zu werden, die wiederholt bekräftigt hat, dass Zypern im Bereich der Harmonisierung Fortschritte gemacht hat. Den problemlosen EU-Beitritt garantiert auch die eurozentrische Außenpolitik, die Zypern nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion und dem Ende des kalten Krieges verfolgt hat. Diese Politik findet beim Volk großen Zuspruch. Die pro-europäischen Gefühle sind in der Bevölkerung sehr stark, die sich als Teil Europas empfindet und glaubt, dass die Zukunft eines vereinigten, sicheren und wohlhabenden Zypern in seiner Beteiligung am Prozess der europäischen Vereinigung liegt. Das gilt sowohl für die griechischen als auch für die türkischen Zyprioten. Diese Ansicht teilen auch alle politischen Parteien der Insel.

### ***La contribution positive de Chypre***

L'adhésion à l'UE est une relation à double sens. Chypre a beaucoup à y gagner, mais elle peut également apporter sa propre contribution à la création d'une Europe unie qui jouira de la prospérité et de la sécurité. La situation géographique de l'île revêt une importance considérable, aussi bien symbolique que substantielle, étant donné qu'elle constitue l'avant-poste le plus

### ***Zypern kann einen Beitrag leisten***

Der EU-Betritt ist eine wechselseitige Beziehung. Zypern kann viele Vorteile daraus ziehen, aber es kann auch seinen Beitrag leisten für ein vereinigtes Europa, das Wohlstand und Sicherheit genießt. Seine geografische Lage hat besonderen symbolischen und praktischen Wert, denn es ist der Vorposten Europas im östlichen Mittelmeer. Wegen seiner



*L'orchestre des jeunes de l'Union européenne se produisant à Chypre en 2002*

*Konzert des europäischen Jugendorchesters in Zypern, 2002*



*«Le Juif de Malte» de Christopher Marlowe, production de l'Organisme théâtral de Chypre, 1998*  
*„Der Jude von Malta“ von Christopher Marlowe, Produktion der zyprischen Theaterorganisation, 1998*

éloigné en Méditerranée orientale. En raison de sa position stratégique, Chypre peut contribuer au système de sécurité européenne qui sauvegardera les intérêts de l'Europe dans la région.

Il convient aussi de souligner que Chypre entretient d'excellentes relations avec tous les pays du Moyen-Orient. A cet égard, elle est devenue un lien économique, politique et culturel entre l'UE et cette importante région géopolitique. En tant que membre de l'UE, Chypre peut servir de pont pour la coopération pacifique entre les peuples d'Europe, du Bassin méditerranéen et du Moyen-Orient.

Il est mentionné par ailleurs que de nombreuses sociétés européennes et multinationales ont déjà choisi Chypre comme base pour leurs bureaux centraux dans la région. Pour un grand nombre de ces sociétés, Chypre était un choix évident en raison de sa situation géographique, de même qu'en raison de la disponibilité de personnel de direction et technique hautement qualifié, des excellents réseaux de transports et de communications et d'autres infrastructures, y compris un système juridique fondé sur des principes de jurisprudence internationalement acceptés. Ces avantages offerts par Chypre sont à la disposition de l'UE et de ses Etats membres pour la promotion d'intérêts communs.

En ce qui concerne l'identité et la vocation européennes, il ne fait aucun doute que, du point de vue historique et culturel, Chypre fait partie intégrante de l'Europe. Tous les aspects de la vie dans l'île – politique, économique, sociale et culturelle – sont fondés sur le patrimoine européen et

stratégischen Lage kann Zypern zur Schaffung eines europäischen Sicherheitssystems beitragen, das die Interessen der EU in der Region wahrt.

Man muss auch bemerken, dass Zypern hervorragende Beziehungen zu nahezu allen Ländern im Mittleren Osten pflegt. Von diesem Gesichtspunkt kann es sich zu einem wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Bindeglied zwischen der EU und dieser bedeutenden geopolitischen Region entwickeln. Als EU-Mitglied kann Zypern eine Brücke der friedlichen Zusammenarbeit zwischen den Völkern Europas und des Mittleren Ostens schlagen.

Diesbezüglich ist zu erwähnen, dass viele europäische und multinationale Unternehmen Zypern bereits als Standort für ihre Regionalbüros gewählt haben. Für zahlreiche dieser Firmen war Zypern eine klare Entscheidung wegen seiner geografischen Lage und wegen der Tatsache, dass es viel hochqualifiziertes administratives und technisches Personal gibt. Zypern verfügt auch über ein ausgezeichnetes Verkehrs- und Kommunikationsnetz und eine hervorragende Infrastruktur, wie das Rechtssystem, das sich auf die international anerkannten Rechtsprinzipien stützt. Diese Vorzüge Zyperns stehen der EU und ihren Mitgliedsstaaten zur Förderung gemeinsamer Interessen zur Verfügung.

Was die europäische Identität und Ausrichtung betrifft, so besteht kein Zweifel daran, dass Zypern historisch und politisch unabdingbarer Bestandteil Europas ist. Alle Facetten des Lebens auf der Insel –

reflètent les valeurs et l'orientation d'une Chypre européenne. Cela n'est affirmé nulle part aussi clairement que dans l'Avis de la Commission (par. 44) de 1993, qui soulignait que:

*La situation géographique de Chypre, les liens profonds qui, depuis deux millénaires, situent l'île aux sources même de la culture et de la civilisation européenne, l'intensité de l'influence européenne tant dans les valeurs communes au peuple chypriote que dans l'organisation de la vie culturelle, politique, économique et sociale de ses citoyens, l'importance des échanges de toute nature entretenus avec la Communauté confèrent incontestablement un caractère et une identité européenne à Chypre et confirment sa vocation à appartenir à la Communauté.*

### **Regards vers l'avenir**

Bien que membre de l'Union européenne, Chypre continue d'être divisée de facto. Toutefois, l'adhésion à l'UE offre une occasion en or pour régler la question chypriote, réunifier l'île et mettre à profit le processus d'intégration européenne pouvant offrir à tous les Chypriotes la sécurité et la stabilité auxquelles ils aspirent ardemment. L'UE souhaite un règlement de la question chypriote qui réunisse Chypre et son peuple au sein d'une fédération bizonale et bicommunautaire. Les institutions, l'ordre juridique, les principes et les politiques de l'UE - l'acquis communautaire - peuvent offrir un

Politik, Wirtschaft, Gesellschaft und Kultur – gründen sich auf das europäische Erbe und sind ein Spiegel der Werte und der Ausrichtung eines europäischen Zyperns. Dies wird nirgendwo anders so deutlich und treffsicher erklärt, wie im *Gutachten* der Kommission von 1993 (Absatz 44), das besagt:

*Die geografische Lage Zyperns, die tief verwurzelten Institutionen, welche die Insel seit zweitausend Jahren an der Quelle der europäischen Kultur und Zivilisation ansiedeln, der intensive europäische Einfluss, der in den Werten des zyprischen Volkes und im Verhalten seiner Bürger im kulturellen, politischen, wirtschaftlichen und sozialen Bereich sichtbar wird, die zahlreichen Kontakte mit der Europäischen Gemeinschaft, all das verleiht Zypern ohne jeden Zweifel seine europäische Identität und seinen europäischen Charakter und bekräftigen seine Berufung der Europäischen Gemeinschaft anzugehören.*

### **Ausblick**

Trotz der Tatsache, dass Zypern Mitglied der Europäischen Union ist, bleibt die Insel de facto geteilt. Doch der Beitritt bietet eine einmalige Gelegenheit zur Lösung des Zypernproblems, Wiedervereinigung der Insel und Nutzung des europäischen Integrationsprozesses, der allen Zyprioten das langersehnte Gefühl der Sicherheit und

cadre efficace dans la recherche du règlement si nécessaire. L'intégration européenne a réussi, depuis un demi-siècle, à rassembler des Etats et des peuples dans les mêmes conditions d'interdépendance et de coexistence pacifique. Sa mentalité et sa dynamique ont contribué au renforcement des conditions de paix. Avec la libre circulation des personnes, des services, des marchandises et des capitaux, les rivalités et les conflits anachroniques deviennent de plus en plus inconcevables en Europe.

Le moment est venu pour Chypre de bénéficier également du dividende de paix du nouvel ordre européen intégré et pacifique. A cet égard, la perspective et le contexte européens peuvent se révéler bénéfiques et prometteurs pour tous les Chypriotes, comme ils l'ont été pour les autres Etats membres de l'UE et leurs peuples. Après tout, l'île est trop petite pour rester divisée mais assez grande pour que tout son peuple y trouve sa place, en tant qu'Etat membre réunifié de l'Union européenne.

Stabilität bieten kann. Die EU setzt sich für eine Lösung des Zypernproblems ein, die Zypern und sein Volk im Rahmen einer bizonalen, bikommunalen Föderation wiedervereinigt. Die Institutionen, die Rechtsordnung, die Prinzipien und die Politik der EU – der gemeinschaftliche Besitzstand – können bei der Suche nach einer notwendigen Lösung einen wirksamen Rahmen bieten. Die europäische Integration hat seit einem halben Jahrhundert erreicht, Staaten und Völker unter Bedingungen gegenseitiger Abhängigkeit und friedlichen Zusammenlebens zu vereinen. Ihre Geisteshaltung und Dynamik haben zur Stärkung der Friedensbedingungen beigetragen. Mit der Freizügigkeit von Bürgern, Gütern, Dienstleistungen und Kapital sind die unzeitgemäßen Konflikte und Zwistigkeiten immer undenkbarer in Europa geworden.

Nun ist es Zeit, dass Zypern der Friedensüberschuss der neuen, vereinten und friedlichen europäischen Ordnung zugutekommt. In dieser Hinsicht können der europäische Rahmen und die europäische Zukunft für alle Zyperer wie auch für die anderen Mitgliedsstaaten und Völker der EU vorteilhaft und vielversprechend sein. Schließlich ist die Insel zu klein, um geteilt zu bleiben, doch groß genug, um seinem ganzen Volk als wiedervereinigter EU-Mitgliedsstaat zu dienen.



R et I OTTENS, «Orientalior districtus Maris Mediterranei» (473x576mm), Amsterdam env. 1700.  
 Carte marine de la Méditerranée orientale, publiée pour la première fois par Frederick de Wit dans son livre «Orbis Maritimus ofte Zee Atlas» imprimé à Amsterdam en 1675. La carte fut réimprimée par Ottens vers 1700

R und I OTTENS, «Orientalior districtus Maris Mediterranei» (473x576 mm), Amsterdam ca. 1700.  
 Seefahrtskarte vom östlichen Mittelmeer. Erstveröffentlichung durch Frederick de Wit in seinem Buch «Orbis Maritimus ofte Zee Atlas», das 1675 in Amsterdam gedruckt wurde. Die Karte wurde gegen 1700 von den Ottens neu gedruckt.





„Die geografische Lage Zyperns,  
die tief verwurzelten  
Institutionen, welche die Insel  
seit zweitausend Jahren an der  
Quelle der europäischen Kultur  
und Zivilisation ansiedeln, der  
intensive europäische Einfluss,  
der in den Werten des zyprischen  
Volkes und im Verhalten seiner  
Bürger im kulturellen,  
politischen, wirtschaftlichen und  
sozialen Bereich sichtbar wird,  
die zahlreichen Kontakte mit der  
Europäischen Gemeinschaft, all  
das verleiht Zypern ohne jeden  
Zweifel seine europäische  
Identität und seinen  
europäischen Charakter und  
begründet seine Berufung der  
Europäischen Gemeinschaft  
anzugehören.“

Aus dem Gutachten der Kommission  
der Europäischen Gemeinschaften  
zum EU-Aufnahmeantrag  
der Republik Zypern.  
30. Juni 1993



P.I.O. 267/2014 – 1.000 ISBN 978-9963-50-288-2  
Veröffentlicht vom Presse- und  
Informationsamt Zypern  
[www.moi.gov.cy/pio](http://www.moi.gov.cy/pio)

Zweite Ausgabe 2014  
Erstausgabe 2011

Druck: Konos Ltd

Die Artikel in diesem Buch geben die Sichtweise der  
Autoren und nicht notwendigerweise des Presse- und  
Informationsamts wieder.

Alle Rechte vorbehalten. Es ist verboten, Auszüge  
dieses Buches ohne die schriftliche Einwilligung des  
Herausgebers zu vervielfältigen.

Copyright 2014 Presse- und Informationsamt

